

دستور و سبک

دکتر پرویز نائل خان لہری

بہ کوشش

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C049206498



دستور تاریخی زبان فارسی

تألیف

دکتر پرویز ناتل خانلری

به کوشش

دکتر عفت مستشارنیا



- دستور تاریخی زبان فارسی
- تألیف: دکتر پرویز ناتل خانلری
- به کوشش: دکتر عفت مستشارنیا
- حروفچینی و صفحه‌آرایی: توس (زیر نظر علی باقرزاده)
- فیلم و زینک: لیثوگرافی قاسملو
- نوبت چاپ: چاپ اول، ۱۳۷۲
- تیراژ: ۳۳۰۰ نسخه
- چاپ: چاپخانه حیدری
- ناشر: انتشارات توس، اول خیابان دانشگاه، تلفن ۶۴۶۱۰۰۷

فهرست فصول

دستور تاریخی زبان فارسی

پیشگفتار.....	۵
دوره‌های سه‌گانه تحول.....	۹
۱- دوره رشد و تکوین ص ۱۱ □ ۲- دوره فارسی درسی ص ۱۸ □ ۳- دوره تحول اخیر ص ۲۱	
واکهای فارسی.....	۲۹
دگرگونی واکها ص ۲۸ □ مصوتها ص ۲۸ □ صامتها ص ۳۳ □ ادغام ص ۴۰ □ قلب ص ۴۱ □ حذف ص ۴۱	
ساختمان فعل.....	۴۳
ساده ص ۴۳ □ پیشوندی ص ۴۴ □ مرکب ص ۴۸ □ عبارت فعلی ص ۴۸ □ فعلهای ناگذر ص ۷۰ □ تحول تاریخی ساختمان فعل ص ۷۲	

۷۷..... وجوه فعل

- وجه اخباری ماضی تام ص ۷۷ □ استمراری ص ۸۵ □ پیاپی
 ص ۸۹ □ نقلی ص ۹۲ □ پیشین ص ۹۷ □ نقلی پیشین ص ۹۹
 □ وجه اخباری مضارع ص ۹۹ □ اخباری زمان آینده ص ۱۰۴
 □ وجه امری ص ۱۰۷ □ وجه التزامی ص ۱۱۰ □ وجه شرطی
 ص ۱۱۵ □ وجه تمنائی ص ۱۱۸ □ وجوه خیال ص ۱۲۰ □
 بیان خواب ص ۱۱۲ □ فعلهای ناقص ص ۱۲۲ □ فعلهای تابع
 ص ۱۲۸ □ فعل مجهول ص ۱۳۲ □ حذف شناسه ص ۱۳۷
 □ حذف معین فعل ص ۱۳۸

۱۳۹..... ساختمان کلمه

- پسوند ص ۱۳۹ □ پیشوند ص ۱۵۲ □ ترکیب ص ۱۵۶ □ نام
 ص ۱۶۳ □ اسم - صفت و ضمیر ص ۱۶۳ □ قید ص ۱۹۳

۲۱۱..... تحول حروف

۲۶۵..... ساختمان جمله

به نام خدا

تدریس دروس دستور زبان فارسی از جهات مختلف در سراسر دوران ما آشفتنی داشته است که جنبه‌های یادگیری آنرا بر دانش‌آموزان و دانشجویان دشوار می‌کرده است، علاوه بر آمیختن دستور زبان فارسی با دستور زبانهای دیگر مانند عربی و انگلیسی و فرانسه در گذشته، در ده بیست سال اخیر نظریه‌های گوناگون زبان‌شناسی پایه‌های نوشتن دستور زبان فارسی بوده است که گاهی با یکدیگر آمیخته شده‌اند و گاه مقولات دستوری دوره قبل با نظریه‌های زبان‌شناسی تطبیق داده شده است و گاه دیران و استادان خود با آمیختن مباحث مختلف سعی کرده‌اند میان نظریه‌ها و روش‌ها تلفیقی بوجود آورند که کم‌ویش تا امروز نیز این کار ادامه دارد. نگارنده بر آن نیست که تاریخچه این تلاشها را بازگوید اما این را می‌پذیرد که حاصل این کوشش به نوعی آگاهی و تجدیدنظر در شیوه‌ها و مقولات دستور زبان فارسی منجر شده است که می‌تواند نویدبخش آینده روشنی برای دستور زبان فارسی باشد.

خوشبختانه هنگامی که نگارنده دوره کارشناسی ادبیات فارسی را در دانشکده ادبیات دانشگاه تهران می‌گذرانید نخستین سالهایی بود که دروس تاریخ زبان فارسی و دستور تاریخی زبان در کنار دروس دستور زبان فارسی که تألیف پنج تن از استادان بزرگوار دانشگاه بود و به دستور پنج استاد شهرت داشت، تدریس می‌شد که شادروان استاد دکتر خالری آنرا به شورای دانشگاه پیشنهاد کرده بود و پس از تصویب خود عهده‌دار تدریس آن در دوره‌های کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری زبان و ادبیات فارسی بودند. استاد مباحث مختلف تاریخ زبان فارسی و دستور تاریخی را مطرح می‌کردند و دانشجویان یادداشت بر می‌داشتند و برگزیده‌ای عکسی از متون خطی مختلف که در جلسات درس قرائت می‌شد در واقع آزمایشگاه این درس بود که استاد نکته‌های مربوط را که در متون وجود داشت بر اساس آن توضیح

می‌دادند و بدینگونه ما نه تنها با آثار دست‌نوشته دوره‌های زبان فارسی آشنا می‌شدیم بلکه به نکته‌های مختلف دستوری و تفاوت آن با دستور و زبان فارسی معاصر نیز آشنا می‌شدیم به موازات این کار کتاب زبان‌شناسی و زبان فارسی تألیف استاد را نیز می‌خواندیم. در دوره کارشناسی ارشد و دکتری علاوه بر مباحث تفصیلی تر هر دانشجو مکلف می‌شد تا در یکی از متون ادب فارسی این مقولات را مطابق طرحی که استاد معرفی کرده بودند تحقیق و بررسی کنند. ازین دوره به بعد مجلدات اول و دوم تاریخ زبان و دستور تاریخی انتشار یافته بود و کار دانشجویان آسان‌تر شده بود. در درس دستور تاریخی زبان فارسی در واقع دانشجویان نه تنها با تحول دقیق دستور زبان فارسی آشنا می‌شوند بلکه با زبان فارسی و متون آن و شناخت درست ترکیبات و کاربردهای گوناگون مقولات دستوری نیز آشنا می‌شوند و این مهم را کثرت مثالها و شواهد که از متون فارسی نقل شده است به مراتب آسانتر می‌سازد. بدینگونه کمتر درسی را از جهات آشنایی عمیق دانشجویان با متون فارسی می‌توان با درس دستور تاریخی زبان فارسی مقایسه کرد.

نگارنده که از بدو تصویب این دروس تا پایان دوره دکتری زبان و ادبیات فارسی افتخار شاگردی استاد را داشت، خود عهده‌دار تدریس دستور زبان فارسی در سالهای آخر دبیرستان و دانشگاه بود، در هر مجالی مسائل و مشکلات این درس را با استاد در میان می‌گذاشت و هر بار با گشاده‌رویی و لطف و مهر استاد یرمی‌خورد و پاسخ درخور می‌شنید. آنگاه نیز که پرسشی نبود استاد خود با شور و شوق از وضع درسی دانشجویان و شاگردان جویا می‌شدند، در این میان به سبب حجم گسترده کتاب که بیشتر ناشی از ارائه مثالهای متعدد از متون ادب فارسی است و به پایان رساندن آن در طول یک نیمسال ناممکن است به ایشان پیشنهاد کردم که اگر خلاصه‌ای دقیق از سه مجلد دستور تاریخی تهیه شود به جا و مناسب خواهد بود چه اصل تألیف همواره بعنوان یک کتاب جامع و مرجع باقی خواهد ماند ولی با این کار امکان تدریس مباحث و مسائل آن در یک نیمسال امکان‌پذیر خواهد شد. علی‌الخصوص که در سالیان اخیر به سبب گرانی کتاب غالب دانشجویان قدرت خریداری هر سه مجلد را ندارند. استاد ضمن برشمردن مشکلات و نداشتن مجال برای این کار با این یادآوری که شما که تدریس این درس را بر عهده دارید و خلاصه‌ای از آن را تدریس می‌کنید، تهیه خلاصه‌ای از آن سه مجلد را به این شاگرد گوشزد فرمودند. با اشارت استاد دست به کار شدم، دریغاً هنگامی که این خلاصه فراهم شده بود استاد رخت به سرای دیگر کشیده بودند و امکان عرضه آن به حضورشان همچنان متوقف ماند. پس از گذشت یکسال از فقدان استاد موضوع را با خاتم مهندس ترانه خانلری، تنها فرزند و یادگار استاد در میان گذاشتم و ایشان که

کم‌ویش در جریان بودند یا مهربانی پذیرفتند که بار دیگر از ایشان تشکر می‌کنم. مناسب می‌دانم که در این جا از استاد و همکار گرامی جناب آقای دکتر محمدرضا باطنی به سبب اظهارنظرها و راهنمایی‌ها و تأکید بر ضرورت تهیه خلاصه‌ای دقیق و فنی از تاریخ زبان فارسی تشکر و قدردانی نمایم.

همچنانکه پیشتر به اشارت گفتم، در تهیه خلاصه‌ای از این تألیف بزرگت معیار کار حذف پاره‌ای از مطالب و مباحثی بوده است که دریافت آن مستلزم آگاهی‌های دیگر از جمله مسائل زبان‌شناسی و زبانهای باستانی است که برای دانشجویان دوره کارشناسی متعذر است، همچنین از میان شواهد و مثالهای متعدد نقل شده از متون و منابع ادب فارسی، به آن تعداد که با اصول مباحث و شناخت موارد گزندی نرساند بسته شده است، ناگفته پیداست که این خلاصه هیچگاه جایگزین مباحث تفصیلی و فنی گسترده آن کتاب نتواند شد و خواستاران و پژوهشگران و دانشجویان دوره‌های بالاتر را از آن بی‌نیاز نخواهد کرد بلکه زمینه‌ای خواهد بود برای مراجعه بیشتر بدان تألیف ارجمند.

با امید به آنکه این خدمت ناچیز مقبول خاطر اهل نظر و دانشجویان افتد و موجب خشنودی روح آن استاد فقید گردد، این مقدمه را به پایان می‌برم.

تهران، شهرک قدس ۱۴ بهمن ماه ۱۳۷۱

دکتر عفت مستشارتیا

دوره‌های سه گانه تحول و تکامل فارسی دری

قدیمترین آثاری که از فارسی دری مانده است، گذشته از کلمات و عبارتهای کوتاه و بعضی مصراعها و بیتها که در تواریخ عربی و آثار فارسی ادوار بعد ثبت شده، از میانهٔ قرن چهارم هجری است. نهضتی که در زمان فرمانروائی شاهان سامانی برای ترویج و به کار بردن زبان فارسی به جای تازی آغاز شد با سرعت تمام وسعت یافت تا آنجا که اندکی بعد، در روزگار غزنویان، فارسی دری زبان ادبی کشور شد و صد‌ها شاعر و نویسندهٔ ایرانی به زبان ملی خود شعر سرودند و کتابها در رشته‌های گوناگون علمی و ادبی و تاریخی تألیف کردند، و سپس در زمان شاهان سلجوقی این زبان در امور اداری و مکاتبات دیوانی هم جای زبان عربی را گرفت.

۱) منطقهٔ رواج و رونق فارسی دری، چنانکه می‌دانیم، ابتدا در مشرق و شمال شرقی ایران بود و بیشتر، سخنوران و نویسندگان ایرانی که نام و آثارشان باقی است تا ابلغار مغول از مردم این قسمت کشور بودند که در دستگاه امیران و بزرگان صفاری و سامانی و غزنوی و سلجوقی به سر می‌بردند. شاعرانی که اشعارشان به شاهد لغات مهجور در لغت فرس اسدی (نیمهٔ قرن پنجم هجری) آمده است غالباً به یکی از شهرهای بخارا، سمرقند، هرات، بلخ، مرو، طوس، سرخس، قاین، سیستان، یا شهرهای دورتر شمال شرقی فلات ایران و آبادیهای دیگر خراسان منسوب هستند.

نمی‌چند نیز از نواحی مرکزی و غربی کشور برخاسته بودند، اما این دسته یا به دستگاه امیران مشرق می‌پیوستند و به طبع در آثار خود زبانی را که در آن ناحیه برای شاعری و نویسندگی متداول و جاری بود به کار می‌بردند یا اگر به آن مراکز روی نمی‌آوردند، بر اثر اعتبار و رونقی که فارسی دری یافته بود آن را بر گویشهای بومی و محلی خود ترجیح می‌دادند. از گروه اول قضائری رازی و عنصرالمعالی کیکاوس صاحب قابوس‌نامه و

منوچهری دامغانی و از دسته دوم قطران تبریزی و ابوالفتح رازی و عین‌القضاة همدانی را برای مثال نام می‌بریم.

۲) فارسی دری که در طی سه قرن از اوایل قرن چهارم تا اوایل قرن هفتم به تدریج مقام زبان رسمی و ادبی ایران را کسب کرده بود در این مدت از گویشهای ایرانی شرقی که در قلمرو آن رایج بود و نیز زبانهای غیر ایرانی تأثیر پذیرفت. این تأثیر گاهی از طریق اخذ و قبول لغات بود و گاهی با ساختمان کلمه و ترکیب کلام ارتباط داشت.

تأثیر زبان عربی که در این زمان همچنان زبان فرهنگی کشورهای اسلامی شمرده می‌شد البته در درجه اول قرار دارد و به جای خود از آن بحث خواهد شد. اما لغات متعددی نیز از زبانهای ترکی در فارسی راه یافت که در آغاز بیشتر لقبها و عنوانهای رؤسای طوایف ترک زبان یا اصطلاحات نظامی و سازمانهای قبیله‌ای ایشان بود و سپس واژه‌های دیگری نیز بر آنها افزوده شد. بعضی لغات چینی هم از راه بازرگانی با واسطه زبانهای شرقی ایرانی به فارسی دری رسید.^۱ از جمله زبانهای ایرانی شرقی که در قرنهای نخستین اسلامی لغات متعددی به فارسی وام داده‌اند، سغدی را نام باید برد. زبان سغدی که در سالهای نخستین قرن کنونی آثار قابل توجهی از آن کشف شده است زبانی اصیل و فرهنگی بوده و بازرگانان این ولایت آن را تا بعضی نقاط شرقی دور در آسیا برده بودند. مراکز مهم سغد شهرهای سمرقند و بخارا بود که در میانه دو رود جیحون و سیحون (آمو دریا و سیر دریا) قرار داشت.^۲ اما سغدی زبانان در شهرها و آبادیهای مجاور آن نیز پراکنده بودند.

زبان سغدی تا قرن پنجم اسلامی در نواحی مزبور به موازات فارسی دری رواج داشت و در این دوران بود که نویسندگان و سخنوران فارسی زبان به سبب مجاورت و معاشرت با لغات سغدی مأنوس شده بودند و بعضی از آنها را در آثار خود به کار می‌بردند. شاید این که حمزة اصفهانی درباره زبان دری می‌نویسد که «در آن از میان لغات شهرهای مشرق لغت اهل بلخ غلبه دارد»^۳ اشاره به همین نکته باشد. همچنین است اشاره اسدی طوسی در مقدمه لغت فرس به «شاعرائی که فاضل بودند ولیکن لغات فارسی کم می‌دانستند»^۴ و بی‌گمان غرض او شاعران ایرانی و فارسی‌زبان است که از استانهای جز خراسان و ماوراءالنهر برخاسته بودند. آنچه ناصر خسرو درباره قطران نوشته است که «شعر نبک می‌گفت، اما زبان فارسی نیکو نمی‌دانست. پیش من آمد و دیوان منجیک و دقیقی بیاورد و پیش من بخواند و هر معنی که او

۱ - لغات ترکی، مغربی چینی در تاریخ بیهقی، قیام‌الدین راهی. یادنامه ابوالفضل بیهقی، مشهد (۱۳۴۹)، ص ۱۹۸-۱۹۹.

۲ - سرزمینهای خلافت شرقی، تألیف استرنج، ترجمه محمود عرفان، نگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران (۱۳۳۷)، ص ۲۹۱.

۳ - التیبه علی حدوث التصحیف، تألیف حمزة بن الحسن الاصفهانی، چاپ بغداد، ص ۶۸.

۴ - لغت فرس، تألیف ابونصور علی ابن احمد اسدی، تصحیح عباس اقبال، چاپ ۱۳۱۹، ص ۱.

را مشکل بود از من پیرسیده^۱ نیز این گمان را به یقین نزدیک می‌کند که مشکل فارسی‌زبانان قسمت‌های مرکزی و غربی ایران همان لغات محلی نواحی مشرق و شمال شرقی بوده که در آثار نخستین شاعران ایران بعد از اسلام وارد شده بود و طبعاً برای دیگر غریب و دشوار می‌نمود.

اکنون می‌دانیم که عده‌ای از این لغات غریب که در آثار و اشعار سخنوران و نویسندگان خراسان و ماوراءالنهر در قرنهای چهارم و پنجم آمده و اسدی آنها را در لغت فرس گرد آورده و درست، یا گاهی نادرست، معنی کرده است مأخوذ از زبان سغدی است،^۲ و به همین سبب اکثر لغات مزبور که در زبان قسمتهای دیگر ایران معمول و مأنوس نبوده در ادوار بعد منسوخ و متروک مانده است.

گذشته از آنچه مربوط به واژگان، یعنی مفردات لغات است بسیاری از خصوصیات تلفظی و صرفی و نحوی گویشهای محلی خراسان و ماوراءالنهر نیز در این دوران در آثار شاعران و نویسندگان هر یک از نواحی تأثیر گذاشت و از مجموع این تأثیرات و رواج و دوام بعضی و متروک شدن بعضی دیگر زبان رسمی فارسی به وجود آمد که مردم نواحی مختلف ایران اگر چه گویش مادری ایشان با آن متفاوت بود در مکتب و نزد معلم آن را به صورت ثابت و واحدی آموختند و در آثار خود به کار بردند.

۳) فارسی دری را از جهت تطور و تکاملی که در طی هزار سال پذیرفته است می‌توان به سه دوره مهم تقسیم کرد: دوره رشد و تکوین، دوره فارسی درسی، دوره تحول و تجدید.

اول: دوره رشد و تکوین

۴) این دوره از قدیمترین آثار بجا مانده فارسی دری بعد از اسلام است تا اوایل قرن هفتم هجری. بعضی خصوصیات زبان در این دوره از قوار ذیل است:

۱، ۴) هنوز چگونگی تلفظ واکهای هر کلمه صورت ثابت و واحدی ندارد. نویسندگان یا کاتبان هر کلمه را به صورتی که مطابق با تلفظ هادی و محلی ایشان است ثبت می‌کنند. کلمه واحد در آثار نویسندگانی که از نواحی مختلف این سرزمین برخاسته‌اند از نظر واکها (یعنی چگونگی تلفظ) صورتهای گوناگون می‌پذیرد. برای مثال کلمات ذیل را می‌آوریم که در متن‌های این دوره به دو یا چند وجه آمده است:

دیوال / دیوار □ دانشمند / دانشمند □ اشتر / شتر □ دشخوار / دشوار

شیر / چیر □ فرشته / فرشته □ وا / فا / با □ خوابیدن / خوابانیدن

اوگندن / افکندن □ یای / یایی

و نظایر آنها که به جای خود در این باب به تفصیل گفتگو خواهیم کرد.

۱ - سفرنامه ناصر خسرو، تصحیح غنی‌زاده، چاپ برلین، ربیع‌الثانی ۱۳۲۲، ص ۸.

2 - Henning, W.B., "Sogdian Loan - words in New Persian", HSCS, 1964, P.93

۲،۴) شیوه کتابت (رسم الخط) نیز در این دوران قاعده ثابتی ندارد. شگفت است که ایرانیان با همه کوششی که در ایجاد قواعد دقیق برای صرف و نحو عربی به کار بردند و در ضمن آن درباره شیوه کتابت زبان عربی مانند طرز کتابت همزه و جز آن نیز فصولی پرداختند برای زبان ملی خود هیچ گونه قاعده ثابتی وضع نکردند، و نتیجه آنکه در هر یک از آثار این دوران شیوه‌ای دیگر برای کتابت کلمات فارسی به کار رفته است، برای مثال به ذکر چند نکته اکتفا می‌کنیم:

۱،۲،۴) مصوت محدود «آ» در آغاز کلمه در نسخه خطی الایته عن حقایق الادویه^۱ (مکتوب در ۳۴۷) به صورت‌های ذیل آمده است:

ااگاه، آآن، آن، ان.

اب، آاب، آب، اب.

۲،۲،۴) صامت «پ» در همین نسخه گاهی با یک نقطه و گاهی با سه نقطه آمده است:

پس، پس

پخته، پخته

پیران، پیران

۳،۲،۴) صامت مرکب «چ» در بعضی از نسخه‌های کهن همه جا با یک نقطه و در نسخه‌های دیگر غالباً با سه نقطه آمده است:

چشم، چند، چهار، چرا (نسخه غیر سرآبادی)^۲

چون، چنین، هیچ، چنانکه (نسخه قرآن پاک)^۳

۴،۲،۴) صامت «د» واقع بعد از مصوت در بعضی نسخه‌هایی نقطه و در بعضی نسخه‌های همزمان آنها با نقطه (ذال معجمه) کتابت شده است، و شاید این اختلاف بیشتر ناشی از تفاوت چگونگی تلفظ در نواحی مختلف کشور باشد:

بدین / بدین □ خدای / خدای □ پذیرد / پذیرد □ آید / آید □ مازده / مازده

آمدن / آمدن □ بامداد / بامداد

در فصل و وصل کلمات با اجزای آنها نیز همین اختلاف روش وجود دارد و بحث مفصل در این باب با ذکر مآخذ به جای خود خواهد آمد.

۳،۴) وجوه فعل: دستگاه صرف فعل در این دوره بسیار وسیعتر از دوره‌های بعد است. صیغه‌های متعددی برای بیان وجوه مختلف فعل هست که بعضی از آنها عام است، یعنی در آثار متعلق به نویسندگان همه نواحی یکسان دیده می‌شود. بعضی دیگر در چند نسخه از آثار

۱ - الایته عن حقایق الادویه، به خط احمدی موسی، کتابخانه ملی وین (چاپ عکسی بنیاد فرهنگ ایران).

۲ - تفسیر قرن کریم، ابوبکر عینی مورآبادی، نسخه مکتوب به سال ۵۲۳ هجری کتابخانه دیوان هند (چاپ عکسی بنیاد فرهنگ ایران).

۳ - تفسیر قرآن پاک، (چاپ عکسی بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۸).

موجود هست و در نسخه‌های دیگر نیست و از این جامی توان گمان برد که اختصاص به نواحی معینی داشته است. از آن جمله:

وجه تحدیری، به دو صورت:

(۱) سیناروی او اگر عهد بشکنیم

مفرید شما را به رحمت

(۲) اندوهگین مگرداناد ترا گفتار ایشان

خدای عز و جل ترا مگرداناد

وجه شرطی، به دو صورت:

اگر ما بخواستیم به جای شما فریشتگان آفریدیم

اگر سال بر چهار فصل نبودی اعتدال نبودی

اگر دانستیم او را با خود آوردمانی

او را اگر دیدمانی گرفتمانی

وجه تمنائی:

کاشکی من گرفتیم

کاشکی من بدانمی که... از من چه آیدی

وجه التزامی:

اندر آن هشت شبانروز چیزی نیافت که بخوردی

از گرسنگی پایم کار نمی‌کرد که برفتمی

وجوه خیال:

این وجه در بیان فعلهای واقع نشده مانند نقل خواب، یا تصور وقوع فعلی، یا در فعلهای

که بعد از ادوات تردید چون گوئی، پنداری، همانا و جز اینها آمده باشد به کار می‌رود:

بیان خواب:

یوسف خواب دید که جانی نشسته بودی و قضیبی به دست داشتی... قضیب به زمین فرو

بردی.

تصور:

گوئی که زنجیری در دست و گردن ایشان است

گوئی کسی ایشان را در سجده افکندی

(۲، ۴) برای بیان دوام و استمرار فعل جزء صرفی «همی» پیش از صیغه‌های زمان ماضی و

مضارع و امر در می‌آید. اما این جزء از قدیم‌ترین زمان تخفیف یافته و به صورت «می» در

آمده است. در همه ماخذی که در دست داریم این جزء به هر دو صورت وجود دارد، اما در

نسخه‌هایی که تاریخ تألیف یا کتابت آنها قدیمتر است استعمال این جزء به صورت «همی»

غلبه دارد و در تألیفات یا نسخه‌های جدیدتر کم‌کم صورت «همی» به ندرت دیده می‌شود.

(۵،۴) جزء صرفی به بر سر صیغه‌های زمان ماضی و مضارع و امر درمی‌آید و موارد استعمال خاص دارد که درباره هر یک به تفصیل گفتگو خواهیم کرد.

(۶،۴) صیغه خاصی از صرف زمان ماضی وجود دارد که مفهوم تکرار فعل یا معشاد بودن آن را بیان می‌کند و با افزودن مصوت «ای» به آخر فعل ساخته می‌شود، و این غیر از ماضی استمراری است که برای بیان فعلی که در زمان گذشته جریان داشته اما پایان نیافته به کار می‌رود و جزء صرفی «همی» و «می» نشانه آن است.

دلیل تفاوت میان این دو معنی آن است که گاهی هر دو جزء در یک صیغه جمع می‌شوند تا هم مفهوم استمرار و هم معنی تکرار را برسانند.

تکرار:

هر روزی بامداد به خدمت پیغامبر آمدندی و از پیغامبر علم شنیدندی
تکرار و استمرار:

او همه روز پیغامبر را همی گفتی که من جنازه تو همی پرورم.

(۵) اختصاصاتی تنها در بعضی از متون تألیف یافته این دوره دیده می‌شود که منحصر به یک یا چند متن است و از روی قرائن دیگر می‌توان آنها را متعلق به گویشهای مختلف محلی دانست.

از آن جمله برای مثال:

(۱،۵) اید، اید، معادل فعل «است» که در طبقات الصوفیه املای خواجه عبدالله انصاری هروی به کار رفته است؛ این مؤلف که در قرن پنجم هجری می‌زیسته بسیاری از مختصات گویش محلی هرات را در آثار خود به کار برده است.

(۲،۵) افزودن صامت «ذ» به آخر پسوند فعلی «ای» در بیان تکرار یا استمرار فعل ماضی، این صورت صرف فعل در تفسیر سوره آبادی مکرر آمده و چون مؤلف از اهل هرات بوده ممکن است این نیز از مختصات گویش هرات باشد. مثال:

خانه‌ای بود که یعقوب بنا کرده بود، در آنجا شدید و روی فرا دیوار کردید و بر یوسف نوحه می‌کردید خالی از اهل بیت.

(۳،۵) یک نوع صیغه ماضی نقلی به صورت «رفنتی»، «بگفتنتی» و «ببختنتی» به جای «رفته‌ای» و «گفته‌ای» و «خفته‌ای»، مقدسی در احسن التقاسیم راجع به زبان مردم نیشابور نوشته است که «بینی بی‌فایده در افعال می‌افزایند»^۱ و از اینجا مرحوم بهار در سبک‌شناسی این گونه صیغه‌های فعل را «افعال نیشابوری» نام نهاده است.^۲ اما اختصاص آن به نیشابور بعید می‌نماید، زیرا که در آثار دیگران، خاصه در شعر، نیز این صیغه صرف فعل مکرر دیده می‌شود. در هر حال صورتی گویشی در مقابل صیغه‌های عادی و جاری ماضی نقلی است.

۱ - احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم، المقدسی، چاپ لیدن، ص ۳۲۴.

۲ - سبک‌شناسی، ملکه الشعرای بهار، چاپ اول، ج ۱، ص ۲۴۶.

(۶) در ساختمان فعل نیز تفاوت‌های محسوسی در آثار این دوره با ادوار بعد دیده می‌شود که از آن جمله است:

(۱،۶) بسیاری از فعل‌های ساده در این دوره به کار می‌رود که در دوره‌های بعد یکسره از رواج افتاده و متروک شده و جای آنها را فعل‌های مرکب گرفته است. برای مثال:

آغشتن، آگندن، آسودن، آغشتن، خلیدن، بسودن...

(۲،۶) پیشوندهای فعل در این دوره هنوز رایج و مورد استعمال است و بسیاری از معانی دقیق به وسیله آنها بیان می‌شود. این پیشوندها عبارتند از: با، بر، اندر، در، فرا، فراز، فرود، فرو.

در طی این دوره به تدریج استعمال فعل‌های پیشوندی رو به کاهش دارد و فعل‌های مرکب که غالباً از یک اسم یا صفت فارسی یا تازی، و یک همکرد (معین فعل) ترکیب شده است جای آنها را می‌گیرد. برای مثال:

بداشتن = متوقف کردن، نگاه داشتن

برآمدن = بالا رفتن، طلوع کردن

اندر شدن = درون رفتن، داخل شدن

فراز آمدن = پیش آمدن، استقبال کردن

و این پیشوندها غالباً از فعل ساده معنی تازه‌ای می‌سازد، چنانکه در متن‌های این دوره فعل «بیودن» به معنی «شدن» و «گذشتن» و «سپری شدن» است و فعل «برسیدن» به معنی «تمام شدن» و «بر رسیدن» به معنی «تحقیق کردن» و فعل «خواندن» به معنی «دعوت کردن» و «احضار کردن» اما «برخواندن» به معنی «قرائت کردن» به کار می‌رود.

(۷) صیغه‌های زمان مضارع در دو وجه اخباری و التزامی از یکدیگر متمایز نیستند.

(۱،۷) گاهی صیغه مضارع، مجرد از جزء صرفی پیشین، در هر دو وجه به کار می‌رود: اخباری: این آب را از آن عاصی گویند که به جانب روم رود. التزامی: سنگی برداشت تا بر سر آن بپاشند.

(۲،۷) گاهی صیغه مضارع با جزء صرفی پیشین (ر) در هر دو وجه استعمال می‌شود:

اخباری: جمله را بخواند از روی دعوت و گروهی را براند بحکم اظهار مشیت.

التزامی: سخنی که اندر توحید بگوید و مر آن را ستایش پندارد نگویش باشد.

(۳،۷) گاهی جزء صرفی پیشین «همی» - می، در آغاز صیغه مضارع هر دو وجه درمی‌آید: اخباری: ایشان مر ترا نمی‌شناسد.

التزامی: صالح همی خواهد تا این فرزندان ماکشته می‌شوند.

(۸) جزء «همی» - می، بیشتر مفهوم قید دارد و در بسیاری از موارد پیداست که کلمه مستقلی شمرده می‌شود و هنوز صورت جزء صرفی ملحق به صیغه‌های ماضی و مضارع نیافته است.

- (۱۸) گاهی کلمه «همی» بدون ارتباط یا فعل به صورت قید در معانی همیشه، همه، پیوسته، پایایی و همچنان و مانند آنها به کار می‌رود:
همی لگدی بر قغای او زد
یوسف همی به اشک و خون آغشته، به خدای تعالی بنالید.
(۲۸) گاهی «همی - می» مقدم بر پیشوند فعلی می‌آید:
یکی مرد دیدم که نور ازو تا آسمان همی بر شد.
دود می‌دید که همی بر آمد.
(۳۸) گاهی «همی - می» بر حرف نفی مقدم است:
ما او را دیدیم که همی می‌خورد با مطریان و نماز همی نکرد.
وقتی بود که خدای تعالی موسی را همی ندید.
(۴۸) گاهی میان صیغه مضارع و جزوه می - همی، چند کلمه فاصله می‌شود خداوند تعالی می به تو میاهات کند.
(۹) صیغه امر به سه صورت به کار می‌رود که هر یک مورد استعمال خاص دارد:
می‌گوی بگوی گوی
(۱۰) فعل تابع در آثار کهن تر غالباً به صورت مصدر تام می‌آید:
ترا از ما نباید آموختن و پرسیدن.
پگاه خاستن عادت باید کردن.
اما در آثاری از این دوره که به نسبت جدیدتر است صورت مصدر مرخم در فعل تابع به تدریج رایجتر می‌شود:
به دشواری دم تواند زد.
چون متقی را بیعت خواستند کرد او امتناع کرد.
سپس استعمال فعل تابع به صیغه التزامی بیشتر رایج می‌شود. در ادوار بعد مصدر تام در این مورد یکسره منسوخ می‌شود، و مصدر مرخم در موارد معدود به کار می‌رود، و صیغه التزامی در همه موارد تعمیم می‌یابد:
خواهد که پایگاه ایشان بشناسد.
باید که هیچ سستی نکند
مرد باید که با دشمنان زندگی بکند.
(۱۱) گاهی فعل تابع به صیغه ماضی با پسوند «ی» به کار می‌رود که معادل مضارع التزامی در ادوار بعد است:
کراهیت داشت که از آن خوردنی ساختی.
(۱۲) در ساختمان نام (اسم، صفت) در این دوره خصوصیات ذیل وجود دارد:
(۱۱۱) صفت‌های عربی پیش از اسم معنی در فارسی اقتباس شده و در بسیاری از موارد

به قاعده فارسی با افزودن «ی» از صفت اسم معنی ساخته‌اند:

خجلی = خجالت □ شجاعی = شجاعت

۲،۱۱) جمع مکسر عربی به نسبت ادوار بعد کم است، و غالباً کلمات دخیل عربی به قاعده فارسی با «ان» یا «ها» جمع بسته می‌شود:

عالمان = علما □ طبیبان = اطبا □ شخص‌ها = اشخاص

۳،۱۱) گاهی صیغه‌های جمع مکسر عربی مانند صیغه مفرد تلقی می‌شود و به قاعده فارسی نشانه جمع می‌پذیرد:

احوال - احوالها □ اخبار - اخبارها □ عجایب - عجایبها □ کتب - کتبها

شرایط - شرایطها □ الحان - الحانها

۱۲) حروف (ریض، اضافه) صورتها و معانی خاص دارند که در دوره‌های بعد تغییر و تحول می‌یابند.

۱،۱۲) صورتهای «باء، اندر، ایر، ابا، اندرون» به جای «باء، در، بر، باز، درون» در بعضی از متنها دیده می‌شود.

۲،۱۲) استعمال حرف اضافه مضاعف که یکی پیش و دیگری پس از کلمه می‌آید از مختصات این دوره است:

به خانه اندرون □ به کوه بر □ به شهر اندر □ به کوی باز

۳،۱۲) بعضی از حرفهای اضافه در معانی و موارد خاصی به کار می‌رود که در دوره‌های بعد دیگرگون شده است:

به = با: به نیزه او را از زمین برگرفت.

با = به: با یاد او آوردم.

باز = سوی: باز خانه آمد.

که = زیرا: ملک بیرون نیامد که رنجور بود.

را متعلق به فاعل: شما را آمدید.

۱۳) ترتیب اجزاء جمله صورت واحد و ثابتی ندارد. هر چند در جمله خبری بیشتر معمول است که فعل در آخر بیاید اما در موارد بسیار، گاهی به ملاحظات بلاغی، اجزاء دیگر مانند صفت و قید و متمم فعل، یا نهاد جمله بعد از فعل می‌آید:

صندوقی پدید آمد سرگشاده.

کتابی تصنیف کرده بودم اندر علم این طایفه.

خواجۀ امام را پرسیدند از حقیقت علم.

۱۴) در مطابقت فعل با فاعل و صفت با موصوف، و اجزاء دیگر جمله با یکدیگر، نیز نکته‌ها هست. اما اینجا مراد تنها ذکر نمونه‌هایی از مختصات زبان فارسی دری در دوره اول بود که ما آن را دوره «رشد و تکوین» خوانده‌ایم، و تفصیل کامل این نکته‌ها با ذکر ما-خذ و

منابع در طی فصول کتاب دوم خواهد آمد.

دوم: دوره فارسی درسی

۱۵) تاخت و تاز و گشتار هراس‌انگیز مغول در ربع اول قرن هفتم خراسان را که بیش از سه قرن محل رشد و نشو و نماي زبان و ادبیات فارسی بود یکسره ویران و یا خاکه یکسان کرد و تا پایان دوره ایلخانان آن خطه دیگر آن مرکزیت و اهمیت را از حیث ایجاد آثار ادبی باز نیافت.

نویسندگان و شاعرانی که زاده یا پرورش یافته آن سرزمین بودند اگر جانی بدر بردند به جنوب و مغرب ایران گریختند و در آن نواحی پناهی یافتند. بهاء ولد و فرزند بزرگوارش جلال‌الدین محمد بلخی و شمس قیس رازی و سیف فرغانی و کمال خجندی را برای مثال می‌توان نام برد.

اما بیشتر کسانی که از نیمه قرن هفتم به بعد در ادبیات فارسی نام و آوازه‌ای دارند از مردم مرکز و جنوب و مغرب ایرانند. سعدی شیرازی، رشیدالدین فضل‌الله همدانی، و صاف‌الحضرة شیرازی، ناصر منشی کرمانی، ابوالقاسم کاشانی، شرف‌الدین علی یزدی، از این گروهند.

در مدتی بیش از یک قرن که ایلخانان مغول با قدرت در ایران فرمان می‌راندند مرکز سلطنت در مغرب ایران - مراغه و سلطانیه و تبریز - بود و پس از ضعف آن دولت و ظهور حکومت‌های مختار در نواحی مختلف، شیراز و کرمان و اصفهان و بغداد مرکزیت یافت.

در دوران پیش این نواحی از مرکز ادبی ایران، یعنی خراسان، دور بودند و به این سبب فارسی دری هنوز میان عموم طبقات رواج و انتشار نیافته بود. گویش‌های متعدد محلی در هر قسمت زبان عامه مردم بود و تنها کسانی که اهل علم و ادب بودند فارسی دری را می‌آموختند و در آثار دیوانی و اداری و علمی و ادبی به کار می‌بردند، اما همین کسان در خانه و بازار به گویش محلی خود متکلم بودند. بنابراین فارسی دری زبان مادری و طبیعی ایشان نبود و تنها از راه درس خواندن این زبان را می‌آموختند.

قول شمس قیس رازی در المعجم مبنی بر اینکه مردم عراق از شعر فارسی دری لذت نمی‌برند و شعرهای محلی خود را بر آن ترجیح می‌دهند^۱، و وجود بینها و مصراع‌هایی در کلیات سعدی شیرازی که به گویش محلی شیراز^۲ است و غزل‌هایی از همام به گویش تبریزی^۳ و غزل‌هایی از اوحدی به گویش اصفهانی^۴ و شعرهایی در بعضی مجموعه‌ها به گویش تبریزی و

۱ - المعجم فی معاییر اشعار العجم، شمس قیس رازی، چاپ کتابفروشی تهران (تبریز)، ص ۱۷۳.

۲ - کلیات سعدی، چاپ معرفت، تهران، ۱۳۴۰، ص ۸۰۴.

۳ - کلیات عید زاکانی، چاپ ۱۳۲۱، ص ۱۲۲.

۴ - ده غزل اصفهانی از اوحدی، به قلم ادیب طوسی، نشریه دانشکده ادبیات تبریز، زمستان ۱۳۴۲.

شیرازی و غزلی ملمع در دیوان خواجه حافظ با مصراع‌هایی به زبان شیرازی^۱ همه شواهد صریحی است بر آن که زبان گفتار روزانه این شاعران با زبانی که در آثار خود به کار می‌بردند، یعنی فارسی دری، یکسان نبوده است.

حاصل این وضع تحولی در زبان ادبی و رسمی بود که بعضی از موارد و نکات آن از این فرار است:

(۱۶) زبان ادبی که نزد معلم فرا می‌گرفتند از جهات متعدد تلفظ و ساخت کلمات و ترتیب اجزاء جمله کم‌کم رو به وحدت و ثبوت می‌رود.

(۱۶، ۱) واکها، یعنی اصوات ملفوظ، در کتابت هر کلمه صورت واحد و ثابتی می‌یابند. دیگر یک کلمه در آثار نویسندگان به صورتهای گوناگون دیده نمی‌شود، بلکه یکی از چند صورت غلبه می‌یابد و تلفظ فصیح شمرده می‌شود و صورتهای دیگر را مهجور و غریب و منافی فصاحت می‌شمارند. از میان صورتهای: دیوال، دیقال، دیقار، دیوار، تنها صورت اخیر فصیح است، و آن دیگرها در ادبیات راه ندارد، اگر چه در گویشهای محلی همه آنها وجود داشته و دارد.

(۲، ۱۶) وجوه و صیغه‌های صرف فعل رو به سادگی می‌رود. بعضی از وجوه فعل مانند انواع صیغه‌های شرطی و تمنایی و دعایی متروک و منسوخ می‌شود. دیگر در آثار نثر این دوره صیغه‌هایی از صرف فعل مانند: مبینما، مکناد، مرواد، یا: اگر دیدمی گفتمی، وجود ندارد، مگر به ندرت و آن در مواردی است که نویسنده به عمد از شیوه کهن پیروی می‌کند، یا عباراتی را از روی یک تألیف دوره قبل به عین کلمات نقل کرده است.

(۳، ۱۶) دو وجه اخباری و التزامی در مضارع از یکدیگر امتیاز می‌یابند. مضارع اخباری با جزء صرفی «می» به کار می‌رود (صورت «همی» کم‌کم یکسره متروک می‌شود) و مضارع التزامی با جزء صرفی مقدم «به» معمول می‌شود و به این طریق دو وجه اخباری و التزامی هر یک ساختی خاص خود پیدا می‌کنند.

(۴، ۱۶) در زمان ماضی ساده استعمال «به» بر سر فعل کم‌کم از تداول می‌افتد، و آنجا که به کار می‌رود غالباً مورد استعمال خاص آن فراموش می‌شود، چنانکه در زمانهای اخیر آن را «بای زینت» لقب داده‌اند.

(۵، ۱۶) در صیغه امر آوردن جزء صرفی «همی» - می - منسوخ می‌شود و به تدریج استعمال این صیغه با جزء پیشین «به» غلبه می‌یابد.

(۱۷) استعمال فعل «خواستن» که در دوره پیشین برای بیان قصد و بیان زمان آینده به یک صورت یعنی با مصدر تام یا مصدر مَرخَم به کار می‌رفت دو صورت متمایز می‌یابد. به این طریقی که برای بیان قصد یا فعل تابع به صیغه مضارع التزامی، و برای بیان زمان آینده یا فعل تابع

به صیغه مصدر مزخم می‌آید:

می‌خواهم بیایم - خواهم آمد

و به این طریق صیغه نوساخته مستقبل به وجود می‌آید.

(۱۸) حرف نشانه و راه برای مفعول صریح معرفه تعمیم می‌یابد و حرف «مر» به نشانه مفعول که شاید اثر یک گویش محلی بوده یکسره متروک می‌شود.

(۱۹) آوردن جمع مکرر عربی با نشانه جمع فارسی که در دوره پیشین در بسیاری از نوشته‌ها به کار می‌رفت دیگر دیده نمی‌شود یا بسیار نادر است.

(۲۰) لغات و اصطلاحات مغولی و ترکی در طی دو قرن فرمانروائی ایلخانان مغول به وفور در فارسی داخل می‌شود و این لغات بیشتر اصطلاحات لشکری و کشوری است. در این دوران سلطنت و حکومت و فرماندهی سپاه با مغولان بوده اما اداره امور کشور یعنی وزارت و دیوان را همواره ایرانیان داشتند. بیشتر این وزیران به حکم ضرورت زبان مغولی را آموخته بودند^۱ و در امور دیوانی اصطلاحات آن قوم را به کار می‌بردند.

اینک نمونه‌ای از لغات مغولی که در آثار منشور این زمان، خاصه کتابهای تاریخ که رواج بسیار داشت و مورد توجه ایلخانان مغول بود، مکرر به کار رفته است.^۲

□ سپور غامبشی = عطا و بخشش □ ایناق = مشاور، ندیم □ ساوری = هدیه، پیشکش
□ بلغار = شیخون □ قوشون = سپاه □ جاساق = قانون □ گورکان = داماد
□ جانفی = قرارداد □ آقا = برادر بزرگ □ آغا = شاهدخت □ قراول = نگهبان
□ اینجو = املاک شاهی، خالصه

پس از انقراض سلطنت ایلخانان و دوره کوتاه قترت و ملوک طوایف که پس از آن روی داد ترکناز تیمور آغاز شد و سپس تا قیام شاه اسمعیل، در مشرق ایران بازماندگان تیمور و در مغرب و جنوب و شمال غربی ترکمانان آق قویونلو و قرارقویونلو حکومت می‌کردند. در این دوران از یکسو بعضی لغات و اصطلاحات زبان ازبکی و از سوی دیگر لغات ترکی در فارسی راه یافت. در دوران سلطنت صفویه نیز اصطلاحات و لغات ترکی در امور لشکری و کشوری به کار می‌رفت که در کتابها و تواریخ زمان ثبت شده و نمونه آنها این است.^۳

□ اون‌باشی = فرمانده ده تن □ مین‌باشی = فرمانده هزار نفر □ یراق = اسلحه

۱ - دربارهٔ خواجه عبدالدین احمد الخالیدی الزنجانی وزیر می‌نویسند:

«در لغت مغولی به غایت فصاحت و بلاغت بوده (آثار الوزراء، دانشگاه تهران، شماره ۵۲۸، ص ۲۸۲) همچنین - در لغت مغولی به طیفهٔ علیا بوده (اسامی الاسما، دانشگاه تهران، شماره ۵۳۶، ص ۱۱۰).

۲ - لغات مغولی از جهانگشای جویی و تاریخ و صاف و تاریخ شیخ اویس چاپ هند استخراج شده است.

۳ - لغات ترکی از احسن التواریخ حسن روملو استخراج شده است. برای ریشه و معانی دقیق لغات مغولی و ترکی در زبان فارسی رجوع شود به کتاب بسیار مفید ذیل:

Doerfer, G. Türkische und Mongolische Elemente im Neuper Sischen, I-III, Wiesbaden, 1963-61.

- یساول = نقیب، رئیس تشریفات □ یقورت = لابیات □ فورچی‌باشی = سلاحدار
 □ نسقچی‌باشی = رئیس درخیمان □ اوبساق = قبیلہ □ قاپوچی = دربان
 □ قینول = اردوگاه

اما نکته قابل توجه آنکه استعمال این لغات بیگانه در فارسی دوام یافت و پس از انقراض هر سلسله اصطلاحات ایشان نیز متروک و فراموش شد. از جمله آنکه شعر و نثر فارسی این عوامل و عناصر بیگانه را نپذیرفت. در دیوان حافظ شیرازی که در پایان سلطنت مغول می‌زیست از آن همه اصطلاحات تنها چند کلمه مغولی می‌توان یافت که «تمغاه و دیرغوه» از آن جمله است.

اصطلاحات ترکی متداول در دوران صفویه نیز با انقراض آن خاندان متروک شد و اگر چه بعضی از آنها مانند اصطلاحات نظامی تا اواخر دوره قاجاریان باقی بود در دوران اخیر جای خود را به لغات و اصطلاحات فارسی داد.

(۲۱) در ساخت جمله، یعنی ترکیب کلمات و عبارات نیز در این دوره تغییری حاصل شد، به این طریق که آزادی دوره پیشین در ترتیب اجزاء جمله محدود شد و در این امر یکنواختی جای تنوع و آزادی را گرفت.

(۲۲) این دوره تا اواخر قرن سیزدهم هجری دوام یافت. اما البته تحولی که نمونه‌های آن را ذکر کردیم یکباره انجام نگرفت و در آثار نویسندگان مختلف همزمان نیز یکسان نبود. در طی هفت قرن تحول زبان ادبی، که دیگر نزد ادیبان و نویسندگان تابع قواعد ثابت و معینی شده بود، کند پیش رفت و در بعضی از نکات زودتر و در بعضی موارد دیرتر انجام گرفت. سبک خاص هر یک از نویسندگان نیز در این تحول تأثیر داشت. بعضی از نویسندگان در نوشته‌ها خود آثار دوره پیشین را سرمشق قرار می‌دادند و به اصطلاح «کهن‌گرا» بودند. دیگران زبان ادبی متداول و جاری زمان خود را به کار می‌بردند. در دوران قاجاریان پیروی از شیوه سخنوران و نویسندگان عصر غزنوی و سلجوقی رواج و رونق یافت، و این تمایل که در شعر شاعران آن زمان مانند فتحعلیخان صبا و محمودخان ملکه‌الشعراء و سروش و قاضی و دیگران به صراحت مشهود است در نثر نویسندگان و مورخان نیز دیده می‌شود. و این البته تکلف و تصنع است و نمونه زبان جاری آن زمان نیست.

(۲۳) وضع اجتماعی و اقتصادی و سیاسی ایران از آغاز تأسیس سلسله قاجار دستخوش تحولی سریع و عمیق و اساسی شد و این امر در زبان ادبی تأثیری عظیم داشت که موجبات پیدایش و آغاز دوره دیگری را در فارسی دری فراهم آورد.

سوم: دوره تحول اخیر

(۲۴) پس از پراکندگیها و آشفتگی‌هایی که از انقراض خاندان صفوی تا استقرار آقا محمدخان قاجار در کشور حکمفرما بود بار دیگر یک دولت مرکزی و حکومت واحد در

ایران تأسیس شد و این مرکزیت با وجود سرکشیها و انقلابات داخلی و جنگهای خارجی با سپاهیان روس در زمان فتحعلیشاه و پرشانیهای که بر اثر نفوذ بیگانگان روی داد دوام یافت و به تدریج عوامل و علل دیگر که از آن جمله ارتباط و آشنائی با تمدن و فرهنگ مغرب زمین بود تحول عظیمی در اوضاع سیاسی و اجتماعی و اقتصادی کشور پدید آورد که در زبان اداری و ادبی تأثیر کرد.

(۲۵) مرکزیت یافتن کشور موجب شد که اهل قلم و طبقه دانشمندان برای کسب مقامات دیوانی و کشوری یا جستن پشتیبان از اکناف کشور به پایتخت روی آوردند و به این طریق تهران محل اجتماع برگزیده باسوادانی شد که از شهرها و نواحی مختلف ایران آمده و به خدمات اداری و دولتی اشتغال یافته بودند. از کسانی که مقامات مهم دولتی یافتند برای مثال معتمدالدوله و میرزا ابوالحسن شیرازی و میرزا بزرگ و میرزا ابوالقاسم قائم مقام و امیرکبیر قزاقی و میرزا آقاخان نوری مازندرانی و میرزا شفیق نوری و امیرنظام گروسی و حاج میرزا آقاسی ایروانی و نظام الدوله اصفهانی و فرخ خان کاشانی و میرزا یوسف آشتیانی را نام می‌بریم. طبقه کارگزاران دولتی و مستوفیان نیز همه اصلاً از شهرهای مختلف بودند که در دستگاه پایتخت به خدمت می‌پرداختند یا در شهرستانها به عنوان وزیر و مستوفی و منشی مأمور می‌شدند.

شاعران و نویسندگان این دوران نیز از اکناف کشور به دستگاه مرکزی پیوستند که از آن جمله مجمر و نشاط و سروش از اصفهان و فتحعلیخان صبا و محمودخان ملک الشعراء و عباسقلیخان سپهر از کاشان و وصال و وقار و داوری و فائزی از شیراز و شهاب از ترشیز و یغما از جندق و فروغی از بسطام بودند.

(۲۶) زبان گفتار مردم بومی تهران یکی از گویشهای محلی بود که تا این اواخر در دهکده‌ها و آبادیهای شمیران نیز باقی بود. اما مستوفیان و دیوانیان زبانی را به کار می‌بردند که به زبان رسمی و ادبی بسیار نزدیکی داشت، اگر چه گویشهای محلی در چگونگی تلفظ و طرز استعمال لغات آن بی تأثیر نبود. این زبان دولتی و اداری یا زبان رسمی را در اصطلاح «لفظ قلم» می‌خواندند و عامه شنوندگان غالباً از چند جمله که طرف می‌گفت درمی‌یافتند که او از طبقه منشی و مستوفی یعنی «اهل قلم» است و به «لفظ قلم» سخن می‌گوید.

(۲۷) عوامل اجتماعی و اقتصادی موجب شد که شهرها گسترش یابند و جمعیت شهرنشین رو به فزونی بگذارد. این امر البته تدریجی بود و سیر آن در آغاز کندتر انجام می‌گرفت و کم‌کم بر سرعت آن افزوده شد. روی آوردن جمعیت به شهرها یک طبقه متوسط شهری به وجود آورد که برای خود شخصیت فردی می‌شناختند و در نتیجه به کسب اطلاع از وضع کشور و جهان و آموختن خط و سواد، و اندیشه درباره امور اجتماعی شایق بودند.

(۲۸) ارتباط با مغرب زمین از راه روابط سیاسی و بازرگانی تحولی در فکر طبقه برگزیده پدید آورد. از اواسط دوره قاجاریان تجارت قسمت جنوب ایران با هندوستان که

زیر استیلای کمپانی هند شرقی درآمده بود و تجارت قسمت شمال از راه قفقاز با روسیه رویه توسعه گذاشت. مسافرت به کشورهای اروپائی و روسیه آسانتر شد. بسیاری از این مسافران مشاهدات خود را در کشورهای دیگر جهان در سفرنامه‌ها ثبت کردند و در بیان این مطالب ناچار معانی و نکته‌های تازه‌ای مطرح می‌شد که به لغات و اصطلاحات خاص نیازمند بود.

(۴،۲۵) آمدن معلمان خارجی نخست برای تربیت و اداره سپاه از کشورهای فرانسه و انگلستان و اطریش و روسیه و سوئد، سپس رایزنان امور کشوری از بلژیک و امریکا موجب شد که یک عده لغات و اصطلاحات اروپائی در فارسی متداول شود و برای بعضی معانی تازه اصطلاحات جدیدی وضع گردد. از زمان امیرکبیر که به تأسیس مدرسه دارالفنون اقدام کرد و برای رشته‌های مختلف علمی معلمان اروپائی را به خدمت گماشت دامنه این لغات تازه، چه الفاظ پیگانه و چه کلمانی که در معنی اصطلاحی جدید به کار می‌رفت، از اصطلاحات لشکری و کشوری درگذشت و به مسائل سیاسی و اجتماعی و علمی و فنی گسترش یافت. سپس توسعه آموزشگاهها، از ابتدائی تا عالی، و تألیف کتابهای درسی در رشته‌های گوناگون علمی و ادبی و فلسفی شعاع این لغات و اصطلاحات تازه را به چندین هزار رسانید.

(۵،۲۵) رواج صنعت چاپ در ایران یکی از عوامل مهم در تحول زبان بود. ابتدا آثار شاعران و نویسندگان بزرگ ادبیات فارسی بیشتر در هندوستان و گاهی در مملکت عثمانی به طبع می‌رسید و به ایران می‌آمد و در دسترس اهل علم و ادب قرار می‌گرفت. سپس در داخل کشور چاپخانه‌های متعدد تأسیس شد و گذشته از طبع و انتشار ادبیات قدیم، از جنبش مشروطیت به بعد موجب تأسیس و انتشار روزنامه‌ها و مجله‌های متعدد و گوناگون گردید که خود به سبک و اسلوبی خاص در نویسندگی محتاج بود.

(۶،۲۵) ترجمه کتابهای علمی و ادبی پیگانه که از زمان سلطنت ناصرالدین شاه معمول شد و به سرعت لغزنی یافت تا آنجا که در این زمان به کمال شیوع رسیده است نیز از جهات توسعه واژگان یعنی مفردات لغات، و ساختمان عبارت و جمله در تحول زبان فارسی تأثیر بسیار گذاشت.

(۷،۲۵) نتیجه مهم تحولات اجتماعی و سیاسی و اقتصادی آن بود که هدف و غرض نویسندگان تغییر کلی یافت. در دو دوره پیشین که بعضی از خصوصیات زبان ادبی را ذکر کردیم مخاطب شاعر و نویسنده طبقه معدودی از درباریان و برگزیدگان یعنی اهل دانش و فضل و ارباب قلم بودند. اما در این دوره که شعاع خوانندگان پیوسته بیشتر می‌شد و مقاصد سیاسی و اجتماعی در کار می‌آمد نویسنده با انبوه مردمی که یا خود خواننده بودند یا کسی از پاسوآدان در مجامع نوشته‌ها را برای ایشان می‌خواند سروکار داشتند بنابراین می‌خواستند اندیشه‌های خود را به شیوه‌ای بنویسند که درخور فهم این گروه انبوه باشد و در ایشان تأثیر مطلوب را بیخشد.

(۲۶) بر اثر عواملی که ذکر کردیم تفسیرات مختلفی در زبان فارسی پدید آمد که بعضی از

نکات اصلی آن از این قرار است:

(۱،۲۶) عبارت پردازی و تصنع و تکلف در انشای عبارات که درخور فهم عام نبود و به القای مطالب و تأثیر در ذهن خوانندگان زبان می‌رسانید کم‌کم منسوخ شد. انشای ادیبانه و منشیانه جای خود را به شیوه ساده و قابل دریافت عموم سپرد.

(۲،۲۶) یک سلسله کلمات خارجی که مفهوم آنها از کشورهای غربی اقتباس شده بود به عین لفظ یا با اندک تغییری در زبان فارسی وارد شد. از آن جمله برای مثال:^۱

□ قونسل راپرت گمرک □ تلگراف تلفن کپول □ پلشیک لوکوموتیف ماشین
(۳،۲۶) یک سلسله کلمات فارسی به معنی تازه در مقابل اصطلاحات خارجی متداول شد و به کار رفت. برای مثال:^۲

□ عدلیه نظمیه بلدیة □ راه آهن ایستگاه □ فرودگاه □ قانون حقوق بین‌الملل
(۴،۲۶) لغات و اصطلاحاتی از زبان گفتار عامه به آثار نویسندگان نفوذ کرد که تا این زمان در زبان ادبی راه نداشت. از آن جمله برای مثال:^۳

□ قشقرق قورت دادن فاطمه □ کوک بودن سوت پرت
□ چرت لوله‌نگ چاروادار □ لغت ولیس سلندر

(۵،۲۶) نقل عین عبارت از زبان یکی از طبقات اجتماع یا مردم یکی از ولایات به گویش محلی آنها که در ادبیات قدیم بسیار نادر بود، در آثار نویسندگان این دوره رواج یافت. مثال از زبان زنان شهری در روزنامه صوراسرافیل (نوشته‌ای با عنوان روم):^۴

دوای! خاک به سرم کن. مردیکه نامحرم همه جامو دید، وای الهی روم سیاشه.
مثال از گویش محلی:

ددر کاشان زن همسایه دست راست از روی پشت بام داد زد:
نَده حسی؟

نده حسن جواب داد: چیه؟

گفت: عمو حوسای چه طونه؟

گفت: خاک تو سرم کن. نمونه.

گفت: چه طور نمونه؟

گفت: دندوش کلوچه، چشاش به طاقه.

گفت: به قَده تربت تو حلقش کن.

۱ - این لغات از روزنامه‌های قانون (۱۸۹۰ میلادی) و صوراسرافیل (۱۳۲۵ ه‍.ق) و نیاتر (۱۳۲۶ ه‍.ق) و مساوات (۱۳۲۵ ه‍.ق) استخراج شده است.

۲ - لغات از همان روزنامه مأخوذ است.

۳ - لغات از روزنامه نیاتر، شماره ۱ تا ۱۱ (ربع‌الاول تاجمادی‌الاولی ۱۳۲۶ ق.) استخراج شده است.

۴ - صوراسرافیل، شماره ۲۷، ص ۲.

گفت: می‌گم نمونه.

گفت: نگو نگو. مگه جو دست من و توه؟

جو دست حسین مظلومه.^۱

(۶۴۶) یکی از مختصات این دوره تمایل نویسندگان به طرد لغات پیگانه خاصه لغت‌های عربی و استعمال لغات فارسی سره به جای آنها بود، این تمایل بر اثر پیدایش احساسات ملی و ایران‌پرستی از زمان سلطنت ناصرالدین شاه به وجود آمد. در آغاز دوره قاجاریه برای استفاده از شأن و مقامی که هنوز خاندان صفوی در چشم ایرانیان داشتند مورخان نسب شاهان قاجاری را به صفویه می‌رساندند و با ذکر داستانی که در سنی آن مسلم نبود محمدحسین خان قاجار را فرزند شاه سلطان حسین جلوه می‌دادند. سپس یک چند شاهزادگان این خانواده خود را به طایفه مغول منسوب شمردند و بر فرزندان خود نام‌های مغولی مانند چنگیز و اوگتای قاآن و هلاکو و ارغون و اباقاخان گذاشتند. اما به زودی تمایلات ملی و ضد پیگانه غلبه و رواج یافت. مورخان برای آنکه شاهان قاجار را از نژاد پاک ایرانی و وارث تخت و تاج بشمارند نسب ایشان را به سامانیان و از آنجا به بهرام چوبین رساندند. نوشتن کتابها و رسالات به فارسی سره از این زمان نزد بعضی از نویسندگان واکنشی در مقابل انشای پر طعن‌افراز و مملو از مترادفات الفاظ عربی بود. یکی از شاهزادگان قاجار کتابی در تاریخ ایران به فارسی سره نوشت^۲ و بغضای جدقی نامه‌هایی به این شبهه تحریر کرد.^۳ در اواخر سلطنت ناصرالدین شاه آزادی خواهی با ایران‌پرستی در آمیخت. نویسندگانی مانند میرزا آقاخان کرمانی و آخوندزاده در آثار خود این احساسات را ترویج می‌کردند. اما جنبشی که اثر فراوان در زبان فارسی بر جا گذاشت در دوره سلطنت رضا شاه به وجود آمد، ابتدا در سازمان جدید سپاه ایرانیان اصطلاحات و لغات پیگانه ترکی و عربی را به معادل فارسی آنها یا الفاظی که به فارسی وضع می‌شد تبدیل کردند. سپس این تمایل شدید‌تر شد و برای طرد لغات پیگانه فرهنگستان تأسیس یافت.

این دستگاه بسیاری از اصطلاحات کشوری و اداری را که از اصل عربی بود به فارسی تبدیل کرد و سپس به بعضی از لغات علمی پرداخت.

(۷۴۶) تأسیس دانشگاهها و تدریس علوم عالی به زبان فارسی ایجاب کرد که یک سلسله اصطلاحات علمی جدید به زبان فارسی وارد شود که تا آن زمان در این زبان به کار نمی‌رفت. این کلمات بعضی عیناً از زبانهای خارجی نقل می‌شد و بعضی دیگر از اصل عربی یا فارسی در مقابل اصطلاحات خارجی از طرف مؤلف یا مترجم وضع می‌گردید.

(۸۴۶) رواج ترجمه از زبانهای اروپائی موجب شد که، به تأثیر زبانهای پیگانه، در

۱ - صوراسرافیل، شماره ۲۷، ص ۸.

۲ - نامه خسروان، تألیف حلال‌الدین میرزا یوزحجقلی‌شاه (۱۳۰۸ ق).

۳ - کلیات یغای جدقی، چاپ اعتمادالسلطنه، تهران (۱۳۴۳)، کتاب نخستین در شریات

ساخت عبارات فارسی نیز تغییراتی روی دهد. برای مثال یک نوع قید را مانند کلمات «متأسفانه، خوشبختانه، بدبختانه» ذکر می‌کنیم که مفهوم آنها متعلق به فعل نیست، بلکه مربوط به تمام جمله است و می‌توان آنها را جانشین یک جملهٔ پیرو دانست. در جمله: «بدبختانه، میل آسیب زیادی به کشاورزان وارد آورده» کلمهٔ «بدبختانه» جانشین جمله‌ای مانند «موجب بدبختی است که...» یا «...» و این موجب بدبختی است، شده است.

این‌طور ساخت جمله که در زبان فارسی دوره‌های پیشین وجود نداشته بر اثر ترجمهٔ لفظ به لفظ عبارات فرانسوی یا انگلیسی در این زبان وارد و رایج شده است.

(۲۶، ۹) از نظر نحوی باید یکنواختی و انجماد ساختمان جمله را در این زمان ذکر کرد. احتیاجات جدید، سرعت جریان کارها، سبک روزنامه‌نویسی، و شتابی که نویسندگان به حکم مقتضیات زمان در کار خود داشتند مانع آن بود که در شیوهٔ بیان نکته‌های بلاغی را مورد توجه قرار دهند و به مناسبت غرضها و موارد مختلف تنوعی در ساختمان جمله و عبارت به کار برند.

(۲۷) نکته‌هایی که ذکر شد بیشتر دربارهٔ زبان فارسی نوشتنی دورهٔ اخیر تا شهرپور ۱۳۲۰ است. از آن پس بر اثر رواج روزافزون مطبوعات، و ظهور عدهٔ بسیار بیشتری از نویسندگان، و ارتباط بیش از پیش با اندیشه‌های نوین جهان امروز، و توسعهٔ فوق‌العادهٔ آموزشگاهها نسبت به دوران پیشین، و گسترش سواد در شهرها و روستاها، و جز اینها، بر شیوع و سرعت رواج نکته‌هایی که دربارهٔ این دوره ذکر کردیم افزوده شد و در بحث از مختصات زبان فارسی در دورهٔ سوم به تفصیل و کمال از این نکته‌ها گفتگو خواهیم کرد.

واکهای فارسی دری

۱) برای توصیف واکها^۱، یعنی واحدهای اصوات گفتار در ادوار پیشین، اسناد و مدارک کثافی در دست نیست. در سرزمین پهناوری که از هزار و اند صد سال پیش فارسی دری مقام زبان رسمی و اداری و ادبی یافته است گویشهای فراوانی وجود داشته که هر یک در زمانی برحسب وضع سیاسی و اجتماعی کشور بیش یا کم در زبان رسمی از جهات گوناگون طرز ادای واکها، ساختمان کلمات، ساختمان جمله و عبارت، واژگان (یعنی مجموعه لغات) تأثیر گذاشته است. پایتخت و مرکز اداری و سیاسی کشور بارها از نقطه‌ای به نقطه دیگر انتقال یافته است و پیداست که همیشه زبان جاری و متداول پایتخت در زبان رسمی مؤثر بوده است. اگر تنها دولتهای مهم و مقتدر را که بر قسمت بزرگی از ایران، یا بر تمام این سرزمین فرمانروا شده‌اند در نظر بگیریم و از حکومت‌های کوچک محلی چشم‌پوشیم فهرستی از پایتختها و مراکز اداری ایران در طی این مدت دراز می‌توان فراهم آورد که شامل دورترین شهرها از شرق به غرب و از شمال به جنوب باشد.

شک نیست که در این مراکز دور از یکدیگر گویشهای محلی متفاوتی وجود داشته که هر یک از آنها نیز بر طبق قوانین عمومی تحول زبانها در طی زمان دیگرگوینها پذیرفته است و همه این نکات در تغییر و تحول تلفظ واکهای فارسی دری تأثیر داشته است، چنانکه در زمان حاضر نیز هنوز اختلاف تلفظ حتی در زبان ادبی نواحی کشور وجود دارد.

۱،۱) آگاهی اجمالی که می‌توان دربارهٔ واکهای فارسی در دوره نخستین به دست آورد از دو راه است. یکی از روی نکته‌های پراکنده‌ای که در بعضی کتابهای صرف و نحو و لغت عربی غالباً در مقایسهٔ دو زبان فارسی و نازی ذکر شده، یا در علوم بلاغی فارسی به مناسبت

۱ - توجه: آقای دکتر خالفری، واکنه را در مفهوم «واخ» که امروز زبان‌شناسان به کار می‌برند به کار می‌گیرد. در اصطلاح زبان‌شناسان «واکنه» کاربرد بی‌مدارده آنها «واکه» را به کار می‌برند که در این کتاب معادل «معصومه» است.

بحث در وزن و قافیه آمده است. دیگر از روی حرکات و نشانه‌های خاصی که در بعضی نسخه‌های کهن فارسی برای تصریح چگونگی تلفظ یا پرهیز از اشتباه ثبت شده است. در همه این موارد، به دلایل متعدد، اعتقاد ما بر این است که گفتگو از واکهای فارسی دوی، یعنی شیوه تلفظ زبان رسمی و ادبی است، مگر آنجا که یا به تصریح مؤلف یا از روی قرائن دیگر معلوم باشد که یکی دیگر از گویشهای ایرانی مورد بحث است. با این حال در توصیف یا در ثبت بعضی از واکها (خاصه در گروه مصوتها) اختلافاتی دیده می‌شود که باید به تأثیر شیوه تلفظ محلی منسوب کرد، و به عبارت دیگر این گونه اختلافها را نتیجه عامل جغرافیائی می‌توان شمرد. (د تاریخ زبان ج ۲، صص ۲۲-۵۶ مراد شده)

دیگرگونی واکها

در آغاز رواج فارسی دری هنوز تلفظ بسیاری از کلمات و املاهای آنها صورت ثابت و واحدی نداشته و در آثار دوره نخستین غالباً یک کلمه به صورتهای متعدد و گوناگون آمده است. بعضی از این دیگرگونیه‌ها مربوط به شیوه کتابت است که خود بحث جداگانه دارد. اما بسیاری دیگر نشانه اختلاف واکهای کلمه واحد در زبان نوبندگانی است که هر یک در ناحیه‌ای زاده و پرورش یافته و شیوه تلفظ محلی خود را حفظ کرده بودند. چون از بیشتر تألیفات این دوره نسخه اصل یا نسخه کهنی نزدیک به زمان مؤلف و مکتوب در محل زندگی او در دست نیست حکم به اینکه هر گونه تلفظ متعلق به کدام شهر یا ناحیه بوده دشوار است و به ندرت می‌توان شیوه خاص تلفظی را به محل معین نسبت داد. در این فصل می‌کوشیم که همه دیگرگونیه‌های واکها را، اعم از مصوت و صامت، نشان دهیم.

۱) مصوتها

$$\bar{a} / a = i / i$$

۱) در هجای آخر کلمه (یا کلمه شامل یک هجا) که به صامت \bar{h} (ملفوظ) ختم شده باشد غالباً الف ممدود (مصوت \bar{a}) به فتحه (مصوت a) تبدیل می‌شود و این همان است که دیبان آن را تخفیف می‌خوانند:

راه | ره (مصرع ۳۴۹) سیاه | سیه (بیه ج ۱۱۵) آنگاه | آنکه (عری ۱۸۶) آنگاه | آنکه (بک ۱۳)

۲) در کلماتی که شامل دو مصوت ممدود و الف \bar{a} باشد یکی از آنها، و غالباً مصوت نخستین، به مصوت مقصور و فتحه $a = \bar{a}$ تبدیل می‌شود: یادش | پندش (عری ۱۷۹۵) و مانند | و مانند (مصری ۱، ۲۳۹) جوشانیدن | جوشیدن (اسرار ۱۷۱) خوابانیدن | خوابیدن (بک ۱۹)

۳) در کلماتی که پس از الف ممدود یک واک خیشومی (م) قرار دارد، همین ابدال واقع می‌شود، و همچنین است در مواردی که هجای دراز شامل این مصوت ممدود در آغاز یا بیان کلمه واقع باشد:

بیامری | ییمیری (مصر ج ۳۸۱) | طیانجه | طینجه (طری ۱۶۰۵) | درمندگان | درمندگان استک ۱۵۸۲۰۵ - کابلد | گلبند (رستمی ۱۶۷۰)

$$a / \bar{a} = i / \bar{i}$$

(۴۱) در بسیاری از کلماتی که در فارسی درسی با مصوت مقصور فتحه (زیر - a) ادا می‌شود در متون این دوره به جای آن الف مدود (ē) می‌آید:

هنواره | هامواره (طری ۱۵۱۶) | همتا | همتا | اید ۷ - ۲۳۶۶ | نام‌زاد (مصر ج ۹۰۷) | همان | هام‌سان (طری ۱۷۰۹)

$$\bar{a} / o = i / \bar{i}$$

(۵۱) ناسپاسان | نوسپاسان (مصر ۱۷۵) | ناسپاس | نوسپاس (سید ۱۱ - ۱۶۷۱، ۱۸۹، ۵۰۲ - مصر ۱۵۴) | ناسپاسی | نوسپاسی (سید ۱۱ - ۱۶۷۱، ۱۸۷، ۲۵۹ - پاک ۲۵ - مصر ۱۴۳) | ناکام | نوکام (مصر ۱۷۰۲۵)

$$\bar{a} / \bar{i} = i / \bar{i}$$

(۶۱) فرسندیم | فرسندیم (پاک ۷۰، ۷۱ - مصر ۱۹۰) | افتاده | افتیده (مصر ۱۲۰، ۱۲۱) | فرو استاد | فرو استید (سور ۱۳۶) | یوفتاد | یوفتید (مصر ۱۷۶۱)

$$i / e = i / \bar{e}$$

(۷۱) مصوت آدر هر جای کلمه به مصوت مقصور کسره (e) بدل می‌شود: دیگر | دیگر (ب مکر - مصر ج ۱۹۳) | سبک ۳۳۱ - سید ۱۹ - ۱۵۷۱ | سهمگین | سهمگنی (مصر ج ۱۱۲۴) | شرمگین | شرمگنی (مصر ج ۱۰۵) | بحیر | بحیر (سید ۱، ۲۳۹، ۲۴۲)

$$e / \bar{i} = i / \bar{i}$$

(۸۱) گاهی مصوتی که در فارسی درسی به صورت کسره (e) ادا می‌شود در متون این دوره به صورت یاء مدود (i) می‌آید، گمان می‌رود که در این مورد و همچنین مورد ۵، ۱۹ پای مجهول است که با کسره تناوب دارد:

شگفت | شگفت (مصر ج ۱۴۰) | فرشته | فرشته (مصر ج ۱۶ - طری ۸۴۷) | عتاب ج ۹ - اب ج ۴ - سبکی ۲ - پاک ۲۶ - سبک ۴۰ - سور ۱۹ - سبک ۶۳ - سبک ۱۲۱۸ | زشتی | زشتی (طری ۱۹۵۴) | گوسایله | گوسالی (طری ۱۷۱۸) | هرگز | هرگز (مصر ۱۳۳۹)

$$\bar{u} / \bar{i} = i / \bar{i}$$

(۹۱) گاهی به جای مصوت مدود اُو (u) در متون این دوره وای = ē آمده است: هُنوز | هُنیز (طری ۱۷۳۴) | یهوشی | وی هیشی (سبک ۱۹۶۵) | کلوجه | کلججه (رستمی ۱۳۴۹)

$$\bar{u} / o = i / \bar{i}$$

(۱۰۱) تبدیل مصوت مدود اُو (u) (= واو ماقبل مضموم) به مصوت کوتاه «سته» مکرر دیده می‌شود و این را نیز در اصطلاح تخفیف می‌خوانند:

اندوه | انده (مسیح ۱۶۸ - یسوع ۳۹۳ - طبری ۳۹۴ - ابوالهثیم ۷۸ - قمی ۱۶۹ - مهدی ۱۰۸۱۴).

فراموش | فرامش (مسیح ۱۲۰۰ - هوش | هشل (تبعی ۹۹ - لسان ۹۹ - سبناز ۳۱۵ - فارسی ۳۲۰ - زمخشری ۵۱۱۰۹ - مصادر ۱۸۱۰۱ - بیهوده | بیهده (ک ۱۳ - مهدی ۳۱۱۷) بود | بده (ابوالهثیم ۸۴ - سراج ۱۱۱۳)

باید توجه داشت که در اکثر منابع کلماتی که شاهد آوردیم به هر دو صورت وجود دارد.

$$c/o = i/i$$

(۱۹۱۹) در آغاز کلمه گاهی به جای مصوت کسره با قید اعراب در بعضی نسخه‌ها مصوت

ضمه آمده است:

پسر | پسر (مسیح ۴۴۹ - روه ۴۵۰) پلنگ | پلنگ (مصادر ۱: ۳۳۹) ستر | ستر (مصادر ۹: ۳۴۹) گشیز | گشیز (سبج ۱۰۰۲)

(۱۹۱۹) جزء صرفی پیشین به در صیغه‌های ماضی و مضارع و امر در بعضی نسخه‌ها

گاهی با اعراب ضمه ثبت شده است:

بگذاشتی (مضارع ۴) بتر (مضارع ۱۲) بکشاید (اب ۱۵، ۱۷) برفند (طبری ۲۹۹) بژود (ساس ۲۷۸)

$$a/c = i/i$$

(۱۹۴۱) تمایل تلفظ فارسی در هزار ساله اخیر به ابدال فتحه (e) اصلی به کسره (c) بوده

است. این تمایل در پایان کلمات اکنون به طور عام واقع شده است، چنانکه در فارسی درسی و رسمی امروز ایران تنها یک کلمه قید نفی «نه» است که به زیر ختم می‌شود و در همه کلمات دیگر هر جا که مصوت پایانی فتحه بوده به کسره بدل شده است. در مواضع دیگر کلمه نیز مکرر این ابدال انجام گرفته است.

(۱۹۳۴) در بیشتر متنی‌هایی که از دوره نخستین در دست داریم و کاتب در آنها اعراب

(یعنی مصوت‌های کوتاه) را ثبت کرده است روی هجای پایان کلمه که با «های بیان حرکت» نوشته می‌شود علامت فتحه وجود دارد، چه در کلمات بسیط و چه در صفت مفعولی مشتق از فعل:

مینه (مده ۳۵) بهره (مده ۱۱۷) خانه (لارس ۲۲۳) جوشیده (اب ۸۴) آزوده (دوره ۱۵) آشفته (دوره ۱۰۰) بخته (ساس ۲۴۷) شده (ساس ۱۴۶)

(۱۹۳۴) در صیغه‌های فعل که با معین فعل صرف می‌شود و در واقع این مصوت در میان

کلمه قرار می‌گیرد نیز همین ابدال روی داده است:

رفته بود (مده ۹۸ - لارس ۸۵) گفته است (لارس ۹۵) کرده است (لارس ۲۲۳) خورده باشی (لارس ۱۹۳)

در تلفظ بعضی از نواحی ایران در این مورد هنوز تحول انجام نگرفته یا در شرف انجام یافتن است. از آن جمله مردم فارس و کرمان در گفتار کلمه ساده یا مشتق را که به «های بیان حرکت» ختم می‌شود با مصوت کسره ادا می‌کنند، اما در صیغه‌های صرفی مرکب این تحول روی نداده و هنوز فتحه اصلی وجود دارد: خانه، اما: رفته بودم.

۳۰۹۳۴۹) آنجا که این گونه کلمات (مختوم به های بیان حرکت) به ضمیرهای متصل مفعولی می‌پیوندند این مصوت باقی مانده و اکنون در تلفظ تهران و بسیاری از نقاط دیگر تفاوت میان ماضی ساده و ماضی نقلی، هرگاه هر دو ضمیر متصل مفعولی داشته باشند، این است که (گذشته از تفاوت موضع تکیه) در یکی مصوت کسره و در دیگری مصوت فتحه وجود دارد. به این طریق:

□ di - dei = دیدت: ترا دید. □ di - dai = دیدت: ترا دیده است.

۱۴۰۹) آنجا که این گونه کلمات (مختوم به های بیان حرکت) به ضمیرهای متصل ملکی می‌پیوندند فتحه اصلی بر جا می‌ماند و به کسره مبدل نمی‌شود. در فارسی امروز می‌گویند:

□ خانم = خانه من □ خانه ت □ خانه ت □ خانه ش □ خانه او □ خانمان = خانه ما □ خانه تان = خانه شما □ خانه شان □ خانه ایشان

۱۵۰۹) حرف اضافه «به» در اکثر نسخه‌هایی که باقی است یا حرکت فتحه نشان داده شده است. خصوصاً در مواردی که به سبب التقاء به مصوت آغازی کلمه بعد، صامت ذال یا دال اصلی بر جا مانده باشد:

بدو | بَدُو (ابجد ۱۳۳ - وره ۱۳ - سامی ۱۰۵) | بدان | بَدَان (فارسی ع ۱۱۵ - سامی ۱۲ - اعراس ۷۹، ۷۶)

بسوی | بَسْوِی (مجم ۲۳) | بوی | بَوِی (مجم ۲۶)

۱۶۰۹) در هجای آغاز کلمه نیز گاهی مصوت فتحه در نسخه‌ها تصریح شده که تلفظ امروزی آنها با کسره است:

چگر | چَگَر (مجم ۲۲) | شکم | شَکَم (ابجد ۱۶۱) | نشان | نَشان (مجم ۱۱۰) | چشیده | چَشیده (مجم ۳۸)

۱۷۰۹) گاهی در هجاهای میان کلمه نیز همین ابدال فتحه به کسره دیده می‌شود و این بسیار نادر است:

دایشن | دَایشَن (مجم ۱۱۳، ۱۰۲)

ای / ای = ai / ei

۱۸۰۹) تلفظ مصوت مرکب دَای = ai در بسیاری از نسخه‌های کهن با اعراب فتحه مشخص شده و چنانکه گفته شد این مصوت در فارسی امروز همه جا به صورت وای = ei ادا می‌شود و هیچ استثناء ندارد:

می | مِی (مجم ۳۳۳ - سامی ۱۲۱۳، ۱۲۱) | وای | وَی (فارسی ع ۲۱۵ - مجم ۱۷، ۱۶، ۱۵، ۱۴) | میل | مِیل (مجم ۱۱۰)

(ورق ۱۱۰) | ای | اِی (ک ۶۸، ۶۷، ۶۶ - مج ۱۷ - سامی ۱۱۸)

o / a = i / i

۱۹۰۹) گاهی کلمه‌ای با مصوت فتحه در نسخه‌ها ثبت شده که امروز عموماً با صمه تلفظ می‌شود. صورت کهن غالباً از نظر ریشه کلمه نیز اصلی است:

خُروس | خُروس (ب ج ۱۲۵۸) | اُردبِهشت | اُردبِهشت (سامی ۲۶۶) | یَلُند | یَلُند (سامی ۴۷۵)

ضمیر شونده مفرد (تو) که همه جا آخر آن با حرف «و» نوشته می‌شود که اینجا نشانه مصوت کوتاه ضمه است در بعضی نسخه‌ها به صورت «ته» کتابت شده که به حکم قرینه‌های متعدد باید نشانه مصوت کوتاه فتحه باشد:

تواثه (هم ۳۱ - تنلی ۱۵، ۲۹، ۱۷ - پارس ۲۰۰)

$$a/o = \dot{a} / i$$

(۲۰۴۹) در بعضی از آثار این زمان نشانه گوینده مفرد در صیغه‌های ماضی و گاهی مضارع که در زبان رسمی کنونی با مصوت فتحه (a) ادا می‌شود (رفتم، می‌روم) با علامت ضمه اعراب‌گذاری شده، و این شاید نشانه یکی از گویشهای محلی باشد (چنانکه امروز هم در گفتار بعضی از نقاط کشور چنین است):

عظیم: بزم | بزم (۳) ترسیدم | ترسیدم (۴) منم | منم (۵) پیغامبر | حدائیم (۱۹)

بخش: دهم | دهم (۱۰-۱۱) بزم | بزم (۱۱-۱۲) دازم | دازم (۵۲) کرده‌ام | کرده‌ام (۱۲۰-۱۲۱)

عشر: گردانم | گردانم (2b) کردم | کردم (4a) آدمیم | آدمیم (14a) شدم | شدم (16b)

اما گاهی در نسخه خطی واحد این صیغه‌ها به هر دو وجه اعراب‌گذاری شده است:

کردم (متر 3a) خواستم (متر 3b) نکردم (متر 3c)

$$a / \bar{o} = \text{واو مجهول}$$

(۲۱۰۹) در هجای اول بعضی از کلمات حرف واو کتابت شده که ظاهراً نشانه واو مجهول یا ضمه اشباع شده است و اکنون به جای آن مصوت مقصور ضمه ادا می‌شود:

نمید | اومید | المسموع ۳۲، ۱۸ - طبری ۱۵۳۵، ۱۴۹۱ - پاک ۱۰ - مجری ۲۱۵ - سور ۲۴۵ - ترجمان ۲۵۲ - ورته ۱۱۰

۱۱۶ - اسرار ۱۱ - بخار ۵۳، ۷۲ - عظیم ۱۹ | افتادن | اوفتادن | المسموع ۸۰ - طبری ۱۰۳۹ - مجسمی ۵ - پاک ۳۷ - سی ۱۲۵، ۲۰

سپندان ۵۸ - اسرار ۲۹۳ - ترجمان ۱۶۵

هجای آغاز کلمه

(۲۲۰۹) مصوت‌های کوتاه فتحه، ضمه، کسره در آغاز (که همیشه صامت همزه پیش از آنها قرار دارد) گاهی بعد از صامت نخستین قرار می‌گیرند (به عبارت دیگر همزه متحرک آغاز کلمه حذف و حرکت آن به صامت بعدی داده می‌شود) و این حال را نیز تخفیف می‌خوانند:

افسانه | افسانه (فلموس ۹۱ - زمهری ۱۲۸۷۰۱) ابریشم | ابریشم (اولم ۱-۵) افزاید | افزاید (صدی ۱۱-۱۲)

اسطبل | اسطبل (سور ۳۸۰)

(۲۳۰۹) گاهی در متون این دوره عکس این امر دیده می‌شود. یعنی مصوت بعد از صامت آغازین به قبل از آن منتقل می‌شود (البته همزه‌ای پیش از مصوت درمی‌آید) و این حال بسیار رایج‌تر است:

فرار | فرار (طبری ۱۵۶، ۱۵۵) می ۱۶ متر ۸۵ - سمناس ۱۰ - سینه | اسینه (المسموع ۳۲۵) شکم | اشکم

(المسموع ۱۵۸۲) شتر | اشتر (صم ۲۹ - ابنه ۲۷ - سمناس ۵۹ - پاک ۶۹ - سمناس ۵۲) شتون | اشتون (مصری ۳۰۱)

(معمری ۱۳۱۱).

(۲۴،۱) در دو مورد مذکور در فوق همیشه مصوت متقلل یکسان نمی‌ماند و گاهی به مصوت دیگر بدل می‌شود. این ابدال گاهی به تأثیر مصوت هجای بعد است:

گُون | اَکُون (سج ۳۹۱ - سب ۳۱۳ - رنه ۲۸ | فُوس | اَفُوس (متری ۱۳۴) | فُودن | اَفُودن (سب ۴ - مبدی ۱۱۱۳ | فُروختن | اَفُروختن (سب ۳۵۲ - مبروی ۲۲۰ - مبدی ۲۲۸۱۸).

در موارد دیگر جای چنین توجیهی نیست:

فُردن | اَفُردن (متری ۲۰۳۹) | فُکندن | اَفُکندن (سب ۱۵ - روی ۴۴ - مبدی ۱۲۹۱۱۱).

مصوت پایان کلمه

(۲۵،۱) به جای مصوت مقصور پایان کلمه که در آن زمان فتحه بوده است (و اکنون به کسره تبدیل شده ۱۰،۱) گاهی مصوت ممدود و $\bar{a} = \bar{e}$ آمده است:

پاشته | پاشتا (متری ۱۶۷، ۱۷۴ | مردانه | مردانا (سب ۳۴۶) | گنده | گندنا (سب ۳۲۷، ۳۲۵، ۱۱).

(۲۶،۱) گاهی به آخر بعضی کلمات مصوت فتحه (e) افزوده شده است که خلاف استعمال دوره‌های بعد است و به صورت «های بیان حرکت» نوشته می‌شود:

آشکار | آشکاره (متری ۳۰۵) | خرجین | خرجینه (متری ۱۵۳، ۱۱) | ناچار | ناچاره (مبدی ۱۰۸۱۸) | پندار | پنداره (مبدی ۱۳۹۱۸).

۲) صامت‌ها

همزه / \bar{a} = \bar{e} = \bar{o}

(۱،۲) ابتاز | ابتاز (متری ۱۸۳)

ب / \bar{b} = \bar{o}

(۲،۲) صامت دولبی آوائی «ب» با صامت لب و دندانی آوائی «و» نسبت به فارسی درسی در آثار این دوره با یکدیگر تناوب دارند، یعنی یکی به جای دیگری به کار می‌رود و این تبدیل هم در آغاز و هم در میان و پایان کلمه واقع می‌شود.

(۳،۲) «و» جای «ب» در آغاز:

یار | وار (سب ۱۲۳، ۱۲۸ - سام ۳۳۱ - سور ۲۸۹ - مبدی ۶۱۲ - مبدی ۹۹۱۵) | یالین | والین (سور ۱۲۱۹) | برده | اورده (سب ۳۳۴) | بزرگزان | وزرگزان (سب ۷۳) | بی‌سامان | وی‌سامان (متری ۹۹۰).

(۴،۲) «و» جای «ب» در میان و پایان کلمه:

انگین | انگون (متری ۱۸۷۳) | تابه | تاوه (مسمری ۱۳۰۱۱، ۲۸۰ - مصادر ۹۹۱۱۱) | گریبان | گریوان (سام ۱۵۹) | گرمابه | گرمواه (سج ۸۳۹ - سام ۵۲۹ - سب ۴۹۱۱۳) | تاب | تاو (سام ۱۲۹۲) | تیر برتاب | تیر برتاو (مسمری ۱۵۸۱۱، ۳۱۵) | فریب | فریو (متری ۱۸۷۸).

و از این قبیل است پسوند «بان» که در اکثر منابع به صورت «وان» آمده است مانند:

اشتروان، بادوان، پاسوانی، پشیوان، دیده‌وان، که برای پرهیز از اطناله کلام از ذکر منابع و مآخذ آنها خودداری می‌کنیم.

(۵۴۲) «ب» جای «و» در آغاز کلمه:

ورزیدن | ورزیدن (ابن ۱۳۵ - مصری ۵۱، ۳۹۲ - سور ۶۹ - معاصر ۸۴، ۱۱ - سبکی ۵۷ - عینی ۱۴، ۲۱ - اسرار ۲۴۰)

ورزش | ورزش (هجوری ۱۴، ۱۹) ویران | ویران (طری ۲۷۲ - سجده ۱۱۱، ۱۰۱، ۱۱۲، ۱۱۳ - عینی ۱۱۶، ۱۱۷)

نفس ج ۱۷۲۹ ویزه | ویزه (طری ۵۹۲)

(۶۴۲) «ب» جای «و» در میان کلمه:

تراویدن | تراویدن (معاصر ۱۱، ۲۰، ۲۱، ۲۲) خاواران | خاواران (اسرار ۳۵۹، ۳۸۹) ریوانس | ریوانس (اب ج ۵۵)

کاوه | کاوه (طری ۱۱۵۴، ۱۱۵۶) نوشتن | نوشتن (در اکثر منابع)

ب / f = f / b

(۷۴۲) در بعضی از متون کهن به جای «ب» آغازی «ف» آمده است. اما یقین نیست که این نشانه خط برای صامت لب و دندانی بی آوا (یعنی ف) نوشته شده یا علامت فاو اعجمی (و) است که به جای سه نقطه تنها یک نقطه دارد:

بر | قر اکبر ۱۵ | با | فا اکبر ۲۹ | بیداد | فیداد اکبر ۱۶ | بارگشت | فارگشت اکبر ۱۶ | بیچاره | فیچاره

(اکبر ۱۲۳، ۱۵۱)

ب / p = p / b

(۸۴۲) گاهی دو لبی بی آوا «پ» معادل است با دو لبی آوایی «ب» چه در آغاز و چه در میان یا پایان کلمه:

بدروود | بدروود (نابرس ج ۹۶) باز | باز (دستری ۱۱، ۲۳۹) خسییدن | خسییدن (سی ۲۷) زوین | زوین

(سفر ۹۸ - ترجمان ۹۷۳)

ب / m = m / b

(۹۴۲) فریباندن | فریباندن (اک ۲۷) تقب | تقب (مقام ۱۱، ۷۵، ۷۷)

پ / v = v / p

(۱۰۴۲) گاهی صامتی که در فارسی درسی «پ» تلفظ می‌شود در متون این دوره به جای آن «و» آمده، اما مثالهای این تبدیل نادر است:

پیش آتوش (سی ۳۴۲ - نصر ۱۶۹) چاربا | چاروا (سک ۱۵۸، ۱۲)

ت / θ = θ / t

(۱۱۴۲) در چند کلمه به جای «ت» فارسی درسی، صامت میان دندانی بی آوا «ث» ثبت شده است:

تتل، نغاله | ثتل (اب ج ۳۴) کثیرا | کثیرا (اب ج ۱۱۷، ۳۰) توت | توت (اب ج ۱۰۲)

ت / d = d / t

(۱۲،۲) گاهی به جای «ت» معمول، «د» آمده است:

تاوت | تاوود (کهن ۱۱۱ - طری ۱۶۰۲ - منیر ۱۱۱) | بگشتند | بگشتند (منیر ۱۲۸ - شصت | شصت
ازمنشتری ۳۷۱، ۱۱ | فروت | فروت (منیر ۲۲۲)

$$t/k = \text{ت} / \text{ک}$$

(۱۳،۲) زنجت | زنجک (منیر ۱۳۵)

$$\tilde{z}/\tilde{c} = \text{ج} / \text{ع}$$

(۱۴،۲) گاهی در کلمه‌ای که اکنون با «ج» ادا می‌شود حرف «ج» آمده است:

ساروج | ساروج (زمنشتری ۱۵۰، ۱۱ | آماج | آماج (زمنشتری ۳۰۲، ۱۱ | جوجه | جوجه (زمنشتری ۴۷۲، ۱۱ | ۴۷۲، ۱۱)

$$\tilde{z}/x = \text{ج} / \text{خ}$$

(۱۵،۲) گاهی به جای «ج» دوره‌های بعد در متون این دوره «خ» آمده است:

اسفاج | اسپانخ (منیر ۱۳۰ | اسفانخ | اب ب ۱۱)

$$\tilde{z}/\tilde{z} = \text{ج} / \text{ژ}$$

(۱۶،۲) دو صامت «ج» و «ژ» در متون این دوره با فارسی درسی تناوب دارند یعنی در

بعضی کلمات یکی به جای دیگری به کار می‌رود:

لاچورد | لازورد (زمنشتری ۳۳۷، ۱۱ | وره ۲۷، ۲۵ - منیر ۱۵۷) | لچن | لژن (اب ب ۵۳ - میدی ۱۵۳، ۱۸)

هچده | هژده (منیر ۲۷ - منیر ۳۲ - پاک ۸۲، ۷۷ - منیر ۱۳۹۲، ۱۳۹۳ | ۴۰۰ - قوس ۵۲ - جود ۱۱۸)

کچ | کژ (منیر ۱۳۹، ۱۹۹ - منیر ۳۳۵ - طری ۵۰۲، ۵۱۱ | ۸۱۶ - منیر ۱۲۵، ۱۹۰ - جود ۱۷)

$$\tilde{z}/\tilde{s} = \text{ج} / \text{ش}$$

(۱۷،۲) هچده | هشد (زمنشتری ۳۷۰، ۱۱ - میدی ۳۱۹، ۱۳ - میدی ۹۱، ۱۴ - میدی ۳۸۴، ۱۲)

$$\tilde{z}/g = \text{ج} / \text{گ}$$

(۱۸،۲) سیرجان | سیرگان (منیر ۲۹۶ - منیر ۲۱۵) | آذربایجان | آذربادگان (منیر ۲۸۱، ۱۱)

زنجان | زنگان (منیر ۵۹ - منیر ۲۱۵) | یادنجان | یادنگان (منیر ۱۳۰ - زمنشتری ۸۲، ۱۱)

$$\tilde{z}/\tilde{j} = \text{ج} / \text{ژ}$$

(۱۹،۲) مثال‌های این مورد به سبب آن که در کتابت غالب نسخ به جای سه نقطه یک نقطه

می‌گذاشته‌اند محدود است:

پایچه | پایزه (منیر ۱۶۰) | کلاج | کللاژ (زمنشتری ۴۷۸، ۱۱) | دریاچه | دریازّه (حدود ۱۹)

$$\tilde{c}/\tilde{s} = \text{چ} / \text{ش}$$

(۲۰،۲) چتر | شیر (حدود ۱۰)

$$\tilde{c}/\text{ص}$$

(۲۱،۲) دارچینی | دارصینی (حدود ۱۳)

$$x/\gamma = \text{خ} / \text{غ}$$

(۲۲،۲) چرخ | چرخ (زمنشتری ۴۷۲، ۱۱) | خوشه | خوشه (منیر ۱۳۴)

$$d / t = t / d$$

(۲۳،۲) در موارد متعدد صامت دندانی آوایی «د» چنانکه در فارسی درسی است، در متون این دوره به صورت دندانی بی آوا «ت» ثبت شده که اصل تلفظ در دوره‌های پیشین بوده و این ابدال تنها در موردی انجام گرفته که ماقبل آن مصوتی بوده است. در بیشتر نسخه‌ها «ت» در چنین وضعی به «ذ» که آن را ذال معجم خوانده‌اند بدل شده است. باید در نظر داشت که «ذ» مرحله‌ی میانی تبدیل «ت» به «د» بوده است:

واذ | واث (زمسری ۱۶، ۲۹۷) دذامادی | ذاماتی (زمسری ۱۱، ۳۴۰) شبلیذ | شبلیث (زمسری ۱۱، ۱۹۰)
گنبد | گنبث (زمسری ۱۱، ۲۹۶)

$$\delta / d = d / \delta$$

(۲۴،۲) ذال معجم چنانکه می‌دانیم در زبان این دوره بدل از «ت» مرحله‌ی فارسی میانه است که پس از مصوتی یا یک صامت آوایی فرار داشته است. این صامت در دوره‌های بعد همه جا به «د» بدل شده است و تنها در چند کلمه کتابت ذال معجم حفظ شده که تلفظ آن مانند «ز» است:

گذشتن، گذاشتن، پذیرفتن، کاغذ
اما در بعضی از نسخه‌های کهن ذال معجم مطلقاً وجود ندارد و حتی کلمات معدود مذکور نیز به صورت «د» کتابت شده است.
مثال از تفسیر قرآن پاک:
برگذاشت (۲۱) گذاشتن (مطابق ۲۷۵ - ۲۳۵) پذیرا (مطابق ۱۱۴)
مثال از تفسیر قرآن عظیم:
گذردم (۱۶)

$$d / g = g / d$$

(۲۵،۲) آوند | آوندگ (زمسری ۱۱، ۲۶۲)

$$d / l = l / d$$

(۲۶،۲) دوح | لوح (زمسری ۱۱، ۱۹۴ - اسرار ۱۸۰)

$$r / d = d / r$$

(۲۷،۲) برادر | بدادر (متر ۵، ۱۰، ۱۱، ۱۰۰) برادران | بدادران (با ک ۱۲ متر ۱۸) برادری | بدادوری (متر ۱۲۷)
برادوش | بدادوش (متر ۴۷)

$$r / \delta = \delta / r$$

(۲۸،۲) برادر | بدادر (متر ۳۶، ۷۴، ۱۳۶ - کهر ۱۲) برادری | بدادوری (متر ۱۱۱، ۱۲۹)
برادران | بدادران (متر ۱۴۸)

$$r / l = l / r$$

(۲۹،۲) به جای وژه در تلفظ فارسی امروزی، گاهی وله می‌آید:

دیوار | دیوان (پاک ۱، ۲، ۳، ۴، ۵، ۶ - عشر ۳ - پیشان ۲۵۴ - مسجد ۱۶۶، ۱۶۷) | بزرگ | بزرگ
(طری ۵۳، ۱۳۸۴ - میدی ۱۶، ۱۶۷) | سوراخ | سوراخ (عشر ۱۹ - طری ۱۶۰ - طری ۹۲، ۹۶، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۵۵، ۱۵۶ - هدایه ۷۳ - سور ۱۶۰، ۱۶۹، ۱۷۰ - سامی ۲۹۳ و موارد بسیار دیگر) | شلوار | شلوان (لله ۱۵۷)

$$Z / \tilde{z} = \text{ز / چ}$$

(۳۰،۲) گاهی در مقابل وژه فارسی درسی وچ آمده که صورت قدیمتر و اصیلتر است:

بزرگ | بزرگ (طری ۷۳، ۱۶۳ - هدایه ۱۰، ۱۱، ۱۲ - انبا ۳۷۳ - حدود ۸۲) | کشیز | کشیز
(ازبختری ۸۹، ۱۱)

$$Z / \tilde{c} = \text{ز / چ}$$

(۳۱،۲) نماز | نماج (ازبختری ۱۹، ۲۰)

(۳۲،۲) گاهی که تلفظ ذال معجم به وژه بدل شده است در رسم الخط این دوره کتابت آن حفظ شده اما در دوره‌های بعد صورت مکتوب آن نیز به وژه تغییر یافته است:

جز | جذ (ابه ۱۷، ۱۷، ۲۷، ۲۵۷ - میدی ۴، ۵، ۶، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۳) | بازوان | باذوان (سامی ۱۹۰)

$$Z / j = \text{ز / ز}$$

(۳۳،۲) چون در غالب نسخه‌ها حرف وژه با یک نقطه نوشته شده در موارد بسیار نمی‌توان به یقین دانست که کدام یک از دو صامت وژه، وژه مراد بوده و در تلفظ آدا می‌شده است. تنها در چند نسخه نقطه‌های سه گانه وژه ثبت شده است:

زوبین | زوبین (ازبختری ۱۱، ۱۲) | کارزار | کارزار (طری ۵۸۳، ۵۹۰) | گوزن | گوزن (مصاد ۱۱، ۱۳۷)
سزاور | سزاور (داری ۲۱۱)

$$Z / \gamma = \text{ز / غ}$$

(۳۴،۲) آمیز | آمیغ (میدی ۱۶، ۱۳۴ - میدی ۱۶، ۳۴۷، ۵۲۰، ۵۲۱)

$$Z / \tilde{j} = \text{ز / چ}$$

(۳۵،۲) ژرف | جرف (سور ۴۴)

$$Z / z = \text{ز / ز}$$

(۳۶،۲) مثالها تنها از متونی است که در آنها با نقطه گذاری تفاوت دو صامت مشخص شده

است:

دژ | دژ (سامی ۴۷۶) | مژه | مژه (ذات ۱۳۴) | نایزه | نایزه (هدایه ۱۲۶، ۱۲۸)

$$Z / \tilde{s} = \text{ز / ش}$$

(۳۷،۲) بازگوته | باشگوته (طری ۱۶، ۳۸۰ - شان ۹۶ - ترجمان ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۸ - ورک ۶۲)
پژوئیده | پشوئیده (میدی ۱۶، ۱۶۸)

س / ژ = ج

(۳۸،۲) در دو کلمه به جای «س» پایانی «ج» آمده است:
دیواس | دیواج (زمخسری، ۱۳۱۶ - ساس ۱۵۰۸ خرومن | خروج (زدهی، ۲۵۶).

س / ڄ = چ

(۳۹،۲) میریش | جریش (زمخسری ۱۳۸۱، ۱۶)

س / ځ = ش

(۴۰،۲) داسوره | ماشوره (زمخسری ۱۳۸۱، ۱۶) کاشکی | کاشکی (پارس ۱۳۸۹ پرستو | فراشتو (زمخسری ۱۳۷۲، ۱۶)

ش / ڄ = ج

(۴۱،۲) در کلمه ذیل غالباً به جای تلفظ امروزی «ش» حرف «ج» ثبت شده و چون دو صامت «ج» و «ج» غالباً با یک حرف کتابت می‌شده به یقین نمی‌توان دانست که این حرف نشانه کدام یک از دو صامت است:
کاشکی | کاجکی (طبری ۱۳۷۲، ۱۶۲۴).

ش / ځ = چ

(۴۲،۲) گاهی «ج» و «ش» به جای یکدیگر می‌آیند:

بخش | پنج (پارس ۱۳۱۳، ۱۱۱۵) چموشی | چموشی (سجادر ۱۳۳۴) چنیر | شنیر (اب ج ۱۱۰ - ابیه ج ۸۹ ساس ۱۳۶۶، ۱۱۰۰).

ش / ز = ز

(۴۳،۲) مثال این مورد تنها در یک منبع دیده شد:
نیرش | نیریز (محرری ۱۶۳)

ش / ڙ = ڙ

(۴۴،۲) شنگله | ڙنگله (مصادر ۱۳۵۵، ۹۲۱۶) ڙشواری | ڙشواری (مبیدی ۱۳۴۱، ۴۹۲۱۶)

ش / س = س

(۴۵،۲) شلوار | سروال (زمخسری ۱۳۰۱، ۱۶) درشک | ڙسنگ (ابیه ج ۹) افشانند | افشانند (مهر ۱۳۶) ابریشم | اوریشم (زمخسری ۱۳۸۹، ۱۶)

خ / گ = گ

(۴۶،۲) آغوش | آگوش (مهر ۲۰۷ - سر ۳۲۲) کز اغند | کز اگند (زمخسری ۱۳۲۲، ۱۶) چغندر | چگندر (ماده ج ۱۲۷، ۱۳۰ - ابیه ج ۱۱۲۳).

ف / ب = ب

(۴۷،۲) فام | بام (مصادر ۱۳۴۷، ۳۷۲) خفه | خبه (مقایه ج ۱۲۳، ۱۶) - مبدی ۱۳۳۹، ۱۶) نیلوفر | نیلوفر (اب ج ۱۳۵) کتف | کتب (زمخسری ۱۳۸۱، ۱۶).

ف / پ = f / p

۴۸۱۲) فزودن | فشرودن (سده ۱۳۸۳) فجنان | فنگان (سده ۱۳۵۳) فیروز | فیروز اسفند ۱۱۲

فیروزه | فیروزه المسی ج ۱۷۰ - رمضری ۵۲۱۱ - سیدی ۱۲۷۰۲) فیل | فیل (مسی ج ۱۶۰، ۱۶۲)

ق / ک = q / k

۴۹۱۲) قبان | قبان (طری ۱۱۷۳) قبان ۱۱۴ - سید ۱۳۲۱۱) قند | قند (رمضری ۱۳۲۵۱۱)

ق / گ = q / g

۵۰۱۲) خانقاه | خانقاه (سیدی ۱۱۵۳۱۹)

ک / ج = k / j

۵۱۱۲) کودک | کودج (رمضری ۱۱۵۰۱۱) کوز | کوز (سیدی ۱۱۳۱)

ک / ز = k / z

۵۲۱۲) صامت مرکب «ج» در بسیاری از کلمات به جای «گ» به کار رفته است، چه در آغاز و چه در میان و پایان کلمه:

گلاب | جلاب «ب ج» ۱۵۳ | گلزار | جزار «ب ج» ۱۳۱ | نازگیل | نازجیل (سده ۱۳۴۰) «ب ج» ۷۸ -
سده ۱۱۶۰ | دارابگرد | دارابجود (سده ۱۸۰۰) «ب ج» ۷۹ | نیرنگ | نیرنج «ب ج» ۲۶، ۲۸ - می ۲۹ - سیدی ۱۲۹۴، ۱۲۹۵، ۱۳۰۲
زنگ | زنج (سده ۱۱۲۳)

در این نکته همه جا نمی‌توان به ابدال حکم کرده زیرا - چنانکه پیش ازین ذکر شد - در خط عربی کاف فارسی را با حرف «ج» ثبت می‌کردند و گمان می‌رود که تلفظ «ج» در عربی بسیار نزدیک به «گ» بوده است، بنابراین احتمال آن هست که در اکثر موارد ابدالی روی نداده و تنها شیوه کتابت چنین بوده است.

ک / ق = k / q

۵۳۱۲) کاشان | قاشان (سده ۱۷۵) کز | قز (سده ۱۱۲۰) سیدی ۱۱۵۰۱۱) ترکیدن | قزقیدن (سده ۱۷۱۹)

طری ۱۷۱) ترک | طراق (مسی ۱۳۲۸، ۱۳۲۹)

گ / ب = g / b

۵۴۱۲) گتخ | ستخ (سده ۱۱۶۸، ۱۱۶۸، ۱۱۶۸، ۱۱۶۸) گزیدگان | برزیدگان (مسی ۱۲۹۸، ۱۲۹۹)

گجشک | بجشک (طری ۲۱۵ - سیدی ۳۶۶، ۳۶۷) بگرو | برود (سیدی ۱۱۹۰)

ل / د = l / d

۵۵۱۲) گیل | گیل (طری ۱۷۹۳، ۱۷۹۵)

ل / ر = l / r

۵۶۱۲) صامت «ر» به جای «ل» نیز گاهی دیده می‌شود:

شلوار | شروار (طری ۱۶۴۷) جابلسا | جابرسا (طری ۲۷، ۳۲، ۳۳) بسیاری موارد دیگر

م / ن = m / n

۵۷۱۲) پیامبر | پیانبر (سده ۱۱۱۲) پیمر | پیمر (سده ۱۱۱۹) شکبه | شکبه (سیدی ۱۴۶) «ب ج» ۲۳ - «ب ج» ۲۴

$$\text{ج} / \text{ج} = \text{چ} / \text{چ}$$

(۴۱۳) هیچ جا | هیچجا (بوسه ۱۲۶، ۱۲۵)

$$\text{ر} / \text{ر} = \text{ر} / \text{ر}$$

(۵۱۳) هر روز | هرروز (طبری ۱۲۵۲، ۷۶۶، ۱۵۱۰ - سامی ۳۱۶، ۲۹۳ - سید ۱۳۵۲، ۱۲، ۲۸۶، ۱۲۰۳ - پسر را | پسر)

(المسرح ۱۲۱۵) یک دیگه را | یک دیگه (طبری ۱۲۱۳، ۱۲۰۳ - ایرا | ایرا (لسان ۱۳۷)

$$\text{ز} / \text{ز} = \text{ز} / \text{ز}$$

(۶۱۳) از زندان | ازندان (المسرح ۱۲۹۱، ۱۲۶)

$$\text{ک} / \text{ک} = \text{ک} / \text{ک}$$

(۷۱۳) هلاک کن | هلاک کن (طبری ۱۸۵۷ - هلاک کردیم | هلاک کردیم (سید ۱۹۸۰، ۱)

هلاک کنیم | هلاک کنیم (سید ۱۳۱۰، ۱)

$$\text{ن} / \text{ن} = \text{ن} / \text{ن}$$

(۸۱۳) ایشان نیز | ایشانیز (المسرح ۱۸۳ - نری ۱۵۸۶، ۱۹۲ - من نیز | منیز (طبری ۱۳۹۷)

(۳) قلب

(۴) قبله | قبله (المسرح ۱۰۱، ۴۴۰ - ادع الف ۶۷ - ابوالهثم ۴۵، ۴ - هرگز | هرگز (ترسان ۱۸۸ - حلقه | حلقه

(المسرح ۳۷۵ - بخشاینده | و بخشاینده (نیش ۵) کتب | کتبت (اسامه ۱۲۰۳۶)

(۵) حذف

$$\text{ا} / \text{zero} = \text{صفر}$$

(۱۰۵) در همه کتبه‌های عربی رجال که با دابهء آغاز می‌شود در این دوره شایع و متداول است که همزه مفتوح از آغاز آن می‌افتد و مثالهای آن بسیار زیاد است. برای نمونه اسامی خاصی که در کتابهای ذیل آمده است ذکر می‌شود:

بلعمی، طبری، پاک، مبدی، سبتان، هجویری، ابوالهثیم، اسنه، قابوس، قصص، زمخشری، مجید و غیره.

و نمونه کتبه‌هایی که در این کتابها یا حذف همزه مفتوح آغازین آمده است:

بوطالب، بوطالع، بوبکر، بولهب، بوالفضل.

(۲۰۵) این حذف در کلمات دیگر هم که با همزه مفتوح آغاز می‌شود در متون این دوره

دید می‌شود و به خلاف معروف خاص شعر و حاصل ضرورت شعری نیست:

ازان | ازان (المسرح ۸۹۸ - طری ۴۴۱ - سبتان ۳۶، ۱۰، ۱۵۵، ۱۰ - از ایشان | ازشان (سبتان ۵۲ - میا ۱۵۶ - انار | انار

(درعربی ۳۳۳، ۳۳۸۰۱) غیر | غیر (المسرح ۳۰۱)

(۳۰۵) بعضی از صامت‌ها در میان و پایان کلمه حذف می‌شود:

کیونر | کیونر (سبتان ۱۳۹، ۱۷) مادر | مادر (تاک ۲۳) بود که | بود که (سبتان ۳۶۸، ۱۴) ناریک | ناریک (ابو الف ۶۷)

ساختمان فعل

انواع پنجگانه

فعل، در فارسی دری، پنج نوع ساختمان مختلف دارد:

- ۱- ساده
- ۲- پیشوندی
- ۳- مرکب
- ۴- عبارت فعلی
- ۵- فعلهای نامحذّر

اول، فعل ساده

۱) فعل ساده به افعلاتی می‌گوئیم که از یک ماده حاصل شده‌اند یعنی دارای اجزائی نیستند که بتوان آنها را جدا کرد و در ترکیب با جزئی دیگر به کار برد. این گونه فعلها از این قبیل‌اند:

آمدن - آموختن - افروختن - افشاندن - پذیرفتن - پیراستن - فرستادن - فرمودن - گذاشتن «گذشتن - نشستن - نوشتن»

۲) این فعلها را به اعتبار صوری که در فارسی دری، یعنی زبان فارسی رسمی ایران بعد از اسلام یافته‌اند ساده می‌خوانیم، اما هرگاه به ریشه هر یک در دوران زبانهای ایرانی باستان توجه کنیم درمی‌یابیم که بیشتر آنها خود از اجزائی مرکب شده‌اند. برای مثال:

$\bar{a} + \bar{v}gam$ آمدن مرکب است از:

$\bar{a} + \bar{v}bar$ آوردن مرکب است از:

$\bar{a} + \bar{v}maig$ آمیختن مرکب است از:

و بیشتر فعلهای ساده فارسی را، بر این قیاس، مرکب از اجزائی باید شمرد. اما این اجزاء در

دوره فارسی دری چنان با یکدیگر پیوسته‌اند که آنها را از هم جدا نمی‌توان ساخت. به عبارت دیگر پیشوندهای این فعلها، در این دوره، دیگر تأثیر خود را از دست داده‌اند. این گونه پیشوندها را که دیگر به کار ترکیب و ایجاد لغتهای تازه نمی‌آیند پیشوندهای مرده می‌خوانند. شعارة این گونه فعلها به سبب عدم رسیدن و شاید بیست سی کلمه دیگر که از قلم افتاده است بتوان بر آنها افزود^۱.

۳۷۱) فعلهایی را که از یک اسم یا صفت با جزء صرفی ساخته شده‌اند و در اصطلاح «مصدر جعلی» خوانده می‌شوند نیز باید از جمله فعلهای ساده شمرد. در این گروه گاهی ماده فعل کلمه‌ای فارسی است و گاهی کلمه‌ای که از اصل عربی مأخوذ است. از دسته اول، چربیدن، چرخیدن، ترشیدن، لنگیدن، آغازیدن، دزدیدن، رنجیدن، جوشیدن، گندیدن و غلتیدن^۲.

از دسته دوم: رقصیدن، غارتیدن، فهمیدن، طلبیدن و بلعیدن، طوافیدن^۳، خرفیدن^۴.
۳۷۲) بعضی از فعلهای ساده لازم یک صورت متعدی نیز دارند که از افزودن جزء «ان» یا «انیه» به آخر ماده مضارع آنها حاصل می‌شود. مانند:

گذشتن / گذرانیدن □ گریختن / گزیزانیدن □ نشستن / نشانیدن □ مُردن / میرانیدن
۳۷۳) فعلهای متعدی نیز با افزودن این جزء به ماده مضارع علاوه بر مفعول محتاج به متمم می‌شوند: نان را خورد - نان را به بچه خوردند، یا: خورانید، یا معنی واداشتن کسی به انجام دادن کاری از این ساختمان برمی‌آید و این صورت را وجه کُنشی (causatif) می‌توان خواند:

نامه را نوشت - نامه را نویساند، یا نویسانید.

دوم) فعل پیشوندی

۳۷۴) چنانکه دیدیم بسیاری از فعلهای ساده فارسی دری خود از ترکیب یک پیشوند با یک ریشه فعل ساخته شده‌اند. اما شاید از آغاز دوره فارسی میانه گویندگان این زبان، دیگر مرکب بودن این گونه فعلها را در نمی‌یافته‌اند. البته گاهی بعضی از این فعلها جدا از پیشوند در بعضی جاهای سرزمین ایران متداول بوده و در ادبیات نظم و نثر قدیم به آن صورت می‌آمده

۱- مغایه شود با شعارة فعلها در زبان فرانوی که به ۴۱۶۰ تخمین شده است.

۲- یکی از نشانه‌های این گروه فعلها آن است که با اسم مصدر شبیه «آرانها» می‌آید. یعنی در عبارتی کلمات: چرخش، لرزش، لنگش، جنگش، آغازش، دردش، گذش، غشش نداریم. اما در بعضی موارد که فعل بواسطه رواج یافته از روی قیاس این صیغه پیر ساخته شده و به کار رفته که غالباً استعمال حقیقت است. رجش، چرخش، لنگش، اعماش.

۳- در شعر سنایی.

۴- ذیل جامع‌التواریخ، حافظ ابرو، ص ۱۶۹.

است. اما ادیبان و اهل لغت این گونه استعمال را از قبیل حذف و تخفیف شمرده‌اند برای مثال کلمه نشستن را که گفتیم از پیشوند -ni و ریشه had - ترکیب شده است می‌آوریم. این کلمه در فارسی دری با همین ترکیب به کار می‌رود. اما گاهی نیز بی‌پیشوند آمده است:

بیهوده چه شنبه اگر مرد مصافید خیزید همی گردد در دوست طوافید^۱

(۲۱۲) متروکه شدن پیشوندهای کهن، که از آغاز دورهٔ زبانهای ایرانی میانه، یعنی زبانهای مانند پهلوانیک (پهلوی اشکانی) و پارسیک (پهلوی ساسانی)، انجام یافت موجب شد که زبان به پیشوندهای تازه‌ای محتاج شود. برای این منظور غالباً از حرفهای اضافه و قیدها استفاده شد. در زبانهای ایرانی میانه این پیشوندهای جدید به کار رفت و از آنجا به فارسی جدید، یعنی فارسی دری، انتقال یافت: پیشوندهای فعل در فارسی دری عبارتند از: ب، بر، در، اندر، باز، (وا)، فرا، فراز، فرو، فرود.

(۳۱۲) ب- در فارسی دری دورهٔ نخستین جزء صرفی است که بر سر صیغه‌های فعل مضارع (اخباری - التزامی) و فعل‌های ماضی و صیغه‌های وجه امری در می‌آید، و در فارسی امروز نشانه مضارع التزامی و وجه امری است. اما اینکه آنرا در ردیف پیشوندهای فعل آوردیم از آنروست که در بعضی از فعلهای فارسی مفهوم خاصی به کلمه می‌بخشد و آنرا در معنی از فعل ساده متمایز می‌کند. مانند:

بودن که در بیشتر موازد معنی معادل شدن را دارد:

ایشان خریص تر بودند (نصر ۱۸۷) ما را از وی دل سرد بود (نصر ۱۳۶)

و رسیدن در معنی تمام شدن:

زلیخا را طاقت برسد (نصر ۱۵۷)

مرا از این بند برهان که مرا طاقت برسد (سک ۱۱۴: ۱۵۴)

و بداشتن در معنی نگاه داشتن و متوقف کردن و ایستاندن:

مرزبان شاه او را خلعت داد و بتواخت و پیش خود بداشت (سک ۱۴: ۱۵۷)

غریب ایشان را بداشت و خود در سرای وقت (سک ۱۴: ۱۶۱)

سپاه را از دور بداشتند، قراخان پیش آمد (سک ۱۴: ۱۹۱)

و پرسیدن معادل تفقد و احوالپرسی:

روز افزون را دید و سمکه، هر دو را پرسید (سک ۱۲: ۱۶۵)

و بشدن در معنی سپری شدن و گذشتن:

چون چند روز بشد لشکرش حسن بن قحطیه را بر خود امیر کردند (رن ۱۲۰)

یا در معنی زوال:

تا خراسان به حقیقت در سر درواز دستی وی بشد (بهر ۱۳۶)

و چهار بار پادشاهی از ایران بشد (نفسه ۱۰)

یا در بیان دور شدن از نقطه‌ای بدون تعیین مقصد:

و مردی معتمد و... نامزد کرد تا با معتمد مأمون بشد (بهری ۱۳۱)

و از آنجا بشد (نفسه ۱۷۰)

اما آنجا که به معنی صریح رفتن باشد و مقصد ذکر شود بدون این پیشوند می‌آید:

و بر قلعت رفتند و پیشی امیر محمد شدند (بهری ۱۰)

زیر به بصره شد (نفسه ۱۶۳)

(۴۱۲) بیشتر فعلهای ساده با این پیشوندها معانی خاص و مستقل می‌پذیرند؛ اما مفهومی

که هر یک از این پیشوندها به فعل می‌افزاید و یا به عبارت دیگر مفهومی که از این ترکیب

حاصل می‌شود همیشه صریح و واحد نیست، بلکه در هر مورد مختلف می‌شود. بنابراین

نمی‌توان برای هر یک از پیشوندها از روی قیاس معنی ثابت و واحدی قائل شد. مثلاً از فعل

آوردن در ترکیب با پیشوند بر معانی ذیل حاصل می‌شود:

برآوردن: = افراشتن:

کیکاوس در بابل بنای بلند به هوا بر شده برآورد. (سبیل ۱۲۷)

روا کردن، اجرا کردن:

که من هر چه سوگام و رای آوری برارم نخواهم ز کسی یاوری (مجموعه ۸۳)

= پروردن و تربیت کردن:

می‌گویی که فرزندان را جنس خود پرارم تا همچون من شوند (ساری ۲۷۸)

= فراهم کردن، آماده کردن:

پسا خلوتی برآورد یا برقمی فرو هل ورته به شکل شیرین شور از جهان برآری

(سبیل ۵۹۹)

= بالا بردن (کسی یا چیزی را):

پس به پای خاست و عبدالمطلب را دست گرفت و به تخت برآورد و بنشاند (سبیل ۵۵)

= بیرون آوردن (از درون چیزی):

کلبدی سیمین از کیسه برآورد و قفل سر صندوقچه باز کرد. (دری ۸)

= انجام دادن:

هر چه مردان عالم بر تواند آورد به زر برآید (سبیل ۲۰۹۱۲)

همین تنوع معانی را در پیشوندهای دیگر می‌توان یافت.

میان پیشوندهای فعل و اجزاء صرفی پیشین نباید اشتباه کرد. پیشوند فعل در معنی کلمه

تغییری ایجاد می‌کند که در همه صیغه‌های مشتق از آن (چه زمانها و چه اشخاص) یکسان و

ثابت است. اما اجزاء صرفی پیشین به وجوه خاص یا زمانهای معین اختصاص دارد. برای

مثال: در فارسی رایج امروز جزء می مختص زمان مضارع یا ماضی استمراری است:

برمی دارم برمی داشتم

همچنین در این زبان جزء به در مضارع نشانه وجه التزامی است و آنرا از وجه اخباری ممتاز می کنند:

می روم

۵۱۲ در دوره نخستین زبان فارسی دری که از آغاز تا نخستین سالهای قرن هفتم را در برمی گیرد و ما آن را دوره در شده یا تکوین خوانده ایم شماره بسیاری از فعلهای پیشوندی با معانی دقیق خاصی به کار می رود. از آن جمله فعل کردن یا پیشوندهای فعلی مختلف به معانی گوناگون می آید:

فراز کردن: = پیش بردن، دراز کردن، یازیدن:

از پشت اسب تازیانه فراز کرد و شقه خیمه برداشت (سک ۱۳۱۱)

دست فراز کرد تا او را در آغوش گیرد (سک ۳۲۷۱۴)

= بر هم نهادن، بستن:

سخن توانست گفتن چشم فراز کرد. پس یک زمان بود چشم باز کرد. (مصرع ۷۹)

دهان باز می کند و فراز می کند در آرزوی آب (سار ۲۳۱)

باز کردن: = تلاقی کردن، رد کردن:

هم اکنون مکافات تو باز کنم (سک ۱۲۱۱۲)

بنگر که مکافات نیکی باز می کند (سک ۲۱۱۱۳)

= ستردن و چیدن در عبارتهای ریش باز کردن و ناخن باز کردن:

او را خود ریش کوچک بود، که به چند نوبت باز کرده بود. آنچه مانده بود باز کرد. (سک ۲۰۸)

پاکیزگی بدان بود که موی بستر و ناخن باز کند و موی لب راست کند. (حب ۱۵۱)

= خلع کردن:

و همه بر آن نیت بودند که عثمان را باز کنند و بجای وی کس دیگر را بنشانند (مصرع ۱۱۶)

= بیرون کردن:

ولید بن عقبه را به تهمت می خوردن از کوفه باز کرده بودند (مصرع ۱۰۵)

= گشودن:

همیانی از میان باز کرد و آنجا رها کرد و بر رفت (صبا ۱۲)

در کردن. = در ظرفی چیزی ریختن، چیزی را در مایعی آمیختن:

در حال قدح شراب در کرد، و دارو در افکند، و با الیاء داد (سک ۲۴۱۱)

پس قدحی شراب پر کرد و بیهوشانه در کرد و به دست دختر داد (سک ۱۰۱۱)

اندک کردن:

= داخل کردن، در چیزی پیچیدن:

او را به میان حریر اندر کردند (بستان ۱۶۶)
فراکردن:

= بر هم نهادن:

و نماز شام بگزارد و بخت و چشم فراکرد و جان تسلیم کرد (تفسیر ۷۰)
و حبیب را چون به ملکوت بردند چشم از رؤیت کلی فرا کرده فعل ندید و خلق ندید.
(تفسیری ۲۷۸)

= نزد کسی فرستادن:

خداوندی بر بندهای خشم گرفت و بنده شفیعان فراکرد (تفسیر ۱۳۰۱)
= دراز کردن:

دست فراکن و چیزی بخور (بستان ۱۱۶)
= مأمور کردن، فرستادن:

و می فرمائیم تا در مجلس قضا جماعه الله کارکنان... فراکند (تفسیر ۱۷۰)
بر کردن:
= بالا بردن:

بعد از این ایام هیچ قومی سر برنگرد (بستان ۱۵۶)
= افروختن (آتش و چراغ)

پاره‌ای آرد بود خمیر کرد و آتش بر کرد و ایشان را چیزی همی ساخت (تفسیر ۱۵۰۶)
فرو کردن: = گستردن:

چون شب درآمد به بنده گفت بسر فرو کن (تفسیر ۱۷۰۳)
= پیختن:

هژده هزار عالم به غربال فرو کردند، کفوی به دست نیامد (بندی ۱۶۲۰۱)
= داخل کردن (در چیزی):

دست به ساق موزه فرو کرد و نامه‌ای بر آورد (بندی ۴۶۳)
= پایین بردن:

دست فرو کرد و ماهی زرین بر آورد (بندی ۸)

از قرن هفتم این معانی دقیق پیشوندهای فعل کم کم متروک شده و به جای آنها فعلهای مرکب به کار رفته است.

سوم) فعل مرکب

(۱، ۳) اصطلاح فعل مرکب را به افعالی اطلاق می‌کنیم که از دو کلمه مستقل ترکیب یافته‌اند. کلمه اول اسم یا صفت است و تغییر نمی‌پذیرد، یعنی صرف نمی‌شود. کلمه دوم فعلی

است که صرف می‌شود و آن را «همکرده»^۱ می‌خوانیم. اطلاق فعل مرکب به این گونه کلمات از آن جهت است که از مجموع آنها معنی واحدی دریافته می‌شود. هرگاه دو کلمه از این انواع که ذکر شد دو معنی را به ذهن القا کنند، یعنی هر یک از اجزاء معنی مستقل و اصلی خود را حفظ کرده باشند اطلاق اصطلاح فعل مرکب به آنها درست نیست؛ بلکه از دو جزو جداگانه جمله سخن باید گفت.

برای مثال:

خراب ساختن:

به یاد چشم تو خود را خراب خواهم ساخت بنای عهد قدیم اشوار خواهم کرد

(حافظ)

در این شعر فعل مرکب خراب خواهم ساخت دارای معنی واحدی است یعنی از خواندن آن دو مفهوم خراب و ساختن که با یکدیگر متضادند به ذهن نمی‌آید. بلکه خواننده یک معنی، یعنی ویران کردن را درمی‌یابد. بنابراین از مجموع دو کلمه تنها یک معنی حاصل می‌شود.

اما در عبارت دیوار ساختن دو معنی جداگانه وجود دارد که یکی مفهوم دیوار و دیگری مفهوم اصلی و درست ساختن یعنی بنا کردن است. بنابراین خراب ساختن فعل مرکب است. اما دیوار ساختن کلمه مرکب نیست و دو جزو مستقل جمله است.

فعلهایی را که با اسم یا صفت ترکیب می‌شوند و از مجموع آنها «فعل مرکب» حاصل می‌شود همکرد خواندیم. مشخص این گونه فعلها این است که در ترکیب، دیگر معنی اصلی را از دست می‌دهند و یا معنی ثانوی پیدا می‌کنند یا تنها به عنوان جزو صرفی بکار می‌آیند.

۱- اصطلاح همکرد را در اینجا برای آن قسمت از فعل مرکب که صرف می‌شود قرار داده‌ایم. در فارسی بیشتر فعلها به صورت ترکیبی (اسم یا صفت + فعل) به کار می‌رود و این گونه ساختن فعل، که در بعضی زبانهای دیگر نیز مثالهای معدودی دارد، از مختصات زبان فارسی است. فعل مرکب عبارت از مجموع دو کلمه یا بیشتر است که از آنها معنی واحدی درآید می‌شود. مانند «اجرا کردن» جدا ساختن، و مانند آنها. در این ترکیبات یک جزء همیشه اسم یا صفت است که تفسیر نمی‌کند و صرف نمی‌شود و جزو دیگر فعلی است که در صرف به کار می‌آید. این جزو اخیر فعل مرکب را گاهی فعل معین یا معین فعل خوانده‌اند. اما باید در نظر داشت که اصطلاح فعل معین برای مورد دیگری نیز به کار می‌رود و آن صیغه‌هایی از فعل بودن است که در صرف همه فعلها آنچه ساده و چه مرکب، برای زمان ماضی نقلی و ماضی پیش استعمال می‌شود. یعنی از فعل «رفتن» رفته‌ام - رفته بودم - اما مراد ما در اینجا فعلهایی است که با اسم یا صفت ترکیب می‌شوند و معنی مستقل واحدی ایجاد می‌کنند، و در زمانهای ماضی نقلی و ماضی دور متضمن آن جزء صرفی که «فعل معین» خوانده می‌شود نیز هستند. یعنی فعل مرکب «اجرا کردن» در زمانهای مرور شامل سه جزء می‌شود که یکی از آنها اسم «اجرا» و دومی جزء فعلی «کرده» و سومی «معین فعل» است. اجرا کرده‌ام - اجرا کرده بودم بنابراین به دو جزء متفاوت نام و عنوان واحد نمی‌توان داد. به این سبب ما در اینجا باجزا از قبول اصطلاح خاصی شده‌ایم و کلمه همکرد را برای جزء فعلی در افعال مرکب به کار برده‌ایم. لفظ کرده در ادبیات فارسی اکتفا الاسرار درست به جای اصطلاح صرفی و نحوی فعل آمده است. بنابراین کلمه همکرد یعنی آنچه با کلمه دیگر فعل مرکب می‌سازد، برای صرف شونده این گونه افعال به کار رفته است.

یکی از نشانه‌هایی که از روی آن می‌توان حکم کرد که در نظر اهل زبان فعل مرکب یک واحد تلقی می‌شده ساخت صرفی آنها در بعضی از زمانهاست؛ مثلاً در زبان فارسی دوره نخستین بر سر ماضی ساده، جزء پیشین «به» در می‌آید؛ «بکرد» «بتمود» در همان مورد صیغه‌های فعل مرکب غالباً از این جزء عاری هستند.

چولان کرد روی نمود

و در فارسی اخیر مضارع التزامی از فعل ساده همیشه «به» می‌گیرد:

باید بروم می‌خواهد بیند

اما مضارع التزامی از فعل مرکب در بیشتر موارد بدون این جزء می‌آید:

می‌خواهند نفوذ کنند باید عجله کند

(۲،۳) همکردهای فارسی که بیشتر مورد استعمال دارند به ترتیب الفبا از این قرار است:

آمدن پیوستن دیدن فرمودن گرفتن

آوردن خواستن رفتن کردن گشتن

ایستادن خوردن زدن کشیدن نمودن

بردن دادن ساختن گردیدن نهادن

بستن داشتن شدن گردانیدن یافتن

هر یک از این فعلها با یک یا چند نوع کلمه ترکیب می‌شوند و معنی حاصل از این ترکیب

در موارد مختلف گاهی متعدی و گاهی لازم است. بنابراین باید چگونگی استعمال هر یک را

جداگانه مورد بحث قرار داد:

کردن

(۲،۳) فعل کردن رایجترین همکرد در فارسی است. این فعل هم با اسم، هم با صفت^۱ ترکیب

می‌شود و در همه موارد تنها وظیفه جزء صرفی دارد، چنانکه گاهی ترکیب اسم مصدر با این

فعل جانشین فعل ساده می‌شود. برای مثال:

□ شتاب کردن = شتابیدن □ آرایش کردن = آراستن

و در مواردی که از اسمی (فارسی یا عربی) مصدر جعلی ساخته می‌شود، ترکیب آن اسم

با همکرد کردن درست همان معنی را می‌کم و بیش بیان می‌کند:

□ جنگ کردن = جنگیدن □ غارت کردن = غارتیدن □ رقص کردن = رقصیدن

□ طلب کردن = طلبیدن

اما انواع ترکیب این فعل با کلمات دیگر از این قرار است:

الف) ترکیب با اسم.

هر اسم معنی فارسی، چه بسیط و چه مشتق از فعل، و همه مصدرهای عربی که در فارسی

۱- کلماتی که در معنی قید نیز به کار می‌روند از مقوله صفت شمرده شده‌اند، مانند: دور، نزدیک، برون...

اسم مصدر شمرده می‌شوند، یا همکرد کردن ترکیب می‌شوند و فعل مرکب می‌سازند:
زاری کردن:

یک چند ز درد عشق زاری کردم زاری دیدم چنانکه خواری بیدم
(دوس ۱۱۶۹)

آرایش کردن:

چو آرایش کند او را فراوان به زر و گوهر و دیبای الوان (دوس ۱۲۲)
تسلیم کردن:

رعب بر دل ایشان غالب شد هم در آن ساعت حصار تسلیم کردند (مق ۱۲۳)
پایمردی کردن:

... و می‌باید که مرا پایمردی کنی (سبک ح ۱۱۰)

شتاب کردن:

اگر عقاب سوی جنگ او شتاب کند عقاب را به پلنگ بشکند سرین و دو بال
(دوس ۱۲۱۸)

افسوس کردن:

چو بودی در گهرمان بی‌نیازی به که کردی جهان افسوس و بازی
(دوس ۱۲۲۹)

آواز کردن: ... و فلان غلام را آواز کن (سبک ح ۲۵)

و مثال اسم و مصدر عربی که با فعل کردن ترکیب می‌شوند:

خبر کردن (سبک ح ۱۵۷)، اظهار کردن (سبک ح ۱۱۰)، تخیل کردن (سبک ح ۱۷۲)، مناظره کردن (سبک ح ۱۵۰)، تخلص کردن (دوس ۴۹)، تفاوت کردن (سبک ح ۱۱۱)، استقبال کردن (دوس ۴)، انعام کردن (سبک ح ۱۵)، حاصل این ترکیب به حسب معنی جزم‌نخستین گاهی لازم و گاهی متعدی است.
(به) ترکیب با صفت:

همه صفتهای متداول در فارسی، چه از اصل فارسی و چه از اصل عربی، با فعل کردن صرف می‌شوند:
تهی کردن:

شهی کردی از پیل هندوستان را ز بس تاختن بردی آنجا ز ایدر (دوس ۱۵۹)
آگاه کردن:

و ملائکه را آگاه کرد که من این بنده را از همه چیز پاک کردم (سبک ح ۵۱)
آباد کردن:

بعقوب آن همه مال و سلاح برگرفت و سپاه را بدان آباد کرد (سبک ح ۱۲۶)
استوار کردن:

پسرش را فرمود تا در حصار استوار کند (سبک ح ۱۳۷)

حاصل ترکیب صفت با همکرد کردن همیشه فعل متعدی است.

ج) ترکیب با صفتی که معنی قید دارند

همه صفتی که معنی زمان و مکان و حالت دارند نیز، به شرط آنکه معنی اقتضا کنند، با همکرد کردن ترکیب و صرف می شوند:

دور کردن:

حاجب درگاه او را دور کند. (ساجد ح ۸۸)

بیرون کردن:

مغز سرشان از جهت آن بیرون کردند. (سجل ۴۰)

حاصل ترکیب قید با همکرد کردن غالباً متعدی است.

ساختن

۴۳) همکرد ساختن تنها با صفت فعل مرکب می سازد. حاصل این ترکیب درست معادل ترکیب صفت با همکرد کردن است.

پراکنده ساختن = پراکنده کردن:

می خواهد که ملک از خانه تو ببرد و گنجهای تو پراکنده سازد. (ساجد ح ۱۲۷)

روان ساختن = روان کردن

که رزم مرا کرده ای آرزوی روان سازم از خموت ایدر به جوی

(شاهنامه ۱۹۱۶)

گاهی نیز با اسم معنی ترکیب می شود، و این در مواردی است که از اسم مفهوم صفت اراده شده باشد، مانند بدل به معنی مبدل در این مثال:

بدل ساختن:

بلکه آن را به هوا ساز بدل به هوایی که بود عشق ازل (مجت ۱۵۶۶)

پاره ساختن:

اینها (هندوانه) را پاره ساز که خورندگان می رسند. (سج ۱۰۴)

پاک ساختن:

و فرزند تو باشد آن پاکدین ز ضحاک او پاک سازد زمین (شاهنامه)

در موارد دیگر که از فعل ساختن معنی فراهم کردن، ترتیب دادن، تبدیل کردن بر می آید آنرا جزء ترکیبی و جمع آنرا با اسم از قبیل فعل مرکب نباید شمرد:

دعوت ساختن: امشب می باید که دعوتی سازی (سرر ۱۹۰)

جبله ساختن:

چون به اقصای جهان از ملحدان یابی خبر

جبله سازی تا کنی بر چوب خشک او را سوار (سرر ۱۷۷)

فعلهای مرکب با ساختن همیشه متعدی است.

نمودن

۵۴۳) معنی اصلی نمودن در فارسی نشان دادن، نمایش دادن، اظهار کردن و مانند اینهاست. اما هنگامی با اسم یا صفت فعل مرکب می‌سازد که هیچیک از این معانی بطور صریح از آن اراده نشود. یعنی همکرد نمودن در ترکیب درست معادل کردن است و در همه موارد جانشین آن می‌تواند شد:

زاری نمودن = زاری کردن:

اگر پیمان چنین خواهدت بودن چه باید این همه زاری نمودن (دبیر ۱۱۵۸)
بدنگی نمودن = بدنگی کردن:

چون مه از تو نیافریده خدای تو به از خلق بدگیش نهی (سیدیه ۱۵۵)
سعی نمودن = سعی کردن:

هیچ کس در پروردن وی سعی ننشاید (مفاتیح ۱۶۱)

۶۴۳) استعمال همکرد نمودن بجای کردن در آثار دوره اول فارسی دری (یعنی از آغاز تا نخستین سالهای قرن هفتم) کمتر است و پس چون فعلهای مرکب با کردن فراوان می‌شود نویسندگان برای پرهیز از تکرار کلمه، بیشتر همکرد نمودن را به جای کردن می‌آورند، تا آنجا که در نثر معاصر فارسی نمودن در همه موارد می‌تواند جانشین کردن باشد. فعلهای مرکب با نمودن گاهی لازم و گاهی متعدی است.

دادن

۷۴۳) دادن تنها با اسم معنی فعل مرکب می‌سازد:

رضا دادن:

و رضا دهند بدانچه در دل دارد (سباحت ۱۰)

پند دادن:

و او را لختی پند دهد (بهر ۱۰)

نظم دادن:

عقد ممالک کرمان را از سر نظم می‌دهند (مجدد ۱۸۵)

داد دادن:

رسول اکرم گفت حکم کردی و داد دادی لاچرم ایمن و خوش نشسته‌ای (سرر ۱۲۷۲)

از همکرد دادن با اسم ذات فعل مرکب حاصل نمی‌شود، یعنی عبارتهایی مانند خلعت دادن، نان دادن، زر دادن، کتاب دادن فعل مرکب شمرده نمی‌شوند. اما گاهی اسم ذات در استعمال با این همکرد معنی مجازی دارد در این حال باید مجموع را «فعل مرکب» محسوب داشت.

دست دادن = میسر شدن:

و علم هر کس را دست ندهد = «سرز»

تن دادن = تحمل کردن:

ز خاکیم و همه خاکه را زاده‌ایم به بیچارگی تن بدو داده‌ایم (ساجده ۱۷۷۸۵)
و از این قبیل است افعال دل دادن به معنی توجه کامل کردن و پا دادن به معنی پیش آمد مناسب در فارسی جاری امروز.
اما افعال مرکب که با دو همکرد کردن و دادن به کار می‌روند با هم نسبت‌های مختلف دارند:

گاهی فعل مرکب با کردن لازم است و با دادن متعدی، مانند: تغییر کردن و تغییر دادن، فرمان کردن و فرمان دادن، عشوہ کردن و عشوہ دادن، انتقال کردن و انتقال دادن.

گاهی فعل مرکب با کردن متعدی یکگه مفعولی است و با دادن به متمم نیز محتاج می‌شود، مانند: نشان کردن و نشان دادن.

گاهی هر دو ترکیب در معنی یکسان است، مانند: ندا کردن و ندا دادن، تحویل کردن و تحویل دادن.

گاهی از ترکیب کلمه واحد با این دو همکرد دو معنی بکلی متفاوت حاصل می‌شود، مانند: یاد کردن در معنی به خاطر آوردن یا ذکر کردن و یاد دادن در معنی آموختن، یا روی کردن به معنی متوجه شدن و روی دادن به معنی اتفاق افتادن و واقع شدن.

زدن

(۸۴) این همکرد تنها با اسم ترکیب می‌شود، و طبعاً مانند موارد دیگر در صورتی فعل می‌سازد که معنی اصلی کلمه، یعنی ضرب در آن نباشد. فعل مرکب با زدن غالباً لازم است: مثل زدن:

پس مثل زد که راست گفته‌اند دانایان که... (سپت خ ۱۷)

لیک زدن:

بیار یاده که لیک عشق یار زدیم سرای پرده دل سوی آن نگار زدیم

(حسن ۱۲۰۰)

پر زدن:

مدره‌نشینان سوی او پر زدند عرش روان نیز همین در زدند (سرر ۱۸)

قرعه زدن:

بر همه شاهان ز پی این جمال قرعه زدم نام تو آمد به فال (سرر ۳۹)

رای زدن:

اتجمن ساختند و رای زدند سرکشی را به پشت پای زدند (معد ۸۵)

گاهی نیز حاصل ترکیب با این کلمه فعل متعدی است:

آسیب زدن:

به گه ضبط مال و عقد حسیب ساحران را زند به علم آسیب (حدید ۹۱۰)
آتش زدند:

آتش در ایشان زدند و برین تسق پر و بال خویش به دست خود می‌کند. (عقد ۹۳)
گاهی نیز ترکیب این فعل معنی مجازی دارد:
پهلو زدن = برابری کردن:

آن کس پهلو همی زند بسا من پهلویی را ندانند از دامن (حدید ۷۱۳)
سر زدن = بالا آمدن:

شب تیره تا سر زده از گوه شب بید گوه چون پشت پیل سپید

(شاهنامه ۱۳۴۷)

یا به معنی دیدار کردن در فارسی امروزه: «رقم که به دوستان سر بزیم»
خوردن

(۹۱۳) این فعل در صورتی که معنی مجازی قبول یا تحمل از آن برآید با اسم معنی ترکیب
می‌شود و حاصل ترکیب همیشه فعل لازم است:
اندوه خوردن:

اگر هیچ کس نصرت ما نکند، یا ابوبکر، اندوه بخور (سبأ خ ۱۱۹)
حسرت خوردن:

بسی اندیشه و فکرت بکردند بسی خونابه و حسرت بخوردند (البی ۲۰۱)
تأسف خوردن:

مردمان همه خاص و عام غمگین گشتند و تأسف خوردند (سبأ ۲۸۶)
غریب خوردن:

کرا در جهان هست هوش و خرد کجا او غریب زمانه خورد (شاهنامه ۵۱۹)
بردن

(۱۰۱۳) همکرد بردن تنها با اسم معنی ترکیب می‌شود و در این حال البته معنی اصلی آن
یعنی حمل مراد نیست. فعل مرکبی که از آن حاصل می‌شود گاه معادل است با فعلی که از
ترکیب با کردن به دست می‌آید:

گمان بردن = گمان کردن:

ورش بسوئی گمان بری که گل سرخ بوی بدوداد و مشک و عنبر بابان (سبأ ۳۶۷)
حمله بردن = حمله کردن:

هان ای آزاد مردان حمله برید = = «بهر ۹۹»
آرزو بردن = آرزو کردن:

در جهان صفات ماکمال ما را بدانی و از نعمتهای من آرزو بری (سبأ ۱۰۱)
در موارد دیگر مفهوم تحمل و قبول از آن برمی‌آید و معادل فعلهای مرکب با کشیدن و

دیدن است:

جور بردن = جور کشیدن، جور دیدن:

گسریه از بهر لقمه جور برد
بیر و شیر و پلنگ خود بدرد (حدیقه ۷۳۶)

خجالت بردن = خجالت کشیدن:

سپهر برده ازین کاخ و بوستان خجالت
خداپگانا زین کاخ و بوستان برخور
(افری ۱۳۱)

آوردن

۱۱،۴) همکرد آوردن هم با اسم و هم با صفت ترکیب می‌شود. در ترکیب با اسم بحسب
معنی گاهی لازم و گاهی متعدی است:

اسلام آوردن = مسلمان شدن:

اگر یگانه می‌شوی و اسلام می‌آوری (عارف ۲۸۹)
پناه آوردن = پناهنده شدن:

چون شدی فارغ از مداخل شاه
به سوی مدح خواه آر پناه (حدیقه ۶۰۲)

عصیان آوردن = عصیان کردن:

هر که بر نافت عنان از تو و عصیان آورد
از در خانه او دولت بر نافت عنان (مهر ۲۸۱)

اصرار آوردن = اصرار کردن:

و بسیار بودند که اصرار آوردند و آن زنان اسیر و کودکان... به دمشق اندر بردند. (سپهر ۱۰۰)

اما در ترکیب با صفت همیشه متعدی است:

پدید آوردن:

او را اندر وقت درخت نار و درخت خرما پدید آورد (سپهر ۹)

حاصل آوردن:

انقباض انقباض ازو در دل
هر زمان آورد همی و زاید حاصل

(حدیقه ۶۹۵)

رفتن

۱۲،۴) تنها با اسم ترکیب می‌شود. از آن فعل لازم حاصل می‌شود و معادل ترکیب با
همکرد شدن و گاهی معنی روی دادن است. مورد استعمال آن فراوان نیست و از قرن هشتم به

بعد در نثر به ندرت دیده می‌شود. مگر در نوشته‌هایی که به شیوه کهن تمایل دارند:

عتاب رفتن:

اگر جز این کنند با ایشان عتاب رود (سپهر ۷۲)

سخن رفتن:

میان گودر و طوس سخن رفت (سپهر ۳۷)

استدعا رفتن:

و خط این دوست و دیگر مخلصان... استدعای روده (نثر ۱۳۶)

عهد رفتن:

آن چنان رفت عهد من ز سخت با که با آنکه عهد اوست درست است ۱۳۴
آمدن

۱۳۴۳) همکرد آمدن درست معادل شدن است و در ترکیب با صفت جامد یا صفت
مفعولی، فعل لازم یا مجهول می‌سازد:
گشته آمدن = گشته شدن:

پس از دو سه حرب سخت اسفندیار گشته آمد (بهر ج ۳۶۸)

برابر آمدن = برابر شدن، روبرو شدن:

آنگاه چنین گوید صاحب اخبار که چون لشکر گشتاسب با لشکر فرزاسپ برابر آمدند
(بهر ج ۶۶۱)

این همکرد بعد از قرن ششم کم‌کم منسوخ شده و در زمانهای اخیر استعمال آن بسیار نادر
است.

داشتن

۱۳۴۴) با اسم و صفت فعل مرکب می‌سازد و در این حال البته مفهوم اصلی یعنی مالکیت
از آن بر نمی‌آید. در بیشتر موارد، همکرد داشتن با کردن معادل است، اما مفهوم دوام و امتداد
نیز در آن هست، یعنی کاری یا صفتی که استمرار دارد.
محروم داشتن = محروم کردن، دوام و استمرار:

لاف تو محروم می‌دارد ترا ترک آن پنداشت کن در من در

(بهری ۴۱۲)

اختلاط داشتن = اختلاط کردن + دوام و استمرار:

و نیز روزی چند با علما و ادبا اختلاط داشت (مقات ۱۰۷)

در بعضی ترکیبات نیز مفهومی معادل انگاشتن و شمردن دارد:
خوار داشتن:

و ایشان سخن او را خوار داشته (بهری ۸۳)

بزرگ داشتن:

امیر ابو جعفر او را بزرگ داشت و اجلال و اکرام کرد (ساز ۴۱۲)

در موارد دیگر تفاوت صریحی میان فعل مرکب با داشتن یا کردن به نظر نمی‌رسد:

تسلیم داشتن = تسلیم کردن:

و حصار را تسلیم داشتند (ساز ۴۰۹)

عرضه داشتن = عرضه کردن

هر چه تو را خبر بود باید که بر رأی ما عرضه داری (ساز ۳۶۶)

در بعضی موارد ترکیب اسم با داشتن معادل ترکیب صفت یا بودن است:
وقوف داشتن = واقف بودن:

و اوزیان مرغان دانستی و بر فحای المغان ایشان وقوف داشتی (معد ۹۵)
ارادت داشتن = ارادتمند بودن:

توبه من گسر ارادتنی داری. تاکنم دعوی پرشاری اعدت ۱۴۱۲
گاهی با اسم ذات فعل مرکب می‌سازد و در این حال همیشه معنی مجازی دارد:
پای داشتن = طاقت داشتن:

پای نداشت ابوالفتح با ایشان، به هزیمت برقت استاد ۳۱۶
چشم داشتن = توقع داشتن:

آن دگرها را نیز چشم می‌دارد (سارف ۱۱۱)

گرفتن

۱۵۳) گرفتن بیشتر با اسم معنی ترکیب می‌شود و از حیث معنی در این حال معادل صفتی است که با شدن به کار برود.
اش گرفتن = مأنوس شدن:

تا مرغان هوا و ددان و دیوان همه به حوائش گرفتند (سپستان ۴۰)
آرام گرفتن = آرام شدن:

کار قصبه نظام گرفت و مردمان آرام گرفتند (سپستان ۱۶۰)

گرفتن هرگاه با فعل دیگر به صیغه مصدر به کار رود معنی نمود آغازین به فعل می‌دهد:
خواندن گرفت، یعنی خواندن را آغاز کرد.

مسودن گرفت آن گهی زال را خداوند شمشیر و کویال را (ناماه ۳۲۶)

فعل مرکبی که با گرفتن به کار می‌رود همیشه لازم است. گاهی همان کلمه یا همکرد دادن صورت متعدی آن فعل را می‌سازد:

□ یاد گرفتن، یاد دادن □ قوت گرفتن، قوت دادن

□ نظام گرفتن، نظام دادن □ انجام گرفتن، انجام دادن

گاهی نیز فعل گرفتن با صفت به کار می‌رود و در این حال معنی فرض کردن و تلقی کردن دارد:

□ آسان گرفتن، سخت گرفتن □ اندک گرفتن، دشوار گرفتن

دیدن

۱۶۳) این فعل نیز همیشه با اسم معنی ترکیب می‌شود و غالباً مفهوم قبول و تحمل دارد:

رنج دیدن:

وان که به شادی یکی قدح بخورد ز وی رنج بیند از آن فراز و نه احزان (سپستان ۳۱۸)
گاهی معنی مجازی تشخیص دادن از آن برمی‌آید:

صواب دیدن:

باید که اولیاء و حشم و فوج لشکر را گسیل کند؛ چنانکه صواب یسد دیمر ۱۸
گاهی این فعل مرکب صورت لازم فعلی است که یا دادن ساخته شده و معنی متعدی دارد:

□ رنج دیدن، رنج دادن □ زجر دیدن، زجر دادن

و گاهی صورت لازم فعلی است که یا زدن ترکیب شده باشد:

□ صدمه دیدن، صدمه زدن □ لطمه دیدن، لطمه زدن

کشیدن

(۱۷،۴) این فعل با اسم معنی ترکیب می شود و در این حال غالباً معنی تحمل را در بردارد
و حاصل ترکیب همیشه فعل لازم است:

ریاضت کشیدن:

اگر صد کس همانا ریاضت بکشند که او کشیده است حق تعالی بدیشان آن ندهد. (سرز ۱۴۲)
رنج کشیدن:

رنج آن لقمه بکشید (سرز ۱۱۶)

گاهی در ترکیب با اسم ذات معنی مجازی می دهد:

سر کشیدن = طغیان کردن:

رستم آن را منکر شد... و بدان سبب از پادشاه گشتاسب سرکشید (سپن ۱۴۴)

دست کشیدن = متصرف شدن:

نخست گردن او را افکار کنم تا جان و جگر بکند و دست از وزارت بکشد (یعنی ۱۵۵)

در مواردی که مفهوم کشش و امتداد از آن برآید همکرد شمرده نمی شود و فعل مرکب
نمی سازد، بنابراین کلمات دیوار کشیدن، صف کشیدن، قه کشیدن، لشکر کشیدن، نفس
کشیدن، و مانند آنها را نباید فعل مرکب شمرد.

پیوستن

(۱۸،۴) استعمال آن در ترکیب فعل نادر است. با اسم معنی ترکیب می شود و غالباً معادل

همکرد کردن است:

سعی پیوستن:

در ابطال حیوانی و اغتیال مسلمانی به قصد و عمد سعی پیوندند (نومل ۱۶)

شروع پیوستن:

به غرض در شرح آن شروعی نتوان پیوست (نومل ۱۹)

بستن

(۱۹،۴) در مواردی که مفهوم اصلی از آن اراده نشود با اسم معنی فعل مرکب می سازد

دل بستن.

مبند دل به عروس جهان تو از شهوت و گر چه در سر زلفش هزار دلبندی است

نهیست بستن.

نگر تا بر من این نهیست بستن که هرگز نباید از من ناپسندی (پس ۱۹۰)
در مواردی که مفهوم اصلی آن بر جا بماند همگردد شمرده نمی‌شود: آذین بستن، عقد بستن.
نهادن

(۲۰، ۴۳) در بعضی موارد می‌توان آن را همگردد شمرد و معادل کردن دانست. با اسم معنی
ترکیب می‌شود:

با نهادن = بنا کردن:

او عمارت و بن شهر که کبخرو بنا نهاد تمام کرد و عمارت بیغزود اندر بلخ.
(مجل ۱۵۱)

اساس نهادن = پی‌ریزی کردن:

زهی رفیع محلت برون ز حد قیاس بنای دولت و دین را قوی نهاد اساس
(پس ۱۹۹)

و گاهی در ترکیب، معنی پذیرفتن دارد:

عذر نهادن:

صاحب عذری نهاد و ندما را بازگردانید (عند ۹۲)

خواستن

(۲۱، ۴۳) هرگاه این اصل را بپذیریم که همگردد آن است که در ترکیب بر معنی اصلی خود
دلالت نداشته باشد فعل خواستن را نمی‌توان از این مقوله دانست، زیرا که در اکثر احوال مفهوم
تفاضل در آن باقی می‌ماند. با این حال در بعضی موارد خاص شبیه همگردد است:
ز نهاد خواستن:

داماد رثیل ز نهاد خواست (پس ۱۲۴)

بار خواستن:

یکی مرد بر در است... و بار می‌خواهد (رسته ۱۸)

شدن

(۲۲، ۴۳) شدن از جمله فعلهای اسنادی است یعنی عارض شدن حالتی یا صفتی را به نهاد
جمله نسبت می‌دهد. در این مورد مانند بودن^۱ است و آن را همگردد نباید شمرد:

۱- فعل بودن را از قبل همگردد که با اسم و صفت، فعل مرکب، می‌سازد می‌توان شمرد این فعل گاهی جزء صریح
جمله افعیان دیگر است که صیغه‌های «ماضی بقی»، «ماضی بعد»، «مضارع» آن ساخته می‌شود و در این حال «معنی فعل»
است مانند: □ رفته است □ رفته بود □ و گاهی فعل اسنادی است که صفتی را در جمله بازسنه نهاد قرار می‌دهد.
□ نامه سفید است □ این مرد خردمند است □ اود شیر پهلوان است □ فردوسی مخنور بزرگی بود
و البته پهلوان بودن یا سفید بودن را نمی‌توان فعل مرکب شمرد زیرا که هر یک از دو جزء در این گونه عبارتها معنی
مستقل و اصلی خود را حفظ می‌کنند و از مجموع آنها معنی واحد حاصل نمی‌شود.

گور شدن:

جاوید بدین هر دو مُلِک مُلِک قوی باد تا گور شود دشمن بدبخت نگونسار
(رغز ۱۱۱)

گرسته شدن:

چون گرسنه شوی نان خوری (بیا)

همچنین همه فعلهای ساده متعدی یک صورت مجهول دارند که از صفت مفعولی آنها با
شدن ساخته می شود. در این حال جزء «شدن» را از نوع «معین فعل» باید محسوب داشت.
ساختن - ساخته شدن:

ایشان در این سخن بودند که آن مهم شیخ ساخته شد (سرر ۲۰۸)

ریختن - ریخته شدن:

و بسی خون پیگانه‌ان که در شیشه صیانت نگاه داشته باشند بر زمین ریخته شود. (مرزبان ۱۸۰)
گاهی از فعل مرکب با کردن نیز صفت مفعولی با شدن برای بیان صورت مجهول فعل صرف
می شود:

پیدا کردن - پیدا کرده شدن:

این که گفته شد هلیت بود به تحقیق و ماهیت بود به مجاز، و به شرح پیدا کرده شده است.

(براهینم ۴۴)

اما همه فعلهای مرکب که با همکرد کردن صرف می شوند و معنی متعدی دارند نیز دارای یک
صورت لازم هستند که با شدن ترکیب می شود و در این حال است که شدن را به قیاس کردن
باید از نوع همکرد به شمار آورد:

فسمت کردن - فسمت شدن:

میانہ اندر به دو فسمت شود (ستان ۲۲)

تلف کردن - تلف شدن:

و خلل در ملک و دین در آید و خواسته مردم تلف شود. (است ۱۲۳)

گشتن (گردیدن)

(۲۳، ۴) این فعل درست معادل شدن است، یعنی سه وجه استعمال دارد:

یکی آن است که صفتی را وابسته نهاد جمله قرار می دهد و در این حال فعل اسنادی است
و همکرد نیست:

خسرو گشتن:

چو چشمش دید جانفش گشت خسرو (دس ۱۰۹)

بگرویه گشتن:

پس از آن که امیر مسعود از هرات به بلخ آمد و کارها بگرویه گشت (بهر ۱۴)

اسمهایی که در معنی صفت به کار می روند نیز با این فعل به نهاد جمله وابسته می شوند:

ضانه گشتن:

ضانه گشت و کهن شد حدیث اسکندر سخن نو آر که نو را حلاوتی است دیگر

(برمن ۱۹۷)

وجه دیگر استعمال گشتن آن است که با صفت مفعولی از فعل متعدی صورت مجهول می‌سازد و در این مورد باید آن را معین فعل به شمار آورد.
مانند:

پراکنده گشتن:

میان سپاه اندر آمد چو گرگ پراکنده گشتند خرد و بزرگ دشمنان ۱۲۹۱
پوشیده گشتن:

ورای دشمن پوشیده نگردد (کلبه ق ۱۱۷)

وجه سوم آن است که فعل گشتن با اسم ترکیب شود و در این مورد نیز درست جانشین شدن است و صورت لازم فعلی است که از ترکیب یا کردن حاصل می‌شود، و در این وجه استعمال است که باید آن را همکرد شمرد:
انجمن گشتن:

چو کلاه برون آمد از پیش شاه بر او انجمن گشت بازارگاه دشمنان ۱۲۷
خطا گشتن:

آنچه دیدیم به عیان و مرا گفتند خطا نگردد (بهر ۱۹۵)

گرداندن، گردانیدن

(۲۴، ۳) این فعل که صورت متعدی گشتن و (گردیدن) است با اسم و صفت ترکیب می‌شود. حاصل ترکیب همیشه متعدی است و درست معادل با همکرد کردن است، وقتی که کردن متعدی بسازد.

ترکیب با اسم

سخن گرداندن:

سگت را بست کن تا کی ز سودا که تا سخت نگردانند فردا ۱۷۵
کشف گرداندن:

کشف گردان کز کدامین فرقه ام (نری ۱۵۲۲)

ترکیب با صفت:

آرامه گرداندن:

و او را به هنرهای پادشاهانه و سیرت‌های ستوده آرامه گردانند (ساج ح ۱۵)

ظاهر گرداندن:

چون آنجا شد آثار کفایت ظاهر گردانید (مندی ۱۸۸)

اسم‌هایی که در معنی صفت به کار می‌روند نیز از این قبیل شمرده می‌شوند:

هلاک گرداندن:

آن مرد را بگذار وگرنه ترا هلاک گردانم (سر ۱۹۸۱)

فرمودن

(۲۵،۳) این قبیل نخست در معنی اصلی که امر کردن است، به کار می‌رفته و یعنی امر به اینکه دیگری کاری را انجام بدهد:

ملک فرمود تا خنجر کشیدند تکاور مرکبش را پی بریدند (سر ۱۳۵)
سپس در مقام ادب و احترام هنگام خطاب یا نقل قول از بزرگان درست معادل کردن به کار رفته است. با اسم و صفت ترکیب می‌شود و حاصل آن گاهی لازم و گاهی متعدی است.
حکم فرمودن:

و من بی حقیقتی حکم نخواهم فرمود (سب ۹۱)

تأمل فرمودن:

توقع است که اهل معرفت و آریاب درایت در این سواد به عین رضا تأمل فرمایند. (معد ۱۶)

یافتن

(۲۶،۳) همکرد یافتن یا اسم معنی ترکیب می‌شود و حاصل این ترکیب فعل لازم است.

خبر یافتن:

محمودیان لختی خبر یافتند از حال این دو کدخدای (بهر ۲۲۰)

فرج یافتن:

توانگر گشتم و از غمها فرج یافتم (رامک ۴۸)

ایستادن

(۲۷،۳) = شدن

چشمه‌ها تمام خشک ایستاد (مجت ۱۲۰۰)

آب دهان او خشک ایستاده بود (کبیه ۱۸۷۰)

هوا تیره و غلیظ ایستاد (مجت ۱۵۲۰)

فعل مرکب سه جزئی

(نام + پیشوند فعل + همکرد)

(۲۸،۳) گاهی اسم یا صفت با فعل پیشوندی ترکیب می‌شود و معنی واحدی را بیان می‌کند

که غالباً مجازی است:

دم در کشیدن = خاموش شدن:

چو مجلسیانش این پاسخ شنیدند همه یکبارگی دم در کشیدند (بهر ۳۰۰)

سر در آوردن = پذیرفتن:

سبکتکین سر در نمی‌آورد تا الزامش کردند (سب ۱۸۵)

فعل مرکب یا اسم ذات

(۲۹،۳) چنانکه دیدیم در اکثر موارد اسم معنی است که با همکرد ترکیب می‌شود و فعل مرکب می‌سازد، و گاهی که جزء اول اسم ذات است از مجموع ترکیب معنی مجازی به دست می‌آید. اما در چند مورد چنین نیست؛ یعنی جزء اول اسم ذات است و حاصل ترکیب معنی مجازی نمی‌دهد، از آن جمله:

ترکیب اسم یکی از اندامهای انسان با همکرد، که مفهوم عمل آن اندام از آن برمی‌آید، مانند:

گوش کردن = شنیدن:

کسوف گوش کن رفتن و کنار زدن که شدی زی منوچهر فرخنده فال

(شاهنامه ۲۰۵)

گوش داشتن = شنیدن:

شاه گیتی به سخن گفتن او دارد گوش او همی بارد چون در سخنهاز انسان

(فردوسی ۳۲۲)

و از این قبیل است اسم ابزارهای گوناگون در ترکیب با همکرد، به معنی کاری که با آن ابزار انجام می‌گیرد. از آن جمله با همکرد کردن:

چون گهر عقد فلک دانه کرد جعد شب از گرد عدم شانه کرد (سمن ۴) مهر کردند:

سرای را فرو گرفتند و درها مهر کردند (سمن ۲۲۹)

و ازین قبیل است در فارسی امروز فعلهای: جازو کردن، یازو کردن، شانه کردن، رنده کردن، آسیا کردن و در این حال معنی متعدی دارد.

و با همکرد زدن:

شانه زدن:

زلف را شانه زد و حلقه و بندش بگشاد دامنی مشک فرو ریخت از آن زلف سیاه

(فردوسی ۳۵۵)

حلقه زدن:

بسپرید صیمرغ و بر شد به ابر همی حلقه زد بر سر مرد گبر (شاهنامه ۱۴۲) نام بیماری‌ها نیز با همکرد «کردن» فعل مرکبی می‌سازد که همیشه معنی لازم دارد. ورم کردن، آبله کردن، تب کردن.

تقابل همکردها از حیث معنی

(۳۰، ۳) بعضی از همکردها در ترکیب با کلمه واحد و ساختن فعل مرکب یا یکدیگر تقابیل دارند. این تقابیل گاهی در بیان «نموده» فعل است، یعنی اینکه وقوع فعل به طور قطعی انجام گرفته یا اثر آن دوام یافته باشد.

همکرد داشتن غالباً متضمن معنی دوام اثر فعل است و بنابراین هم با فعل ساده و هم با فعل مرکب با کردن از این حیث تقابل دارد. این نکته خاصه از آنجا تأیید می‌شود که در قدیمترین آثار بازمانده از فارسی دری بعضی افعال را با آنکه صورت ساده یا پیشوندی آنها وجود داشته و به کار می‌رفته به صورت فعل مرکب از صفت مفعولی یا همکرد داشتن آورده و از آن وجهی خاص اراده کرده‌اند که متضمن این معنی دقیق است. از آن جمله در تفسیر قرآن مجید نسخه کبیرج که احتمال می‌رود تاریخ تألیف آن قرن پنجم هجری باشد:

برسته داشتن = (بجای) برستن:

پیرایه‌ها برسته دارند.

پوشیده داشتن = پوشیدن:

فرطه‌های بهشت پوشیده دارند

و در متون دیگر نیز این فعل مرکب در مقابل صورت ساده یا صورت مرکب با کردن مکرر آمده است:

گشاده داشتن = گشادن:

کف دست گشاده داشت هر دو (سپاس ۱۲۷۹)

پوشیده داشتن = پوشیدن:

و از هر که می‌پرسم با من راست نمی‌گویند و پوشیده می‌دارد (سپاس ج ۱۷)

رنجه داشتن = رنجه کردن:

او را رنجه داشتند (مقد ۱۰)

دو همکرد کردن و داشتن در ساختن فعل مرکب گاهی از این جهت با هم تقابل دارند:

محروم کردن = محروم داشتن □ خوار کردن = خوار داشتن

همکرد گرفتن نیز با داشتن گاهی از همین جهت متقابل است. یعنی فعلی که با گرفتن ساخته شده باشد آغاز امری را بیان می‌کند و فعل مرکب با داشتن دوام آن را:

یاد گرفتن = یاد داشتن □ سراغ گرفتن = سراغ داشتن

گاهی تقابل دو همکرد از این جهت است که در ترکیب، یکی تنها وقوع فعل را بیان می‌کند و دیگری تبدیل امری یا حالتی را به حالت دیگر. دو همکرد کردن و گردانیدن غالباً با هم چنین نسبتی دارند:

استوار کردن = استوار گردانیدن □ باطل کردن = باطل گردانیدن

گاهی تقابل دو فعل از جهت متعدی یا لازم بودن است. مانند کردن و گردانیدن با شدن و گشتن در ترکیب با اسم و صفت:

هلاک کردن = هلاک شدن □ غارت کردن = غارت شدن

یا

آگاه کردن = آگاه گشتن □ عجل کردن = عجل گشتن

دو همکرد زدن و خوردن نیز از این جهت تقابل دارند

لطمه زدن ≠ لطمه خوردن □ آسیب زدن ≠ آسیب خوردن

و گاهی تقابل دادن با یافتن از همین جهت است

پرورش دادن ≠ پرورش یافتن □ رواج دادن ≠ رواج یافتن

دو همکرد دادن و دیدن نیز غالباً در باب متعدی و لازم با هم متقابل هستند:

رنج دادن ≠ رنج دیدن □ شکنجه دادن ≠ شکنجه دیدن

همکرد رفتن در ترکیب با اسم، فعل مجهول می‌سازد و معادل است با شدن در ترکیب با صفت:

عتاب رفتن □ عهد رفتن □ استدعا رفتن □ تعبیر رفتن □ مضایقت رفتن □ حواله رفتن

اجزاء نخستین فعل مرکب

۳، ۳۱) همکردهایی که برشمرديم در ترکیب از لحاظ جزء اول بر سه دسته تقسیم

می‌شوند:

الف) آنها که با اسم و صفت هر دو قابل ترکیب هستند:

کردن □ نمودن □ فرمودن □ گرداندن □ آوردن □ داشتن

ب) آنها که تنها با اسم ترکیب می‌شوند:

□ دادن □ شدن □ گرفتن □ بردن □ گشتن □ نهادن □ کشیدن □ گردیدن □ رفتن

□ بستن □ دیدن □ خوردن □ خواستن □ زدن □ پیوستن

یافتن

ج) آنها که تنها با صفت فعل مرکب می‌سازند:

آمدن □ ساختن

وابطه نحوی اجزای فعل مرکب

۱۱۴) بعضی از محققان میان اجزای فعل مرکب رابطه نحوی جستجو کرده‌اند، از آن جمله

گلغان برده‌اند در فعل مرکبی که از یک اسم با یک همکرد حاصل شده باشد اسم نسبت به فعل حالت مفعولی دارد، مثلاً در فعل مرکب حساب کردن می‌توان پرسید: چه کرد؟ - حساب.

این استدلال درست نیست، زیرا که اولاً هر فعل ساده‌ای نیز در جواب این پرسش قرار

می‌گیرد. یعنی در جواب چه کرد؟ می‌توان گفت: نشست یا خندید. ثانیاً چون همکرد چنانکه

مکرر گفته‌ایم معنی اصلی خود را در ترکیب از دست می‌دهد چنین سؤالی در بیشتر موارد

هیچ درست نیست و پیش نمی‌آید. در فعل مرکب حرف زدن هرگز نمی‌توان پرسید: چه زد؟

- حرف. زیرا که جزء زدن را اگر از ترکیب مذکور بیرون بیاوریم معنی اصلی خود را افاده

می‌کند که به کلی از مورد استعمالی که در فعل حرف زدن دارد جداست.

در مورد ترکیب صفت با همکرد نیز به چنین رابطه‌ای نمی‌توان قائل شد، یعنی در فعل

مرکب سفید کردن کلمه سفید نه مفعول و نه متمم فعل کردن است. بنابراین یگانه راه توجیه

رابطه اجزاء فعل مرکب همان است که بگوئیم همکرد در حکم جزء صرفی است با این تفاوت

که غالباً متضمن یک نکته و مورد استعمال خاص نیز هست.

فعل مرکب در ساختمان جمله

(۲،۴) در ساختمان جمله وضع فعل مرکب نسبت به اجزاء دیگر متفاوت است:

(۳،۴) هرگاه دو جزء فعل مرکب پیوسته به هم، یعنی بی فاصله کلمه یا کلمات دیگر به کار بروند چگونگی استعمال آنها در جمله با فعل ساده برابر است:

اگر عقاب سوی جنگ او شتاب کند = اگر عقاب سوی جنگ او بشتابد

(۴،۴) اما گاهی میان اجزاء فعل مرکب یک یا چند کلمه فاصله می شود و این کلمات از جنبه نحوی با فعل مرکب روابط مختلفی دارند.

هرگاه جزء اول فعل مرکب اسم باشد رابطه کلمه واقع میان دو جزء با فعل یکی از این انواع است:

الف) کلمه میانی صفت جزء اول و در حکم قید فعل است:

شکر کردن: شکر بسیار کرد (بهره ۱۸۷)

کوشش کردن: کوشش فراوان کردن

در این مورد ممکن است قید پیش از اجزاء فعل مرکب قرار گیرد:

فراوان اصرار کرد بسیار کوشش کرد

و در این حال در ساختمان جمله و تقدیم و تأخیر اجزاء آن نسبت به فعل ساده تغییری روی نمی دهد.

ب) کلمه میانی اسم است و متمم (مضاف الیه) جزء اول. در این حال این کلمه در حکم مفعول فعل مرکب است:

کشف اسرار کردن = (اسرار را) کشف کردن

ممکن است میان دو جزء فعل مرکب چند اسم فاصله شود. در این حال کلمه اول مفعول و کلمات دیگر متمم آن شمرده می شوند:

حکایت رنج مفارقت کند (هربل ۱۲۴۷)

حواس را تعلیم شکار کردن مدرکات می کردند (سارن ۱۲۴)

گاهی کلمه اول اسم است و کلمات بعد صفت:

کشف اسرار نهان کردن = اسرار (نهان) را کشف کردن

در این حال کلمه اول مفعول است و کلمات بعدی صفت مفعول.

ج) هرگاه مفعول جمله ضمیر جدا باشد هیچ گاه میان دو جزء فعل مرکب واقع نمی شود:

او را تعلیم دادم نه تعلیم او را دادم □ ترا آگاه کردم نه آگاه ترا کردم

د) هرگاه مفعول ضمیر پیوسته باشد به اسم اضافه می شود و میان دو جزء قرار می گیرد:

کشفش کردم ثباتش داد محرومم کرد یادشان داد

و گاهی پس از اجزاء فعل مرکب واقع می شود:

کشف کردش ثبات دادش محروم کردم یاد دادشان
اما صورت دوم کهن تر است و در دوره‌های اخیر فارسی صورت اول رایج‌تر شده و استعمال
عام یافته است.

۵) گاهی یای نکره میان اسم و همکرد فاصله می‌شود و در این صورت به نظر می‌آید که
حالت نکره پیشتر متعلق به مفهوم کلی فعل مرکب باشد:

من به او درسی دادم با هم گفتگونی داشتیم

۵،۴) هرگاه جزء اول صفت باشد و فعل مرکب معنی متعدی داشته باشد مفعول تنها در
صورتی که ضمیر پیوسته باشد میان دو جزء فاصله می‌شود:

آگاهش کرد آزادت کردم

دوست دارم آسوده‌ام کردی

۶،۴) گاهی متمم فعل (مفعول بواسطه) میان دو جزء قرار می‌گیرد:

شکایت روزگار بدیشان کنم (برای ۳۵)

و شباهتگ رخت از منزل شب بست (ملکات ۱۷۲)

ما نیز اقتدابه خان کنیم (سیر ۱۲۱۵)

و دیگر باره دست به غارت و فساد بردند (سیرت ۱۷۴)

این گونه استعمال پیشتر در فارسی امروز رایج است.

او را مشغول به کار کرد تقدیم به او کرد

و گاهی حرف اضافه را حذف می‌کنند و متمم فعل را به صورت مضاف‌الیه جزء اول
می‌آورند:

گر شاسب رغبت بنا کردند سیستان کرد (سیرت ۹)

چهارم) عبارت فعلی

۵) اصطلاح عبارت فعلی را در اینجا به دسته‌ای از کلمات اطلاق می‌کنیم که از مجموع آنها
معنی واحدی حاصل می‌شود و غالباً معادل با مفهوم یک فعل ساده یا یک فعل مرکب است.
این تعریف شامل عبارت‌هایی است که، علاوه بر این نکته، دارای شرایط ذیل باشند:

الف) بیش از دو کلمه باشد

ب) یکی از مجموع کلمات عبارت حرف اضافه باشد.

ج) مجموع عبارت معنی مجازی داشته باشد، یعنی مفهوم صریح هیچ یک از اجزاء مراد
نباشد یا به ذهن نشونده نیاید.

برای مثال یک عبارت فعلی را در نظر می‌آوریم:

از پای در آمدن = افتادن

در اینجا چهار جزء هست (از + پای + در + آمدن) که یکی از آنها حرف اضافه است (از) و
در مجموع آنها نه معنی پای منظور است نه معنی آمدن یا در آمدن، و مجموع این چهار کلمه

یک معنی مجازی دارد که معادل افتادن است.
این گونه عبارتهای فعلی در فارسی فراوان است که باید مجموع آنها را در حکم یک فعل
شمرد، زیرا که نسبت مجموع آنها به اجزاء دیگر جمله مانند نسبت یک فعل ساده است.
برای مثال:

به دست آوردن:

چنان ملکی که بهشت است به دست آرد (عارف ۱۸)

به اتمام رسانیدن:

عمارت حصار به اتمام رسانید (بستان ۳۰۶)

به کار افتادن:

هیچ حیثی نمانده است که من نکردم تا عبدالله را بر دل این مرد بدکنم و به کار نمی افتد.

(برایکه ۶۲)

به سر بردن:

در نشیب و فراز عراق و حجاز به سر می بردم (فتاوات ۲۷)

به پای برآمدن:

شروان دخت به پای برآمد (سک ۱۵، ۱۵۶۳)

از دست شدن:

جهد باید کرد تا دختر خویش به عبدالله دهی پیش از آن که از دست بشود (بستان ۵۸)

از چشم افتادن:

جعفر از چشم وی بیفتاد و اندر حیلۀ کشتن وی ایستاد. (برایکه ۶۷)

از هوش شدن:

بگریست گریستنی سخت چنانکه از هوش بشد (برایکه ۲۰)

از پای نشستن و از پای افتادن:

در طلب از پای نیساید تش بی سبب از پای نیساید فتاد (فتاوات ۱۸۳)

از پای در آمدن:

آن غلام ترا نمکین نکرد و ترا سقطه ای افتاد و از پای در آمدی. (مقد ۹۱)

بر پای خاستن:

حسن سلیمان بر پای خاست (بهر ۱۱۴)

بر کار کردن:

و متجقها بر کار کرد و حرب آغاز کرد (بستان ۴۱۱)

بر پای داشتن:

مائیم که اصل این قاعده را بر پای می داریم. (فتاوات ۹۰۸)

در باقی کردن:

حساب مودت او در باقی کند (بنبر ۱۲۱۳)

در سر چیزی شدن:

تا آنگاه که چغانی و پسرش در سر این کار شدند (بنبر ۱۲۱۴)

دست به دست کردن:

و دست به دست کنند تا این فرصت جویان را برانداخته آید (بنبر ۱۲۱۵)

سر به دیوار آمدن:

چون پسر کاکو را سر به دیوار آمد و بدانت که به جنگ می‌برناید عذرهای خواست.

(بنبر ۱۵۱۱)

۱۵) در بعضی از عبارتهای فعلی گاهی حرف اضافه حذف و در نتیجه آن عبارت فعلی یا

فعل مرکب شبه و یکسان می‌شود. نمونه‌های نمایی به حذف حرف اضافه در کهن‌ترین آثار

فارسی نیز وجود دارد:

به فریاد خواندن، فریاد خواندن:

گفت ترسیدم که اگر بگذارم نبادا که خدای تعالی را به فریاد خواند و رستگاری یابد

(بنبر ج ۳۲۰)

همی سرخروشد و فریاد خواند جهان را سراسر سوی داد خواند

(شاهنامه ۱۴۷)

به فریاد رسیدن، فریاد رسیدن:

همی گریست و همی گفت الهی به فریادی گناهان رس (بنبر ج ۱۱۵۲)

گفت یا ایوب، وقت فریاد رسیدن آمد (بنبر ج ۳۲۹)

این تمایل به حذف حرف اضافه در فارسی کم‌کم شدیدتر شده تا آنجا که در زبان محاوره

امروز امری جاری و عادی است.

پنجم) فاعلهای ناگذر

۶) فعل را از این نظر که اثر آن از فاعل بگذرد و به مفعول برسد یا تنها متوجه فاعل باشد

به دو نوع متعدی (گذرا) و لازم تقسیم می‌کند و فعل‌گذرا دو صورت دارد که یکی را معلوم

و دیگری را مجهول می‌خوانند.

اما در فارسی یک نوع سوم نیز وجود دارد که فعل به ظاهر مفعول است یعنی مفعول

می‌پذیرد. اما مفعول ظاهر در معنی فاعل است.

در این گونه فعلها شناسه یعنی جزء صرفی که بر شخص دلالت می‌کند نیست و فعل همیشه

یکسان با ساخت دیگر کس مفرد می‌آید، اما به جای شناسه، ضمیر مفعولی جدا یا پیوسته به

کار می‌رود. این ضمیر (یا اسم در دیگر کس) از نظر دستوری مفعول است اما از جنبه معنوی

یا منطقی جانشین نهاد (یا فاعل) جمله است.

وی را خوش آمد (بنبر ۲۸۶۱۲)

در اینجا ضمیر وی نشانهٔ مفعول (را) دارد، اما اثر فعل خوش آمدن به همین ضمیر بر می‌گردد که از جهت معنی «نهاد» جمله است. این گونه فعلها را از باب ناگذر می‌خوانیم، زیرا اگر چه به ظاهر متعدی است، یعنی مفعول می‌پذیرد، معنی آنها از نهاد نمی‌گذرد و به دیگری اثر نمی‌کند.

فعلهای ناگذر همیشه یکی از حالات انفعالی رایان می‌کنند و از این جهت می‌توان آنها را فعلهای بیان حال خواند. اما اینجا بحث ما دربارهٔ ساختمان دستوری است.

۱،۶) فعل ناگذر همیشه مرکب است. همکردهای این گونه فعلها از این قرار است:
آمدن، بودن، شدن، گرفتن، بردن، زدن، دادن، کردن.

۲،۶) ضمیر مفعولی که جانشین نشانهٔ فعل است به دو صورت پیوسته و جدا به کار می‌رود. در ادبیات فارسی این ضمیر (یا اسم در دیگر کس مفرد و جمع) به صورتهای مختلف استعمال می‌شود.

۳،۶) اسم یا ضمیر مفعولی جدا، یا حرف نشانهٔ را میان دو جزء واقع نمی‌شود و غالباً پیش از فعل مرکب ناگذر و گاهی، خاصه در شعر، پس از آن قرار می‌گیرد.

اسم در مقام مفعول

امیر را این جوابها سخت خوش آمد (بهر ۱۹)
و این قوم را سخت ناخوش می‌آمد وی را در آن درجه دیدن (بهر ۱۴۹)
همان را حدیث او خوش آمد (طیبه ۳۷۲)
بهرام گور را سخت عجب آمد (ساجح ۱۷)

ضمیر مفعولی جدا

هر چند مرا از وی بد آید (بهر ۱۶۹)
سخت خوب آید این دو بیت مرا که شنیدم ز شاعری استاد (دربهر ۱۴)
او را حلتی یاد آمد (سک ۱۶۶، ۱۶۷)
۴،۶) اما ضمیر مفعولی پیوسته غالباً میان دو جزء فعل ناگذر قرار می‌گیرد:
ساعتی بیدار بُد خوابش گرفت عاشق دلداه را خواب ای شگفت

(نوی ۵۱۵)

شرم آمد گشتم از نامت خجل ورنه آسان است نقل مشت گل

(نوی ۹۰۱)

خشم آمد که من ترا گفتم که ترا عاشقم، خطا گفتم (ساجح ۴۱۷)
و گاهی ضمیر مفعولی پیوسته بعد از همکرد می‌آید:

نگه کردم این نظم ست آمدم سخنهای ناتندرست آمدم (نظامی ۱۵۵۶)
خواب بردش مرغ جانش از حبس رست چنگ چنگی را رها کرد و بجست

(نوی ۱۰۱۳)

آن روز آرزو آیدش که کاشکی... خاک گشتمی (صید ۱۲، ۵۶۱)
 ۵۶۹) هرگاه متعم با فید پیش از فعل ناگذر قرار گیرد ضمیر مفعولی پیوسته نیز مقدم بر
 اجزاء فعل واقع می‌شود:
 مطرب از گفته حافظ غزلی نغز بخوان تا بگریم که ز عهد طربم یاد آمد (حافظ ۱۱۸)
 این حدیثم چه خوش آمد که سحرگه می‌گفت
 بر در میکرده‌ای با دف و نی ترسانی

(حافظ ۳۴۹)

به اصطلاح نحو (عربی) باید گفت در جمله‌هایی که متضمن یکی از فعلهای ناگذر باشد،
 مفعول (اسم - ضمیر مفعولی پیوسته و جدا) در محل نهاد و فاعل است.
 یعنی:

□ خست آمد - تو خستگین شدی □ خوشم آمد - من خشنود شدم
 ۶۱۶) در فارسی رایج امروز شماره فعلهای ناگذر بسیار است که برای بعضی از آنها در
 آثار ادبی کهن مثالی نیافته‌ام. از آن جمله:
 با همکرد بودن زمان حال:

سردم است - گرمم است - سختم است - چاهات است؟ - بسم است - تشنه‌ام است
 - گرسنه‌ام است - که در زبان محاوره به صورت‌های سردمه، گرممه، سخته، چنه، بسمه،
 تشنه، گرممه، به کار می‌رود.
 و برای زمان گذشته نیز:

سردم بود - گرمم بود - سختم بود - چاهت بود - بسم بود...
 با همکرد شدن:

سردم شد - گرمم شد - چاهام شد؟ - غصه‌ام شد - عازم شد - گرسنه‌ام شد...
 با همکرد آمدن:

بدم آمد - خوشم آمد - دردم آمد - حیفم آمد - یادم آمد...
 با همکرد گرفتن:

خنده‌ام گرفت - گریه‌ام گرفت - دردم گرفت - غمم گرفت...
 با همکرد بردن:

خواهم برد - مانم برد (مبهوت شدم)
 با همکرد زدن:

خشکم زد - مانم زد - بهتم زد.

تحول تاریخی ساختمان فعل

۷) در زبان پهلوی جنوب غربی (پارسیک) هر سه صورت ساختمان فعل (ساده،
 پیشوندی، مرکب) وجود داشته است.

فعل‌های ساده گاهی از ریشه فعل آمده، و گاهی از ماده اسم ساخته شده است.
مثال آنچه ریشه فعل دارد:

داشتن، کردن، آوردن، رسیدن، بردن، استافن، رفتن، آمدن، ماندن...

اما در پهلوی ساختن فعل از ماده اسم بسیار رایج است. برای این منظور دو روش به کار می‌رود:

(۱۶۷) به آخر اسم جزء ین (یا بای مجهول، مانند کسره ممدود) افزوده می‌شود و آنگاه جزء صرفی صیغه‌های مختلف می‌آید؛ مانند:

آزار آزارین آزارینیدن = ویران کردن

آفرین آفرینین آفرینیدن = دعا کردن

آگاه آگاهین آگاهینیدن = آگاه کردن

آشکار آشکارین آشکارینیدن = آشکار کردن

(۲۶۷) جزء صرفی بی واسطه جزء دیگر به آخر اسم می‌پیوندد و فعل می‌سازد مانند:

ایاس ایاسیدن = به یاد آوردن

کین کینیدن = کین داشتن

(۳۶۷) در فارسی دری روش نخستین به کار نرفته است، مگر آن که طرز ساختن باب متعدی از فعل‌های لازم را با این روش ارتباط بدهیم. اما از اسم با این روش فعل ساخته نمی‌شود بلکه خاص فعل‌هایی است که تحت صورت لازم آنها چه از ریشه فعل و چه از ریشه اسم وجود داشته باشد.

روش دوم در فارسی بسیار رایج است و شماره بسیاری از فعل‌های ساده فارسی ریشه اسمی دارند که یا همین روش ساخته شده‌اند. مانند:

آغازیدن، بوسیدن، ترسیدن، ترشیدن...

فعل‌هایی که ماده یعنی جزء اصلی آنها کلمه‌ای عربی است نیز بر همین قیاس ساخته شده است:

ظلمیدن، فهمیدن، بلعیدن، غارتیدن...

اما این روش در فارسی استعمال عام نیافته و از قرن هفتم نویسندگان، با اهل زبان، ساختن فعل‌های تازه را از ماده اسم روا نداشته و از آن پرهیز کرده‌اند. یعنی در مقابل فعل ترسیدن از ترس فعل بیمیدن از بیم یا در مقابل ترشیدن از ترش فعل تلخیدن از تلخ ساخته و در این گونه موارد اگر حاجت به فعلی داشته‌اند غالباً همکارها را به کار گرفته و به صورت تلخ کردن یا تلخ شدن یا بیم داشتن و بیم دادن استعمال کرده‌اند.

کاری که طرزی افشار از شاعران دوره صفوی کرد و در شعر خود فعل‌های قیاسی از ماده اسم و صفت ساخت و به کار برد نزد اهل زبان جدی تلقی نشد و کسی از او پیروی نکرد مگر در هزل و شوخی.

(۴۶۷) فعل‌های پیشوندی در پهلوی (پارسبک) فراوان به کار می‌رود و استفاده از پیشوند

فعلی برای بیان معانی دقیق فعل رواج بسیار دارد. از آن جمله:

فراز آمدن، اندر آمدن، اندر شدن، فراز رفتن...

(۵، ۷) فعل مرکب نیز در نوشته‌های پهلوی دیده می‌شود. برای مثال:

بهر کردن، پیمان کردن، فرمان بردن، رنج بردن...

اما شماره این فعلهای مرکب بسیار نیست و تعداد همکردها نیز کم است. وجود دو روش برای ساختن فعل از ماده اسم و صفت و همچنین استفاده فراوان از پیشوندهای فعلی احتیاج به استعمال فعل مرکب را در زبانهای ایرانی میانه بسیار کم کرده است.

(۶، ۷) عبارتهای فعلی نیز در متن‌های پهلوی (پارسیک) وجود دارد و نمونه آنها این است:

اندر باد داشتن، آید آگه آوردن (به ظهور آوردن)، آزیاد رسیدن (به فریاد رسیدن)، آخوش کردن (مالک شدن)...

(۷، ۱۷) در فارسی دری دوره نخستین (آغاز تا اوایل قرن هفتم) پیشوندهای فعل هنوز زنده بوده و معانی متعدد و مختلفی را به وسیله آنها بیان کرده‌اند. اما از همان دوره استعمال فعل مرکب، خاصه با اسم و صفت عربی، شروع شده است. در متن هر نوشته و کتاب می‌بینیم که در مورد واحد، فعل پیشوندی و فعل مرکب هر دو به کار رفته است. مثال:

باز کردن = معزول کردن:

بر در سرای منادی کردند که ملک بهرام راست روشن را از کار باز کرد (سات خ ۱۱۸)

بفرمایم تا منادی کنند که ما راست روشن را معزول کردیم (سات خ ۱۱۸)

برگردن = اختیار کردن:

نوع انسان را از جمله این طبقه برگزید (تبریز ۱)

هر جمعی از کتاب روزگار و ارباب صنعت طریقی از آن جمله اختیار کرده‌اند (تبریز ۱)

بازگشتن = مراجعت کردن:

پس شیخ از این جای بازگشت و به خانقاه استاد بواحمد... فرود آمد (سرر ۱۶۶)

ما از خدمت شیخ مراجعت کردیم (سرر ۱۸۸)

درگذشتن = عفو کردن:

ما توبه کردیم و بسیار استغفار کردیم تا از ما درگذشتند (سرر ۳۹)

از کرم و فضل نقصیر در حق خود عفو کند (سرر ۱۳۱)

(۸، ۷) از قرن هفتم به بعد پیشوندهای فعل به تدریج از رواج افتاده و فعل مرکب جای آنها را گرفته است. در فارسی امروز تنها بعضی از فعلهای پیشوندی به کار می‌رود و در ذهن اهل زبان مجموع آنها در حکم فعل ساده است، یعنی به عمل فعال پیشوندها توجهی نیست.

بعضی از پیشوندهای فعل نیز یکسره متروک شده است. از آن جمله در نوشته‌های معاصران و در گفتار فارسی‌زبانان امروز پیشوند فراز در ساختمان فعل هیچ به کار نمی‌آید.

پیشوند باز تنها در محل قید به کار می‌رود و عمل خود را در افزودن معنی خاصی به فعل از دست داده است. یعنی باز آمد به معنی مراجعت کرد در فارسی جاری امروز وجود ندارد اما باز آمد به معنی باز دیگر آمد رایج است.

اندر بکلی متروک است، و صورت جدیدتر آن در، به معنی داخل و اندرون نیز متداول نیست، اما در بعضی موارد به معنی مخالف آن یعنی بیرون به کار می‌رود:

در آمد در زبان قرن ششم و هفتم یعنی داخل شد و در فارسی امروز معنی خارج شد می‌دهد.

در کرد در دوران نخستین فارسی دری معادل داخل کرد است و در فارسی امروز معادل خارج کرد.

در رفت در دوران رشد و دوران فارسی درسی به معنی داخل شد و وارد شد به کار می‌آید، اما در فارسی امروز به معنی بیرون رفت و گریخت می‌آید.

فرو در زبان جاری منسوخ است و تنها گاهی در زبان ادبی به کار می‌رود اما صورت دیگر آن فرو هنوز در بعضی فعلها مانند فرو رفت و فرو کرد و فرو داد و فروشت متداول است. بر که در فعلهای پیشوندی متعدی مانند: بر آمدن = طلوع کردن، بر شدن = بالا رفتن، برگردن = بالا بردن، بر نشستن = سوار شدن به کار می‌رفت از استعمال افتاده و تنها در بعضی فعلها مانند برداشتن و برجستن متداول است که در زبان گفتار عادی غالباً به ورابدال شده است: وراداشتن، ورجستن.

برخاستن تنها در زبان نوشتن به کار می‌رود و به این سبب پیشوند آن به ورا تبدیل نشده است. در زبان گفتار به جای آن فعل مرکب باشند معمول است.

۹۷) فعل مرکب در فارسی امروز جای بسیاری از فعلهای ساده و پیشوندی را گرفته است. شماره بسیاری از فعلهای ساده در فارسی جاری امروز بکلی متروک است و به جای آنها فعل مرکب به کار می‌رود. از آن جمله:

□ آگندن = برگردن □ آمیختن = مخلوط کردن □ آسودن = استراحت کردن
□ آغشتن = خیس کردن

و بسیاری از فعلهای ساده دیگر که متروک شده و جای آنها را فعل مرکب یا عبارت فعلی گرفته است. مانند:

گزیدن = انتخاب کردن □ چمبدن = یا تاژ واه رفتن □ نیوشیدن = گوش دادن
□ نور دیدن = طی کردن
و جز اینها.

وجوه فعل

وجه اخباری

صیغه‌های ماضی

۱) ماضی تام

۱) ماضی تام (ساده، مطلق) صیغه‌ای از فعل است که بر روی دادن کاری یا وجود حالتی در زمان گذشته دلالت می‌کند به طریقی که فعل به تمامی انجام یافته و جریان آن به زمان حال نرسیده باشد. به عبارت دیگر ماضی تام جریان فعل را از آغاز تا پایان بیان می‌کند.

۱،۱) در پارسی باستان یک زمان نامعین برای همه انواع ماضی وجود داشته است. اما یک وجه استعمال دیگر برای بیان امری که در گذشته انجام یافته باشد نیز به کار می‌رفته که از صفت مفعولی منظور ساخته می‌شده است.

۲،۱) در فارسی میانه (پارسیک) ماده ماضی تام همان صفت مفعولی است. اما صرف آن در فعلهای متعدی و لازم متفاوت است.

در فعلهای لازم صیغه‌های مضارع فعل *ah-* (که تنها عمل شناسه را در اینجا انجام می‌دهند) پس از ماده صفت مفعولی فعلهای لازم صیغه‌های مضارع فعل درمی‌آید.

مفرد	جمع
گورینده: رفت + مِم	رفت + هِم
شونده: رفت + هِه (ه)	رفت + هِید
دیگر کس: رفت + <i>o</i>	رفت + هَند

چنانکه می‌بینیم در صیغه دیگر کس مفرد، شناسه محذوف است.

در فعلهای متعدی دو صورت صرفی وجود دارد:

الف) ماده فعل همان صفت مفعولی است، و شناسه که پیش از آن واقع می‌شود، ضمیرهای مفعولی و اضافه است، به این صورت:

مفرد	جمع
م + کرد	مان + کرد
یت + کرد	تان + کرد
یش + کرد	شان + کرد

این صورت صرفی بازمانده شیوه استعمال پارسی باستان است، فعل ماضی متعدی به صورت مجهول بیان می‌شود و معادل است با:

کرده من، کرده تو... کرده ایشان.

(ب) صورت صرفی دیگر ماضی متعدی آن است که ضمیرهای منفصل مقدم بر صفت مفعولی قرار می‌گیرند:

مفرد	جمع
من + گفت	ایما + گفت
تو + گفت	شوما + گفت
اوی + گفت	اوشان + گفت

(۲) در فارسی جدید (دری) صورتهای صرفی ماضی متعدی متروک شده صورت صرفی صیغه لازم تعمیم یافته و در نتیجه صرف فعل ماضی تام، اعم از متعدی و لازم، به صورت واحدی درآمده که عبارت است از ماده فعل (صفت مفعولی بدون مصوت آخر که در فارسی دری به صورت هاء بیان حرکت نوشته می‌شود) با شناسه‌هایی که از صورت صرف فعلهای لازم در دوره فارسی میانه بر جا مانده است.

(۱۱۲) از آغاز این شناسه‌ها صامت نفسی (ه) ساقط شده و صیغه‌های اصلی فعل به صورت آم، ای، آ، ایم، اید، اند، اند درآمده که با ماده ماضی جوش خورده و صیغه‌های آن را به صورت کلمات بسیط درآورده است.

(۲۰۲) گاهی در نسخه‌های کهن فارسی دری صورت اصلی صیغه‌های فعل بدون -n یعنی بدون اسقاط صامت نفسی «ه» محفوظ مانده و شاید نشانه آن باشد که این تحول در بعضی از نقاط سرزمین ایران دیرتر از جاهای دیگر انجام گرفته است؛ از آن جمله در تفسیر نفی صیغه‌های ذیل از این فعل وجود دارد:

بگوي يا محمد بياريت حجت تان اگر حيت راست گويان (سرخ ۱۳۱۱)

رها کن و بفرست با من بني اسرائيل را که هند اسيران (سرخ ۱۳۱۱)

بيار به ما آنچه وعيد مي کنيدان، اگر هي از راست گويان (سرخ ۱۳۱۱)

(۳۰۲) در صیغه شونده جمع، بسیاری از نسخه‌های کهن همه جا به جای دال با ذال معجزه

حرف «ت» آورده‌اند (سرخ) و در بعضی دیگر هر دو وجه دیده می‌شود (سرخ، تذکره الاولیاء)

(۴۰۲) در بعضی از نسخه‌های کهن از شناسه دیگر کس جمع (- سند) صامت آخر (د)

ساقط شده و این شناسه به صورت «ن» درآمده است چنانکه در تلفظ عادی و جاری

امروزی نیز چنین است:

و اصل وی از بلخ بود. بیرون کردن او را از بلخ بیگناه بخند ۲۵۱ ح ۱۱

و پرسیدن از وی حقیقت توحید. گفت... بخند ۲۳۵ ح ۱

۵۱۲) در بعضی از نسخه‌های کهن که روی کلمات اعراب (نشانه مصوت‌های کوتاه) گذاشته‌اند، شناسه گوینده مفرد، چه در ماضی و چه در مضارع، با ضمه ثبت شده است: ترسیدم (مطب ۱۶) گفتم، گردانم (عتر، مقدمه، ص ۱۰۰)

و این شاید از مختصات یکی از گویشها باشد، چنانکه امروز نیز در بعضی از شهرستانها چنین است.

۳) چون ماضی نام پایان قطعی جریان فعل را در زمان گذشته بیان می‌کند می‌توان نوالی چند امر را در گذشته با این صیغه فعل بیان کرد:

خود از مدینه بیرون شد و روی به شام نهاد (طبری ح ۲۲)

۴) گاهی ماضی نام امری عام و کلی را بیان می‌کند و در این حال معادل مضارع (زمان حال) است.

هر که را طبع در نظم شعر راسخ شد و سخنش هموار گشت روی به عالم شعر آورد (مروسی ۴۸)

جزء پیشین ۱۰

۵) گاهی پیش از صیغه ماضی تام جزء صرفی «ی» درمی‌آید.

۱، ۵) در منتهای فارسی میانه (پارسیک) نیز گاهی این جزء بر سر صیغه ماضی تام می‌آید که آن را (یی) یا یای مجهول می‌خوانند و بعضی از محققان عمل آن را «بیان اتمام و انجام یافتن فعل» می‌شمارند:

به پیشباز پیامد سروش

۲، ۵) ادیبان ایران این جزء را گاهی «یاء زینت» و گاهی «یاء تأکید» لقب داده‌اند اما نه تعبیر اولی قابل قبول است (زیرا که هیچ یک از اجزاء گفتار بیهوده و تنها برای آرایش لفظ به کار نمی‌رود) و نه تعبیر دومی یعنی تأکید که مستلزم شواهد صریح و فراوان برای اثبات است.

در بعضی از گویشهای ایرانی این جزء بر سر صیغه ماضی تام، آن را از انواع دیگر ماضی متمایز می‌کنند. از آن جمله در گویش طبری تفاوت میان ماضی تام (یا ماضی ساده و مطلق) با ماضی استمراری (ماضی غیر صریح یا ماضی ناتمام) آن است که در مورد اول جزء «ی» بر سر فعل درمی‌آید و در مورد دوم فعل از این جزء پیشین عاری است. در گویش طبری - برخلاف فارسی دری - جزء «ی» برای بیان استمرار فعل وجود ندارد. بنابراین در گویش مزبور:

یوتته = گفتم، یگفتم □ گوئته = می‌گفتم □

اما از روی این مورد نمی‌توان حکم کرد که در فارسی دری نیز جزء صرفی «ی» چنین عملی دارد.

۳۱۵) تلفظ این جزء پیشین در متناهی مختلف این دوره صورت واحدی ندارد. گاهی مصوت بعد از آن فتحه (ه) و گاهی ضمه (و) و گاهی کسره (ع) است، و این تفاوت مصوت غالباً ارتباطی با مصوت هجای بعد (که در فارسی متداول امروز در تغییر آن مؤثر است) ندارد.

در نسخه‌هایی که ثبت حرکات (مصوت‌های کوتاه) مراعات شده گاهی در متن واحد این جزء به دو یا سه صورت دیده می‌شود: مثال

صورت مضموم: ییفتاده، یُرفتنده (نصرع ۱۲۹۳، ۱۲۹۶)

صورت مفتوح: ییراکنده (مدا ۹۰) ییاورد (ریس ۱۶۶)

صورت مکسور: ییاوردند (ریس ۱۶۸، ۱۵۱)

۴۵) بعضی این جزء را بر سر فعل ماضی تام نشانه اتمام و پایان قطعی جریان فعل می‌شمارند و بعضی دیگر معتقدند که در آمدن این جزء بر سر فعل تغییر آشکاری در معنی فعل ایجاد نمی‌کند.

تنها در بعضی موارد که این جزء حکم پیشوند فعل دارد معنی فعل را تغییر می‌دهد. از آن جمله:

پشدن = گذشتن، سپری شدن: چون چند روز شد لشکر... را بر خود امیر کردند (ریس ۱۲۰)

بودن = اقامت کردن: دوازده سال آنجا بودند (نصر ۳۰۰)

برسیدن = تمام شدن: زلیخا را در آن هفت سال هر چه داشت همه برسد. (نصر ۱۹۸)

بداشتن = متوقف کردن: غریب ایشان را بداشت و خود در سرای وقت. است. ۱۲۱۴

یا معادل برداشتن: در فارسی امروز: دست از من بداشت (میری ۱۵۶)

۵۵) موارد استعمال این جزء را بر سر فعل ماضی نیز نمی‌توان با دقت تام معین کرد. شاید یکی از علت‌های این ابهام کمیابی نسخه‌های اصلی از آثار این دوره و تصرف کاتبان ادوار بعد در متن نوشته‌ها باشد. بعضی از نکته‌ها که در این باب از روی استقراء می‌توان دریافت از این قرار است:

۱۵۱۵) بر سر صیغه‌های ماضی تام از فعل‌های پیشوندی هیچگاه این جزء صرفی در نمی‌آید:

باز:

این شاگر باز آمد و مرغ زنده باز آورد (میری ۱۲۶)

باز ایستادند مردمان از پذیرفتن قرآن (سب ۱۲۸۶)

و از:

از شما کس بود که باز گرداندش با خوارترین و فروترین زندگانی؟ (میری ۱۲۴)

بر:

روزی چند همام‌الدین از رنج راه برآسود (نصیر ۱۴۸)

در وقت برتشت و به شهر ری رفت (سرس ۲۸)

اندر:

از وی اندر خواستم که تا مرا راه نماید (سرس ۲۴)

شیخ از اسب اندر افتاد (سرس ۱۷۲)

در:

درخواستند تا در آن نواحی مقام گاه ایشان معین کند (سرس ۱۲)

فرعون ما را دریافت (سرس ۱۳۳)

فراز:

در فراز کشید و چوبی در پس در نهاد (سرس ۳۳)

آنچه فراز آمد ترا به مقدار دانش خود باز نمودیم (سرس ۱۶۸)

فرا:

گیتی نمای زر پیش خود فرا کرد اسب (۱۴۱)

شیخ هیچ نگفت تا احمد از شیخ فرا گذشت (سرس ۱۲۳)

فرو:

چندان حرص نمود که مرا و را ارسلان خان فرو گرفت (سرس ۱۹۷)

خواجه محمود دستار را از سر فرو گرفت (سرس ۷۰)

فرو:

همی گوید بر دل رسول فرود آمد جبرئیل (سرس ۱۲۷)

فرود فرستادیم از آسمان آبی پاکیزه (سرس ۲۸۵)

وا:

تا چنان بگفتندی که وابستند چشمهای ما (سرس ۸۴۰)

او را بر آوردند و بر آویختند و زنی را به دست دادند (سرس ۴۰۸)

(۲، ۱۵، ۵) در فعلهای مرکب غالباً همکرد بدون جزء به می آید؛ اما گاهی با این جزء نیز دیده می شود. شاید بتوان گفت که هرگاه نویسنده در ذهن خود مجموع فعل مرکب را در حکم یک واحد تلقی کرده جزء به را در آغاز همکرد نیاورده است؛ و هر جا که مفهوم هر یک از دو کلمه (اسم یا صفت + همکرد) را جداگانه در نظر گرفته فعل را با این جزء به کار برده است. اما به صراحت نمی توان موارد استعمال و عدم استعمال جزء به را در فعلهای مرکب از یکدیگر تفکیک کرد.

مثال فعل مرکب با عاری بودن همکرد از جزء پیشین به:

از آنجا لشکر به پارس کشید و با دارا مصاف داد (سرس ۱۱۲)

بعد از بیست سال قرآن فراموش کردم (سرس ۱۵۱)

و حتی در مواردی که میان دو کلمه فعل مرکب (اسم یا صفت + همکرد) یک یا چند کلمه

فاصله شده باشد یا از غالباً جزء به از آغاز همکرد محذوف است:

روی... نهادن: روی به شام نهاد (نسخه ۲۶)

نظر... کردن: این نسخه هم پیش خواست و در آن نظری شافی کرد (نسخه ۱۱)

اما در بعضی موارد نیز به بر سر همکرد فعل مرکب در آمده بی آنکه میان دو کلمه فاصله‌ای باشد:

تدبیر کردن: با ایشان این تدبیر بکرد (نسخه ۱۹)

نعره زدن: حبشی یکی نعره یزد و بیفتاد (نسخه ۹۵۴)

مثال همکرد فعل مرکب با جزء به و فاصله میان اسم یا صفت با همکرد:

اختلاف... کردن: عمر متحیر شد، از پس اختلاف که بکردند (نسخه ۱۳۴)

روی... گردانیدن: گفت دوی از دنیا بگردانیدم (نسخه ۲۹۶)

۳۱۵،۵) اگر متمم فعل یا حرف اضافه به پیش از فعل قرار گیرد فعل از جزء پیشین به عاری است:

آن مرده را به خواب دیدند (نسخه ۱۸۸۰)

او را به بوطالب سپرد (نسخه ۳۰۸)

۴۱۵،۵) معین فعل (شدن، گشتن، آمدن) در صیغه‌های مجهول فعل ماضی تام همیشه بدون جزء به می آید:

از پیش گفته آمد که آدمی مرکب است از دو اصل (نسخه ۷۳)

آن شش رنگ دیگر که گفته آمد (نسخه ۱۴۱)

۵۱۵،۵) در بعضی از فعلها، بر حسب ساختمان نحوی جمله، یا این جزء یا بی آن به کار می رود. از آن جمله در فعل «گفتن» که قاعده استعمال آن چنین است:

الف) هرگاه مقول قول (گفته) بعد از فعل گفتن بیاید این فعل بدون جزء به استعمال می شود و این قاعده استثنا ندارد:

گفت: این پسر بر من مبارک آمد (نسخه ۱۹۶)

بقال گفت: یکی از این صوفیان صد درم از من وام خواست (نسخه ۱۸۲)

ب) هرگاه مفعول یا مقول قول پیش از گفتن بیاید صیغه ماضی تام آن همیشه یا جزء پیشین به به کار می رود:

قصه به تمامی بگفت (نسخه ۱۹۵)

شاعری از سر سودای خود چیزی بگفت (الفتح ج ۲ ص ۱۳۰)

و به ندرت در قاعده اخیر استثناهائی دیده می شود، که ممکن است تصرف کاتب باشد.

درست شد آنچه وی گفت (نسخه ۲۱)

چون این بیتها گفت (نسخه ۱۵۱)

رفتن - شدن

۶،۵،۵) درابه معنی رفتن موارد استعمال «ه» یا عدم استعمال آن غالباً مشخص صیغه‌های ماضی تام فعلهای «رفتن» و «شدن» است:

(الف) در فعل رفتن هرگاه مقصد ذکر شود جزء «ه» بر سر فعل نمی‌آید:

موسی بفرمود تا جمله به صحرا رفتند (طبری ۷۶)

به سوی خانه رفتیم که تا توشه آرم (همد ۱۶۷)

اما هرگاه از فعل «رفتن» معنی دور شدن از مکانی بدون ذکر مقصد بخوانند جزء «ه» بر سر فعل می‌آید:

پس موسی عصا برگرفت و تنها برفت (طبری ۹۱)

عضدالدوله قصد عراق کرد و بخیار از بغداد برفت (مبطل ۱۳۹۳)

ب) در فعل «شدن» نیز هرگاه در معنی «رفتن» به کار برود همین قاعده جاری است؛ یعنی هرگاه مقصد به صراحت ذکر شود صیغه ماضی تام از جزء «ه» عاری است:

بهرام از آرمینیه به پارس شد (تصحیح ۱۲، ۱۳۱)

به دروی آمد و یاز به خراسان شد (مبطل ۳۹۸)

اما هرگاه مراد دور شدن از جایی باشد بدون ذکر مقصد همیشه با جزء «ه» می‌آید:

مسلمانی تا حد قندهار و هندوستان بشد (تصحیح ۶۴)

یعقوب بر عقب او بشد تا او به کوه در شد (مبطل ۱۱۲۸)

و در مواردی که «شدن» معنی مجازی زوال و سقوط و فنا دارد نیز همین قاعده جاری است:

پادشاهی از فرزندان ایشان بشد (تصحیح ۱۱، ۱۳۹)

موسی از هوش بشد (طبری ۷۶)

۷،۵،۵) در فعلهای اسنادی (بودن، شدن) و فعلهای دیگر که گاه به معنی اسنادی به کار می‌روند (رفتن، آمدن، گردیدن) هیچگاه جزء «ه» بر سر صیغه ماضی تام در نمی‌آید:

شان وی اندر علم بزرگ شد (مبطل ۱۵۶)

چون از شام فارغ شدیم... (همد ۱۷۱)

حرف نفی در ماضی ساده

۶) صورت منفی صیغه‌های ماضی تام همیشه با افزودن حرف «نه» در آغاز جزئی از فعل که صرف می‌شود به دست می‌آید. محل این جزء در انواع ساختمان فعل چنین است:

۱،۶) در فعلهای ساده حرف نفی بر سر فعل در می‌آید:

آن شهر چنان خراب بگرد که عمارت نپذیرفت (مبطل ۱۶۱)

هیچیز ندیدم آسان‌تر از ورع (تصحیح ۱۶۸)

۲،۶) در فعلهای پیشوندی حرف نفی بعد از پیشوند قرار می‌گیرد، یعنی بر سر پیشوند در نمی‌آید:

آن صید مبارک را دریناقیم (مبطل ۱۱۱)

ابراهیم را سوگند بود فرو نتوانست آمد (طری ۸۳۶)

۳،۶) در فعلهای مرکب نیز حرف نفی همیشه بر سر همگردد درمی آید:

خوار داشت و فرمان نکرده (سرع ۱۱۳)

این خبر را پنهان داشتند و آشکار نکردند (همی ۳۸۶)

۴،۶) غالباً هر جا که فعل ماضی تام در صورت مثبت با جزء «به» استعمال می شود در صورت منفی این جزء حذف می شود، به عبارت دیگر جمع میان حرف نفی و جزء «به» بسیار نادر است. اما گاهی هر دو جزء با یکدیگر می آیند و در این حال همیشه جزء «به» مقدم بر حرف نفی است. در پهلوی جنوبی (پارسیک) نیز غالباً جزء صرفی «به» پیش از حرف نفی می آید:

آنان به هیچ وجه مراقبت (را) ترک نکردند.

در متون دوره نکونین فارسی، از نظر رسم الخط گاهی این دو جزء متصل و گاهی جدا گانه به صورت «به» پیش از صیغه های فعل درمی آید:

فرمان آیزد در اول هیچ چیزی را بنگذاشت (سنان ۱۸)

راه بدین حیلہ نیردند تا از پدر بنشیدند (سید ۱۸۰۵)

اما تقدم حرف نفی بر «به» در مواردی است که «نه» کلمه منقلبی است و قید نفی خوانده می شود و جزء صرفی فعل منفی نیست:

نه بر خاطر او بگذاشت که من زنی ام (نکون ۱۷۰)

نه مرده است و نه بماندست از پس اجل اشری (اشری ۱۸۴۱)

۵،۶) گاهی، البته به ندرت، میان حرف نفی و صیغه فعل یک یا چند کلمه فاصله می شود:

و در این حال نیز باید کلمه «نه» را قید نفی به شمار آورد:

نه کافر شد سلیمان و لکن دیوان کافر شدند (طری ۱۵)

یک تن را جراحی نرسید و نه کس اسیر گشت (سید ج ۱۲)

دهاء به جای «به»

۷) در بعضی از متون این دوره در صیغه های ماضی مطلق به جای جزء پیش «به» جزء «دهاء» به کار رفته است. مقدسی درباره زبان مردم قوس و جرجان نوشته است که می گویند: «دهاء» و «هاکن». امروزه نیز در گویش محلی مازندران این جزء در سر بعضی از فعلها در ماضی و مضارع و امر درمی آید. شک نیست که استعمال این جزء در منتهای فارسی دری به تأثیر یکی از گویشهای محلی است. اما یقین نمی توان آن را فقط به گویشهای کناره بحر خزر منسوب کرد زیرا که در ترجمه تاریخ طبری (بلعمی) نیز دیده می شود و نمی دانیم که آن نتیجه تصرف کاتبی است که از مردم این نواحی بوده یا در قسستهای دیگری از این سرزمین که بلعمی به آنها نسبت داشته نیز این طرز استعمال خاص وجود داشته است.

در هر حال مثالهای این جزء صرفی در متون ذیل به جای «به» دیده می شود:

حسن ری ها گرفت (ص ۲۱۵، ع ۲۱۵)

زیرا که از مذهب حق و دین مسلمانی ها گردیده اند (ص ۲۲۲)
در موارد دیگر نیز این جزء به جای «به» در صیغه های مضارع و امر و همچنین به جای حرف اضافه «به» آمده است که در جای خود ذکر خواهد شد.

وجه اخباری

(۱) ماضی استمراری

(۱) ماضی استمراری در بعضی از زبانهای هند و اروپائی امروز برای فعلی به کار می رود که در جریان وقوع بوده و به پایان نرسیده است. به این سبب است که آن را غالباً ماضی ناعمام یا غیر تام می خوانند، در مقابل ماضی تام یا مطلق که پایان قطعی جریان فعل را بیان می کند و آن را ماضی کامل یا ساده نیز می نامند.

(۲) در فارسی دری ماضی استمراری برای بیان فعلی به کار می رود که در زمان گذشته جریان داشته است، اما پایان قطعی آن را معین نمی کند:

کنیز که این احوال یا شاه می گفت و آب از دیده می یارید (ص ۲۶۲)

(۳) گاهی نیز برای بیان فعلی است که پیش از وقوع قطعی فعل دیگر در جریان بوده است:

تا سحرگاه پسران زاری می کردند تا یا هوش آمد (ص ۱۱۶)

همی / می

(۴) در فارسی دری این صیغه به کمک جزء صرلی «همی / می» بیان می شود و این جزء در فارسی میانه هم در همین مورد به کار می رفته است.

(۱، ۲) در فارسی میانه (پارسیک) لفظ «همی» کلمه مستفلی است که معنی «همیشه» پیوسته دارد و با صیغه های ماضی و مضارع به منزله قیدی است که دوام و امتداد جریان فعل را بیان می کند. مثال:

اورمزد بود و هست و همیشه باشد

دیدم روان مرد که پیوسته بانگ (می) کرد

(۳، ۴) در فارسی دری دوره اول نیز غالباً این کلمه هنوز استقلال دارد، یعنی در حکم قید است نه جزء صرلی فعل، و به این سبب گاهی یا اسم، گاهی پیش از فعل، گاهی یا فاصله بک یا چند کلمه پیش از فعل، و گاهی بی فاصله یا با فاصله پس از فعل درمی آید.

(۳، ۴) این کلمه از قدیمترین دوره فارسی دری تخفیف یافته، یعنی هجای نخستین آن غالباً ساقط شده و به صورت «می» درآمده است. اما این تحول یکباره و در همه جا یکسان و در زمان واحد انجام نگرفته، بلکه در بعضی نقاط زودتر و در بعضی دیگر دیرتر صورت «همی» به «می» بدل شده است.

در هیچیک از آثار و اسنادی که از فارسی دری در دست داریم صورت «همی» منحصرأ

دیده نمی‌شد. تنها در بعضی از این آثار صورت کهن تر، یعنی «همی» غلبه دارد و در بعضی دیگر صورت جدید تر، یعنی «می»، اما گاهی در دو اثر که زمان تألیف آنها یکی است یا بسیار به هم نزدیک است در غلبه استعمال یکی از دو صورت تفاوت فاحشی دیده می‌شود. برای مثال می‌توان گفت که در تاریخ بیهقی (نیمه دوم قرن پنجم) اکثریت نام با «می» است و تنها چند بار در سراسر کتاب صورت «همی» دیده می‌شود؛ در کشف المحجوب هجویری (نیمه دوم قرن پنجم) نیز غلبه استعمال با «می» است و گمان می‌رود که صورت «همی» تنها در مواردی که تأکیدی در دوام و استمرار فعل در نظر بوده آورده شده است. اما در تفسیر نسفی (اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم) مطلقاً صورت «همی» وجود ندارد و همه جا این کلمه به صورت «می» آمده است.

(۴۱۴) کلمه «همی» با «می» در آثار قدیمترین این دوره گاهی قید صفت یا جمله است و جزء صرفی فعل شمرده نمی‌شود، یعنی در یکی از معانی «همه، همیشه، پیوسته، پایانی» به معنای «به کار می‌رود»:

چون بومسلم این کارها بکرد و همی بر دست او همی برآمد (۱۲۶)

یوسف همی به اشک و خون آغشته... روی سوی آسمان کرد (یوسف ۱۲۳)

و گاهی با کلمه «چون» به جای «همین که» یا «به محض آنکه» در زبان فارسی امروزی:

همی چون بازگشت زنی از مشرکان در رسید (یوسف ۱۳۸)

و در ترکیب با کلمات دیگر به صورت «همی از ناگاه»، یا «همی ناگاه» و «همی ناگاهی» و «همی یکبارگی» به معنی ناگهان استعمال می‌شود:

همی ناگاهی اسب ایشان بر مید و سوار را بیفکند زد، (۱۱۱۰)

تا دختر همی از ناگاه در آمد و یک نیزه بر سر پسر شاه مکران زد (اسکندر ۱۱۱۷)

(۵۱۲) گاهی کلمه «همی / می» با جزء صرفی «با جمع می‌شود و در این حال نیز به نظر می‌رسد که این کلمه معنی مستقل قیدی دارد و جزء صرفی نیست:

بسیار لشکر فرستاد و گاوه ایشان را بشکست و همی بگرفت (شعر ۱۱۴۵)

می‌برود در زیر درختان آن جویها (مهری ۸۶۷)

(۶۱۲) گاهی این زمان فعل با قیدی همراه است که دوام مدت را می‌رساند:

چون ملک نوشروان از شکار بازگشت همه روز همی اندیشید (سیاح ۴۷)

همیشه حواریین خویش را رنگ همی داد (سنان ۱۲۹)

(۷۱۲) چنانکه گفتیم ماضی استمراری پایان وقوع فعل را معین نمی‌کند و هرگاه تعیین حد جریان فعل مراد باشد به یکی از دو طریق مقصود بیان می‌شود:

الف) قید زمان یا مکان با حرف «تا» در جمله می‌آید:

تا روز شراب همی داد (سبل ۱۳۱)

تا سحرگاه پسران زاری می‌کردند (یوسف ۱۱۴)

ب) بعد از جمله‌ای که فعل آن ماضی استمراری است جمله دیگری با حرف ربط «که» یا «و» در می‌آید که فعل آن ماضی تام است و به این طریق حد و انتهای جریان ماضی استمراری معین می‌شود:

با یکدیگر می‌کوشیدیم تا بر هزار هزار درم بایستادیم (رامک ۱۳۲)

عالم افروز نگاه می‌کرد که سیاهی دید است (۱۵۵:۲)

«همی / می» در انواع ساختمان فعل

۱۱۳) در فعلهای پیشوندی قاعده عام آن است که جزء «همی / می» بعد از پیشوند و مقدم بر ماده فعل بیاید:

باز همچنین باز می‌آمدند و باز می‌رفتند (۴۱:۴)

دودی دید که بر همی آمد (ساتع ۱۲۲)

۲۱۳) اما در دوره نخستین فارسی دری گاهی این جزء مقدم بر پیشوند فعل است:

یکی مرد دیدم که نور ازو تا آسمان همی پر شد (بستان ۱۶۵)

دست فرو می‌کرد و یخ می‌برآورد (بهر ۱۲۲۸)

۳۱۳) در فعلهای مرکب (اسم یا صفت + همکرد) نیز قاعده عام آن است که کلمه «همی / می» بر سر همکرد درآید:

عبادت می‌کرد هزار سال «نصیر ۱۲۰

شیخ نظاره می‌کرد و خاموش می‌بود (سر ۱۲۴۵)

۴۱۳) اما در آثار این دوره بسیار دیده می‌شود که کلمه «همی / می» پیش از مجموع فعل مرکب یعنی مقدم بر اسم یا صفت آمده است:

بسیاری پیغمبران... مدتی بر آن شریعت همی کار کردند (بستان ۱۶۸)

مرا رشک وی می‌رنجه داشت (۴۱:۴۶)

حرف نفی در عاضی استمراری

۱۱۴) حرف نفی بر حسب قاعده عام در ماضی استمراری فعلهای ساده بر سر «می» در می‌آید:

هیچکس نمی‌دانست که او را کشته است (طری ۱۲:۸۲)

هنوز روی سیری نمی‌دید (بیدی ۱۲۶۱:۱۵)

۲۱۴) اما در متون کهن گاهی حرف نفی میان «همی / می» و فعل فاصله می‌شود:

همی ندیدی که آبنهای من همی خواندند بر شما (طری ۱۰:۸۴)

آن روز و آن شب و دیگر روز هیچ می‌نیاسود (بهر ۲۲۷)

۳۱۴) در فعلهای پیشوندی حرف نفی بر سر «می» و میان پیشوند و فعل قرار می‌گیرد:

کس در میان ما پیغمبر را از ایشان باز نمی‌شناخت (مهری ۵۱۶)

امیر به تن خویش به جنگ بر نمی‌نشت (بهر ۱۵۷۲)

(۴۴) اما گاهی در متون قدیم «می» مقدم بر پیشوند فعل و حرف نفی پیش از ماده فعل واقع می شود:

می یازنه استاد از چنین خدمتها احتیاط را (بهر ۱۳۹)

از دل ایشان می بریاند که ایمان آوردندی (سر ۱۵۹)

(۵۴) در فعلهای مرکب نیز قاعده عام آن است که حرف نفی بر سر «می» یعنی میان اسم یا صفت و همکرد قرار می گیرد:

به سنگی رسید که هیچ تبر بدان کار نمی کرد (طری ۱۱۵)

بناهی نمی کردند حیوان را بی متعنی که بود (سنائی ۳۳)

(۶۴) اما در بعضی از متون «همی» / «می» مقدم بر جزء اسمی فعل مرکب و حرف نفی بر سر همکرد قرار گرفته است:

در خزانه چیزی همی گرد نیامد (ساج ۱)

از مجالت و صحبت مغنم متبرک... همی نصیبی نیافتم (اب ۱۹۵)

بودن - داشتن

(۵) در متن های قدیمتر این دوره از فعلهای «بودن» و «داشتن» مانند فعلهای دیگر، صیغه های ماضی استمراری به کار می رود، اما به تدریج استعمال این صیغه از دو فعل مذکور کم می شود تا آنجا که در فارسی امروز مطلقاً متداول نیست.

(۱،۵) ماضی استمراری فعل «بودن» با «همی» یا «می»:

آن بیت المعمور همچنان می بود تا روزگار طوفان نوح (طری ۵۹)

هر روز کار رافع قویتر می بود (بهر ۳۲۱)

(۲،۵) اما از اواسط این دوره جسته جسته می بینیم که ماضی تام از فعل بودن گاهی به جای ماضی استمراری به کار رفته است:

تشت او بدان کوه سرندیب بود (طری ۵۹)

او بر مذهب یونانیان بود (سج ۱۲ - ۳۸۰)

(۱،۶) ماضی استمراری فعل «داشتن» با «همی» یا «می»:

این زمین همه بگرفتند و همی داشتند (طری ۳۶)

بلال را خوش نیامد... اما نهان همی داشت (سین ۱۲۴)

(۲،۶) اما از همان آغاز دوره نخستین گاهی در مورد ماضی استمراری فعل «داشتن» صیغه ماضی تام از این فعل به کار رفته است که مقدمه متروک شدن این زمان از فعل «داشتن» شمرده می شود:

و ایشان پنج سال او را نیکو داشتند (طری ۱۲۵۸)

به روزگار طاهریان سمرقند و بخارا ایشان داشتند (زیر ۱۲۶)

وجه اخباری

(۱) ماضی استمراری در فارسی امروز دو مورد استعمال مختلف دارد:
الف) فعلی که در زمان گذشته جریان داشته و به انجام نرسیده است:
سواری رو به شهر می‌رفت □ شاهنامه می‌خواندم که تو آمدی.
ب) فعلی که در زمان گذشته پیایی یا به طور دائم و به حکم عادت انجام می‌گرفته است:
هر روز به دانشکده می‌رفتم □ همیشه نمره خوب می‌گرفتم
(۲) در دوره اول فارسی دری برای این دو مورد مختلف دو صورت صرفی جداگانه به کار می‌رفت، برای مورد اول چنانکه در فصل گذشته دیدیم، جزء «همی / می» استعمال می‌شد، و برای مورد دوم مصوت «ای» به آخر صیغه‌های ماضی نام درمی‌آمد، و هر گاه هر دو معنی مراد بود هر دو جزء یکی در اول و یکی در پایان فعل قرار می‌گرفت.
(۳) بعضی از محققان در تعریف ماضی استمراری هر دو مورد را یکجا جمع کرده و تنها برحسب اختلاف صورت لفظی میان آنها فرق گذاشته‌اند. از آن جمله مؤلف نهج الادب می‌نویسد:

«ماضی استمراری آن را گویند که دلالت کند بر صدور فعل در زمان گذشته به تکرار، یعنی خداوند فعل هنوز از آن فارغ نگشته و آن را به تمام نپرداخته، بلکه شأناً علی سبیل التجدد به وقوع آمده، و آن را ماضی نائم نیز گویند.»

سپس دو صورت صرفی، با تقدیم «همی / می» یا با افزودن «بای استمراری» به آخر فعل، را ذکر کرده و اولی را «ماضی استمراری کامل التصریف» و دومی را به اعتبار آنکه بعضی از صیغه‌های آن در استعمال نادر است «ماضی استمراری ناقص التصریف» خوانده است.

در دستور پنج استاد نوشته شده است: «بای مجهول پائی است که... معنی استمرار به فعل می‌دهد... و گاه با وجود بودن می و همی به فعل ملحق می‌شود» و جای دیگر «بای استمراری که مانند «می» و «همی» معنی همیشگی و استمرار و دوام را می‌رساند».

بعضی دیگر از محققان همه انواع فعلهایی را که پسوند فعلی «ای» به صیغه‌های آنها افزوده می‌شود، و چنانکه خواهیم دید در صورت و معنی با یکدیگر متفاوت هستند، زیر عنوان «بایهای مجهول» قرار داده و در ذکر موارد استعمال آنها نوشته‌اند:

«گاهی برای بیان استمرار فعل است و به جای «همی» که در اول فعل علامت استمرار است قرار می‌گیرد»

در اینجا ما تنها یکی از موارد استعمال این پسوند را که ماضی پیایی می‌خوانیم مورد بحث قرار می‌دهیم و موارد دیگر هر یک به جای خود خواهد آمد.

(۴) ماضی پیایی فعلی یا حالتی را بیان می‌کند که در زمان گذشته به تکرار و در دفعات متوالی واقع شده یا وجود داشته، و یا فعلی که برحسب عادت انجام می‌گرفته است. دلیل کافی برای این مورد و معنی آن است که در اکثر موارد جمله‌ای که متضمن این ساخت فعل است با

قیدی که بر تکرار یا عادت دلالت می‌کند به کار می‌رود.

نمونه قیدها و عبارتهای قیدی که با این صیغه فعل در جمله همراه است از این قرار است:
هر، هر باری که، هر روزی، هر روز، هر گاهی، هر گاه، هر که، به همه اوقات، هر شب، هر هفته‌ای، هر هفته، هر سال، هر وقت، هر زمان، هر مجلس، هر شهری، هر آن کس، هر کجا، هر آسمان، شب و روز، همه شب، همه تابستان، هیچ روز، گاه گاه، به هر که رسیدی، در خردی، چون (به معنی: هر وقت که)

مثال برای مواردی که این صیغه نشانه تکرار و فوع فعل در زمان گذشته است:

هر باری که اسب افکندی بسیار کس تاه کردی (بلده ۱۱۴)

هر روز از آن دو مرد یکی را بکشتی و یکی را پنهان کردی و مغز سر گوسفندی با وی

بر آسختی و بر جای نهادی (شعر ۱۲۵)

هر گاه که حدیث بازگشتن کردی او را دشنام دادی (شعر ۱۲۵)

هر باری حلوانی دیگر و خوردنی دیگر در پیش او نهادی (شعر ۱۵۸)

به همه اوقات که به شغل دنیائی اندک و بسیار خواستندی شد نماز کردندی، پس از آن بدان

شغل شدندی (سپاه ۳۳)

و پیوسته این هر دو را یا یکدیگر مکاشفت بودی (ناموس ج ۳۸)

و خود شب و روز به تماشا و شکار و شراب مشغول بودی (سپاه ج ۲۱)

همیشه گفتی که پدرم ضعیف رای است و سلیم دل (سپاه ج ۳۲)

عباسه هر سال ده روز خلیفه را مهمان کردی و هر چه بایستی از طعام و شراب... هر چه

نیکو تر بساختی (رامک ۱۶)

و همواره این دو طرف خالی نداشتی از سپاه (سپاه ۱۶۶)

۵) چگونگی استعمال این صیغه در انواع ساختمان فعل از ساده و پیشوندی و مرکب و

عبارت فعلی تفاوتی ندارد و در همه این موارد یکسان است:

فعل ساده: هر روزی به حکم خدمت دقیمی، من و یارانم آنجا چیزی خوردیمی (شعر ۱۶۱)

فعل پیشوندی: هر روز... سپاه خراسان اندر آمدندی (سپاه ۱۳۴)

فعل مرکب: هر گاهی که به سوی ابراهیم آمدی گله کردی (شعر ج ۱۲۷)

عبارت فعلی: هر روز... آن قوت به کار داشتی (زند ۱۶۹)

۶) در موارد بسیار نیز این صیغه فعل به کار رفته که جمله متضمن قید تکرار و عادت

نیست، اما مفهوم کلی این معانی را در بر دارد:

دیو و پری از اول آشکارا بودندی و آشکارا یکدیگر را دیدندی (شعر ج ۱۰۱)

در خردی مادر و پدر او را نان دادی و به صحرا فرستادندی (شعر ۱۲۳)

۷) مفهوم کلی بعضی از فعلها یا یکی از موارد استعمال آنها خود متضمن معنی عادت و

تکرار است مانند «خواندند» در جمله «او را چه می خواندند؟» و «گفتن» در همین معانی

خواندن و نامیدن و نظایر آنها. در این موارد همیشه فعل به صیغه ماضی پیاپی می آید، بی آنکه به قید تکرار حاجت باشد:

سر ایشان کیوتری بود که او را مطوفه گفتندی (نخه ۱۵۸)

و پیش از آن او را خلیفت خلیفت خدای گفتندی (نمر ۲۷۱)

و نایبی از آن وی در کرمان او را بهرام گفتندی (نقد ۱۰۴)

۸) مفهوم فعل «بودن» غالباً متضمن معنی تکرار و عادت و دوام نیز هست. و شاید به همین سبب صیغه ماضی استمراری آن (ص ۲۳۱) در ادوار بعد، از استعمال خارج شده است. اما در دوره نخستین هر جا که مراد تکرار و عادت است از «بودن» صیغه ماضی پیاپی به کار می رود:

الحق تیک بدو شیفته و مفتون بودی (نخه ۱۴۱۷)

رسم مغان... چنان بودی که خراجها اندرین روز افتتاح کردند (دی ۱۲۴)

۹) از فعل «داشتن» نیز مانند «بودن» در این دوره صیغه ماضی پیاپی به کار می رود اما در ادوار بعد، چنانکه خواهیم دید، در همه موارد صیغه ماضی تام جانشین ماضی استمراری و ماضی پیاپی شده است:

کاوه هر کجا حرب کردی آن علم خویش در پیش داشتی (مسر ۱۱۴۷)

ماعی از قعر دریا بر آوردی و به چشمه خورشید داشتی (نری ۱۰۱۱)

همی / می + ی

۱۰) یکی از نشانه ها که دلالت می کند بر این که پسوند فعلی «ی» معنی و مورد استعمالی غیر از بیان استمرار دارد این است که گاهی در یک صیغه فعل «همی / می» با «ی» جمع می شود و آشکارست که اگر عمل این دو جزء عیناً یکسان بود آوردن هر دو در یک مورد ضرورت نمی یافت. جمع دو جزء در یک فعل ذال بر این است که «همی / می» نشانه استمرار و «ی» برای افاده معنی تکرار است:

۱۱۰) همی + ی:

او همه روز پیغمبر را همی گفتی که من جنازه ترا همی پرورم (نری ۱۲۸۰)

دایم به غور و هند ناخنها همی بردندی (سنان ۱۷۷)

۱۲۰) می + ی:

همچنان هر کجا که رسیدی آن بنان را می نکویدی (نمر ۳۸)

هر سال دو نوبت جامه کعبه می فرستادی (نمر ۷۲)

۱۱) در موارد متعددی نیز جزء پیشین «ی» در ماضی ساده با پسوند فعلی «ی» جمع می شود. در این حال عمل پسوند «ی» غالباً به سبب وجود قید یا مفهوم کلی فعل آشکار است اما عمل جزء «ی» از نظر تفاوت در معنی درست روشن نیست. جز این که به انواع ساختمان فعل (از ساده و پیشوندی و مرکب) غالباً وابستگی دارد. به این معنی که در فعلهای ساده

اجتماع دمی» ممکن است و شواهد بسیار دارد. در فعلهای پیشوندی جمع میان این دو جزء ممکن نیست زیرا، چنانکه ذکر شد، در ماضی تام فعلهای پیشوندی نیز این جزء در نمی آید. امر ۱۱۰۹ و در فعلهای مرکب گاهی که از مجموع دو کلمه مفهوم واحدی اراده شده است جزء پیشین به بر سر همکرد در نمی آید و هر جا که از دو کلمه (اسم یا صفت + همکرد) دو معنی مستقل خواسته شده این جزء یا پسوند «ی» در یک صیغه فعل جمع می شود.

(۱۱۱۱) در فعلهای ساده اجتماع جزء پیشین به با پسوند «ی» بسیار مکرر دیده می شود:

جهان پیشتر از غرق چنان آبادان بود که گریه صد فرسنگ از بام به بام برفتی (قصه ۱۳۹)
چون دست بستی دستار روی به وی دادی (قصه ۸۳)

(۱۱۱۲) در فعلهای پیشوندی، ماضی پیاپی هیچ گاه با جزء پیشین به با کار نمی رود:

سه چهار روز آنجا بود و عذری بنهادی و باز آمدی (صامت ح ۱۵۵)

چون شیخ مجلس بگفتی حمزه بازگشتی (سر ۲۰۴)

(۱۱۱۳) ماضی پیاپی در ساختمان فعل مرکب غالباً بدون جزء دمی استعمال می شود:

روزی چند بودی باز به صحرا بیرون شدی (صامت ۳۷)

هر شب به خانه او رفتی و با او دای زدی (زاد ۳۲۸)

(۱۱۱۴) در عبارتهای فعلی که همیشه یکی از اجزاء آن حرف اضافه است هیچگاه جزء به

در صیغه ماضی پیاپی در نمی آید:

به خرج شدن: هر روزی هزار گاو و گوسفند در مطبخ او به خرج شدی (سکندر ۱۳۴۸)

با جای افتادن: هر گاه برخاستندی با جای افتادندی (زری ۱۲-۱۳)

(۱۱۲) در بعضی از متون این دوره به پسوند فعلی «ی» یک صامت «ذ/ذ» افزوده شده و این

پسوند به صورت «-» به کار رفته است. این تفاوت لفظی در معنی و مورد استعمال این

جزء تغییری نمی دهد و بنابراین باید نشانه یکی از گویشهای ایرانی خاص یک منطقه معین

بوده باشد. از آن جمله در اکثر قریب به تمام موارد، در تفسیر سوراآبادی و ملخص آن که به

تفسیر تربت جام شناخته می شود این صورت وجود دارد:

برادران یوسف عادت داشتند که روز نماز شام و خفتن به خانه آمدند (روید ۶۲)

هر که را یالتی از جانوران سر بگوفتی و از گرسنگی بخوردید (قصه ۱۶۱)

از گرمی که بود خواستید که دست من بسوختید (مقات ۱۲۸۹)

وجه اخباری

(۳) ماضی نقلی

(۱) ماضی نقلی به صیغه های زمانی از فعل اطلاق می شود که بر وقوع فعلی در زمان گذشته

دلالیت می کند به طریقی که اثر آن تا زمان حال مانده باشد: «یکسال است که به این شهر

آمده ام» یعنی «آمدن من» در گذشته روی داد و اکنون هم در این شهر هستم. «فلان کتابی

نوشته است» یعنی فعل «نوشتن» را در گذشته انجام داده اما حاصل آن (کتاب) هنوز باقی

است.

۲) در فارسی میانه (پارسیک) این زمان از ماده ماضی، یعنی صفت مفعولی با صیغه‌های مضارع اخباری فعل وابسته ساخته می‌شود:
آمد ایستد «آمده است» گفت ایستد «گفته شده است».

۳) این ساختمان ماضی نقلی از پهلوی به فارسی دری نرسیده است و به جای آن ساختمان تازه‌ای به وجود آمده. این ساختمان ترکیبی است از صفت مفعولی یا صیغه‌های مضارع فعل
vah

۴) vah (ریشه مضارع فعل بودن) یا شناسه‌های فعل ترکیب می‌شود و صیغه‌های معین فعل را به وجود می‌آورد. یکی از موارد استعمال فعلی که به این طریق به وجود آمده «اسناد» است. یعنی اسمی یا صفتی را به کسی یا چیزی نسبت می‌دهد. این وجه استعمال آن در فارسی میانه (پارسیک) نیز وجود داشته است:

من کردار - تو ام (دودلر ۱۳۰۴)

تو که ای؟ (دودلر ۱۳۰۴)

و در فارسی دری از قدیم‌ترین زمان این دوره تا امروز همچنان به کار می‌رود:

من خداوند شماام... مرا پرستید (سمر ۱۱۶)

نمی‌گویم که من فرشته‌ام (سمر ۱۸۸)

مردی نداشت عیار پیشه‌ام است (ح ۱۲۶۰۱)

چنانکه می‌بینیم این وجه استعمال وجود حالتی یا صفتی را در زمان حال به کسی یا چیزی نسبت می‌دهد. یعنی اکنون در این حال دارای این صفت هست.
در فارسی میانه صفت مفعولی به دو صورت وجود دارد:

یکی با الحاق جزء «ت» به ریشه فعل حاصل می‌شود مانند «گفت» و «فرجفت» و «فرهخت» و این صورت است که در ساخت زمانهای گذشته با زمان اکنون فعل بودن یعنی از ریشه vah به کار می‌رود و ماضی مطلق از آن ساخته می‌شود. دیگر با افزودن پسوند «آگه» مانند «فریشتگ» و «گرفتگ» و مانند آنها.

و این صورت دوم پیشتر در وصف اسم مانند صفت پیوسته یا وابسته به کار می‌رود. صیغه‌های ماضی نقلی به قیاس از روی چگونگی استعمال صفت با فعل اسنادی ساخته شده است. به این طریق که صامت آخر صفت‌های مفعولی «ک» یا «گ» مطابق فاعله عام ساقط شده و باقی مانده در حکم یک صفت جامد (نه صیغه اسمی مشتق از فعل) تلقی شده است. بنابراین صفت‌های مشتق مانند «آمده»، «نشسته»، «خورده»، «برده»... با صفت‌های جامد مانند: «گرسنه»، «تشنه»، «سفید»، «سیاه»... یکسان شمرده شده و به طریق واحدی به کار رفته‌اند. از اینجا است که ماضی نقلی فعل‌های لازم و متعدی دو زمان مختلف مضارع و ماضی را بیان می‌کنند.

این صیغه در فعلهای لازم بر وجود صفتی یا حالتی در زمان حال دلالت دارد و بنابراین در حکم مضارع است:

آمده‌ام، نشسته‌ام، یعنی اکنون در حالت «آمدگی، نشستگی» هستم. درست معادل:
گرفته‌ام، تشنه‌ام، به معنی در حالت «گرسنگی، تشنگی» هستم.

در فعلهای متعدی این صیغه که «ماضی نقلی» خوانده می‌شود به حکم ساختمان آن واسطه میان گذشته و حال است. یعنی به حکم جزء اول آن که صفت مفعولی و ماده ماضی فعلهای فارسی است برگزیده دلالت می‌کند و به حکم جزء ثانی که معنی آن معادل فعل بودن در زمان حال است مضارع محسوب می‌شود. بنابراین بر وقوع فعلی دلالت می‌کند که در زمان گذشته روی داده و دنباله یا اثر آن تا زمان حال دوام دارد.

جمله «این خبر را شنیده‌ام» یعنی «شنیدم» و «اکنون هم آن شنیده‌ام» به یاد دارم.

«این کتاب را من برده‌ام» یعنی «بردم» و «اکنون نزد من هست».

۵) به سبب همین ساختمان خاص این صیغه (یعنی نوسان آن میان یک زمان وقوع ماضی و یک زمان مضارع فعل اسنادی) است که این صیغه واحد در فعلهای متعدی گاهی به حال معلوم و گاهی مجهول به کار می‌رود:

آراستن - آراسته شدن □ پیچیدن - پیچیده شدن □ بریدن - بریده شدن □

عاشق و رند و نظریازم و می‌گویم فلش تا بدانی که به چندین هنر آراسته‌ام
صیغه «آراسته‌ام» معادل با «آراسته شده‌ام» یا «آراسته هستم».

این بار من یکبارگی در عاشقی پیچیده‌ام

این بار من یکبارگی از عاشقی بریده‌ام

صیغه‌های «پیچیده‌ام» و «بریده‌ام» معادل است با «پیچیده شده‌ام» و «بریده شده‌ام» یعنی صیغه‌های مجهول فعلهای متعدی است.

۶) صیغه ماضی نقلی گاهی با جزء صرفی «به» می‌آید و گاهی از این جزء عاری است:

۱۹۶) ماضی نقلی مجرد از جزء «به»

خدای تعالی او را به شغلی فرستاده است (سکندر ۲۷۳)

و گرمی آفتاب... اینجا رسیده است (رد ۱۸۳)

۲۰۶) ماضی نقلی با جزء «به»:

محمد عم مرا بگفته است (عمری ۱۲۷۰)

عذر این همه بخواسته است (سیدت ۴)

۳۰۶) در مواردی که «به» جزء صرفی نیست بلکه پیشوند فعل است و در معنی فعل تغییری

می‌دهد همیشه این جزء در ماضی نقلی ذکر می‌شود:

ایشان را به خدمت مجلس عالی بداشته‌اند (در ۱۷۸)

و به آنجا بداشته‌اند (در ۱۷۳)

(۴۶) اما همین صیغه هرگاه فاعل آن ضمیر پرسشی باشد بدون جزء «ی» می آید:
هیچ کی نمی دانت که او را که کشته است (طری ۱۸۱)

خبر ده ما را که مر ترا که کشته است (نای ۱۰)

(۷) در ماضی نقلی فعلهای پیشوندی نیز، مانند ماضی نام این گونه افعال، هرگز جزء «ی» نمی آید:

بر: از طیب پرسیدم گفت زار برآمده است (بهر ۱۳۹۴)

باز: ترا ای مسکین بدین یاران باز بستند (دور ۱۱۰)

(۸) در فعلهای مرکب نیز غالباً ماضی نقلی بدون جزء «ی» استعمال می شود:

شرح کردن: حکماء طبیعی طبیعیات را شرح کرده اند (موجم ۱۵۰)

یاد کردن: خداوندان اخبار و حکما یاد کرده اند (بهر ۹)

(۹) در عبارت های فعلی نیز قاعده عام آن است که جزء «ی» بر سر فعل در نمی آید:

به جای آمدن: این نام و جاه به مدتی سخت دراز به جای آمده است (بهر ۳۱)

به سر در آمدن: همه یزوگان در حال انبساط به سر در آمده اند (ترو ع ۳۱۸۱)

(۱۰) حرف نفی «نه» در ماضی نقلی به طور کلی بر سر ماده فعل در نمی آید:

هنوز بیرون نیامده است (دری ۱۵۷)

هرگز من و پدران من مثل مورچه ای را نیاز ده ایم (دری ۱۵)

و در فعلهای پیشوندی نیز بعد از پیشوند قرار می گیرد:

آتش آبر چون از هیچ بخاری اندر ناپخته است هیچ رنگ و روشنی ندارد (در ۱۰)

(۱۱) به ندرت در صیغه ماضی نقلی منفی جزء «ی» پیش از حرف نفی می آید:

بنداست است که هر کس در خواب دشمن بیفکند (مفر ۳۲۰)

خود بنداست است که بسیار پیشه تنگدروزی باشد (بهر ۱۳۹۵)

(۱۲) صیغه مجهول ماضی نقلی در این دوره با معین فعلهای «آمدن» و «شدن» صرف

می شود:

با و آمدن:

این قصه گفته آمده است (طری ۱۷۲۷)

آیا سخت کرده آمده است؟ (بهر ۵۰۵)

با شدن:

هر دو عالم به یک بار آفریده شده است (موجم ۱۹۹)

آن تناقض بر او پوینده شده است (در ۱۸۴)

(۱۳) در صیغه مفرد غایب گاهی تخفیف روی می دهد، یعنی مثلاً «رفته است» به صورت

«رفتست» استعمال می شود و این شیوه که در شعر بسیار رایج است در نثر بعضی از آثار این

دوره نیز دیده می شود:

اگر خدای چنان روزی کردست من هیچ نتوانم (مسر ۱۳۸۷)
از آن موضع اندر گذشتست (مسر ۱۳۹۵)

(۱۴) از صیغه مفرد غایب ماضی نقلی گاهی به قریبه و گاهی بی قریبه جزء «است» یا «اند» حذف می‌شود و همان صفت مفعولی بر زمان ماضی نقلی دلالت می‌کند:
پدر را گفته‌ایم که یوسف را اگر گنگ بخورد، پدر دل از تو برداشته (مسر ۲۰)
پدر ما یوسف و بنیامین را بدرستی و تحقیق بر ما برگزیده و مهر دل به افراط بر ایشان نهاده (عبدی ۱۵۱۵)

(۱۵) جزء «دعی» می‌گاهی در جمله‌هایی که فعل آنها ماضی نقلی است با فاصله یا بی فاصله از فعل می‌آید. در بعضی از این موارد به نظر می‌رسد که فید است و جزء ساخت فعل نیست:

همی فرمانی از خداوند تعالی آمده است (ک ۵)

عالم‌ها را از عدم سوی وجود همی بیرون آورده است (سج ۱۱۹)

در بعضی موارد دیگر ظاهراً مفهوم استمرار یا تکرار را به فعل می‌افزاید و یکی از زمانهای صرف فعل است که می‌توان آن را «ماضی استمراری نقلی» خواند:

هر وقت به رای عالی... می‌گذرانیده است و پوشیده نداشته است (سج ۱۱۶)

اکنون معلوم شد که آن اشارت به ما می‌کرده است (مسر ۹۷)

و گاهی صیغه مجهول نیز از این زمان فعل دیده می‌شود:

استهداء آثار او کرده می‌آمدست (طراط ۱۱۷)

(۱۶) یکی از صورتهای صرفی ماضی نقلی در این دوره استعمال آن یا «است» به صورت «کردستم» یا «گفتم» است که در شعر مکرر دیده می‌شود. درباره این وجه نقیضی نوشته است که «مردم نیشابور سینی بی فایده (به بعضی صیغه‌های فعل) می‌افزودند» و کلمات: بخردستی، بگفتستی، بختتستی را مثال آورده (احسن التقاسیم ۳۳۴-۳۳۵) و از اینجا مرحوم بهار این گونه فعلها را «افعال نیشابوری» خوانده است (سیک شناسی ج ۱، ص ۲۴۷). اما استعمال آن گذشته از آن که در شعر عام است در نشر نیز اختصاص به ناحیه معینی ندارد و در متون مختلف دیده می‌شود:

گفتا مردی از راه آمدستم (مسر ج ۳۹۲)

آن که برکت کردستم گرد بر گرد آن (نری ۱۸۹۱)

چند تن از دانشمندان شرووی درباره این صورت ماضی نقلی در گویشهای کنونی ایرانی تحقیق کرده‌اند و به موجب این تحقیقات امروز نیز در گویشهای بدخشان و قرانکین و کولاب (در تاجیکستان) و کابل صیغه ماضی نقلی به این صورت متداول است (نری ۳۴۱)

(۱۷) یک صورت دیگر از استعمال این صیغه نیز به طور شاذ و نادر در بعضی از متون این دوره دیده می‌شود و آن استعمال جزء ثانی است به صورت «هست» به جای «است»:

یهودا بر سر آن چاه رفت؛ نگاه کرد تا یوسف زنده هست: (طبری ۱۷۷)
 ما را خود محنت افتاده هست (سپاس ۲۷۸)
 به نظر می‌رسد که این استعمال بیشتر جنبه بلاغی دارد و متضمن تأکیدی است.
 وجه اخباری

(۱) ماضی، پیشین

(۱) ماضی پیشین (ماضی بعید، ماضی مقدم) از صفت مفعولی با معین فعل «بودن» و
 شناسه‌های پنجگانه ساخته می‌شود:
 رفته بودم، رفته بودی، رفته بود - رفته بودیم، رفته بودید، رفته بودند.
 (۲) این زمان فعل در موارد ذیل به کار می‌رود:
 (۱، ۲) فعلی که در زمان گذشته پیش از وقوع فعل گذشته دیگر روی داده است:
 پیش از آن که این خبر رسد امیرالمؤمنین به شفاعت نامه نوشته بود «بهنی ۱۵»
 هر چه با خود برده بودم از دست برفت (سپاس ۸۲)
 (۲، ۲) در جمله‌های مرکب ماضی پیشین همیشه در فراکرد پیرو می‌آید و فعل فراکرد پایه
 ماضی تام است.

تعبیر آن خواب که من دیده بودم، پدید آمد (سرر ۱۳۷۱)
 پس بالشیء که در زیر وی نهاده بود، بشکافت (سکند ۱۱۳۰۹)
 (۳، ۲) گاهی دو فراکرد پایه و پیرو، که فعل اولی ماضی تام و دومی ماضی پیشین است، با
 قید زمان، یا حرف ربط ساده یا مرکبی که متضمن قید زمان است به هم می‌پیوندند:
 پس یک هفته که بیاسوده بود در شب ظاهر نزدیک وی آمد «بهنی ۱۴۱»
 چون به همدان رسید دلنگشده بود «براک ۱۵»
 الیاس از پس او بیامد بعد از آنکه از فرزندش نوید گشته بودند «سپاس ۱۴۹»
 (۴، ۲) گاهی بدون قید زمان در بیان این معنی است که جریان ماضی پیشین در زمان گذشته
 تماماً به انجام رسیده است:

بسیاری از مشایخ را دیده بود... و احمد بن ابی الحواری را یافته بود (عبوری ۱۹۶۵)
 شیخ را پیشی ففال دیده بود «سرر ۱۹»

(۵، ۲) گاهی ماضی پیشین قصد یا غرض از اجرای فعلی را در زمان گذشته بیان می‌کند، و
 در این مورد فعل فراکرد پایه ماضی پیشین و فعل فراکرد پیرو مضارع التزامی است: «پیوند
 دو فراکرد نیز حرف ربط «که» یا «تا» است»
 اعتقاد کرده بودم که بر وی سلام کنم (نسر ۱۶۴)
 نامه رفته بود تا به بست نیز خطبه کند «بهنی ۴»

(۳) جزم صرفی «ه» در ماضی پیشین هیچگاه بر سر معین فعل (بود) در نمی‌آید. یعنی
 صیغه‌هایی مانند «رفته بیوده» دیده نشده است و هرگاه در ماضی پیشین جزم صرفی «ه» در

بیاید همیشه پیش از ماده اصلی فعل واقع می شود (برفته بود) و در انواع ساختمان فعل (ساده، پیشوندی، مرکب) تابع قواعد ذیل است:

(۱۰۳) در فعلهای ساده غالباً این صیغه از جزء صرفی به عاری است:

از تورات و علم پیشین و تواربخ بسیار خوانده بود (بسی ۳۹)

همه بر آن طریقت بودند که آدم علیه السلام آورده بود (بسیار ۳۳)

(۲۰۳) اما در موارد متعددی نیز جزء صرفی به بر سر ماده ماضی پیشین در می آید:

خلق بسیار بدین سبب بگشته بود (بسی ۱۲۵)

سه هزار دینار زر بسنجیده بودند (سرار ۳۱۳)

(۳۰۳) فعلهای پیشوندی در زمان ماضی پیشین نیز، مانند زمانهای دیگر ماضی بدون جزء به استعمال می شوند:

امیر سپهسالار اندر گذشته بود (بسیار ۳۶۱)

یعقوب آن پیراهن را در پیچیده بود در میان پاره های درخت (بسی ۱۲)

(۴۰۳) در فعلهای مرکب صیغه های ماضی پیشین بدون جزء صرفی به می آید:

برخواست و آنجا که اشارت رفته بود رفت (سرار ۱۶۳)

پدر او را به ولایت عهد تعیین فرموده بود (اما ۱۳۹)

(۵) در صورت منفی ماضی پیشین جزء به در نمی آید: به عبارت دیگر اجتماع حرف نفی و جزء صرفی به در این صیغه ماضی دیده نشده است:

ابراهیم آن روز مهمان نیافته بود (بسی ۲۱۷)

جامه مرا هیچ الم نرسیده بود (تشریح ۱۶۱)

(۵) از فعل «بودن» صیغه ماضی پیشین «بوده» در بعضی از متون این دوره دیده می شود، اما مثلاًها و موارد استعمال آن فراوان نیست و در ادوار بعد به ندرت به این صورت بر می خوریم تا آنجا که در آثار دوره اخیر بکلی منسوخ شده و به جای آن همان ماضی نام به کار می رود:

کعب الاخبار جهود بوده بود (بسی ۴۱)

این کار به استدعای ایشان بوده بود (نسخه ۲۶۷)

(۶) از فعل «داشتن» نیز در این دوره صیغه ماضی پیشین به ندرت به کار می رود، و در ادوار بعد استعمال این صیغه ماضی از «داشتن» نادرتر و سپس بکسره متروک می شود و به جای آن ماضی تام می آورند:

مدتی از لب دجله تازی اشکانیان داشته بودند (بسی ۷۳۳)

پیش از آن بدگمانی داشته بود (مکمل ۷۶)

و همچنین این صیغه از فعل «داشتن» با پیشوند به که معنی متوقف کردن و ایستادن از آن بر می آید:

کوس بر اشتران و علامتها بر در سرای بداشته بودند (سنی ۱۶۰)
چون... میان سرای رسید میگاییل بدانجا اسب بداشته بود (بهر ۱۸۶)
در فارسی امروز این صیغه فعل داشتن تنها در بعضی از فعلهای مرکب به کار می‌رود:
نگه داشته بودم - پنهان داشته بودم

وجه اخباری

(۶) ماضی نقلی پیشین

(۱) یک نوع ماضی نقلی پیشین (ماضی ابعدا) نیز گاهی بسیار نادر در نوشته‌های این دوره به کار می‌رود؛ آمده بوده است.

مورد استعمال این زمان، تا آنجا که از روی مثالهای معدود می‌توان دریافت در بیان امری است که پیش از زمان معینی از گذشته واقع شده و تا آن زمان دوام داشته است (متفاوت با ماضی نقلی که دوام فعل به زمان حال می‌رسد، و متفاوت با ماضی پیشین که دوام آن در زمان وقوع ماضی تام قطع می‌شود):

کار او با وی می‌رفت و مکاتبت داشته بوده است با این قوم (سنی ۵۵۳)

در کاروانسرای بیاع چهل کپان آویخته بوده است (سر ۱۶۱)

در نشر معاصر نیز معدودی از نویسندگان این صیغه فعل را به کار می‌برند که نوعی از کهن‌گرایی شمرده می‌شود:

این حسنگه از خاندان میکائیلیان تیشاور بود... در سفری که از حج برمی‌گشته از راه بغداد نیامده بوده است. بلکه از راه شام آمده بوده، و خلیفه فاطمی برای او خلعتی فرستاده بوده و او هم گرفته بوده است.

خلیفه عباسی برای محمود پیغام داده بوده است که این وزیر تو فرمطی است. (سنی-سری)

بنیاد ۱۵۰

وجه اخباری

(۷) مضارع

(۱) صیغه مضارع در فارسی برای بیان انجام یافتن فعلی یا وجود داشتن حالتی در زمان حال یا آینده به کار می‌رود و موارد استعمال آن چنین است:

(۱۰۹) فعلی که در زمان گفتار در جریان وقوع است:

آن اشتر که به گاه تو شیر نداد اکنون شیر همی دهد (طبری ۱۸۶)

بر تو اثر ترس و بیم می‌بینم (اسکندر ۲۰۳)

(۲۰۹) فعلی که برحسب عادت انجام می‌گیرد:

طعام خویش از آن خرما و نبات و گیاه همی سازند (سنی ۳۹۶)

هر روز بعد از زمان فریضه چهار رکعت نماز... می‌گزارم (بردی ۳۸)

(۳۰۹) قضایای عقلی یا علمی (طبیعی، ریاضی، پزشکی و جز آن)

منجمان گویند که این زمین گردان است (متری ۱۶)
 هوا را سنگ و آهن همی گشاده تر از آن کند که هست (۱۵۲)
 عدد بالاین را در یک یک عدد سطر زبرین ضرب همی کنیم و بر سر سطر میوم همی
 افزاییم (شماره ۳۶)

آب طغارستان ورم خلق آرد (همی ۳۰)
 اشراق نورالله مرد را دید دهد و گوش دهد و زبان دهد (شبهات ۳۷۱)
 (۴۱۱) امور طبیعی دائمی که در هر زمان گفته شود در حکم حال است:
 آن رنگ روان یک لوسنگ است که همی رود سال تا سال (متری ۷۴)
 به بلخ دره ای هست... و رودی اندر وی همی آید (همی ۱۲۱)
 (۵۱۱) معانی کلی که متضمن حکمت و اندرز یا مثل است:
 زمان بر یک حال نمی ماند، بل همی گردد و خلقان را همی گرداند (متری ۱۷۸)
 ما را جان همی سوزد و دیگران را دامن دستک (۱۲۸، ۱۳۴)
 خانه به دو کدبانو نارفته بماند (قادر ۱۵۰)

(۶۱۱) فعلی که در زمان گذشته انجام گرفته اما اثر آن تا زمان گفتار و همیشه باقی است:
 این شیوه استعمال بیشتر در ذکر اوامر الهی، نقل آیات قرآن، احادیث پیغمبر، اقوال ائمه و
 بزرگان تصوف و علمای بزرگ به کار می رود. فعلهایی که در این مورد معمول است گفتن،
 فرمودن، نوشتن، آوردن (به معنی ذکر) و نظایر آنهاست:
 خدای تعالی می گوید: «لا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ...» (تیم ۱۳۱۳)
 خدای تعالی در کتاب خویش می فرماید (الفجر ۱۴۹۵)
 ایزد عزاسمه یاد می کند (سجده ۲۸۸)
 قرآن در حق این طایفه خبر چنین می دهد (شبهات ۴۹)

(۷۱۱) فعلی که در زمان آینده روی می دهد یا انتظار روی دادن آن هست:
 فارسی امروز به جای هر یک از این صیغه های مضارع می توان صیغه آینده (= خواهیم...) قرار
 داد:

در جهان مردی پیدا خواهد شد که... فاعده های استوار می نهاد (بهر ۱۹۸)
 بگوی نمرود را که سپاه ساخته کن که خداوند من سپاه می فرستد (همی ۱۵۷)
 (۲) صیغه مضارع در این دوره به پنج صورت صرفی به کار می رود. از این قرار:
 ساده: روم
 با جزء صرفی ده: بروم
 با جزء صرفی دهی: همی روم
 با جزء صرفی می: می روم
 با دو جزء صرفی همی / می و ده: همی بروم، می بروم

(۳) چنانکه در بند ۹۲ این فصل دیده شد در اکثر موارد هفتگانه استعمال این صیغه فعل، همه یا بیشتر این صورتهای صرفی به کار می‌رود و دشوار است که یکک صورت صرفی را به یکک یا چند مورد استعمال خاص منسوب کنیم. در بعضی از موارد، کثرت غلبه استعمال یکک از صورتهای ظاهراً مربوط به شیوه معمول ناحیه خاصی است، یا به شیوه نویستگی مؤلف مربوط است. آنچه اجمالاً در رابطه صورتهای صرفی با موارد استعمال این صیغه می‌توان گفت از این قرار است:

(۹۳) در مورد بیان فعلی که در زمان گفتار در جریان وقوع است (بند ۹۱) هر چهار صورت به کار می‌رود، اما دو صورت صرفی با اجزاء «همی / می» غلبه دارد.

(۹۴) در مورد بیان عادت (بند ۹۶) نیز هر چهار صورت وجود دارد. اما اینجا نیز غلبه استعمال با صورتهای «همی / می» است.

(۹۵) در مورد دلالت بر فعلی که در آینده واقع می‌شود (بند ۷۱) استعمال صورت صرفی ساده «رود» یا صورت استعمال با جزء پیشین «به غلبه دارد.

(۹۶) در بیان فعلی که در زمان گذشته انجام گرفته و اثر آن باقی و همیشگی است (بند ۶۱) صورت صرفی با «می» رایجتر است و صورتهای دیگر به ندرت دیده می‌شود.

(۹۷) گاهی میان دو جزء «همی / می» و «به جمع واقع می‌شود:

یا امیرالمؤمنین، از فضای خدای همی بگریزی؟ (ص ۳۰)

عامه پندارند که ستاره همی برود دارد ۱۹۰

چرا ما را می‌بکشی امیری ۱۱۰

هاجر گفت ما را به کی می‌بگذاری (ص ۷۴)

(۹۸) گاهی در یک جمله دو جزء «همی» و «می» جمع می‌شود؛ یا در یک جمله جزء «همی» تکرار می‌شود و در این حال به نظر می‌آید که کلمه «همی» نخستین در حکم فید است نه جزء صرفی فعل:

گفتا آری، از فضای خدای همی به فضای خدای می‌گریزم (ص ۳۰)

آتش همی از گشاده کردن هوا همی بدید نباید در ۱۸۹

(۹۹) گاهی اجزاء «همی / می» بعد از فعل می‌آید:

گویند که بدین جمره‌ها شکم زمین گرم شود و از وی بخار آید همی (ص ۲۶)

و من این معنی ندانم همی (ص ۹۷)

(۱۰۰) گاهی میان اجزاء «همی / می» با فعل مضارع یک یا چند کلمه فاصله می‌شود، و این شیوه استعمال در بعضی از متون مانند آثار ناصر خسرو و کشف‌المحجوب هجویری به فراوانی وجود دارد:

این کار همی از دست بشود و این فتنه همی بزرگ گردد (ص ۱۱۴)

خداوند تعالی می‌به تو مباحثات کند (هجوری ۲۴۰)

مضارع منفی

- (۸) هرگاه زمان مضارع به صورت منفی بیاید بر حسب صورتهای چهارگانه یا «همی»، «می»، «به» یا مجرد از این اجزاء طرز استعمال آن چنین است:
- (۱۱،۸) در مضارع با جزء «همی» حرف نفی غالباً بر سر ماده فعل درمی آید: شما سخت ابله مردمانید که پیغامبر خدای را همی استوار ندارید (طبری ۹۶) لیکن بیشتر از مردمان همی ندانند (سایع ۱۲۶) و نیز چنین است هرگاه جزء «همی» پس از صیغه فعل بیاید: و من این معنی ندانم همی (مطایب ۱۶۷)
- آن کسها که مر محمد را و قرآن را استوار ندانند همی (قرآن ۹۱،۱۲)
- (۲،۸) گاهی حرف نفی بر سر «همی» قرار می گیرد یا با فاصله پیش از آن واقع می شود و این بسیار نادر است: به درستی که به دروغ زن داشتند ترا و آنچه همی گویند و نه همی توانند گردانیدن (طبری ۱۱۳۹)
- ایشان نه راه همی یابند (طبری ۱۱۲۰۲)
- (۳،۸) در مضارع با جزء «می» قاعده عام آن است که حرف نفی بر سر جزء «می» درآید: از آن جهت که شما به پیغامبری من ایمان نمی آورید (طبری ۱۹۱۰) سخونهای تو اندر دل ما جای نمی گیرد (طبری ۲۲)
- (۴،۸) اما گاهی حرف نفی بر سر ماده فعل است: پیش نادانان خود می نگویند از حدیث پیغامبر ما (طبری ۱۱۶۷) من از محبت او فراغت می یابم (تبر ۸۱۰)
- (۵،۸) هرگاه میان جزء پیشین «می» و فعل یک یا چند کلمه فاصله شود حرف نفی بر سر ماده فعل درمی آید: بدان که شفاعت تو از ما می روا نشود (طبری ۹۰) گفتند که گاو به ده دینار می کم ندهد (طبری ۱۱۲)
- (۶،۸) در فعلهای مرکب گاهی حرف نفی پیش از جزء اول آن که اسم یا صفت است درمی آید: نه مشغول می کنند خود را به عیب کردن آن (سید ۱۱۵۱)
- (۷،۸) در مضارع با جزء «به» غالباً حرف نفی بعد از این جزء درمی آید: ایشان به نازند و بزرگی نکنند (طبری ۱۸۷۰) چیزی که مرا از آن دل بشورد به خودم (مطایب ۱۲۵۹)
- (۸،۸) و گاهی جزء «می» پیش از «به» درمی آید: می به پیشت (طبری ۲۸۹)

شما خود می بینید (پارس ۱۳۹۴)

(۹۰۸) در بعضی از آثار این دوره حرف تخی پیش از جزء به آمده است و به یقین نمی توان گفت که خطای کاتب است یا غلط چاپخانه یا در اصل چنین بوده است:

نرسد و بناید ایشان را اندران هیچ رنجی و تعبى (طری ۱۸۴۴)

باید تا مقیم دستی بر پای وی نهد و اگر بگذارد... اندرو نیاویزد (محرری ۱۳۲۵)

نُود باشد

(۹) در بسیاری از متون این دوره به جای صورت عادی صیغه های مضارع از فعل بودن که «ام، ای، است...» باشد صورتهای «یوم، یوی، بود...» می آید که البته صیغه دیگر کسی مفرد پیش از صیغه های دیگر دیده می شود:

اندر لغت عرب از آدمیان بشیم آن بود که پدر ندارد (بک ع ۱۱۶)

اندرین جزیره از همه سبزه ها و عطرها موجود بود (نر ۱۳۱۲)

(۱۰) در بعضی از متون این دوره صیغه های مضارع اخباری فعل بودن به جای صورت عادی «هستم، هستی، به صورت «باشم، باشی...» می آید و این صورت در زمانهای اخیر تنها در وجه التزامی به کار می رود:

به جای هر دو گروه احسان کردن مزد باشد (بک ع ۱۱۶)

امداد آن به امتداد روزگار متصل باشد (مبهم ۱۳۱)

اید / آید

(۱۱) یک صورت شاذ از مضارع فعل «بودن» در طبقات الصوفیه دیده می شود که شاید نشان از یک گویش محلی (هرات؟) باشد و آن صورت «اید / آید» است به جای «است»:

مسجد بهره او اید از من، و بهشت بهره من اید از او (طبقات ۱۶۲)

نه آید که دعا نباید کرد و ورد نباید خواند که من هر شبان روزی ورد خود می بخوانم ==

(طبقات ۱۳۶۸)

(۱۲) صورت شاذ دیگر از مضارع فعل «بودن» (اخباری - التزامی) در رسائل خواجه عبدالله انصاری دیده می شود و آن «بو» به جای بوَد (هست، باشد) است:

آن دوستی همچون سراب دشتی بوَد که درو آب نبو، وفای بی دوستی دوست چون درختی بی اصل بو که در بهار سبز شود... دوست که درو وفا نبو درخت دوستی او را بیخ نبو

(رسائل ۱۳۹)

اگر یار در دوستی ناقص بود تو به دولت رسی و آن تقصیر او بر او بوارسازد (۱۳۷)

شی ای - شید / آید - شند / شوند

(۱۳) از دو فعل «شدن» و «بودن» نیز صیغه های مضارع به صورت «شی = شوی» و «شید =

شوید» و «اید - بوید» و «بی = باشی» و «شدند = شوند» در کشف الاسرار مبینی و رسائل خواجه عبدالله انصاری و تفسیر ششگی دیده می شود که اینها نیز شاید از مختصات گویشی

(هرات؟) باشد:

افزونی می‌جوئید و پیدادگری می‌کنید که با یکدیگر هم‌پشت می‌یید تا مظلومان را از خانه‌های خود بیفکنید (سیدی ۱۲۹۱)

معرفتی باید دائم تا از عارفان شی (رسالت ۱۳۹)

نه ایشان اندوهگن شدند (شعری ۹)

وجه اخباری

(۱) زمان آینده

(۱) در زبان پارسی باستان صیغه خاصی برای فعلی که در زمان آینده واقع می‌شود نیست. اما برای مفهوم جریان فعل در زمان آینده صیغه‌های مضارع در فارسی باستان به کار رفته است:

تو که پس ازین شاه می‌شوی (بهرت سون ۱۳۲۰۴)

تو که سپس این نوشته را بخوانی (سین ۴۱۰۴)

در زبان فارسی میانه هم همین طریقه برای بیان زمان آینده به کار می‌رود. یعنی صیغه مضارع یا پیشوند «ب» یا مجرد از آن بر زمان آینده دلالت می‌کند؛ به عبارت دیگر میان زمان حال و آینده تفاوتی نیست:

و ترانمائیم (نشان دهیم) جای نکوکاران و جای بدکاران (ارنایریب ۱۹)

در فارسی دری نیز برای بیان زمان آینده همین شیوه غالباً به کار رفته است، چنانکه در

فصل مضارع شواهد آن را آوردیم. (مضارع بد ۷۰۱)

(۲۱) از ماده صیغه آینده ایرانی باستان که با جزء ماده ساز «s» - به کار می‌رفته تنها یک نشانه در فارسی میانه و فارسی دری مانده است. ماده صیغه آینده از فعل «بودن» از روی مقایسه با سنسکرت بایستی به صورت *bavisyā* بوده باشد که در فارسی دو هجای نخستین آن ادغام شده و به صورت *bāš* درآمده و در نتیجه صیغه‌های: «باشم، باشی، باشد، باشیم، باشید، باشند» از آن حاصل شده است. اما این صیغه در فارسی دری مانند مضارع است که هم بر زمان حال و هم بر آینده دلالت می‌کند، و در دوره‌های دوم و سوم فارسی دری کم‌کم به وجه التزامی اختصاص می‌یابد.

(۲) در بسیاری از زبانها که دستگاه صرفی فعل بسیار گسترده است باز صیغه خاصی برای بیان زمان آینده وجود ندارد، از آن جمله در زبانهای سامی مانند عربی و در بسیار از زبانهای کهن هند و اروپائی. در این زبانها برای زمان آینده از ترکیبی استفاده می‌کنند که مفهوم «قصد اجرای کاری داشتن» از آن برمی‌آید و در این حال وجه التزامی فعل به کار می‌رود. در دوران جدیدتر بعضی از زبانهای هند و اروپائی غالباً فعل «خواستن» مانند معین فعل برای ساختن زمان آینده استعمال می‌شود. از آن جمله در انگلیسی عبارت *I will go* (یعنی = می‌خواهم بروم) در حکم صورت صرفی فعل در زمان آینده است. عبارت *I shall go* در زبان انگلیسی

که از آن نیز مفهوم صیغه فعل رفتن در زمان آینده برمی آید؛ و کلمه shall در اصل به معنی «بایستن» بوده است.

۳) در فارسی دری دوره نخستین ساختمان مجموعه‌ای که برای «بیان قصد اجرای کاری» یا تنها «جریان فعلی در آینده» به کار می‌رود یکسان است و از نظر صورت صرفی میان این دو مورد تفاوتی نیست. این ساختمان عبارت است از صیغه مضارع فعل خواستن با صیغه مصدر نام، یا مصدر کوتاه شده (مرخم) فعل مقصود:

خواهم رفتن، یا خواهم رفت

۱،۳) مثال فعل خواستن با مصدر نام برای معنی قصد اجرای کاری داشتن:
از بهر آن گفت که شما از این درخت مخورید که شما را از بهشت بیرون خواهد کردن

(طری ۱، ۵۲)

پس دانایان که نامه خواهند ساختن بدون سزد که هشت چیز به جای آورند مر نامه را

(مجلس ۱۳۷)

۲،۳) مثال فعل خواستن با مصدر تام در مورد وقوع فعل در آینده:

این که شما پرسیدید شما را فریاد نخواهد رسیدن (شیر ۵۱۷)

فردا دوستان را خواهیم دیدن (برن ۴۰)

۴) معین فعل «خواستن» با مصدر کوتاه (مرخم) نیز در همین دو مورد به کار می‌رود:

۱،۴) در بیان قصد، شواهد آن بسیار کم است و غالباً این شواهد را به هر دو وجه تعبیر

می‌توان کرد؛ یعنی هم مفهوم قصد و هم معنی زمان آینده از آنها برمی آید:

خدای عزوجل از گل خلقی بیافریده است و این جهان مرا او را خواهد داد. (طری ۴۱)

کسی بیاید که شیخ امشب به خانه تو خواهد آمد (سیری ۳۱۸)

۲،۴) ساختمان معین فعل «خواستن» با مصدر کوتاه در اکثر موارد مفهوم وقوع فعل در

آینده را به صراحت در بر دارد؛ و این نکته نشان می‌دهد که صیغه تو ساخته «مستقبل با آینده»

از همان آغاز دوره اول فارسی دری در شرف تکوین بوده است:

پرویز گفت تو مرا خواهی گشت که منجمان مرا گفته بودند (شیر ۱۱۸۳)

مگر آن محمد باشد که پیغمبر خواهد بود (شیر ۱۱)

۵) خواستن با جزء صرفی «به»:

۱،۵) هرگاه معین فعل «خواستن» با جزء صرفی «به» و با مصدر تام بیاید در اکثر موارد

معنی قصد و اراده از آن برمی آید:

ابراهیم لوط را آگاه کرد که من از این زمین بخواهم رفتن (شیر ۱۱۹۳)

اکنون خدای عزوجل او را خواهد آفریدن بی پدر (طری ۲۴۱)

۲،۵) هرگاه معین فعل «خواستن» با جزء صرفی «به» و مصدر کوتاه بیاید گاهی معنی قصد

از آن اراده می‌شود:

ما نیز یک منزل امشب سوی آموی بخواهیم رفت (بهر ۳۵۹)
 من چه کرده‌ام که مرا بخواهی کشت (سکج ۱۶۹، ۱۱)
 (۳۵۵) اما گاهی نیز از این صورت صریحاً معنی «آینده» برمی آید:
 آنچه زنده‌اند جمله بخواهند مرد (طری ۳۶)
 ما هنوز تا سالی بخواهیم زیست (تثبیه ۱۵۷۶)

۶) چنانکه در ضمن مطالب این فصل دیدیم در دوره نخستین فارسی دری صیغه خاصی و مستقلی برای زمان آینده وجود ندارد و معین فعل «خواستن» با تابع مصدر تام یا مصدر کوتاه (مرخم) عام است برای بیان دو معنی مختلف که یکی قصد و اراده اجرای فعل و دیگری بیان جریان فعلی در زمان آینده است. اما از همین زمان تفکیک این دو معنی و بیان هر یک با ساختمان جداگانه آغاز شده است، به این طریق که برای بیان جریان فعل در زمان آینده صورت صرفی مضارع معین فعل «خواستن» با مصدر کوتاه غلبه دارد (رجوع به بند ۲، ۴ همین فصل) اما برای بیان قصد فعل تابع به صیغه مضارع التزامی در اکثر موارد به کار می‌رود، و به این طریق مقدمات تفکیک این دو مورد استعمال انجام می‌گیرد.

۷) «خواستن» با تابع مضارع التزامی فقط برای بیان قصد به کار می‌آید اعم از آنکه این هر دو صیغه مجرد از اجزاء صرفی پیشین (یا همی، می) باشند یا یکی از آن دو، یا هر دو، با یکی از این اجزاء بیایند، در این حال جز در موارد معدود حرف ربط (که، تا) دو فراکرد را به هم می‌پیوندند، و در همه موارد این دو فعل متعلق به جمله مرکبی است که شامل دو فراکرد است و به ندرت حرف ربط در این میان حذف می‌شود.

۸) فعل «خواستن» در معنی اراده کردن با تابع مضارع التزامی و حذف حرف ربط میان آن دو:

تا دانسته شود آن را که خواهد پرسد (طند ۷)

این زمین خدای راست هر که را خواهد بدهد (نسی ۱۷۲)

۲، ۷) معین فعل «خواستن» مجرد از اجزاء صرفی و تابع آن با جزء «ه» و حرف ربط «که»:

خواهد روشنائی درخش آن که برد بیناییها (طری ۱۶۱۹)

خواهد آن برق درخشنده که دیده‌های ایشان برآید (سیدی ۷۶، ۱۱)

۳، ۷) فعل «خواستن» با جزء صرفی «همی / می» و تابع مضارع التزامی مجرد:

همی خواهد که آن چیز را بر حکم محسوسات راند (نسی ۱۶۸)

می‌خواهند که کودک را از شیر باز کنند (بای ۱۲۴)

۴، ۷) فعل «خواستن» و مضارع التزامی با جزء «ه»:

می‌خواهی بدانی که چیست درین جزو نبشته (حالات ۱۷)

همی خواهم که بدان ضیعتی بخرم (رستم ۱۲)

۵، ۷) فعل «خواستن» با تابع مضارع التزامی و حرف ربط «تا»:

می‌خواستند تا در فرصتی او را بکشند (همانکه: ۸۷)

خواستم تا کین مردان خود از تو باز خواهم (دراب: ۷۱)

۸) «خواستن» گاهی برای بیان نزدیکی بودن وقوع فعلی به کار می‌رود و در این مورد باید آن را از افعال مقاربه دانست و این معنی با دو مورد که در این فصل ذکر آنها گذشت متفاوت است:

همچنانکه درد آماس آن روز صعبتر باشد که بخواند بخت (امرس: ۱۸۲)

آفتی که از پیش خواهد رسید به دست باز توان داشت (ذخیره: ۷۵)

۹) بحث مفصل دربارهٔ موارد استعمال فعل «خواستن» و فعل تابع آن در فصل افعال تابع و تابع پذیر خواهد آمد.

وجه امری

۱) وجه امری یکی از وجوه صرف فعل است که به وسیلهٔ آن فرمانی، یا خواهشی، یا آرزویی، یا منعی از اجرا یا از وقوع فعلی بیان می‌شود.

۲) در متون دورهٔ اول فارسی دری صیغه‌های فعل امر به چهار صورت به کار رفته است:

الف - مجرد از پیشوند فعلی: رو، کن، شو، بزنند

ب - با پیشوند فعلی «ب»: برو، بکن، بشو، بزنید

ج - با پیشوند فعلی «می»: می‌رو، می‌کن، می‌شو، می‌زنید

د - با دو پیشوند «ب» و «می»: می‌بزن، می‌رو

۳) موارد استعمال صورتهای چهارگانه از قرار ذیل است:

۱، ۲) فعلهای ساده گاهی مجرد از اجزاء صرفی پیشین می‌آید:

حجاج به وی نامه کرد که به حرب خوارزم شود (امرس: ۴۱۵)

... داود را پیش ما فرست (طری: ۱۵۲)

۲، ۳) در موارد بسیار نیز از فعل ساده صیغهٔ امر با جزوه «ب» به کار می‌رود:

گفت شو هر چه بتوانی کردن بکن (امرس: ۱۹۷)

تو هم به مکارم خویش بناز (کلبه: ۱۸۹)

۳، ۴) در فعلهای پیشوندی هیچ گاه جزوه صرفی «ب» بر سر فعل امر در نمی‌آید:

ای جو امر د نیکوکار، به جای مادر بر نشین (کک: ۸)

از آنجا که ایستاده‌ای به بالا برو (النیم: ۳۱۲)

اما هر گاه میان پیشوند فعل و مادهٔ آن یکت یا چند کلمه فاصله شود گاهی جزوه «ب» بر سر فعل امر در می‌آید:

اندر نگرستن: اندر کار من بنگر (کک: ۱۲۸)

۴، ۳) در فعل مرکب (اسم یا صفت + همکرد) صیغهٔ امر غالباً مجرد از جزوه «ب» است:

هر که به راه راست نیست او را هلاک کن (امرس: ۴۳۷)

بشارت ده گناهکاران را که اگر توبه کنند پند بزم (سبأ ۱۶۵۴)
و آنجا که کلمه‌ای یا جزئی میان اسم یا صفت و همکرد فاصله باشد غالباً امر با جزء «می» می‌آید:

نظری یکن (باز ع ۴۸۰)

سخن خویش بگویی (مفادات ۱۱۲۹)

۵۴۳) در عبارتهای فعلی نیز غالباً صیغه امر مجرد از «به» است:

حق صحبتی که میان هر دو تن است به جای آر (زیر ۱۶۶)

یک ساعت این حدیث در توقف دارید (بهر ۳۹۶)

۶۱۳) جزء صرفی پیشین «همی / می» گاهی با صیغه امر می‌آید و مفهوم آن امر به کاری است که باید دوام یا تکرار داشته باشد و این معنی را غالباً یا از مفهوم فعل یا از قیدی که جمله متضمن آن است می‌توان دریافت ۴ در این مورد استعمال فعلهای ساده و پیشوندی و مرکب یکسان است:

مادر او را گفت لب بر لب رود همی رو (نسر ۴۶۶)

بر درگاه عبادت در منزل خدمت گمر بسته همی باش (بدی ۱۰۵، ۳۶۰)

تو ایمان خود نگاه می‌دار (ملاط ۱۱۱۴)

آنچه فرموده از او امر و نواهی به جای می‌آر (رسائل ۱۷۴)

۴) اما در متن واحد و در موارد مشابه گاهی آنجا که امر به اجرای فعلی مستلزم دوام یا تکرار عمل نیز هست صیغه امر بدون اجزاء صرفی «همی / می» به کار می‌رود، گاهی با جزء «به» و گاهی بی آن و این استعمال خاصه در فعلهای «بودن» و «داشتن» است:

خویش اندر حصار بدار (= می‌دار) تا مدد عراق به تو رسد (نسر ع ۲۳۰)

اگر تو آدمی ما را بنگشای و ما را یار باش (= یار می‌باشی) (ادب ۱۶۶)

۵) گاهی، اگر چه به ندرت، در صیغه امر، جمع میان دو جزء «همی / می» و «به» واقع می‌شود و شاید که این از مختصات گویش خاصی باشد:

در هر کاری که باشی گوشه‌ای بی‌گذار (سافر ۸۵)

جای دوستی در دل بی‌گذار (رسائل ۱۸۶)

امر منفی (نهی)

۶) نشانه نهی در همه آثار این دوره «م» (صامت میم با مصوت زیر) است. این جزء چه در فعلهای ساده و چه پیشوندی و مرکب و عبارتهای فعلی همیشه بر سر ماده فعل در می‌آید و از ۱۱۶) نهی با فعل ساده:

هر که حسین را بدید گفت به کوفه مرو (نسر ع ۱۳۵۸)

ای پسر این خواب را با برادران مگوی (نسر ۸۴)

۲۰۶) در فعلهای پیشوندی نشانه نهی بعد از پیشوند بر سر ماده فعل می‌آید:

- مردمان او را گفتند باز مگر در مسیر (۳۰۰)
- از اندازه فرمان در میگذرید (سده ۱۵-۱۶)
- (۳۰۶) در فعلهای مرکب نیز نشانه نهی همیشه بر سر همکرد می آید:
جادوی میاموز و کار بند (۳۰۷)
- الهی بنیاد توحید ما خراب میکن (۳۰۸)
- (۳۰۹) در عبارتهای فعلی نیز نشانه نهی بر سر ماده فعل در می آید:
هر که نکند و زمان خواهد چشم از وی برمیگرد (۳۱۰)
- و حرم خدای عزوجل دست باز مدار (۳۱۱)
- (۳۱۲) گاهی نیز نشانه نهی یا جزء صرفی به جمع می شود، که این نیز نادر است:
دین خود را به لقمه ای و در می بفروش (۳۱۳)
- بمه آرایید خویش را آراستن نادانان پیشین (۳۱۴)
- (۳۱۵) در صیغه شونده جمع فعل بودن، گاهی به جای «باشید» صورت «بیده» دیده می شود و این نیز شاید که از مختصات گویشی خاص باشد:
آگاه بید و بدانید که بی خردان سفیهان ایشانند (سده ۱۱-۱۲)
- یکدیگر را یار و هم پست می یید (سده ۱۱-۱۲)
- و همچنین است در امر منفی (نهی):
چون ایشان مید که گفتند شنیدیم (سده ۱۲-۱۳)
- (۳۱۶) از فعل «شدن» نیز صیغه شونده جمع گاهی، بسیار به ندرت، به صورت «شید» به جای «شوید» به کار می رود:
به مصر شید (سده ۱۲)
- نه زودتر شید یک زمان (۳۱۷)
- (۳۱۸) در فارسی امروز صیغه امر با اجزاء «می» مطلقاً به کار نمی رود. در فعلهای ساده صیغه امر همیشه و بی استثنا با جزء صرفی «به همراه است» بر و، یگو، ده، یزن- در فعلهای مرکب غالباً جزء «به حذف می شود و ظاهراً این در مواردی است که در ذهن نویسنده مجموع دو کلمه (اسم، صفت - همکرد) در حکم یک واحد لغوی است:
مراجعه نمودن: به فلسفه حیات و زندگانی مراجعه نمائید (دشرا)
نگه داشتن: این طفل معصوم را تا فردا نگه دارید (محمد سرور)
- اما گاهی هم دو جزء فعل مرکب جداگانه در ذهن نویسنده قرار گرفته با قصد تأکید در میان بوده و در این موارد همکرد فعل مرکب با جزء «به می آید»
باور کردن: باور بکنید این کارها آدم را زود پیر می کند (مناجات)
توضیح دادن: برای من توضیح بدهید (محمد سرور)

وجه التزامی

۱) وجه اخباری، در زمانهای مختلف فعل، برای بیان ساده فعلی به کار می‌رود که روی داده، یا در زمان گفتمان روی می‌دهد، یا در آینده روی خواهد داد. در این وجه فعل، عواطف و حالات نفسانی گوینده دخالت ندارد؛ بلکه تنها از جریان فعلی در یکی از زمانهای سه‌گانه خیر می‌دهد. اما در وجوه دیگر، ذهن و حال گوینده با جریان فعل می‌آمیزد، یعنی یا به وقوع و اجرای فعلی فرمان می‌دهد، یا از جریان آن بر حذر می‌دارد، یا میل و شوق و آرزو و دریغ و پیش‌بینی و تردید و اختیار خود را نسبت به آن بیان می‌کند. به عبارت دیگر، گوینده نسبت به جریان فعل بی‌اعتنا نیست.

۲) یکی از این وجوه فعل، التزامی خوانده می‌شود، به اعتبار آن که غالباً در فراکرد قرار می‌گیرد و جریان آن ملازم و مستلزم جریان فعلی دیگرست که در جمله پایه قرار دارد. موارد کاربرد وجه التزامی متعدد است. از آن جمله آنکه گوینده نسبت به جریان فعل قصد انشاء داشته باشد. مانند:

«می‌خواهم بگوئی»

یا اختیار و تردیدی را بیان کند: «بروم یا بمانم»

یا جریان و وقوع فعلی را پیش‌بینی کند: «تا چه بازی رخ نماید»

یا جریان فعلی را التزام کند: «بگو بیایده»

یا امکان و احتمالی را بیان کند: «بهترست بروی»

یا کسی را از کاری بر حذر دارد: «مبادا بروی» یا «نزی».

۳) زبان اصلی هند و اروپائی دارای یک وجه اخباری بوده که با آن جریان فعلی را خبر داده‌اند، و دو وجه دیگر که ساختمان آن ظاهراً مشتق از ساختمان وجه اخباری بوده است: یکی وجه التزامی و دیگر وجه تمنائی؛ که اولی قصد و اراده‌ای را بیان می‌کرده و دومی احتمال یا آرزویی را:

اما تشخیص این وجوه سه‌گانه از یکدیگر تنها در دو شعبه کهن زبانهای هند و اروپائی که نمونه‌های آنها باقی است مبسر است: یکی یونانی باستان و دیگری هند و ایرانی (آریایی). علت این امر ظاهراً این است که از همان آغاز، زبان متقابل به این بوده که تنها دو وجه متقابل را پدید برد: یکی اخباری که جریان فعلی را مانند یک واقعه بیان می‌کند؛ و دیگری وجهی که جریان فعل را با بیان حائشی عاطفی مانند قصد، یا میل، یا احتمال به شنونده می‌رساند. در یونانی و ایرانی باستان وجه تمنائی بسیار زود از استعمال خارج شده است، اما در سنسکرت ظاهراً وجه التزامی است که پیش از مبدأ تاریخ مبحثی متروک شده؛ و در هر حال، در مقابل وجه اخباری جز یک وجه که ارزش عاطفی دارد باقی نمانده است. بنابراین عجیب نیست اگر می‌بینیم که در بعضی از زبانهای هند و اروپائی مانند لاتینی و ایرلندی و گوبشهای ژرمنی تنها یک وجه در مقابل وجه اخباری وجود دارد.

در زبان اصلی دهند و اروپائی هر يك از وجوه صرف فعل برای بیان مفهوم خاص خود به کار می‌رفت، اما به تدریج این مورد استعمال وجوه مختلف متروک شد و با تکامل ساختمان جمله، بعضی از وجوه مانند التزامی و تمنائی در جمله‌های مرکب بیش از آنچه متضمن مفهوم خاص خود باشد نشانه مقام نحوی فعل در جمله قرار گرفت. به این طریق وجه التزامی به فرا کردهای پیرو در جمله‌های مرکب اختصاص یافت، چنانکه در تکامل و تحول زبان فارسی نیز چنین واقع شده است.

(۴) در فارسی دری دوره نخستین، وجه التزامی، جز در موارد معدود، در جمله پیرو قرار می‌گیرد و آن برای بیان یکی از معانی ذیل است:

الف) بیان فعلی که قصد یا انتظار یا پیش‌بینی یا آرزوی وقوع آن در زمان گذشته وجود داشته است. در این حال فعل فرا کرد پایه، که غالباً مقدم واقع می‌شود یکی از صیغه‌های زمان ماضی است:

کاردها برگرفتند تا ترنجه‌ها ببرند (نصر ۱۰۰)

دست او را داد تا بوسد (بهر ۱۵۷)

ب) فعلی که قصد یا انتظار یا لزوم یا امکان یا آرزوی وقوع آن در زمان آینده وجود دارد. در این حال فعل فرا کرد پایه زمان مضارع است:

هر يك از ما تواند که دعوی پیغمبری کند (سمر ۱۲۵)

می‌خواهند که در حکومت و فصل خصومت بازگردند به بتان (سمر ۱۲۸)

ماضی التزامی

(۵) برای وجه التزامی که مفهوم آن به زمان گذشته تعلق دارد در آثار دوره اول فارسی دری صورتهای ذیل به کار رفته است:

(۱۰۵) فعل فرا کرد پایه (که همیشه مقدم است) یکی از صیغه‌های ماضی (نام، استمراری، پایایی، نقلی) و فعل فرا کرد پیرو به صورت ماضی با پسوند «ی» است، چه جزء پیشین «ب» بر سر فعل درآمده چه در نیامده باشد:

اندر آن هشت شب‌آروز هیچ نیافت که بخوردی (نصر ۳۷۲)

بیرون مکه نشسته بود حسین را نمی‌گذاشت که برفی (طبر ۲۵۸)

(۲۰۵) در این صورت صرفی غالباً صیغه التزامی در بیان فعلی است که انجام نگرفته است و در این حال فعل جمله پایه یا منفی است یا به طریقی مفهوم نفی در آن وجود دارد:

موسی پاک‌تر از آن بود که تعلین پلید اندر پای کردی (نصر ۳۸۱)

هیچ کسی را زهره نبود که به فرمان خداوندگار کار نکردی (نصر ۱۲۳۰)

بر زبان تو کلمه‌ای نرفت که در آن عیبی گرفتندی (نصر ۱۲۵۱)

(۳۰۵) گاهی نیز در همین صورت صرفی مفهوم قصد یا آرزوی انجام یافتن فعلی در زمان گذشته بیان می‌شود، در این حال نیز فرا کرد پایه مقدم است و فرا کرد پیرو با حرف ربط «که»

ناه بدان می پیوند:

- مار بیاوردندی تا او را بزدی و تریاک دادی تا بخوردی (سجل ۱۳۶۱)
- یوسف گرد شهر بگشتی تا اهل مصر وی را بدیدندی (سجل ۱۴۸)
- ۶) وجه التزامی در فراکرد پیرو، ممکن است به یکی از صورتهای مضارع اخباری بیاید، یعنی در این حال میان دو وجه اخباری و التزامی تفاوتی نیست.
- ۱۶۶) مضارع التزامی با جزء پیشین به مانند مضارع اخباری تابع ساختمان فعل است:
- الف) هرگاه فعل ساده باشد غالباً مضارع التزامی با *می آید*:
- فضل بن یوسف قصد نیشابور کرد که مادر او را آنجا بگیرد (سجل ۱۲۳۸)
- دست او را داد تا بوسد (سجل ۵۷)
- ب) اما گاهی نیز مضارع التزامی در فعل ساده مجرد از جزء پیشین *می آید*:
- انبانی خاک یک یمن بفرستاد تا خون بر آنجا ریزد و پای بر آن نهد (سجل ۱۱۲۱)
- یوسف آهنگ کرد تا پدر را در کنار گیرد (تصیر ۱۲۲)
- ج) از فعلهای پیشوندی مضارع التزامی هیچ گاه با جزء *به* به کار نمی رود:
- شمر لعنة الله یامد و آهنگ خیمه حسین کرد که برگردد (طری ۳۶۸)
- خواستیم که قصه بازگویم (سجل ۶۸)
- د) در فعلهای مرکب مضارع التزامی غالباً بدون جزء *به* به کار می رود:
- دستش بگرفت تا بیرون آرد (تصیر ۳۳۵)
- تو می خواهی که درد دل خود را به کشتن من تنفی دهی (کتاب ۲۹۸)
- ه) گاهی نیز مضارع التزامی با جزء پیشین *همی / می* همراه است که در این حال نیز با مضارع اخباری تفاوتی ندارد:
- هر که نام او می برد حاجتش روا می شود (سجل ۱۱۲۳)
- انگشتی فرایزیم تا به نشان تو مملکت می دهم (سجل ۱۲۷)
- ۷) گاهی فعل فراکرد پایه مضارع اخباری است و فعل فراکرد پیرو که به حکم معنی از وجه التزامی است به صورت ماضی یا پسوندی = *ه* می آید:
- یکی مردم را عقل چندانی نیست که از شاهد بر غائب دلیل گزینی (الوالهیم ۱۱۷)
- مرا عار آمد که محمد به خوان حاضر بود و از طعام من نخوردی (سجل ۱۲۴)
- ۸) هرگاه جمله با قید و پیش از آن که آغاز شود وجه التزامی به صورت ماضی با جزء پسین دی = *ه* یا به صورت ماضی تام می آید:
- ۱۶۸) به صورت ماضی با جزء پسین دی:
- پیش از آن که به جایگاه خویش رسیدی در پیش بگرفت (تصیر ۳۰۹)
- پیش از آن که مهر برگزینی بر یک کران نبشته دیدی (تفسیر ۱۱۲۰)
- ۲۰۸) به صورت ماضی تام:

ابراهیم پیش از آن که پدر را بدید به شب از غار بیرون آمدی (نمر ۷۴)
پیش از آن که وی آنجا آمد خبر وی به روم افتاد (نمر ۱۱۹)
۹) هر گاه جریان فعل «فرمودن» = امر کردن در گذشته واقع شده باشد وجه التزامی با صیغه ماضی نام به کار می‌رود:

فرمود تا آن مهتران را به زاری زار بگشتند (سجل ۱۹۹)
فرمود طشت آوردند تا وضو در حسن آموخت (نثر ۳۷)
۱۰) آنجا که وجه التزامی به صورت ماضی یا پسوند «ی» به کار می‌رود در بعضی از متون این دوره دال (یا ذال) به آخر آن افزوده می‌شود، و این نیز ظاهراً نشانه یکی از مختصات بعضی از گویشهای محلی است:

نگذاشت که کسی از مدینه سوی شام رفید (نثر ۱۲۷)
گرامی نداشتند تا از اوزان فروختن دریغ داشتند (سجل ۱۰۵)
بود، باشد

۱۱) چنانکه پیش از این ذکر شد (مضارع اخباری، بند ۹، ۱۰) دو صورت «بوم...» و «باشم...» از فعل بودن در وجه اخباری به جای صورتهای متداول تر «آم...» و «هستم...» به کار می‌رود؛ اما همین صورتهای در وجه التزامی این دوره نیز معمول است و از این حیث نیز فرقی میان دو وجه اخباری و التزامی نیست.

۱۱۱) صورت «بوم...» بوند در مضارع التزامی:
مرا کرد خواهد همی خواستار به ایران برد تا بوم شهریار (نامه ۱۳، ۷۱۸)
باشد که مرید اندر ابتدای کار بر اخلاص تمام قادر بکود (کتاب ۴۳۸)
۱۱۲) صورت «باشم...» باشد در مضارع التزامی:
آن که رنج خود بر هیچ کس نیفکنی... در آنچه بدان محتاج باشی و در آنچه بدان مستغنی باشی (نثر ۱۰۹)

باید که اعیان و رعایا از تو خشنود باشد (نثر ۱۲)
کرده بود، کرده باشد

۱۲) دو صورت «بوم...» بوند و «باشم...» باشد چنانکه دیدیم برای مضارع وجه اخباری و وجه التزامی هر دو به کار می‌رود. اما هر یک از این دو صورت هر گاه با صفت مفعولی فعلی دیگر ترکیب شود، یعنی معین فعل قرار گیرد بر زمان ماضی از وجه التزامی دلالت می‌کند و غالباً در فراکرد پیرو از جمله مرکب قرار می‌گیرد. در این حال در موارد ذیل به کار می‌رود:

۱۱۲) هر گاه فعل فراکرد پایه زمان مضارع باشد فرض یا احتمال وقوع این فعل در زمان ماضی است:
متصوف جاهل آن بود که صحبت پیری نکرده باشد (مروی ۴۰)

هر که را طعام نگذارد معده وی را آفتی رسیده باشد (سفر ۳۶)
 ۲۰۱۲) هرگاه فعل فراکرد پایه، ماضی باشد زمان فرض یا احتمال وقوع این فعل قبل از آن است:

من در عمر خویش در جهان دو عجب دیدم که به مثل آن کم کسی دیده باشد (سفر ۱۹)
 چون من این بیعت بکردم... همگان بیعت کرده باشند (سفر ۱۴۲)
 ۱۳) گاهی، در جمله مرکب، صیغه ماضی التزامی در فراکرد پیرو قصد و غرض از جریان فعل پایه رایان می‌کند و در این حال غالباً دو فراکرد با حرف ربط که / تاء به هم می‌پیوندند:
 غزوی کنیم بر جانب هندوستان دوردست تر ناست پدران تازه کرده باشیم (سفر ۱۴۸)
 گوید تا عادات قدیم نگاه داشته باشد (سفر ۱۹۹)
 ۱۴) گاهی، در همین مورد، ماضی التزامی در فراکرد پیرو حاصل و نتیجه فراکرد پایه را بیان می‌کند و غالباً در این مورد رابطه میان دو فراکرد کلماتی مانند «هر که»، «هر کسی»، «هر گاه»، «چون»، «که» و مانند آنهاست:

از سلطان نصیحت باز نگیرم که خیانت کرده باشم (سفر ۱۱۸۲)
 دنیا پرست می‌اش که دشمن خدای را پرستیده باشی (سفر ۱۲۱)
 ۱۵) در بعضی موارد صیغه ماضی التزامی در فراکرد پیرو علت جریان فعل پایه را بیان می‌کند؛ در این حال ربط میان دو فراکرد با کلمات «زیرا که» و مانند آن یا «که» (- تعلیل) برقرار می‌شود:

چون چوب بیند بگریزند که خیال آن درد در حفظ ایشان مانده باشد (سفر ۹۹)
 استعمال سرکه در محل نجاست هرگز ناید طهارت ندارد زیرا که به ملاقات نجاست نجس شده باشد (سفر ۱۴۲)

۱۶) گاهی در وجه التزامی صیغه‌های شاذی به کار می‌رود که مورد استعمال آنها پیشتر در وجه شرطی است:

چرا به حکم و فرمان نرفتی... تا آنچه واجب بودی بفرمودمانی (سفر ۹۱)
 ما همه جان فدا کردیم تا ترا باز ستدمانی (سفر ۱۳۵)

۱۷) در تحول زبان فارسی استعمال وجه التزامی به صورتهای ماضی با پسوند «ی» و جزء پیشین «ب» (بند ۱۸) و ماضی با پسوند «ی» عاری از جزء «ب» (بند ۲۰۸) و مضارع مجرد از جزء «ب» (بند ۹۹، ۱۰۱) و مضارع با جزء پیشین «همی» / «می» (بند ۹۹، ۱۰۱، ۱۰۲) و به صورت ماضی تام در جمله‌هایی که یا فید پیش از آن که همراه است همه متروک شده است.

در فعلهای ساده همیشه وجه التزامی به صیغه مضارع با جزء پیشین «ب» می‌آید:

می‌خواهم بروم، خواست بگوید، باید بی‌آورد، نباید بشنود

در فعلهای مرکب غلبه استعمال با حذف جزء پیشین «ب» است:

چگونه می‌توانستم دل از کین او خالی کنم

خواستند فارسی را پاک و خالص کنند
اما گاهی هم همکرد فعل مرکب با جزء به استعمال می‌شود و این تفاوت شاید به ذوق و
سلیقه نویسندگان مربوط باشد:
زود توانستند کنار بیایند
درباره چگونگی استعمال وجه التزامی در دوره اخیر به جای خود با تفصیل بحث خواهیم
کرد.

وجه شرطی

۱) وجه شرطی، چنانکه پیش از این ذکر شد، جریان فعلی را به صورت فرض بیان می‌کند
که وقوع آن منوط به وقوع فعلی با وجود شرطی است، چه در جمله ذکر شده و چه نشده باشد.
فعل شرطی، فرض وقوع فعلی است در گذشته، یا حال یا آینده با قید شرط که غالباً در
فراکرد پیرو بیان می‌شود.

۲) در جمله مرکب شرطی، فراکردی که متضمن معنی شرط است جانشین قید جمله است
و قابل تبدیل به یک گروه اسمی است:

اگر می‌آمدی به گردش می‌رفتم = در صورت آمدن تو به گردش می‌رفتم

اگر بیایی به گردش می‌رویم = به شرط آمدن تو به گردش می‌رویم.

۳) در دوره مورد بحث برای وجه شرطی، چه در فراکرد پیرو که متضمن شرط است و چه
در فراکرد پایه (که آن را جواب شرط، یا جزاء شرط نیز می‌خوانند) صورت صرفی خاصی به
کار می‌رود که عبارت است از افزودن پسوند ی = به آخر همه صیغه‌های فعل.

ماضی شرطی

۱،۳) گاهی جمله مرکب شرطی برای بیان فعلی به کار می‌رود که در گذشته واقع نشده،
زیرا که وقوع آن منوط به وجود شرطی بوده که آن نیز انجام نگرفته است:

اگر من جانی دانستی اندر جهان ازین حرب فاضلتر، آنجا شدمی. (طری ۱۶۵)

اگر آن شادی بر اهل دوزخ قسمت کردند از آتش بی‌خبر شدندی (مبیا ۱۶۵)

۲،۳) گاهی شرط مانع انجام یافتن فعل است، یعنی چون شرط روی نداده فعل واقع شده
است؛ به عبارت صریحتر عدم وجود یا وقوع شرط موجب جریان فعل است ۱ در این حال
فعل فراکرد شرط ممکن است مثبت یا منفی باشد.

۱،۳،۳) فعل فراکرد شرط منفی و فعل فراکرد پایه مثبت است و نتیجه جمله مثبت است؛
اگر مجاهدت علت مشاهدت نبودی حکم این جمله باطل شدی (ممری ۱۵۴)

اگر او نبودی تو اکنون در دست قیصر مانده بودی (دراب ۱۳۶)

۲،۲،۳) فعل فراکرد شرط منفی و فعل فراکرد پایه نیز منفی است و نتیجه جمله مثبت
است:

اگر سال بر چهار فصل نبودی اعتدال نبودی (الزینبی ۱۶)

یعنی: اکنون که سال بر چهار فصل هست (و این شرط وجود دارد) اعتدال هست.
 اگر اول... آن ستیزه و لجاج زفته بودی این چشم زخم بیفتادی (همی ۱۰)
 ۳، ۲، ۳) گاهی فعل فرائد شرط مثبت و جواب شرط منفی است. در این حال نیز حاصل
 جمله مثبت است:

اگر این خواستی کرد هرگز به تو نزدیک نیامدی. (درب ۱۳۱)
 اگر فرعون گرسنه بودی هرگز انا ربکم الاعلیٰ نگفتی (دکتر ۱۵۸)
 ۳، ۲، ۳) گاهی فعل شرط و جواب هر دو مثبت است و در این حال نتیجه جمله منفی است،
 یعنی فعل واقع نشده است:
 اگر دانستی کاندلر جهان چیزی هست بر تو دشوارتر از خدمت سعد ترا آن فرمودی
 (همی ۱۳۵)

اگر الله ما را راه صواب نمودی ما نیز راه صواب شما را نمودیم (بیدی ۱۴۱، ۱۵)

مضارع شرطی

۴) گاهی فعل شرط صیغه ماضی با پسوند «ی» است و فعل فرائد پایه صیغه مضارع با
 پسوند «ی» می آید که از جهت معنی معادل ماضی استمراری معمول در این زمان است:
 اگر تو پیغامبر بودی راستی سخونهای تو در دل ما جای گیری = جای می گرفت (بیدی ۱۴۲)
 اگر از خانه تو بیرون آورده بودندی هم اکنون سرت برگرمی (همی ۲۹۰)
 ۵) علامت شرط «ی» به صیغه های مضارع نیز می پیوندد و در این صورت وقوع، یا
 عدم وقوع فعل (اگر فعل منفی باشد) در زمان حال یا آینده است:
 اگر بداندی که چنین است بگر وندی (بیدی ۱۴۳)
 اگر بخواهی ایشان را تابیا کنی (بیدی ۱۴۰، ۱۱)

انواع دیگر بیان شرط

۶) اما در متون همین دوره مورد بحث دیده می شود که فعل شرط و جواب شرط، مانند
 دوره اخیر و معاصر، به صیغه مضارع التزامی آمده است + اعم از آن که این صیغه با جزء مقدم
 یا عاری از آن باشد:
 اگر موافق باشید همه خلق با شما موافق باشند و اگر مخالف باشید خلق شما را مخالف
 شوند (همی ۱۴۸)

اگر درنگشایم غدر کرده باشم (سکده ۱۹۳، ۱۱)

۷) گاهی فعل شرط، مضارع شرطی (یا پسوند «ی») است و جواب مانند وجه التزامی:
 اگر کسی همه احکام شریعت و تفسیر قرآن به زبان ترکی و پارسی و یا رومی بداندی و
 تازی نداند او عالم باشد (بیدی ۱۴۴)

۸) گاهی فعل شرط ماضی التزامی است و جواب شرط مضارع التزامی:
 اگر به معارست علوم... تهذیب یافته باشد... مقام ابرار... منزل وی شود (بیدی ۱۰۰)

۹) یک صورت دیگر صیغه‌های شرطی که رواج عام ندارد اما در بعضی از آثار این دوره دیده می‌شود ساخت‌هایی است که در آنها به جای شناسه‌های فعل و افزودن پسوند «ی» به آخر هر صیغه، ضمایر مفعولی یا اضافه «علاوه‌ی» می‌آید. از این ساخت شونده مفرد و گوینده و شونده جمع در بعضی از متون دیده می‌شود:

کردنی (که در بعضی موارد به صورت «کردیمی» نیز می‌آید و ممکن است صورت اخیر تصرف یا اشتباه کاتب باشد) کرده‌مانی و کرده‌تانی.

در صیغه گوینده مفرد به سبب آن که در شناسه فعل و ضمیر مفعولی یکسان است نمی‌توان گفت که به کدام یک از این دو صورت تعلق دارد.

دیگر کس مفرد و جمع (دیدشی - دیدشانی) نیز در متون موجود یافت نشده است؛ این ساخت در جمله‌های شرطی گاهی در هر دو فراکرد پایه و پیرو (شرط و جواب شرط) و گاهی تنها در فراکرد شرط و گاهی تنها در فراکرد جواب می‌آید، و آن فعل دیگر ساخت متداولتر ماضی «ی» را داد.

۱،۹) در فعل هر دو فراکرد پایه و پیرو:

اگر ما دزد بودمانی آن درمها... باز نیادردمانی (نسخه ۳۱۰)

اگر ما او را بیافتمانی بر وی مهربانتر از مادر و پدر بودمانی (نسخه ۱۷۸۱)

۲،۹) تنها در فعل فراکرد پیرو (فعل شرط):

اگر ما وی را بیافتمانی به وی تیرک کردیمی (نسخه ۱۷۹۱)

اگر ما ایشان را بشکستمانی لابد خلقی کشته شدندی (نسخه ۱۳۶۱)

۳،۹) تنها در فعل فراکرد پایه (جواب شرط)؛ و مثالهای این صورت بیشتر است:

اگر غدر روا بودی با تو بکردمانی (نسخه ۳۵۱۱)

اگر نه این کار افتاده بودی ما روی به ولایت خویش آورده بودمانی (نسخه ۱۱۰۰۴)

۴،۹) از شونده مفرد و جمع مثالها کمتر است و بیشتر در شعر می‌آید:

صواب کرد که پیدا نکرد هر دو جهان یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال

و گر نه هر دو بخشیدنی به گاه عطا امید بنده نماندی به خدائی متعال

(نصاری، مجمع‌الباریه ۱۳)

گسر به لاهور بودتی دیدی که چه کرد از دلیری و ز هنر (نسخه ۱۱۵)

۵،۹) برای صیغه شونده جمع نیز مثالها بسیار نادر است که در موارد دیگری غیر از وجه شرطی است؛ اما صورت دیگری از آن در وجه شرطی دیده می‌شود که چنین است:

اگر استوران از حدیث مرگ آن بداندی که شما دانید هرگز گوشت قریه نخوردینان

(نسخه ۱۳۳۲)

شما نیک مردمان بودینان اگر نه آن بودی که... (نسخه ۴۷)

۱۰) صورتهایی که از فعلهای شرطی در بند ۹ این فصل آوردیم برای وجوه التزامی و

تمنایی و ماضی مکرر اخباری و وجوه خیال نیز به کار می‌رود که به جای خود می‌آید.
 (۱۱) چگونگی تطابق فعلها در دو قراکرد شرط و جواب شرط (یعنی فعل پایه در جمله مرکب شرطی) انواع متعدد دیگر دارد که چون مربوط به ساختمان صیغه‌های فعل نیست در فصل دیگری که بحث درباره ساختمان جمله پیش می‌آید از آنها گفتگو خواهیم کرد.

وجه تمنایی

(۱) وجه تمنایی یکی از وجوه فعل است که به وسیله آن آرزوی وقوع یا وجود فعل با صفت و حالتی به صورت مثبت یا منفی بیان می‌شود.

(۲) در فارسی دری دوره نخستین، بازمانده وجه تمنایی فارسی میانه به صورت $\text{ای} = \text{ای}$ یعنی بای مجهول که به آخر صیغه‌های ماضی و مضارع افزوده می‌شود، خاصه در جمله‌هایی که با کلمه «کاشکی» آغاز می‌شود، فراوان مورد استعمال دارد.

(۱، ۲) هرگاه این جزء به صیغه‌های ماضی افزوده شود غالباً در بیان آرزوی فعلی است که در زمان گذشته بایستی واقع شده باشد (و روی نداده است):

ای کاشکی بیدمی پیش از این و فراموش بودمی بر اهل دنیا اسم ۱۳۲۸

کاشکی مرده بودیمی و این رسوائیها ندیدیمی (بهر ۵۸۰)

(۲، ۲) هرگاه این جزء به صیغه مضارع افزوده شود در بیان آرزوی وقوع یا عدم وقوع فعلی است که باید در حال یا آینده روی بدهد:

کاشکی لصادی دیگر تولد نکندی (بهر ۳۲۱)

کاشکی بدانمی که این عده مردم... چه کسانی‌اند (ثبت ۱۰۹)

(۳، ۲) در بعضی موارد نمی‌توان به یقین گفت که تفاوت میان دو صیغه ماضی و مضارع وجه تمنایی چیست، زیرا که هم مفهوم آرزوی فعل در گذشته و هم در حال و آینده از آنها دریافته می‌شود:

کاشکی مرا بر شما قوتی بودی اسم ۱۳۱۲

کاشکی باری قضای کفر نیستی (متر ۲۰۵)

(۳) گاهی مراد گوینده بیان تأسف است از واقع شدن امری که آرزوی وقوع آن را داشته است. در این مورد در آغاز جمله کلمه «دریغ» یا «دریغاً» اگر می‌آید و فعل جمله گاهی به صیغه ماضی است یا پسوند $\text{ای} = \text{ای}$:

دریغ این بیت‌ها جمال خویش و انمودندی (تجیدات ۲۸)

دریغ در ریغاً اگر ترا وقتی در سر عشقی مزور بوده بودی ترا در این حدیث راهی بودی

(باجا، ۱۶، ۱۹۸۵)

(۴) در فارسی دری برای وجه تمنایی صیغه نوساخته دیگری - بی‌ارتباط با صورتهای باستان و میانه این وجه - به وجود آمده که از ماده مضارع با افزودن الف ممدود ($\text{آ} = \text{ا}$) به میان ماده فعل و شناسه، یا افزودن این مصوت ممدود به آخر صیغه فعل (بعد از شناسه)، یا هر

دو صورت با هم ساخته می‌شود.

- (۵) صیغه وجه تمنائی در فارسی دری دوره اول سه صورت دارد:
 (۱۱۵) افزودن مصوت بلند «آ» به (الف ممدود) به ماده مضارع پیش از شناسه فعل:
 کور باد چشم آن کسی که خدای را نشناخت (طبری ۲۰۰۲)
 خدای عزوجل بر زندگانی تو برکت کند (المسرح ۹۳۹)
 ایزد تعالی مجلس عالی را باقی دارد (طباطبائی ۱۰۹)
 (۲۱۵) افزودن مصوت «آ» = «ا» به فعل مضارع پس از شناسه:
 ای مرغ، اگر خیر خیر است خجسته فال مانبا (المسرح ۱۱۶)
 مینما ترا به مراد رسیده (حالات ۱۱۵)
 (۳۱۵) گاهی هر دو صورت در یک صیغه جمع می‌شود. یعنی الفی به آخر ماده فعل مضارع و الفی بعد از شناسه فعل؛ و این صورت بیشتر در فعل «بودن» به کار می‌رود:
 گم یادیا از میان خلق (طبری ۷۲)
 همچنین یادا که گفتیم (نصر ۱)
 (۶) گاهی صیغه تمنا با جزء پیشین در استعمال می‌شود، و در این صورت به نظر می‌رسد که تأکیدی در بر دارد:
 خدای داد ما از عمر بستاند (المسرح ۱۷۵)
 ایزد تعالی... آن سعید شهید را بیامرزد (طباطبائی ۱۸۷)
 (۷) وجه تمنائی دو صورت مثبت و منفی دارد و صورت منفی آن که «تحدیری» نیز خوانده می‌شود همیشه با حرف نهی «نه» به کار می‌رود و با حرف نفی «نه» به ندرت دیده شده است.

(الف) با حرف نهی «نه»:

- نه فریاد شما را زندگانی این جهان (طبری ۱۲۸۹)
 خدای تعالی ترا از این ملک برخوردار می‌دهد (نصر ۱۱۹۱)
 (ب) با حرف نفی «نه» یا «نه»
 نه گرداند از اقرار بدان، آن کس که نمی‌پرود (نصر ۱۲۴۵)
 نیازدا بیرون شما را از بهشت (نصر ۱۲۴)
 (۸) برای تحدیر که در حکم نهی مؤکدی است یک وجه استعمال دیگر نیز در آثار این دوره وجود دارد و آن مانند صیغه مضارع است در جمله‌هایی که با یکی از فیده‌های تنبیه مانند «نا، هان، زینهار، زنهار، هشدار، نگر» آغاز می‌شود و در این حال همیشه با حرف نفی «نه» می‌آید:

نگر که سخن وی فراپذیری و در دین وی نشوی (نصر ۱۷۶)
 زنهار که او را نکشد که کودککی طفل است (نصر ۱۷۷۰)

زینهار که از جای خویش نجی (دراب ۱۳۱۶)

(۹) برای بیان مفهوم تحذیر وجه استعمال دیگر آن است که جمله به کلمات «مباد، مبادا، نباید» که در حکم اصوات اند، آغاز شود. در این حال فعل جمله غالباً مثبت است:

(۱،۹) مبادا:

مبادا که شما به سخن او فریفته شوی (خری ۱۱۷۷)

مبادا که ترا بیند آن حالها یاد آورد (برس ۳۹)

(۲،۹) مبادا:

مباد که رأی شما بر این قرار گیرد (کنده ۱۲۰۸)

هیچ دل مباد که یک لحظه از عجایب صنع وی غافل ماند (کنده ۱۱)

(۳،۹) نباید که:

نبايد که فردا گروهی دیگر بیایند (سرخ ۱۱۲۹)

نبايد که چشم رخمی افتد (پهل ۱۵۹۵)

(۱۰) صیغه شادی که در وجه شرطی (بند ۹) و وجه التزامی نیز به کار می‌رود در وجه

تمنایی هم به ندرت مورد استعمال دارد:

کاشکی مهران وزیر در جهان نبودی و ما او را ندیدمانی (سک ۷۱۱)

کاش او پیامدی و هر دین که او خواستی موافقت کردمانی (در ۱۳۶)

وجه خیال

(۱) بجز وجه اخباری هیچ یک از وجوه دیگر صرف فعل وقوع یا وجود جریان فعلی را در عالم خارج به قطع و یقین بیان نمی‌کنند. در فصلهای پیشین موارد استعمال وجوه التزامی و شرطی و تمنایی ذکر شد و دانستیم که در دوره مورد بحث یک صورت صرفی خاص با افزودن پسوند «ی» به صیغه ماضی یا مضارع به کار می‌رفته که میان وجوه مزبور مشترک بوده است و به همین سبب بعضی از محققان بحث در این باب را یکجا جمع کرده و زیر عنوان «یا‌های مجهول» (سک شناسی، ج ۱، ۳۴۶) با فعلهای غیر محقق الوقوع قرار داده‌اند. اما این صورت صرفی یک مورد استعمال دیگر دارد که بجز وجوه التزامی و شرطی و تمنایی است، و آن در موردی است که جریان فعل در ذهن گوینده می‌گذرد و آن با تصور وقوع یا وجود امری است به قیاس با فعلی واقعی، یا بیان جریان فعلی است در عالم خواب. این دو مورد را دووجه خیال می‌نامیم.

وجه تصویری

(۲) تصور وقوع فعلی یا وجود حالتی که از مشاهده یک امر واقعی در ذهن گوینده می‌گذرد، در جمله‌هایی که با کلمات «گوئی، گفتی، پنداری، پنداشتی، همانا، چنانستی» و مانند آنها آغاز می‌شود، در این مورد صورت رایجتر با کلمه «گوئی» است.

(۱،۱۲) هرگاه جمله با کلمه «گفتی» آغاز شود فعل جمله ممکن است ماضی یا مضارع

اخباری باشد و در هر دو حال فرض وقوع فعل در زمان گذشته است:

«گفتی» با فعل اصلی به صیغه ماضی:

بدان سو که او آب را راندی تو گفتی که آتش برافشاندی

(شاهنامه ۱۹ - ۴۰۰)

«گفتی» با فعل اصلی به صیغه مضارع:

بر آب چنان بودم از سرما که گفتی هیچ چیز پوشیده ندارم (بهر ۱۲۲)

(۲۱۲) هرگاه جمله با «گوئی» آغاز شود نیز فعل اصلی (پایه) ممکن است ماضی اخباری یا

مضارع باشد.

(۱۱۲۴) هرگاه فعل پایه به صیغه ماضی باشد فرض وقوع فعل در زمان گذشته است:

گوئی که همه را پس پشت انداختندی (ساز ۴۱)

گوئی همه بدیدندی چشمه حیات خود را (ساز ۱۲۲)

(۲۱۲۴) هرگاه فعل پایه به صیغه مضارع باشد فرض وقوع فعل در زمان حال یا آینده

است.

گوئی فرشتگان آن لحظه جوق جوق می‌آیندی و دسته‌های گل گوناگون پیش نظر من

می‌آوردی (ساز ۱۴۱)

گوئی که زنجیری در دست و گردن ایشان استی (سید ۱۱۱ - ۱۳۱)

(۳۱۴) بعد از کلمات «بنداری» و «بنداشتی» نیز همین وجه خیال به کار می‌رود:

بنداری که جانی ایشان را نام زد کردستی تا بدان جای باید شدن (سید ۱۲ - ۴۷۹)

بنداری که طشتی استی که آن را شعاع نباشد (سید ۱۲ - ۱۱۴)

(۴۱۲) بعد از کلمات «چنانستی» یا «چنان بود»، که گاهی کلمه «گوئی» نیز پس از آن می‌آید:

چنانستی که هرگز خود همی نشودی (سید ۱۱ - ۱۲۴)

چشم دایم چنان بود گوئی بگرییدی (سید ۱۲۴ - ۱۱۲)

(۵۱۲) اما از آغاز همین دوره بسا که پس از کلمات مذکور صیغه‌های وجوه خیال به کار

نمی‌رود و در این مورد فعلها به وجه اخباری می‌آید، و این صورت استعمال در شعر فراوانتر

است:

گفتی:

تو گفتی آسمان دوبارست از سبزی و بررویش

به پرواز اندر آورد ست ناگه بچگان عضا

(اوس ۱۲)

لشکر از جای برفت گفتی جهان می‌بخشد (بهر ۱۵۷)

گوئی:

گوئی ایشان خرم‌بایند (سید ۱۱ - ۱۰۰۴)

باد گوئی مشک سوده دارد اندر آستین باغ گوئی لعبتان ساده دارد در کنار

(همی ۱۹۷۷)

پنداری:

راست پنداری که خلعتهای رنگین یافتند باغهای پرنگار از داغگاه شهریار

(همی ۱۹۷۷)

پنداری که اندرونه جگرست (منابه ۹۶۰)

بیان خواب

۳) در نقل امور و حوادثی که در عالم خواب جریان داشته است نیز در آثار این دوره غالباً فعل جمله‌ای که نقل خواب است یا پسوندی - آء به کار می‌رود، گاه به صیغه مضارع و گاه به صیغه ماضی.

۱،۳) نقل آنچه در خواب گذشته است به یکی از زمانهای ماضی:

من دوش به خواب دیدم که یازده ستاره از آسمان فرود آمدی و آفتاب و ماه با ایشان مرا

سجود کردی (سمر ۱۲۷۱)

هر دو به خواب دیدند که قیامت آمدستی و خلایق به حسابگاه حاضر شده‌اندی (سامت ۱۹۹۰)

۲،۳) نقل خواب به صیغه مضارع و در این مورد مثالها محدود است:

خواب دید که روز آدینه استی، و صد هزار خلق سپید جامه می‌گویندی که نماز آدینه بهاء

ولد می‌کندی... مردمان می‌خواهندی که شاخ شاخ شوندی (سمر ۱۲۷۱)

به خواب دیدم که قیامت استی و جمله خلق اندر حسابگاهندی (همی ۱۹۷۷)

۴) اما از همین دوره در متن واحد برای بیان خواب گاهی به موازات وجه خیال فعلها به

وجه اخباری، یعنی مانند فعلهای واقعی، آورده می‌شود و این شاید نشانه آن است که این وجه

استعمال خاص در این مورد کهنه بوده و از همان آغاز فارسی دری رواج یافته و متروک شدن داشته

است، اگر چه در مواردی احتمال تصرف کاتب نیز می‌رود:

من دیدم در خواب که هفت گاو سبطیر و فربه که می‌خوردند ایشان را هفت گاو لاغر

(همی ۱۹۷۷)

اسیری

من به خواب اندر چنان دیدم که همی انگور فشاردم و شیر کردم (سمر ۱۲۷۱)

فعلهای ناقص

۱) فعل ناقص (یا غیر شخصی) به آن گونه از فعلها گفته می‌شود که همه صیغه‌های شش

گانه از آنها به کار نمی‌رود؛ با یکی از موارد استعمال آنها چنان است که به شخص معینی

نسبت داده نمی‌شود. مانند: بایستی و شایستن و زبیدن و مزیدن و برازیدن در مورد نخستین

و توانستن در مورد دوم.

در فارسی دری

۲) فعلهای غیر شخصی در فارسی دری این دوره عبارتند از:

بایستن، شایستن، زیبیدن، سزیدن، برآزیدن، و در بعضی از موارد استعمال، فعل توانستن.

بایستن

۳) فعل بایستن در دوره نخستین فارسی دری دو صورت صرفی دارد:
یکی مانند فعل تام که با شناسه های عادی دیگر افعال صرف می شود، دیگر به صورت فعل ناقص که به شخص معینی منسوب نیست. از صورت نخستین مثالها و موارد استعمال معدودی در متنهاى نظم و نثر این دوره می توان یافت. اما صورت دوم که دارای شناسه نیست (یعنی فاعل ندارد) و نسبت آن به شخص با ضمائر مفعولی انجام می گیرد بسیار رایج است.
۴) از صورت صرفی بایستی مانند افعال دیگر، صیغه های ذیل در متون دیده شده است:
بایم، بایی، بیایی، بایند:

بایم:
سر سر من سزمن که بر بایم زان که من عالمم چنین بایم (حدیث ۱۹۴)
بایی:
تسو اکستون پادشاهی جست بیایی کجا جز پادشاهی را نشایی (دیر ۱۲۲۵)
بیایی:
به تو تازه یاد این جهان کاین جهان را چو مر چشم را روشنایی بیایی (امری ۳۹۵)
بایند:
کم از هشتاد زن پیش نیایند که کمتر زین ندیمی را نشایند (دیر ۱۴۱)
آن کسها ازین غذاها پرهیز بایند کرد (امری ۲۲۲)
و از زمان ماضی نیز صیغه ذیل آمده است در معنی لزوم وقوع فعلی در زمان گذشته:
بایست:
دیگر بار سوگند خورد چنان که بایست (سکده ۱۳، ۱۵۷)
و صیغه امر از این فعل بسیار نادر است:

بیای:
هر ناشاطی را بخواه و هر مرادی را بجوی هر وفائی را بیاب و هر بقائى را بیای
(سویجری ۱۲۲۵)

۵) اما بایستن به صورت فعل ناقص چه در زمان ماضی و چه در مضارع همیشه به صورت دیگر کس مفرد است که منسوب به یکی از اشخاص سه گانه نیست و اسم در نسبت به شخص، مفعول واقع می شود؛ یا فعل ناقص با ضمیر مفعولی پیوسته یا جدا به کار می رود؛ در بیان آن که اجرای عملی یا وجود چیزی مطلقاً لازم بوده، یا برای کسی یا چیزی ضرورت داشته است:
۱۴۵) لزوم مطلق بی نسبت به شخص:

به بریط چو بایست بر ساخت رود بر آورد بازندرانی سرود (ساعت ۴۹۷)
به ماه خرداد چنان سرد بود که در آفتاب می بایست نشست (سر ۱۹۷)

(۲۱۵) در نسبت به شخص با ذکر اسمی که در جمله مفعول است:
گفتند شاه را زو می‌بایست، بهانه‌گشش عزومند کرد (سکده ۱۴: ۲۳۹)
مرد را در آن سوراخ می‌بایست شد (سر ۹۱)
(۳۱۵) با ضمیر مفعولی جدا

مرا رفت باید بدین چاره زود و کتاب و عتبان را بیاید بود

(جواهریه ج۱ و ۱۹۲)

از روی ظاهر مرا در فرمان او همی باید بود (مروسی ۲۳)
(۴۱۵) با ضمیر مفعولی پیوسته:

بایدم:

ترا بایدم زمین میان گفت و بس نه گنجیم به کار است بی ثو نه گس

(شاهنامه ۵۲۲)

بایدت:

گر عمر خویش نوح ترا داد و سام نیز زیدو برقت بایدت آخر چو توح و سام

(بامر ۱۹۲)

بایدش:

بر خطرهای بسیارش بیاید گذشتن (جامع ۱۱۷)

بایدشان:

اقرار بایدشان کردن که آن جزوهای فرمان او فراز آمدند (جامع ۲۲۶)

(۶) صیغه ماضی بایستن در بیان لزوم چیزی یا وقوع فعلی در زمان گذشته است و به صورت‌های بایست و می‌بایست و بیایست و می‌بیایست به کار می‌رود:

ابراهیم گفت مرا می‌بایست تا خلق او باز یابم (تذکره، بند ۹۸۸)

خلق را استخبار ازو بایست کردن (جامع ۸۰)

سخفت از چند خوابش می‌بایست که در بر دوشان یستن نشایست

(سرود ۱۲۵)

مرا او را بیایست گفتن (جامع ۱۷۸)

(۷) از مضارع فعل بایستن صیغه‌های باید، بیاید، همی باید، می‌باید، می‌بیاید نیز آمده است که تفاوت موارد استعمال آنها چندان صریح و آشکار نیست، و اگر هست همانهاست که در فصل «مضارع» بیان کردیم:

بیاید دانست که این چیز چیست (ابراهیم ۱۷۳)

به حیل و مکر ما را قدم در کار می‌باید نهاد (کلام ۱۱۱)

دوست گر با ما بسازد دولتی باشد عظیم و سازد می‌باید ساختن با خوی دوست

(عزل سعدی ۱۵۹۰)

از روی ظاهر مرا در فرمان او همی باید بود (سرود ۱۲۲)

۸) در فعلهای ناقص که با ضمیر مفعولی جدا یا پیوسته به کار می‌روند از جهت نسبت به شخص موارد ذیل قابل توجه است:

۱۲۸) هرگاه مراد بیان ضرورت وجود چیزی برای کسی باشد نسبت فعل بایستن به ضمیر مفعولی است:

مرد گفت دطم می‌باید (نثر ۱۲۰)

مادر از صنعت تو فایده‌ای باید (نثر ۱۲۸)

۲۸) هرگاه «بایستن» ضرورت یا لزوم جریان فعلی را بیان کند برعکس آن که فعل تابع آن لازم یا متعدی باشد نسبت فعل به شخص دو صورت دارد:

۱۲۹) اگر فعل تابع لازم باشد نسبت بایستن به ضمیر مفعولی است:

به آخر مرا باید مردن (نثر ۱۹۶)

تسرابود باید همی پیشرو که من رفتنی‌ام تو سالار تو (نامه ۱۱۶)

۲۰۸) هرگاه فعل تابع متعدی باشد ضرورت اجرای فعل یا به ضمیر مفعولی نسبت داده می‌شود یا به فاعلی که در جمله ذکر شده و بابه فاعل غیر مذکور؛ و تفاوت این دو معنی را از نحوی جمله می‌توان دریافت:

الف) ضرورت اجرای فعل برای مرجع ضمیر مفعولی:

مادر هر کسی سخن خویش باید گفتن (سرود ۱۳۴)

ورت باید که سنگ کعبه سازی چو ابراهیم فرمان پدر کن (ساز ۷۱۴)

ترا باید فرمودن مر خلق را (سرود ۱۰۳)

کنون کرده باید ترا رخس زین بخواهی به تیغ جهان بخش گین

(نامه ۳۴۱)

ب) نسبت ضرورت اجرای فعل به فاعل عام و غیر معلوم و وقوع فعل بر اسم یا مرجع ضمیر مفعولی:

خدای را باید پرستیدن (سرود ۱۲۱)

یوسف را باز باید فرستادن (نثر ۲۳۷)

بسیارش دادن بسی خواسته که نیکو بود داده ناخواسته (نامه ۱۵۰)

ج) هرگاه فعل تابع از وجه التزامی باشد نسبت ضرورت اجرای فعل از صیغه صرفی شناخته می‌شود؛ و فعل بایستن به صیغه غیر شخصی است:

باید که هیچ سستی نگنی به آمدن (نثر ۱۳۸)

باید تا بنگری تا آماس را صلابت به چه مقدار است (نثر ۱۰۵)

۹) بایستی: این صیغه چند مورد استعمال دارد:

۱۰۹) فعلی که وقوع آن در زمان گذشته لازم بوده اما واقع نشده است؛ یا بعکس، لازم

نبوده و واقع شده است:

چهل مرد قوی بایستی تا آن را برداشتندی (سر ۱۹۶)

بایستی که ما به مصیبت آمده بودیم (بهر ۳۲۱)

۲۱۹) فعلی که وقوع آن در زمان گذشته به دفعات و مکرر لازم بوده است:

از صراف خط بستدی و هر چه بایستی بخریدی (سر ۱۹۸)

۳۱۹) در وجه شرطی فعل شرط یا جواب آن:

اگر با آن حرارت رطوبت نباشد... بایستی که آن چیز ریخته شدی (جامع ۱۲۸)

اگر... به نان تهی خویش قناعت کردی... او را سنگ همچو خودی بایستی بودن

(فهرست ل، ۱۵۱)

ببایستی: در وجه شرطی می آید:

گر نه از بهر عدوی تو ببایستی همی فخر تو از روی گیتی برگرفتی نام زار

(فرخی ۱۹۸)

۱۰) از فعل «شایستن» نیز در دوره نخستین فارسی دوی گاهی صیغه‌های مختلف می آید،

از آن جمله:

شایم / نشایم:

من زتم امامی را شایم (سر ۳۶۲)

در خدمت او چنان قوی شد رایم

شایی / بشایی / نشایی:

چون ازین هر دو فارغ آیی تو

تو اکنون پادشاهی جت بایی

ای آن که ملک هرگز بر تو بدل نجوید

آنگهی خیر را بشایی شو (حدیقه ۳۹۹)

کجا جز پادشاهی را نشایی (سر ۳۲۵)

ای آن که خسروی را از خسروان تو شایی

(فرخی ۳۶۲)

می‌شاید / می‌نشاید:

اگر چنین می‌نشاید هر یک از ما تواند که دعوی پیغامبری کند (سر ۳۲۵)

شایند / نشایند:

ایشان هیچ نه‌اند و خدایی را نشایند (نصر ۱۰۵)

کسم از هشتاد زن پیشش نیابند که کمتر زین ندیمی را نشایند (سر ۱۳۱)

و در زمان ماضی نیز این فعل با انتساب به دیگر کس مفرد به کار رفته است:

شایست:

هیچ کس نبود که خلافت را شایست (سر ۹۰)

سزیدن / سزایدن:

۱۱) از این فعل در زمان ماضی و مضارع دو صیغه سزید و سزید می آید و صورت سزایدنیر

به کار می‌رود:

کنون نام‌تان ساختیم نغز چنان چون سزاید خداوند مغز

(سازمان ۱۲۶)

و شاید در بیت ذیل نیز صیغه گوینده مفرد از فعل مضارع باشد:

سزایم بدین گفتن نام‌زا که گوید به تندی مرا پادشا (سازمان ۲۷۰)

سزد/ سزد:

سزد بتان را اختیار کردن (سور ۱۸۹)

پس دانایان که نامه خواهند ساختن ایدون سزد که هفت چیز بجای آرند (مقدمه ۱۲۴)

دزبیدن

(۱۲) از فعل «دزبیدن» نیز دو صیغه ذیل در متون این دوره دیده شده است که صیغه

شونده مفرد آن بسیار نادر است:

دزبید:

مر این کارها را تو دزبید کنون مرا سال شد از دو صد هر قزون

(شاهنامه ۱۳۲۲)

برازیدن

سپیدی مویش بریزد همی نوگوئی که دلها فریزد همی (شاهنامه ۶۵۳)

برازیدن

(۱۳) فعل «برازیدن» نیز غالباً به صورت ناقص (غیر شخصی) به کار می‌رود:

سرازه تراگاه و تخت کیان به تو شاد مردم درین دودمان

(شاهنامه ۱۳۵)

توانستن

(۱۴) این فعل تام است یعنی همه صیغه‌ها از آن صرف می‌شود. اما گاهی به صورت

غیر شخصی به کار می‌رود و در این مورد استعمال مانند فعلهای ناقص است:

بر آب نیل گذر شی‌توان کردن (سور ۱۰)

این کار از دست بشود چنان که اندر شی‌توان یافت (عزری ۱۱۲)

(۱۵) در دوره‌های بعد موارد استعمال این فعلها دیگر گونیهائی یافته است. از این قرار:

الف: صیغه‌های شخصی فعلهای بایستن و شایستن (بایم، بایی، بایند، شایم، شایی، شایند،

شای) بکلی متروک شده است

ب: استعمال این فعل با ضمیرهای متعولی جدا و پیوسته به تدریج از میان رفته است. یعنی

صیغه‌هایی مانند: بایدم، مرا باید، بایدت، ترا باید، ما را باید، و جز اینها از استعمال خارج شده است.

ج: تفاوت زمانهای مضارع و ماضی یکسره متروک و فراموش شده، به این طریق که

صیغه‌های «بایست، می‌بایست، بایستی و جز اینها» که زمان لزوم فعل را بیان می‌کرد در استعمال با صیغه‌های «باید، می‌باید» یکسان به کار رفته است. بر اثر این تحول گاهی زمان واقع شدن فعل به وسیله فعل تابع معین می‌شود؛ و این معنی را در بحث «فعل تابع» با تفصیل بیشتر بیان خواهیم کرد.

فعل تابع

(۱) بعضی از فعلها، به حکم معنی یا بر حسب مورد استعمال، برای تمام شدن مفهوم خود محتاج به فعل دیگری هستند که در این فصل عنوان فعل تابع به آن می‌دهیم. فعلهایی که در فصل پیشین زیر عنوان فعلهای ناقص ذکر شد، جز در موارد بسیار نادر، همیشه به فعل تابع محتاج اند؛ اما بسیاری از فعلهای تام نیز به حکم معنی، همیشه یا در بعضی موارد فعل تابع می‌پذیرند.

(۲) فعلهایی که همیشه (یا در موارد متعدد) فعل تابع می‌پذیرند عبارتند از: «بایستن، شایستن، یارستن، توانستن، دانستن (در معنی توانستن)، خواستن، مزیدن، زبیدن، برآزیدن، فرمودن.

(۳) فعل تابع در این دوره صورتهای صرفی متعدد دارد. از این قرار:

الف: تابع به صیغه ماضی تام

ب: تابع به صیغه ماضی یا پسوند «ی»

ج: تابع به صیغه مضارع التزامی (با، یا ی یا مجرد)

د: تابع به صیغه مضارع یا پسوند «ی»

ه: تابع به صیغه مصدر تام

و: تابع به صیغه مصدر کوتاه

(۴) فعل تابع به صیغه ماضی تام در جمله‌های مرکب می‌آید که دو فراکرد پایه و پیرو یا حرف ربط «که» یا «و» به هم می‌پیوندند و فعلی که تابع می‌پذیرد نیز به صیغه ماضی است و این صورت در موردی به کار می‌رود که وقوع فعل تابع در زمان گذشته قطعی است. این وجه در فعل فرمودن بیشتر دیده می‌شود:

آن بت را فرمود تا بسوختند (۱۵۳)

فرمود تا سپاه روی به میدان نهادند (سکندر، ۱۴، ۱۹۷)

(۵) فعل تابع به صیغه ماضی یا پسوند «ی» می‌آید؛ در این حال فعل تابع یا بر عدم وقوع دلالت می‌کند، یا بر فعلی که حاکی از عادت یا تکرار است.

نیارستم که او را مخالف شدمی (مسئله، ۱۳۸۰)

مرا پیروی بایستی که مرا راه نمودی (سهروردی، ۱۳۰)

(۶) فعل تابع به صیغه مضارع التزامی است و در این حال غالباً حرف ربط میان دو فراکرد «که» است.

(۱۶۶) صیغه مضارع، مجرد از اجزاء صرفی پیشین:

خواستن:

خدای... خواست که ایشان را دروغ زن کند (طبری ۱۱۵۷)

می‌خواهم که با سایه آیم (طغی ۲۳۱)

بایستن:

باید که باز پیش ما فرستی یا به دریاشان غرقه کنی (طبری ۸-۱۶۱)

خرده‌مند باید که این معانی به چشم عبرت بنگرد (کتابه ۴-۱۳۷۰)

دانستن:

دانستم که ایشان بی‌وفائی کنند (مصرع ۱۶۶)

ندانستند که همی چه گویند (سرر ۲۷۸)

شایستن:

نشاید ایشان را که از آن امر بیرون شوند (ربر ۱۲۰)

مرا شاید که او مرا چنین بیند (طغی ۱۱۱)

توانستن:

تواند که همیشه بدان حال پیشین مشغول بود (سر ۲۶)

کسی تواند که از کسی چیزی ستاند (سر ۶۶)

(۲۶۶) تابع به صیغه مضارع با جزو پیشین ۵۱:

خواهند که بدین حیلث این حرب را بنشانند (مصرع ۱۶۸)

توانستند که منبع آب نیل را به حقیقت بدانند (سر ۵۵)

(۳۶۶) تابع به صیغه مضارع با پسوند ۵۱:

خواستم که علم اولین و آخرین من دانم (تبریز ۱۵۵)

هر که را حاجتی بود یابدی و به ملک آن حاجت بردادی (مصرع ۱۵)

(۷) اما در این دوره فعل تابع غالباً به صیغه مصدر تام به کار می‌رود:

(۱۱۷) بایستن:

شکر چگونه باید کردن بر نعمت‌ها، شکر نه نعمت را باید کردن که شکر دهنده نعمت را

باید کردن (طبری ۱۱۳۳)

ای شاه‌زاده سخن بهتر از این باید گفتن (سکند ۱۴-۴۳)

(۲۱۷) توانستن:

هیچ کس از من نتواند ستدن (طبری ۱۳۶۲)

سه جانب او بیابان و بر است که هیچ کسی آن را نتواند بریدن (سر ۱۲۶)

(۳۶۷) خواستن:

بدین گفتار گرد آمدند که ما یاد خواهیم کردن (مقدم ۱۴۲)

صوی شام خواست رفتن (مصرع ۱۱۴)

(۴۱۷) شایستن:

به جای دیگر پدید شاید کردن (سر ۵۴)

آذوقه آن شهر به هشت ستور نشایستی داشتن (سر ۵۴)

(۵۱۷) یارستن:

بعد از آن نیز نام محمد یارستند بردن (خری ۱۱۰۱)

چنان شد که عثمان از خانه یارست بیرون آمدن (مصرع ۱۲۵)

(۶۱۷) دانستن (در معنی توانستن):

اشتریانان گفتند چگونه دانیم کردن (مصرع ۳۸۱)

آن شیبت را بدانند گشادن (سر ۳۸)

۸) اما فعل نایع به صیغه مصدر کوناه نیز در آثار مربوط به این دوره بسیار رایج است. در دوره ایرانی میانه در پهلوانیک (پارسی) یعنی منتهای مکشوف در طرفان که به زبان پهلوی شمالی است این صورت دیده می شود. اما در پارسی میانه آن منتهای وجود ندارد. در پهلوی جنوبی (پارسیک) هر دو صورت را می توان یافت:

(۱۰۸) بایستن:

ما را به گفتار ایشان باید رفت (مقدمه ۱۱۴۲)

هر که او این کار کند یباید کشت (سبک ۱۴۲ ۳۰۳)

(۲۰۸) توانستن:

علی گفت آن مال بیت المال است توانم بخشید (مصرع ۳۲۵)

حال من صعب تر از آن است که بر توانم گفت (ستان ۲۱۵)

(۳۰۸) خواستن:

امیر خواجه را گفت به طارم باید نشست که جنگ را آنجا خواهد آورد (بهری ۱۸۴)

این کاری نیست که به روزی و سالی و به هزار بخواند گذشت (سیان ۱۸۱)

(۴۰۸) شایستن:

کسی قضاء آسمانی نباید گردانید (سبتن ۱۸۱)

باور نکرد که شعر آن سکری را شاید بود (مروسی ۵۹)

(۵۰۸) دانستن (در معنی توانستن):

فرق ندانستی کرد میان جادوی و میان معجزت (بک ۱۶۱)

اگر از گرمسنگی بمیرد نداند گفت (الوانیم ۱۶۲)

(۶۱۸) یارستن:

کس حدیث بوریحان پیش محمود یارست کرد (مروسی ۱۹۳)

هر چند جهد کردند بدو بد یارستند کرد (سبتن ۱۴۹)

۹) در جمله‌های مرکب هرگاه دو فعل فراکردهای پایه و پیرو (تابع) یکی باشد فعل تابع که به صیغه مصدر است گاهی ذکر می‌شود:

بفرمود تا هر چه بتوانستند برداشتن برداشتند (بر ۱۳۱)

اما غالباً این کلمه را حذف می‌کنند:

آن راهی را که خوشتر آیدش (رفتن) بر آن برود (نشد ۱۳۰)

وی را بگویی تا هر چه خواهد (کردن) همی کند (نمود ۱۰۹۳)

۱۰) تحولی که در استعمال فعلهای تابع در فارسی دری پدید آمده از موارد ذیل است:

الف) متروک شدن تدریجی صیغه مصدر تام

ب) متروک شدن فعل تابع به صیغه ماضی تام

ج) متروک شدن فعل تابع به صیغه ماضی با «ی»

د) متروک شدن فعل تابع به صیغه مضارع با «وی»

ه) متروک شدن تدریجی تابع به صیغه مصدر کوتاه و اختصاص آن به فعلهای غیر

شخصی

و) غلبه استعمال فعل تابع به صیغه مضارع التزامی

۱۱) شماره فعلهایی که تابع می‌پذیرند محدود و منحصر به فعلهای ناقص که در این فصل

شرح دادیم نیست. بسیاری از فعلهای تام نیز چه ساده و چه مرکب در بعضی از موارد استعمال

برای تمام شدن معنی به فعل تابع محتاجند:

فرمودن

با تابع مصدر تام:

مالی عظیم بفرمود از وی شدند (از ۱۱۹۷)

قاصدی را از گنجی به گرگان فرستادم و محضری فرمودم کردن (نابرس ج ۴۴)

با تابع مضارع التزامی:

ملک بفرمود تا ایشان را فرو آورند (نسر ج ۳۹۱)

بفرماید تا مرا بزنند و به خون بیالایند (کلیه ۲۱۱)

آغازیدن - آغاز کردن

با تابع مصدر تام:

آغازند بی هشانه گفتن و شتاب کردن و رسیدن (نمای ۵۳۱)

دوری میان او و میان آفتاب کمتر آغاز شد (العیب ۱۸۱)

با تابع مضارع التزامی:

آغاز کرد تا پیش خواجه رود (بهر ۱۵۵)

عادت کردن

با تابع مصدر تام:

طبیعت عادت کند هر روز به گرمابه رفتن (تورج ۸۸)

فعل مجهول

(۱) اصطلاح «فعل مجهول» را به آن گونه از فعلها اطلاق می‌کنیم که چون در جمله‌ای به کار روند نهاد جمله پدید آورنده اثر فعل نیست بلکه پذیرنده اثر فعل است. به عبارت دیگر فعل معلوم به فاعل نسبت داده می‌شود و فعل مجهول به مفعول.

معلوم: حسن کتاب را آورد

مجهول: کتاب آورده شد

در مثال اول نهاد جمله که «حسن» است پدیدآورنده فعل آوردن است. اما در مثال دوم نهاد جمله «کتاب» است که پذیرنده فعل است. در زبان عربی نیز فعل مجهول به مفعول متطقی آن نسبت داده می‌شود. اما در این حال مفعول (یعنی پذیرنده اثر فعل) را نایب فاعل می‌خوانند که مرفوع است، یعنی همان اعراب فاعل را می‌پذیرد به نشانه آنکه فعل به آن نسبت داده شده است.

(۲) در فارسی دری دوره نخستین فعل مجهول از ماده صفت مفعولی با یکی از معین فعلهای ذیل ساخته می‌شود: شدن، آمدن، گشتن (گردیدن)، رفتن. ساختمان مجهول با این معین فعلها در همه زمانهای صرفی می‌آید.

(۱، ۲) فعل مجهول با معین فعل «شدن» که عامترین و رایجترین صورت آن است:

ماضی تام:

چون از دنیا گشته شدم به عقبنی پیوسته شدم (معمری ۳۹)

این چند فصل بر سبیل اختصار نوشته شد (سبات ۱۰)

ماضی استمراری:

پس روزی جمعی بودند و هیچ گشاده نمی‌شد (اسرار ۱۲۴)

پیاپی اجازت انصراف خواست می‌شد (م ۱۲۲)

ماضی پیشین:

ترکی بود نام او بی‌درفش... و این زریر بر دست او گشته شده بود (نسی ۱۶۱)

ماضی نقلی:

و این قصه گفته شده است پیش از این (نسی ۱۱۱۵)

قصه ذبح جای دیگر گفته شده است مستوفی تو (سب ۱۴)

مضارع:

همه حدیث از اول تا به آخر گفته شود (نسی ۱۳۹)

اگر در مانیم باری راه بر ما گشاده شود (سب ۱۵)

فعل نهی:

اکنون بازگرد و بدین سپاه بسیار فریفته مشو (نسی ۱۶۰)

جرجیس گفت به خواسته این جهان فریفته شو (بسی ۸۶)

۲۱۲) معین فعل «آمدن» نیز در این دوره برای ساختن فعل مجهول به کار می‌رود، اما استعمال آن مانند «شدن» رایج و عام نیست و در هر حال از جهت معنی با آن فرقی ندارد؛ این معین فعل نیز در همه زمانهای صرف فعل می‌آید:

آن مرد را حدیث یوسف از یاد بشد و گفته بنامد (بسی ۲۹۳)

هر چه اینجا رود سوی وی بسته می‌آید (بهر ۱۲)

۳۱۲) معین فعل «گشتن/گردیدن» نیز در همه موارد استعمال معین فعل «شدن» به کار می‌رود؛ اما میزان استعمال آن در این دوره کمتر است:

هر مژه همه ادبها بیاموخت و ملک را شایسته گشت (بسی ۱۰۷۱)

تا زبان خلق بر وی بسته گردد (بسی ۱۱۹۹)

۴۰۲) معین فعل «رفتن» نیز گاهی برای ساختن فعل مجهول به کار می‌رود؛ اما موارد استعمال آن فراوان نیست، جز این که هنوز در بعضی از نقاط خراسان مورد استعمال دارد و بنابراین می‌توان آن را از مختصات گویشی بعضی نواحی در دوران اول به شمار آورد:

اگر سلطان سوری به تو باز نخوردی بهین چیزها از تو فوت رفته بودی (بهر ۱۱۳۵)

۳) در فعلهای مرکب خاصه آنها که با همکرده «کردن» به کار می‌رود شیوه استعمال متأخر این است که برای ساختن فعل مجهول همکرده «کردن» یا معادل آن را حذف می‌کنند و به جای آن «شدن» می‌آورند:

اجراکرد اجراشد

اما در دوره نخستین که اینجا مورد بحث ماست غالباً در ساختمان فعل مجهول همکرده «کردن» حذف نمی‌شود و به صیغه صفت مفعولی (کرده) می‌ماند و معین فعل «شدن» یا یکی از معادلهای آن پس از آن در همه زمانهای صرف فعل می‌آید؛ و این شیوه استعمال، خاصه صیغه دیگر کس مفرد است:

ذکرکرد ذکرکرده باشد

این اقوال یاد کرده شد تا تو پنداری که دیدار بصر بر وی رواست (بسی ۴۴۹)

ما از هرات قصد بلخ داریم تا این زمستان آنجا مقام کرده آید (بهر ۱)

۴) در تعریف فعل مجهول گفتیم «فعلی است که اثر آن به مفعول می‌رسد» یا «فعلی که به مفعول نسبت داده می‌شود» بنابراین منطقی و طبیعی آن است که صیغه مجهول از فعل متعدی ساخته شود زیرا که فعل لازم منسوب به فاعل است و مفعول ندارد. اما در آثار این دوره که مورد بحث ماست مکرر دیده می‌شود که از فعلهای لازم نیز صیغه مجهول به کار رفته است:

پدرم گذشته شد و برادرم را به تخت ملکه خواندند (بهر ۱۲)

تا آن گاه که هر یکی از ایشان مرده شود (بهر ۱۲۸۰)

۵) چون فعل مجهول به مفعول نسبت داده می‌شود قاعدتاً احتیاج به حرف وراه که نشانه

مفعول در جمله است ندارد و در فارسی دوران متأخر همیشه بدون این حرف نشانه به کار می‌رود؛ اما در بعضی از آثار دوران نخستین مکرر نهاد فعل مجهول با حرف دراء آمده است:

فرمان نیست که هیچ کس را از کسان وی بازداشته شود (بهری ۱۹۰۸)

سؤال ترا اجابت کرده شد (مهر ۱۱۰)

۶) بعضی از فعلها هم در معنی متعدی و هم در معنی لازم به کار می‌روند. مانند: شکستن، پراکندن، گشتن، سوختن، گشادن، ماندن، زادن، پوشیدن. در آثار این دوره فارسی دری این فعلها را، گاهی در متن واحد نیز، به هر دو وجه استعمال می‌توان یافت:

پراگندن = لازم

ایشان... از آنجا بیرون آیند و بروی زمین در پراگندند (بهری ۱۷۱۸)

پراگندن = متعدی

به خایه نمک بر پراگند زود به حقه درافکند برسان دود (شاهنامه ۱۱۹۶۶)

گشادن = لازم

از هوا آواز آمد که بیش، این تابوت به دست تو نگشاید... تابوت این عم خویش یعقوب را ده که آن به دست او گشاید (بهری ۱۴۶)

گشادن = متعدی

مهرگسان آمد هان در بگشایدش اندر آرشد و تواضع بنمائیدش

(مهرجری ۱۱۷)

سوختن = لازم

مثال این چنین باشد که چون آتش اندر نیستان افتد هر چه خشک باشد همه بسوزد

(ساعت ۱۹)

سوختن = متعدی

آتش آمد از آسمان و به کافران اندر افتاد و همه را سوخت (بهری ۱۸۷۳)

شکستن = لازم

بیفتاد هم بر جانب افگار و دستش شکست (بهری ۳۴۸)

شکستن = متعدی

به نیرو پسنداختی شان ز دست سر و گردن و پششان می‌شکست

(شاهنامه ۱۴۹۶)

ماندن = لازم

تا بدایت و نادان نمایت (بهری ۱۱۰۱)

ماندن = متعدی

بمان دریا را همچنان گشاده و در هوا پشاده (بهری ۱۷۱۶)

زادن = لازم

چون این پسر بزایدفته و آشوب در جهان افتد (سر ۱۷۰)

زادن = متعدی

پسر زاده جفت تو در شب یکی که از ماه پیدا نبود اندکی (شماره ۱۲۹۷)

گستن = لازم

شوکت و عظمت ایشان بگست (سر ۱۳۱)

گستن = متعدی

ورا خواندند اردوان بزرگ که از میش بگست چنگال گرگ

(شماره ۱۱۹۳۳)

(۷) اما از همین دوره ظاهراً تمایلی به تفکیک این دو مورد استعمال برای پرهیز از اشتباه وجود داشته است.

(۱۴۷) فعلی که به هر دو مورد متعدی و لازم به کار می‌رفته گاهی با افزودن جزیه «ان» یا «انی» به ماده مضارع آن را از مفهوم فعل لازم متمایز می‌کنند:

سوختن - سوزاندن / سوزانیدن

این صورت قیاسی است و همه فعلهای لازم را به این طریق می‌توان متعدی کرد:

بر درگاه خویشان باز داشته‌ام و نثار رحمت بریشان بارانم (ب ۲۵۳)

مهد پیل راست کردند و شبگیر وی را در مهد خوابانیدند (بقر ۱۴۲)

اما یک وجه دیگر برای ساختن متعدی از فعل لازم نیز هست که مثالهای آن فراوان نیست:

نشستن - نشاستن

فاختگان همبر بنشاستن نای زنان بر سر شاخ چنار (سجده ۱۱۶)

نشستن - نشاختن

چو دیدش جهاندار بنواختش بر تخت پیروزه بناختش (شماره ۲۲۹۱)

گذشتن - گذاشتن

فرود آمد از کوه و گذاشت آب پیامد به نزدیک افراسیاب (شماره ۱۰۳۳)

گشتن - گذاشتن

ترا پاک بزدان بر او برگماشت بد او از ایران و توران بگماشت (شماره ۱۷۰۴)

همه پشت بر تاجور گذاشتن میان سوارانش بگذاشتند (شماره ۱۲۹۹۳)

(۲۴۷) گاهی فعل ساده را که در هر دو مورد متعدی و لازم به کار می‌رود تنها متعدی شمرده و از آن صیغه مجهول ساخته‌اند. مانند: سوختن، سوخته شدن.

سوخته شود پوستهای ایشان (سر ۱۲۷۸)

مگر ایست به سوی ظالمان، چه بسوزد آن آتش سوزان (سر ۱۱۳۲)

و پیغامبر من روی خود پوشید (سر ۱۳۳۳)

سخن بریشان پوشیده شد (نمبر ۱۸۶)

پس عمر سلعه... را از مدینه بفرستاد تا ایشان را بپراکند (نمبر ۲۸۰)

آن عرب را... تنگی رسید به طعام... و پراکنده شدند در جهان (نمبر ۲۹۹)

پس آن بستگان را سوی من فرست که سرشان بخوابم ز نشان گشت

(ساعات ۵۷۷)

از پس سلیمان بود آن وقت که پیغمبری از شام گشت شد (نمبر ۷۷۷)

و روی به روی نهادند و حبشه را بشکستند (نمبر ۹۶۰)

با اسکندر رومی او را حرب افتاد و چند بار شکسته شد (نمبر ۹۵۰)

۸) در صیغه مجهول افعال و همچنین در گروه ماضی پیشین و ماضی نقلی از وجه اخباری و ماضی التزامی، ماده فعل چنانکه ذکر شد صفت مفعولی است که خود از ماده ماضی با افزودن مصوت فتحه (e) یا در محاوره امروزی با افزودن کسره (c) به آخر آن ساخته می شود. در فارسی دری ساختمان صیغه های ماضی از دو وجه اخباری و التزامی همیشه صورت واحدی دارد که از صورت دوم صفت مفعولی یا اسقاط صامت آخرین (ک/گ) و الحاق معین فعل حاصل می شود و ماده فعل با نشانه ه/ه که علامت مصوت آخر کلمه است و (آن را در اصطلاح های بیان حرکت نامیده اند) کتابت شده است.

آمده است رفته بود

اما در بعضی از نسخه های کهن فارسی دری گاهی این نشانه حرکت ماقبل آخر کلمه، یعنی مصوت آخرین، در کتابت نیامده است:

آمد بود = آمده بود

از اینجا بعضی از محققان گمان برده اند که در آغاز فارسی دری دو صورت در صرف این زمانهای فعل وجود داشته و صورت مذکور در فوق را بازمانده صورت قدیم، یعنی فارسی میانه، شمرده اند (لازار، ص ۳۴۲) اما با دقت بیشتر مشخص می شود که این دو صورت نتیجه اختلاف در رسم الخط است، زیرا که اولاً در متن واحد هر دو صورت وجود دارد، ثانیاً گاهی که این کلمه با حذف های بیان حرکت ثبت شده است کاتب روی صامت آخر فتحه ای گذاشته که به جای های غیر ملفوظه یعنی نشانه مصوت آخر ماده فعل است. مثنی که این صورت با حذف ه/ه مکرر در آن دیده می شود کتاب الابه عن حقائق الادویه است مثال از همین کتاب بی حذف:

سودایی که اندر مغز شده باشد (ص ۲۷۰)

ذکر کرده آید (ص ۱۳۵)

مثال از همین کتاب با حذف

آمد باشد (ص ۱۳۵)

آنکه اسراف کرد باشد (ص ۱۲۱)

مثال با حذف علامت (ه/ه) و ثبت فتحه روی حرف آخر:
هر که سبب بسیار خورده بود و معده اش از سنگی شد بود (۱۰۰۱)
حذف

(۱۱) حذف شناسه

(۱) در بعضی از آثار این دوره معمول نویسندگان است که اجزاء صرفی آخر فعل را برای احتراز از تکرار به قرینه حذف می کنند. به گمان من این نکته از مختصات زبان رایج این دوره شمرده نمی شود بلکه باید آن را از جمله مختصات سبک نویسندگان به شمار آورد، خاصه که این گونه استعمال افعال در همه نوشته های قرون چهارم تا اوایل قرن هفتم وجود ندارد، یا در بعضی به ندرت دیده می شود و در بعضی دیگر وجه استعمالی شایع است. این حذف موارد گوناگون دارد.

(۲) در فعلهای شرطی یا تعنائی یا از وجه خیال گاهی شناسه به قرینه ضمیر مقدم حذف می شود و پای مجهول باقی می ماند:

اگر من نرفتی به مازندران به گردن برآورده گرز گران
که کندی دل و مغز دیو سپید کرا بود بر بازوی خود امید

(شاهنامه، ۱۱۶۷۱)

که شناسه گوینده مفرد به قرینه ضمیر ماقبل حذف شده است.

اگر دانستی که پدر من از تو نومید بازگشته بود من خود بدین ملک نیامدی (نصر ج ۲۷-۱)
ای کاشکی افعی آن چاه مرا بخوردی تا من بدین غمان گرفتار نیامدی (نصر ۱۵۴)

من به خواب دیدم که سله نان بر سر داشتی (نصر ۱۶۶)

(۳) در وجوه دیگر نیز گاهی دال از آخر صیغه شونده جمع به قرینه ضمیر مذکور در ماقبل می افتد و این صیغه به صورت مفرد در می آید:

شما محمد را به مدینه خواهید برد و ما... نگذاریم که او را پیری (طری ۴۵۶)
گر چه شما باور نداری (د ۱۶)

(۴) گاهی حذف شناسه به قرینه فعل مقدم است و این شیوه جاری بعضی از نویسندگان است:

گفت که شما عهد بشکنید و مکر ساخته بودی و مرا بخوابی کشتن (طری ۱۸۳۱)

ایشان بدو دیدند آن گرگ را بگیرند و پیش پدر آورد (نصر ۱۴۲)

و این حذف در کلیشه و دمنه بسیار مکرر دیده می شود و از مختصات سبک نویسندگی آن کتاب است:

صیهانان سر در پیش افکندند و ساعتی در یکدیگر نگریست (مقدم ۱۵۴۰)

آنچه بر خود واجب ساختم به جای آورد (مقدم ۱۴۳۰)

(۵) گاهی نیز حذف شناسه به قرینه فعل مابعد است:

مسلمان گردی تا از عذاب برهی و اگر نه جزیت بپذیرید (عمری ۱۳۴۶)
 به نزدیک زن رفت و مفاوضت ایشان می‌توانست شود (عبد ۱۲، ۱۲۷۱)
 ۶) گاهی قرینه لفظی در جمله و عبارت نیست و فحوای مطلب در حکم قرینه است:
 او مردی غریب است... رها کنی تا بیاید (= رها کنید) (عمری ۳۵۸)
 از من تا هند بسی نمانده بود تا خلیخال او را بگرفتی (= بگرفتگی) (نصیر ۱۲۹)

۷) در بعضی از آثار این دوره که کاتب متن اصلی را بی‌تصرف ثبت کرده است دیده می‌شود که در صیغه ماضی دیگر کس جمع، دال آخر حذف شده و کلمه به صورت مصدر آمده است. این گونه حذف در محاوره جاری فارسی زبانان امروز بسیار متداول است. اما از روی این متون می‌توان دریافت که از قدیم‌ترین زمان نیز جریان داشته، و این وجه استعمال را چه به مؤلف و چه به کاتب نسبت بدهیم تفاوتی در نتیجه حاصل نمی‌شود؛ لیکن در نسخه‌هایی که از این آثار به چاپ رسیده مصححان گاهی متن را تغییر داده و به صورت متداول در آورده‌اند و حتی گاهی از اشاره به اصل نیز خودداری کرده‌اند. و در بعضی از آنها نیز متن اصلی در حاشیه قرار گرفته است:

بفرمود تا... دکانی بزرگ بنا کردن (نصیر، ۷۱، ۱۵۴)

و حتی قومی آمده بودند از یمن، قرآن می‌شنیدند و می‌گریستند (طباط ۴۶)

ب) حذف معین فعل

۸) گاهی نیز معین فعلهای صیغه‌های ماضی نقلی و ماضی پیشین و ماضی التزامی به قرینه فعل دیگر حذف می‌شود. در این دوره غالباً در دو جمله معطوف به یکدیگر معین فعل در جمله اول مذکور و در جمله دوم محذوف است:

روزی به صید بیرون شده بود و از لشکر خود جدا مانده (عمری ۱۲۸)

آنان بودند که به مردان بسته کرده بودند و زنان را فرو گذاشته (سید ۱۱، ۱۳۲۹)

ساختمان کلمه

پسوند؛ پیشوند؛ ترکیب

۱) یکی از دیگرگونههای مهمی که در زبانهای ایرانی، هنگام انتقال از مرحله باستان به مرحله میانه روی داده فرو ریختن بنای صرفی نام، یعنی حذف شدن اجزاء پسین کلمه است که رابطه نحوی آن را با اجزاء دیگر جمله بیان می کرده است.

پسوندهای زنده

۲) مافط شدن بعضی از اجزاء پسوندهای باستان، یا الحاق آنها به ریشه یا ماده کلمه، که از دوره انتقال ایرانی باستان به ایرانی میانه روی داده بود، زبان را از پسوندهای اسمی محروم کرد. در مقابل، از آنجا که هرگز زبان زنده و رایج امکانات بیان معانی را از دست نمی دهد، پسوندهای دیگری جانشین آنها شد که یا از ترکیب چند پسوند کهن، یا از تبدیل کلمات مستقل به اجزاء صرفی و اشتقاقی حاصل شده بود. از این پسوندهای تازه بعضی در دوره فارسی نو (دری) متروک شد و بعضی باقی مانده و در این دوره نیز بعضی پسوندها، یا از ترکیب کلمات مستقل یا از گویشهای دیگر ایرانی بر آنها افزوده شد.

پسوند در فارسی میانه و فارسی دری

۳) در فارسی میانه، که یکی از منابع معتبر ما برای آگاهی از چگونگی تحول زبان از دوره باستان به دوره میانه و دوره جدید است (اگر چه گمان می رود که این رابطه میان فارسی میانه و فارسی جدید مستقیم نباشد) پسوندهایی به کار می رفته که بسیاری از آنها به فارسی دری منتقل شده است. اینجا پسوندهای اسمی فارسی میانه (پهلوی) را با فارسی دری و افزایش و کاهش آنها را در طی این دوره تحول مورد بحث و سنجش قرار می دهیم.

پسوندهای نام در این دو دوره از این قرار است:

۴۴) پسوند $h = s$ که در فارسی دری به صورت $sh - s$ نوشته و آن را $ه$ یا $هه$ بیان حرکت، یا $ه$ غیر ملفوظه خوانده اند بازمانده پسوند h در فارسی باستان است، بلکه

بازماندهٔ پسوند «آک» -a-ka- در فارسی میانه است که خود از پسوند -a-k-a- پارسی باستان مشتق شده؛ تلفظ مصوت آخر کلماتی که به این طریق ساخته می‌شود در آغاز «زیر/ فتحه» بوده چنانکه هنوز در بعضی از نواحی فارسی زبان چنین تلفظ می‌شود، اما در فارسی امروز همه جا در آخر کلمه این مصوت مانند «زیر/ کسره» ادا می‌شود.

پارسی handa-aka فارسی میانه: بتدک فارسی دری: بنده
اما آنجا که به سبب الحاق اجزای دیگر این پسوند در میان کلمه قرار گرفته (مانند صورت جمع به «ان» یا اسم معنی ساخته شده از صفت) صامت «ک/ گ» ساقط شده است و این قاعده عام است:

بندگان، بستگان، مردگان... پندگی، بستگی، سادگی
گاهی از روی قیاس بعضی از کلمات عربی نیز که به تاء ختم می‌شده و مانند «هائ» بیان حرکت در فارسی ادا می‌گردد در الحاق به پسوندی دیگر صامت «گ» به آنها افزوده می‌شود: مهران وزیر با خاصه‌گان از در بارگاه در آمدند (سک ۳۷۱)

معشوقگان را گل و نسرين و ياسمن از دست پاره بر بود از گوش گوشوار

سجده‌ای

۲۴۳) ک -ka- این پسوند در دورهٔ ایرانی باستان تنها در چند کلمه دیده می‌شود:

بنده -bandaka- پری -pairikā

در فارسی میانه این پسوند به -g- بدل شده و به همهٔ ماده‌های مختوم به مصوت افزوده شده است:

parig پریگ ahug آهوگk dārug داروگ hyndug هندوگ

اما در فارسی دری این صامت ساقط شده و مصوت پیش از آن باقی مانده است: پری، آهو، دارو، هندو و هرگاه این مصوت «a-» (زیر، فتحه) بوده در آغاز دورهٔ فارسی نو (دری) به همان طریق ادا می‌شده و در نوشتن آن را به صورت هاء بیان حرکت می‌نوشتند. امروز نیز در بسیاری از نواحی فارسی زبان مصوت آخر این کلمات «a-» (زیر، فتحه) تلفظ می‌شود، اما در زبان دری ایران امروز به مصوت «e-» (زیر، کسره) تبدیل یافته است.

پسوند «-ک» تنها در چند کلمهٔ فارسی دری باقی است: نیک، تاریک، نزدیک، باریک.

این پسوند در معنی کلمه تغییری نمی‌دهد و فقط در ساختمان و شکل آن مؤثر است.

۲۴۳) پسوند «-اک» (-ak-) در فارسی میانه و فارسی دری معانی گوناگون به کلمه می‌بخشد. از این پسوند در فارسی دری غالباً صامت «ک/ گ» افتاده اما گاهی نیز هر دو صورت وجود دارد که بر دو معنی مختلف دلالت می‌کند.

الف: از باب تشبیه به یکی از اندام‌های تن انسان:

چشمه چشمک dastag دسته دستک

و از این قبیل است در فارسی دری کلمات: دهنه، دماغه، دندان، پایه، گوشه، کمره، گونه، لب،

پوسته، رویه، دنیه، سافه، تنه، ریشه.

ب: در اتصال به ماده مضارع فعل گاهی معنی اسم آلت از آن برمی آید:

ماله: (از مالیدن)، گیره (از گرفتن)

ج: گاهی به اسم عام مفهوم تخصیص می افزاید: و در این حال گاهی مفهوم اسم محل

دارد: آبک، ناودانک، ونک.

د: گاهی افاده معنی تصغیر می کند و با آن حالت عاطفی گوینده را، مانند تحبیب یا تحقیر

یا تصغیر، نسبت به کسی یا چیزی می رساند:

تحبیب: مامک، بابک، دخترک، تحقیر و تصغیر: مردک، زنک، پسرک.

ه: گاهی تخصیص را بیان می کند و به آخر صفتی ملحق می شود تا بر اسمی که به داشتن آن

صفت ممتاز است دلالت کند. از آن جمله به آخر صفت‌هایی که مفهوم رنگ دارند:

زرد، زردک، زرده، سرخ، سرخک، سرخه.

گاهی هم با صفت‌های حس چشائی ترکیب می شود و اسم می سازد:

شور، شورک، شوره، تلخ، تلخک، تلخه.

و: گاهی به آخر اعداد افزوده می شود تا بر واحدی دلالت کند که شامل آن تعداد از افراد

است:

پنج، هفته، دهه، چله، سده، هزاره.

به آخر معدودی که با عدد همراه است افزوده می شود و صفت یا قید می سازد:

آب انگور بیارید که آبان ماه است کار بکرو به به کام دل شاهنشاه است

یکسره، پنج روزه.

۴۳) پسوند اسمی «آگ» (ag-) در فارسی میانه برای ساختن اسم معنی از صفت به کار

می رفته:

gārnag گرم، sūrdāg سرد

در فارسی دری صامت آخر ماقط شده و «ه» مانده که در کلمات: گرم، سرما، ژرفا، بالا،

دراز، پهنا دیده می شود.

(تلفظ این پسوند مورد اتفاق نظر دانشمندان نیست. چون حرف آخر آن را در القبای

پهلوی به سه صورت «گ»، «ی»، «ه» می توان خواند.

بعضی از ایران‌شناسان کلمات فارسی میانه را به صورت «گرماده» و «سرداده» و «ژرفاده»

خوانده و بنا بر آن پسوند را «-آده» شناخته‌اند).

۴۴) پسوند «آگ»/ «آک» در فارسی میانه به ماده مضارع بعضی فعلها افزوده می شود و از

آن صفت می سازد. در فارسی دری صامت آخر آن افتاده و «آ» (-ā-) مانده است:

danag دانا، gōnag گویا، rōnag روا

۴۵) پسوند «-یگ» (ig-) در فارسی میانه برای بیان نسبت به کار می رود:

pārsig پارسیگ hramīg هرومیگ،

و در فارسی دری صامت آخرین ساقط شده است: پارسی، رومی.

این پسوند در فارسی میانه گاهی از اسم معنی صفت می سازد:

aradīg (از خرد = خردمند) turwānīg (از توان = توانا)

در فارسی دری به ندرت پس از اسقاط صامت آخرین در این معنی به کار می رود:

چمنو بشنید خسرو ز دشمنان سخن یکی دانشی پاسخ افگند بن (نامت ۱۳۱۶)

بر آوازیسن دانشی دختران نشت و می آورد و رامشگران

(نامت ۲۱۳۴)

۷۴۳) پسوند -ān (ان-) دو اصل و دو عمل متفاوت دارد:

الف: با ماده مضارع فعل، صفت بیان حال یا اسم می سازد:

فارسی میانه: bowān (از بودن) gowān (گویان) wārsn (یاران)

فارسی دری: روان، شتابان، دوان، خندان...

ب: با اسم خاص صفتی که نسبت فرزندی یا نسبت مکان را بیان می کند:

فارسی میانه: بابکان، گرگان، سپاهان.

در فارسی دری استعمال این جزء در نسبت خانوادگی متروک شده، اما در بسیاری از

نامهای خاص کهن یا در اسمهای جغرافیائی باقی است.

۸،۳) فارسی میانه: mardānag مردانگ yāwydānag یاویدانگ.

در فارسی دری صامت آخر افتاده و به این صورت استعمال فراوان دارد:

خلعت شاهانه داد و فراوان چیز بخشید (بهر ۱۲۹)

روزافزون بیهشانه در شراب افکنده بود (سک ۱۳، ۱۲۷)

۹،۳) فارسی میانه: iwgānag یوگانگ dwgānag دوگانگ.

فارسی دری: دیهقان (دهقان)، بازرگان، گروگان، پگانه، دوگانه.

۱۰،۳) پسوند -ōmand (اومند) در فارسی میانه که بازمانده -mant - پارسی باستان

است:

dardōmand درداومند zamānōmand زمانومند

و در فارسی دری به صورت -اومند:

ما را دانشومندان ما خبر داده اند که این پیغامبر بخواهد بود (سک ۱۲۵)

چون زمانه و درویشی هر دو به هم آید حاجتومندی به غایت رسد (متر ۲۰۸)

و گاهی به صورت -مند:

دبیری است از پشه ها ارجمند وزو مرد افکنده گردد بلند (نامت ۲۳۶۸)

و به صورت -مند در موارد فراوان:

نومی دانی که سخت آرزومندم به دیدار پدر خویش (نصر ۱۵۵)

اگر خواهی که با خواسته بسیار درویش نباشی حسود و آزمند مباش (بربر ۱۲۰)
 (۱۱،۳) پسوند -en - ین و -enag - ینگ در فارسی میانه گاهی از اسم صفت می‌سازد:

āhen آبین، xūnēn خونین، zahren زهرین paz-enag پشیمان peš-enag پیشینه.
 در فارسی دری هر دو صورت هست؛ اما صورت دوم با حذف صامت آخر به کار می‌رود؛ و غالباً صفتی می‌سازد که ماده و جنس چیزی را بیان می‌کند یا به قید زمان و قید مقدار می‌پیوندد؛ و گاهی هر دو صورت آن در یک متن از متون این دوره دیده می‌شود:
 اینته:

آن روز آدم را... صدو بیت فرزند زینه بود (سمل ۱۱۸۲)

پانصد هزار دینار سیبیه و زینه دارد (سمل ۱۲۰۵)

این:

اندر دست یکی ابریقی سیمین دیدم (سمل ۱۱۷۲)

حاتم قرص جبین از آستین بیرون کرد و خوردن گرفت (سمل ۱۲۲۲)

(۱۲،۳) پسوند -gīn که مرکب است از دو جزء -en - ین و -ak - از اسم معنی صفت می‌سازد:
 در فارسی میانه: andōgīn اندوهگین ārezugīn آرزوگین.

و در فارسی دری با موارد استعمال فراوان:

تا به خشم آورد یا اندوهگین گرداند به ایشان (طبری ۱۷۱۴)

و کینه دار و حسدگین نبود (سمل ۱۱۱۷)

و گاهی با تخفیف به صورت «گین»:

ظاهری نیک بشوئیده و موی بالیده و جامه شوخگین (سمل ۲۷۴)

سلطان البارسلان مردی سهمگین و مردانه بود (سمل ۱۲۲۳)

(۱۳،۳) پسوند -nak - (ناک) در فارسی میانه از اسم صفت می‌سازد:

بیم، بیمناک، خشم، خشمناک

و در فارسی دری نیز باقی مانده و با آن صفتهای بسیار از اسم ساخته شده است + این

صفتهای غالباً مفهوم کراهت و ناپسندی دارد. اما این حکم کلی نیست:

ایشان غمناک و ترساک سوی موسی و بنی اسرائیل بازرفتند (طبری ۹۱)

صحرائی عظیم در پیش آمد بعضی سنگلاخ و بعضی خاکناکه (سمل ۱۲۸)

گاهی دارای مفهوم کراهت نیست:

پیوست تازه روی و خنده ناک همی باش، اما بپهوده خنده مباش (بربر ۷۴)

سال امسالین نوروز طرناک ترست بازو پیرار همی دیدم اندوهگنا

(انوشیروانی ۲)

(۱۴،۳) پسوند -ih - (ایه) در فارسی میانه از صفت اسم معنی می‌سازد:

rāstih راستیه rādih شادیه

در فارسی دری گاهی این پسوند به همان صورت فارسی میانه، یعنی با حفظ صامت آخرین (های ملفوظ) باقی مانده و این بسیار نادر است:

هر که ترسیده بود از خدای به ناپیدائیه (دس ۱۲۸۶) علم ناپیدائیه (دس ۳۰۰)

اما در اکثر نزدیک به تمام موارد صامت *h* (ملفوظ) از آخر کلمه افتاده و تنها مصوت *i* مانده است که همان عمل را در ساخت کلمه دارد:

چو تاریک شد روزگار بهی ز لشکر به هر مرز رسید آنگهی

(شاهنامه ۱۶۵۸۳)

چه نشان دارید و چه آیت بر درسی این دعوت (دس ۴۱۱۰۸)

این پسوند هنوز برای ساختن کلمات تازه فراوان به کار می رود.

۱۵۰۳) پسوند *āyehā* (ایه) در فارسی میانه از صفت، و گاهی از اسم، فید می سازد.

dōstihā (دوستانه) *rāstihā* (بطریق راست)

این پسوند با این کاربرد در فارسی دری از میان رفته و شاید یگانه بازمانده آن در کلمه *دنتها* باشد.

۱۶۰۳) *ēak* - *ēak* (- چک، - ایژک) در فارسی میانه نشانه تصغیر و گاهی اختصاص

است و به آخر اسم ملحق می شود:

سنگچک (سنگ کوچک)، خوکچک (بچه خوک)، گیاهیزگ (گیاه خود)، کنیزک (دختر کوچک)

در فارسی دری صامت آخر (ک) افتاده است.

دل سپرداز زمانی و منه پشت بسدو که پدیدار شده دیوچه اندر نهاد (دس ۳۰۲)

سرخزه = حصیه (دس ۱۵۰) در بجهای در بازار داشت (سگ ب ۴، ۳۰۵)

ازار بند استوار کرد و پایچه های ازار را بیست (دس ۸۶)

۱۷۰۳) پسوند *-išn* (- ایشن) اصل آن معلوم نیست. در فارسی میانه از ماده مضارع فعل،

اسم مصدری می سازد:

kušn گشتن *amāšn* آمدن

در فارسی دری صامت *n* - *h* از آن ساقط شده است. از بیشتر فعلها این صیغه ساخته می شود:

مرا چنان خداوندی دارد که چندین نگزش کند (دس ۳۶۲)

جان مصطفی را (ص) پرورش به جمال کلام ازل کرده بودند (دس ۱۱۸۳، ۱۱۸۴)

در معدودی از آثار این دوره، خاصه متونی که مأخذه به زبان فارسی میانه داشته اند، صورت کامل این پسوند باقی مانده است:

تو این را دروغ و فسانه بدان به یگسان روشن زمانه بدان
(اسامه ۱۳۵)

بحری که عید کرد بر اعدا به پشت ابر از غرش درخت وز غرش تندرش
(احادی ۲۲۵)

صورت دیگر این پسوند «-شت» -iš- است، که شاید نشانه گویش خاصی باشد و گاهی در آثار نویسندگان دوره نخستین فارسی دری به کار رفته است. از آن جمله در مثنوی فارسی به خط عبری این صورت مکرر دیده می شود که خود مؤید اتساب آن به گویش خاصی است + کلمات ذیل را دارمستر (ج ۱: ۲۷۸) از این متون نقل کرده است:
خون ریزشت، لرزشت، سوزشت، آسایش.

در بعضی از متون فارسی نیز به ندرت این صورت دیده می شود:

جز تو نژاد حوا و آدم نکشت شیر نهادی به دل و بر منت
معجز پیغمبر مکی تویی به گشتن و به من و به گوشت

(بنا ۲۱۱)

۱۸۰۳) در فارسی میانه گاهی به پسوند «-شن» -šn- پسوندهای دیگری افزوده می شود:
الف: پسوند «-یگ» -īg- در فارسی میانه به کلماتی که با «-شن» ترکیب شده می پیوند
و از اسم معنی صفت می سازد:

ahayīn (لزوم) ahayīdnīg (لازم)

این پسوند در فارسی نیز با حذف صامت آخرین گاهی به کار می رود:

ایا دانشی مرد بیمار هوش همه چادر آزمندی مپوش

(اسامه ۱۸۷۲)

بر آواز این رامشی دختران نشست و می آورد و رامنگران

(اسامه ۲۲۴)

ب: کلمات مرکب که جزء اول آنها اسم یا صفت و جزء دوم ماده مضارع فعل با پسوند «-شن» باشد در فارسی میانه مفهوم صفت دارد:

nibān - rawāšn nibān - rawāšn □ گوشت خورشن

و هرگاه از مجموع کلمه مرکب مفهوم اسم معنی اراده کنند، پسوند «-ih» به آن افزوده می شود:

veh - zivīšnīh veh - zivīšnīh □ ویزوشیه - بهزیستی

در فارسی دری گاهی در اسم خاصی که متعلق به دوران پیش از اسلام بوده این ترکیب به همان صورتی که در فارسی میانه داشته باقی مانده است:

بهرام گور را وزیر بود او را دانست روشن خواندندی ایات ۳۱

پاداشتی بود آن را که ناگرویده بود به نوح ۳۰۴

اما به ندرت صورت کلمه مرکب با دو پسوند «-en» و «-ih» که اسم معنی است نیز حفظ

شده است:

خردک نگرش نیست که خردک نگرشنی در کار بزرگان همه دل است و هوان است

(سویهری ۱۹۰)

۱۹۱۳) پسوند «تاره» و «دار» که از اصل پارسی باستان «-ثر» می‌آید سه عمل دارد:

الف: از ماده ماضی صفت فاعلی می‌سازد:

پهلوی: فریتار، زدار (= زنده)، دادار (آفریننده)

فارسی: خواستار، خریدار، فروختار

ب: از ماده ماضی صفت مفعولی می‌سازد:

پهلوی: گرفتار، پشمار (نیایش شده)

فارسی: گرفتار، نمودار، دیدار (به معنی پیدا و آشکار: امروز بازگردید تا فردا چه دیدار آید)

(بیت ۱۰۵، ۱۹۵، ۱۰۵، ۱۲۸، ۱۲۸)

ج: از ماده ماضی اسم مصدر می‌سازد:

فارسی: کشتار، گفتار، رفتار، کردار

۲۰۱۳) پسوند «-آوند» (awand-) همان معنی و مورد استعمال «منده» را دارد و در

اوستائی «(a) want» است. در پهلوی به صورت «-آوند» به کار می‌رود:

hunarāwand - هنرآوند (= هنرمند) - warzāwand - ورزآوند (= ورزآوند = مقتدر)

در فارسی دری این پسوند مرده شمرده می‌شود، تنها در چند کلمه باقی است:

خویشاوند، خداوند، قولادوند

این پسوند را نباید با جزء دیگری که از فعل «بستن» یا «آویختن» می‌آید اشتباه کرد: آوند، پساوند.

۲۱۱۳) پسوند «آور» یا «آور» که در فارسی میانه به صورت «uwar» یا «war» آمده و از ماده

پارسی باستان «-bara» به معنی برداشتن مشتق شده است با اسم معنی ترکیب می‌شود و مفهوم مالکیت را می‌رساند:

azwar آرزور = حریر barwar بارور = میوه‌دار

در فارسی دری نیز این پسوند هم به صورت «-آور» و هم به صورت «-اور» = -ur وجود دارد:

آور:

بزرگان کدامند و دستور که چه مایه نشان گنج و گنجور که

(سویهری ۱۹۰)

حمل بارگران او را رنجور نگرداند (سویهری ۱۹۰)

اور:

مطربان نسرگروی و سافیان ماهروی مهتران نامجوی و سروران ناح‌ؤد انزور (سویهری ۱۹۰)

از بدی او لشکر برو کینه ور گشته بود (فهرس ۱۱۰۰)
 همین پسوند است که گاهی نیز به صورت «آور» به کار می‌رود. اگرچه در پاره‌ای از موارد می‌توان آن را صفت فاعلی از فعل «آوردن» دانست و در این حال جزء ترکیبی است نه پسوند اشتقاقی، زیرا که هنوز معنی اصلی خود را در بر دارد:
 و مادر جنگ زنی بود سخت جگرآور (بهر ۱۸۹)
 و دیگر دلاور سپه‌دار طوس که در جنگ بر شیر دارد فسوس

(شاهنامه ۱۸۴)

اما در بعضی متنه‌ای کهن این پسوند به صورت «-یور» نیز به کار رفته است:
 کانز تر و متمگار تر او دیورتر... از آنکه بود (شهر ۱۶۴)
 ۲۲۱۳) پسوند «-وار» و «-واره» که یکی بودن اصل آنها یقین نیست، «واره» گاهی تلفظی از «پاره» به نظر می‌رسد و در این مورد هر دو صورت مفلوظ آن وجود دارد:
 ز دیبای رومی شربسار پنج یکی فیلسوفی نگهبان گنج (شاهنامه ۱۴۹۴)
 بیست استوار بار خورده‌ی با او برقی (سپاس ۱۲۰۱)
 گاهی ادات همانندی است و در این معنی گاهی به اسم و گاهی به صفت می‌پیوندد:
 با صفت: آشتاوار (سپاس ۱۵۴۱۶)، بزرگوار (سی ۸۲)
 با اسم: (اسم خاص، اسم عام، اسم معنی):
 جمشیدوار (سک ۱۱۰)، مردوار (سک ۱۱۰)، امیدوار (فهرس ۱۲۴).

گاهی به دو صورت «وار» و «واره» به اسم یکی از اندامها می‌پیوندند که تعلق چیزی را به آن عضو بیان می‌کند:
 گوشوار، گوشواره، دستوار، دستواره، مشتوار، مشتواره
 هم از طوق و هم تخت و هم گوشوار همان تاج زرین زبرجد نگار (شاهنامه ۱۳۷۶)
 ۲۳۰۳) پسوند «گون» و «گونه» به معنی رنگ که کلمه‌ی منطقی است غالباً مانند پسوند برای ساختن صفتی که حاکی از رنگ چیزی است به کار می‌رود؛ و گاهی نیز معنی نوع یا جنس از آن برمی‌آید:

ربیع مردی دراز بالا گندم‌گون بود (ستان ۸۹)
 جبه‌ای داشت جبری رنگ با سپاه می‌زد خلق گونه (بهر ۱۸۲)
 ۲۴۰۳) پسوند «-ستان» برای ساختن اسم مکان و گاهی اسم زمان به کار می‌رود:
 اسم مکان: بوستان، گلستان □ اسم زمان: تابستان و زمستان
 ۲۵۰۳) پسوند «سار» در فارسی دری گاهی صورتی از «سره» است:
 چون زند بر مهره شیران دیوس شصت من چون زند بر گردن گردان عمود گاو سار

(سهر جهری ۲۶)

نگو سار باد معتزلی که گفت الله گناه نخواهد بر بند» (سیدی ۱۸، ۳۸۴)

گاهی، در ترکیب با اسم مکان، بر منطقه‌ای یا نقطه‌ای دلالت می‌کند:

بر سر آوردی نهنگان را به خشت از قمرآب

سرنگون کردی پلنگان را به تیر از کوهسار (سر ۱۸۷)

اشتری چند از بادیه به چاهسار آوردند (سرری ۱۵۵۲)

گاهی در ترکیب با اسم ذات یا معنی، صفت می‌سازد و گاهی به صفت می‌پیوندد:

نرم‌سازان بر مؤمنان، درشتان یا کافران (سر ۱۱، ۱۶۶)

با خوار و خاکسار و غمگین و خشم‌آلوده کنده‌شان (سر ۱۱، ۱۹۸)

هر که جوید وجود ناممکن هست ممکن که نیست زیرک ساز

(احادیثی ۱۹۷)

۲۶،۴) پسوند «زار» نیز برای ساختن اسم مکان به کار می‌رود. در پهلوی با حرفی نوشته

می‌شود که ممکن است به صورتهای «چار»، «جار»، «زار» خوانده شود:

کار بیچار، کار بیچار، کاریزار = جای جنگ. فارسی «کاریزار».

شما را می‌خواهند گذاشت... در رزان و چشمه‌ها و کشت زارها (سیدی ۱۷، ۱۳۲)

کس درویده خویش در کشت زار نخورد (سر ۱۵)

۲۷،۴) پسوندهای «آسا»، «سان» صفتی می‌سازد که گاه معنی همانندی دارد و گاهی نوع

رایان می‌کند:

او را پری آمد و بریالید مرد آسا (سر ۲۲۴)

از کس و ناکس ببر خاقانی آساگز جهان

هیچ صاحب درد را صاحب دوائی برنخواست

(احادیثی ۷۶۶)

«سان» گاهی پسوند تشبیه است:

آن نازنین که عیسی دلها زبان اوست عود الصلیب من خط زنازان اوست

۱-شماره ۱۵۶۴

و گاهی مانند «شان» مکان را بیان می‌کند:

خردمند مردم از آن شارسان

گزیده به هامون یکی خارسان

(شماره ۲۰۹)

بدو گفت گودرز بیمارسان ترا جای زیباتر از شارسان (شماره ۱)

۲۸،۳) پسوند «فام» صفتی می‌سازد که بر رنگ دلالت می‌کند، و به صورت «بام» هم در

متن‌های کهن آمده است:

ناکرده هیچ مشک همه ساله مشکبوی نادیده هیچ لعل همه ساله لعلفام

(سر ۳۴۷)

بفرمود مهر که جام آورید بدو در می سرخ‌فام آورید (شماره ۱۹۷۷)

و آن با و الف و میمی است که در آخر الوان معنی تلون فایده دهد

چنانکه سرخ بام و سیاه بام (نسخه ۱۳۳۱)

بدین چاره تا آن لب لعل فام کنیم آشنا با لب پور سام (نسخه ۱۵۷۷)

۳، ۲۹) پسوند «وش» یا «قش» نیز صفتی با معنی مشابهت می سازد:

همی بسود پیش پرستارش پسر اندیشه و دست کرده به کش

(نسخه ۱۶۳۵)

زان گرانمایه گهر گویمت از روی قیاس پسر دلی باشد ازین شیرونی پرجگری

(نسخه ۱۳۷۹)

۳، ۳۰) پسوند «-nde» از ریشه «-pani» پارسی باستان و «پت» / «پد» در فارسی میانه با مفهوم

فرمانروا و رئیس در بعضی از کلمات فارسی بر جا مانده، اما دیگر در زبان جاری به کار ساختن کلمات تازه نمی آید:

منوچهر گفت ای موبد تو بر این گواه باش (نسخه ۱۳۵۹)

و آن را بنا شاپور سپید کرده است (نسخه ۱۷۲)

کلمات «ارتشیده» و «دریابده» به قیاس «سپیده» در سالهای اخیر وضع شده است.

۳، ۳۱) پسوند «-» باره به معنی کناره و ساحل - و گاهی مطلق مکان - که در اوستایی به

صورت «para» وجود دارد، در بعضی از کلمات فارسی دری مانده است:

بفرقتند هر پنج نا رودبار ز هر بوی و رنگی چو خرم بهار

(نسخه ۱۵۵۶)

گر ز جود تو نسیمی بگذرد بر رنگار و ز خشم تو سومی بروز دیر هندسان

(نسخه ۲۳۸)

این پسوند را با کلمه «بار» به معنی دفعه، نباید اشتباه کرد: دیگر بار، نخستین بار، و این کلمه به «ه» جمع بسته می شود: بارها.

۳، ۳۲) پسوند «-ān» که مفهوم حافظ و نگهدارنده به کلمه می بخشد، و در اوستایی به

صورت «-pāna» وجود دارد، در فارسی میانه و فارسی دری در کلمات متعددی باقی مانده و هنوز گاهی برای ساختن کلمات تازه به کار می رود:

در فارسی:

خواهد که ستوبانی فرماید بر جای باشم (نسخه ۱۳۳۹)

در حال زندانیان به فریاد آمد (نسخه ۱۰۷۰۱)

۳، ۳۳) پسوند «-ān» به معنی جای قرار گرفتن چیزی، از ریشه «qān» به معنی جای دادن، در

فارسی میانه و فارسی دری مکرر آمده و هنوز برای ساختن کلمات نو به کار می رود:

فارسی دری:

بفرمود که در میان کوی آتشدانها کردند (نسخه ۱۷۱)

اگر بی حد و اندازه روغن اندر چراغ‌دان افگنی... بی شک چراغ بمیرد (شماره ۱۰۵)
 (۳۴، ۳) دو پسوند «کار» و «گر» در اوستایی به صورت *-kara-* و به معنی عامل در فارسی
 میانه و دری به هر دو صورت در ساختمان کلمات فراوان به کار می‌رود و هنوز با این پسوند
 کلمات تازه ساخته می‌شود:

خدمت‌کاران... را از میان مردمان برگزید (سپت، ۱۲)

جز از گناهکار از وی کس را بیم بودی (رسته، ۷۲)

صامت نخستین این پسوند غالباً نرم شده، یعنی «ک» به «گ» تبدیل یافته و به هر دو
 صورت «گار» و «گر» به کار می‌رود:

الف: آموزگار، پرهیزگار

ب: توانگر، کارگر

در بعضی از کلمات که در متون فارسی دری یافته می‌شود به سبب آن که در کتابت «کاف»
 و «گاف» یکسان نوشته شده است حکم به این که کدام یک از دو صورت «کار» و «گار» مراد
 بوده دشوار است اما گمان نمی‌رود که صورت «گر» هرگز با «کاف» به کار رفته باشد.

(۳۵، ۳) پسوند «گاه» بر جای و زمان دلالت می‌کند:

زمان:

یک شب سحرگاه استاد امام را پسری در وجود آمد (سرر، ۸۹)

از باعداد تا زوال گاه میدان‌داری کرده بود (سک، ۱۱، ۴۵)

مکان:

خانه‌ای دیدم... و پیش‌گاه آن خانه تختی نهاده (سب، ۱۱، ۱۶۶)

چون این پایگاه یافتی با خلق خدای نیکوئی کن (بهر، ۱۱۲)

(۳۶، ۳) پسوند «دار» از اصل «-dara-» ریشه فعل «داشتن» که در بعضی از موارد به «-یار»

تبدیل یافته است از اسم، صفت می‌سازد:

پهلوی:

dandar دیندار zabryār شهریار

فارسی:

دیندار، پاسدار

این پسوند در فارسی دری تا زمان حال برای ساختن کلمات تازه بسیار به کار می‌رود.

(۳۷، ۳) پسوند «مان» شاید از ماده فعل «مانستن» در معنی شهادت، شیرمان.

پسوندهای نادر و ناشناخته

(۳۸، ۳) چند پسوند دیگر نیز در لغات فارسی دری می‌توان یافت که به ندرت استعمال

می‌شود و ریشه و ماده آنها روشن نیست. از قبیل:

(۳۹، ۳) ایر: دبیر، دلیر، و شاید: تیر.

کلمه «دلپور» شاید مخفف «دلپور» باشد که در پهلوانیک به این صورت در مقابل دلاور آمده و در بعضی از متون فارسی دری نیز به کار رفته است و به صورت «دلپور بگردن» و «دلپوری» در تفسیر شفقی آمده است:

دلپور تر او ییدادگرت از آن که بود دبلس ۱۹۶، ۲۱۸، ۱۹۲

(۴۰، ۳) شَن: چون ماه رخسار بنماید... فلک گلشن گردد ابدی ۱۷۵، ۱۶

(۴۱، ۳) حَن: از گلخن گرمابه بیرون نیامده ایم (سک ب ۱۲، ۲۱۸)

آب حیات از آتش گلخن دمد چو باد گر نقش خاک باشد به گلخن در آورم
(۴۲، ۳) آل:

روزی که نو با شیر به شمشیر در آئی شیر از فرغ تو بکند دیده به جنگال

(ارسی ۲۱۸)

گوسفندی که رخ از داغ تو آراسته کرد اژدها بالش و ببالین کندش از دنبال

(ارسی ۲۲۰)

(۴۳، ۳) او: یارو، پسرو، دختر و دیزو، که شاید از یک گویش محلی در فارسی دری رسوخ کرده است.

مثال این پسوند در مآخذ دوره نخستین فارسی دیده نشد.

ننها در المعجم به آن اشاره شده است: «و آن واوی است که به جای کاف تصغیر استعمال کنند»:

چشم خوش تو که آفرین باد بر او بر ما نظری نمی کند ای پسرو (مسم ۱۸۹)

شاید کلمه «دارو» با این پسوند ساخته شده باشد، از «دار» به معنی رستنی و درخت.

(۴۴، ۳) آب: سهراب، مهرباب، رودابه، سودابه + که گمان نمی رود با «آب» به معنی

معروف، ارتباطی داشته باشد.

(۴۵، ۳) لاخ:

بر سنگلاخ دشت فروود آمدی خجیل اندر میان خار و اندر میان خار

(ارسی ۲۳۷)

زمینی همه روی او دیو لاخ به دیدن درشت و به پنهان سراخ

(عنصری ۳۲۹)

سنگلاخ به معنی سنگستان و دیولاخ به معنی جای دیوان (مسم ۲۱۹)

(۴۶، ۳) تو، تا:

پس ابراهیم کارد به گلولی پسر بر نهاد و نیرو کرد. کارد دو تا گردید (مسم ۲۴۹)

اباز زلف دو نو کرد... و هر دو سر زلف خود را پیش محمود نهاد (مسم ۵۶)

(۴۷، ۳) دیس: برای بیان شباهت:

یکی خانه کسردست فرخادیس که بفروزد از دیدن او روان (مسم ۲۴۸)

دست بهشت صدر او دست قدر به خدمتش گنبد طافدیس را بسته نطاق چاکری

(شاهنامه، ۵۲۳)

پیشوند.

(۴) در پارسی باستان پیشوندهای متعدد نام و فعل وجود داشته که بعضی از آنها یکسره منروک و فراموش شده است و آنها را پیشوندهای «مرده» می خوانند. بعضی دیگر هنوز کم و بیش معنی نخستین خود را نگهداشته اند و از روی قیاس می توان به مفهوم اصلی آنها پی برد، اما امروز دیگر برای ساختن کلمات تازه به کار نمی رود (مگر در وضع کلمات جدید از طرف مجامع علمی و ادبی). دسته دیگر پیشوندهای زنده و جاری هستند که هنوز از طرف فارسی زبانان برای ساختن مشتقات تازه ممکن است به کار بیایند. این سه گونه پیشوند در ساختمان اسم و فعل یکسانند.

پیشوندهای مرده

(۱۴) پیشوند ē در بعضی از فعلها و مشتقات اسمی آنها: آمدن avgam و مشتقات اسمی: خوشامد، پیشامد، آینده...

آرامیدن avram و آرام، آرامش، دل آرام...

(۲۴) پیشوند ē یا an پیش از مصوت، برای نفی:

در فارسی میانه: معادل انوشه: an - ē نامردنی a-marg

این پیشوند در فارسی دری منروک شده و به جای آن پیشوندهای «بی» و «نا» به کار می رود.

(۳۴) پیشوند «هو» hu به معنی خوب و مناسب که در فارسی دری صامت نخستین به «خ» بدل شده است:

در فارسی دری: خرم، خسرو، خرسند شده است.

(۴۴) پیشوند «دش» یا «دژ» به معنی بد و زشت و ناپسند.

فارسی دری: دشمن، دژخیم، دشنام، دژ آگاه

(۵۴) پیشوند «بد» b به اسم معنی می پیوندد و صفتی با مفهوم دارنده می سازد. در فارسی دری این پیشوند به صورت «ب» درآمده که ظاهراً در دوره نخستین به فتح (یعنی با مصوت زیر) ادا می شده و اکنون به کسر (یعنی با مصوت زیر) تلفظ می شود. گاهی صفتهایی که با این جزء ساخته شده در مقام قید به کار می رود:

بهوش باش ای آنکه به خلاف آن می گویی (نسر ۱۲)

از مردم بیگانه راه نپرسد مگر از کسی که وی را صلاح داند (نسر ۱۷۱)

(۶۴) پیشوند ni = «نیشتر» حرکت از بالا به پائین را در دوره باستان الفاء می کرده و غالباً در ساختمان فعل به کار می رفته است. در دوره میانه و دوره جدید (فارسی دری) در ساختمان فعل و صیغه های اسمی مشتق از فعل باقی مانده، بی آنکه به کار ساختن کلمات تازه ای بیاید. از آن جمله: نوشتن، نشستن، توانستن، نهادن، نهان، نگون، نگاه، نشان.

۷،۴) پیشوند "upā" در دوره باستان با اسقاط مصوت نخستین در بعضی کلمات پهلوی و فارسی دری باقی مانده است. اما دیگر توجه به این اشتقاق از میان رفته و این پیشوند در ساختن کلمات تازه به کار نمی آید:

وزان پس به گردنکشان بگرید که نا جنگ او را که آید پدید

(ساخته ۱۹۷۱)

چو یک هفته بگذشت هشتم بگاه نویسنده نامه را خواند شاه

(ساخته ۱۳۰۰)

۸،۴) پیشوند "vā" در دوره باستان، که در دوره میانه و جدید به موجب قاعده عام به igne بدل شده است در بسیاری از کلمات پهلوی و فارسی بر جا مانده، اما دیگر در ذهن اهل زبان اصل و چگونگی ابدال آن فراموش شده است:

گماردن، گزیدن، گذاختن، گذادن.

پیشوندهای زنده

۹،۴) متروک شدن عده‌ای از پیشوندهای باستان و بر اثر آن سلب توجه اهل زبان از اثر فعال آنها، زبان را به پیشوندهای تازه‌ای محتاج کرد. برای این پیشوندهای جدید که از دوره ایرانی میانه به کار آمد غالباً از حرفهای اضافه و گاهی از کلمات مستقل استفاده شد. پیشوندهای تازه غالباً در ساختمان فعل به کار می‌رود و از آنجا در مشتقات اسمی فعل نیز مورد استعمال دارد:

اندر، در، اباز، باز، بر، فرا، فراز، فرو، فرود، وا، ها، با، بی، پس، پیش، نا، هم.

غالب این پیشوندها به عنوان حرف اضافه یا قید نیز مورد استعمال دارند.

۱۰،۴) پیشوند «اندر» در فارسی باستان "and" به معنی داخل و درون چیزی بوده و در پهلوی و فارسی دری به صورت «اندر» پیشوند فعل و مشتقات اسمی آن است. این پیشوند به صورت مخفف «در» نیز در دوره نخستین در کنار صورت کهن به کار می‌رود و سپس در دوره‌های بعد یگانه صورت استعمال آن است (جز در شعر که صورت کهن را حفظ کرده است). کلمه «اندر» در حرف اضافه نیز هست:

اندر:

و بدان حجره اندر بردند مرا (ساز ۱۳۵) به آتش اندر زدند (مجل ۱۹۹)

در:

نیزه را خم داد تا قطور از اسب در افتاد (سک ۲۹۰۰)

چون شیانگاه درآمد در ویرانه درآمد (نکر ۱۱۴)

۱۱،۴) پیشوند «باز» که در فارسی میانه به صورت «باز» است مفهوم تکرار را می‌رساند و گاهی نیز به معنی «مقابل» به کار می‌رود.

در فارسی میانه: atāz : dādan اباز دادن

در فارسی دری:

یوسهل حقیقت به امیر... بازگفت و املاک ایشان باز دادند (بهری ۴۱)

چون سخن او را شنیدم او را باز شناختم (سرر ۱۷۶)

(۱۲۴۴) پیشوند «بر» و صورت کهن تر آن «آبر» که در پهلوی به کار می‌رود و در فارسی دری نیز در شعر (شاهنامه) به این صورت آمده است حرف اضافه‌ای به معنی بالا و روی چیزی است و به عنوان پیشوند فعل نیز مفهوم میل از پایین به بالا را به فعل می‌افزاید: بر شدن = بالا رفتن؛ بر آمدن = حرکت به سوی بالا.

گاهی نیز معنی مجازی دارد:

این بگفت و همچنان بر آسمان بر شد (سنان ۴۵)

هر روز حاجب علی بر تنی و به صحرا آمدی (بهری ۱۴)

(۱۳۴۴) پیشوند «فراز» که مفهوم «رو به پیش» را می‌رساند از جزء «فراء» در زبانهای ایرانی باستان که پسوند «-aē» (= «اچ» نیز به آن ملحق می‌شده آمده است.

در فارسی دری غالباً پیشوند فعل است و گاهی نیز به صورت صفت و قید استعمال می‌شود. در دوره نخستین فارسی دری فعلهایی که با این پیشوند ساخته می‌شود فراوان است: سه روز کار می‌ساختند و مردم فراز می‌آوردند (بهری ۴۱)

سلطان محمود فراز رسید (سنان ۱۳۵۷)

«فراز کردن» گاهی به مفهوم «پشتن» در مقابل «باز کردن» (= گشودن) به کار می‌رود:

من و او هر دو به حجره در و می‌موش ما یاز کرده در شادی و در حجره فراز (اوس ۱۹۹)

من چشم فراز کردم و شیر برقت (سرر ۱۷۵)

فرا:

همان پیشوند «فراز» است مجرد از پسوند «-aē» و بیشتر بر سر فعلهایی که واکن نخستین آنها صامت است در می‌آید:

اندر وقت گروهی از فرزندان اسحاق (ع) فرا رسیدند (سنان ۴۸)

اگر او را قضای مرگ فرا رسد تخت ملک ما را باشد (بهری ۴۱۶)

(۱۴۴۴) «فرو» مفهوم حرکت از بالا به پایین را در بر دارد و در پهلوی و فارسی دری، هم به صورت حرف اضافه و قید و هم مانند پیشوند فعل به کار می‌رود و در دوره اول فارسی دری مورد استعمال بسیار دارد:

بازگردد و فرود آی تا یاسائی (بهری ۵۸)

چون نزدیک فضل رسید از اسب فرود آمد (سنان ۱۳۹)

این پیشوند با حذف صامت آخر، به صورت «فرو» غالباً به فعلهایی که واکن نخستین آنها

صامت است می‌پنوند و در ریشه و مفهوم یا «فروده» یکسان است:

به هیچ حال این دیار مهمل فرو نگذاریم (شیرازی ۱۱۹)

چندان صبر کنید که ما را فرو گیرند (شیرازی ۱۲۰)

گاهی در متن واحد و در کلمه واحد هر دو صورت پیشوند «فروده» و «فرو» به کار رفته است:

نوح کشتی براند تا بر جودی فرود آمد (شیرازی ۱۲۲)

روی بر زمین همی مالید تا پوست از روی فرو افتاد (شیرازی ۱۲۹)

و گمان می‌رود که پیشوند «فرو» صورت تخطیف یافته و تازه‌تری از پیشوند «فروده» باشد.

(۱۵۰۴) پیشوند «وا» تلفظ دیگری از «بازه» است و در بعضی از متون این دوره به جای آن دیده می‌شود که ظاهراً نشانه یکی از گویش‌های محلی است و در زبان گفتار امروز استعمال آن بسیار رایج است:

تمام وادهند با شما ثواب و مزد آن در بهشت (شیرازی ۱۵۸۹)

بی‌نیازی از همه درو وادید آمد (شیرازی ۱۰۶)

(۱۶۱۴) پیشوند «وا» نیز شاید صورت دیگری از پیشوندهای «باز» و «وا» باشد:

بخشاینده‌ای است که عذاب از شما بگرداند به فاسیدن بهای اسیران (شیرازی ۱۵۹۲)

بترسید از گزند که فلان آن کس‌ها که ستم کردند از شما (شیرازی ۱۵۸۰)

(۱۷۱۷) پیشوند «ها» در بعضی از متون معادل جزء پیشین «ه» است و به جای حرف اضافه «به» نیز به کار می‌رود و ظاهراً یک تلفظ محلی است:

با وی متاعی دیگر هاند و آنگاه به سیم بفروشد (شیرازی ۳۸۸۰)

ها اگر قیم پیمان پیران یعقوب که نیرستند جز خدای را (شیرازی ۱۵۰۱۶)

(۱۸۰۴) حرف اضافه «آیا گنگ» در فارسی میانه که با آن فعل «آیا گنیدن» به معنی همراهی کردن ساخته می‌شود در فارسی دری گاهی به صورت «ابا» در مقام پیشوند و بیشتر به معنی حرف اضافه آمده است:

همه شهریاران کشور بدند ابا گنج و با تخت و افسر بدند

(شیرازی ۱۱۰۱۶)

آما زنگ ز رین و کوپال و تیغ خروشان بکردار غرنده میخ

(شیرازی ۱۱۱۴۴)

اما این صورت نادر است و تنها در شعر به کار می‌آید. صورت متداول آن در فارسی دری «با» است که از اسم معنی صفت می‌سازد:

چو پیران بیامد ز هند و ز چین سخن رفت ازان مرز با آفرین (شیرازی ۱۲۶۶)

احوال مملکت و رعیت سخت آشفته و باخل می‌بینم (شیرازی ۱۳۴)

(۱۹۰۴) پیشوند «آبی» در فارسی میانه که از اسم صفت می‌سازد در کلمات *abi as* (بی‌حس) و *abi spin* (بی‌سپاس) و مانند آنها به کار می‌رود. در فارسی دری به این صورت نادر است و

بیشتر در شعر می‌آید:

ز گردان کسی را این‌نام / تر به جنگ دلیران بی‌آرام‌تر

(شاهنامه ۱۱۹۳)

که افراسیاب آن اسی مغز سر / فرنگیس را کرده بر رهگذار (شاهنامه ۱۲۶۷)
اما به صورت «بی» استعمال فراوان دارد و هنوز هر فارسی‌زبانی می‌تواند در مورد لزوم یا اسم کلمات تازه‌ای از آن در معنی صفت منفی بسازد:

گر او را به دست تو آید زمان / شود رام روی زمین بی‌گمان

(شاهنامه ۱۰۴۲)

رعیت را بی‌توش و ضعیف حال و آواره کرده‌ام (سبأ ۳۹)

(۲۰، ۴) پیشوند «ناه» به آغاز صفتها می‌پیوندد و مفهوم صفت منفی از آن حاصل می‌شود:
جهان راست باید که باشد به چیز / لزونی حرام است و ناخوب نیز

(شاهنامه ۲۴۰۲)

خواجه رکابدار را... نگاه داشت که دانست که ناصواب است (بهر ۱۵۹)

گاهی نیز پیش از اسم درمی‌آید و همچنان صفت منفی می‌سازد:

یکی دیو جنگیش گویند هست / که رزم نانا که و با زور دست (شاهنامه ۱۱۹)

(۲۱، ۴) پیشوند «هم» در فارسی میانه مکرر به کار رفته است:

ham - gobr (هم‌گوهر) ham - zor (هم‌زور)

در فارسی دری نیز موارد استعمال آن فراوان است:

ز بیم سپید همه راستان / بدان کار گشتند همداستان (شاهنامه ۴۵)

همگان شریف او پوشیدند (راما ۲۴۲)

ترکیب

۵) از مختصات فارسی سهولت ترکیب و کثرت انواع آن است. مراد از ترکیب در اینجا به هم پیوستن دو یا چند کلمه مستقل است که هر یک معنی خاصی دارد و از پیوند آنها کلمه تازه‌ای حاصل می‌شود که اگر چه متضمن معنی اجزاء نیز هست مفهوم مستقل و تازه‌ای را بیان می‌کند.

۱۱۵) در فارسی جدید (دری) انواع و موارد استعمال کلمات مرکب بیشتر است + این

انواع از قرار ذیل است:

ترکیب‌های اسمی (شامل ترکیب و صفت و قید با یکدیگر)، ترکیب‌های فعلی (شامل اجزاء و صیغه‌های گوناگون فعل با یکدیگر یا با اسم و صفت)،
ترکیب اسم و اجزاء فعل با حروف.

ترکیبات اسمی

۲۰۵) ترکیب دو اسم که «اضافه مقلوب» خوانده می‌شود و از مجموع کلمه دیگری که اسم

است به دست می آید:

به نیشابور آمدم و در کاروانسرای نزول کردم (سر ۱۹۹)

امیر فرمود تا او را به جامه خانه بزدند (بهر ۱۲۴)

۳۰۵ گاهی دو اسم که در پی یکدیگر می آیند با هم رابطه تشبیهی دارند و از مجموع آنها صفتی یا اسمی ساخته می شود:

الف: صفت

بدانید کس این شیردل رستم است بدین رزمگاه از در ماتم است

(شاهنامه ۹۷۶)

بجز پیلتن رستم شیرمرد ندارم به گیتی کسی هم نبرد (شاهنامه ۷۳۴)

ب: اسم

بهار نیاتی است نیکو، او را به شهر من گاوچشم گویند (سر ۱۱۱۵)

آمد به باغ نرگس چون عاشق دژم وز عشق یلگوش درآورده سربه هم

(سرمهری ۱۲۰۷)

۴۰۵ دو اسم فعل با حرف پیوند «ه» که از مجموع آنها یک اسم مصدر حاصل می شود:

رهاند مرا زین غمان دراز ترا زین تکلیبی و گرم و گداز

(شاهنامه ۱۱۲۴)

۵۰۵ تکرار یک اسم با حرف پیوند «ه»:

پسای همی تیغ و خنجر زدند گهی بر میان گاه بر سر زدند

(شاهنامه ۱۱۱۹)

فائد را در کنش لگدی چند زدند (بهر ۱۱۱۰)

۶۰۵ تکرار یک کلمه با حرف پیوند «به» که از آن صفت یا قید ساخته می شود:

اگر سریر تن به گشتن دهیم وگر تاج شاهی به سر برنهم

(شاهنامه ۱۳۵۶)

دید فرشتان و سرور دوسرو نانگ برزد گفت کای نگارگان (سر ۵۰۷)

۷۰۵ ترکیب دو اسم یا دو صفت با حرف پیوند «و» که از آن اسم یا صفت ساخته می شود:

مرد با خرد تمام بود، گرم و سرد چشیده و کتب خوانده (بهر ۱۲۴)

تا تخم می را بگشاده دوشین سر زهد من نیست شد و توبه من زبروز

(سرمهری ۱۱۵۵)

۸۰۵ تکرار یک اسم یا صفت بی حرف پیوند = صفت، قید.

پیغامبران خدای گونه گونه بودند (سر ۱۲۵۰۱)

این نعمت بزرگه را که یافته ایم تا جان درماست زود زود از دست ندهیم (بهر ۱۲۴)

۹۰۵ اسم - صفت + و این دو نوع است:

الف: آن که صفت در مقام اسم نبسته باشد و در این حال مانند «اضافه مقلوب» است ۱ و مجموع صفت مرکبی است که غالباً جانشین اسم می‌شود:

یگی شراب دار... و دیگری خوان سالار ملک بود (مزی ۷۸۴)

و رستم سپاه سالار شاه عجم آنجا آمد ایستاد ۱۷۴

ب: دیگر آن که صفت برای توصیف اسم به کار رفته باشد و از مجموع آنها صفتی برای اسم دیگر حاصل شود:

با سلطان چیزی نشایست گفت که به سبب عیش دل تنگ بود (راما ۱۲۷)

پادشاهی عادل و خدا ترس و دانش دوست بود (ساست ۱۶۰-۱۶۱)

۱۰،۵) صفت + اسم = اسم

کیکائوس رستم را آزادنامه بنوشت. (مزی ۱۰۰-۱۰۱)

به رودی دیگر پیوندد که آن را سیدرود گویند (مزی ۱۰۰)

۱۱،۵) صفت + اسم = صفت:

داود مردی بود سرخ‌روی و... پست بالا و اندک ریش (مزی ۱۵۴)

سخن را همی خوارمایه مدار (راما ۱۵)

۱۲،۵) قید + اسم = صفت:

در فارسی بیشترین صفتها، به شرط اقتضای معنی، ممکن است به جای قید به کار بروند ۶

و از جهت لفظ میان صفت و قید تفاوتی نیست ۱ و مثالهای ترکیب «صفت + اسم» در بند ۸، ۱۰ آورده شد.

اما هرگاه قید را از نظر مفهوم به اوصاف مربوط به زمان و مکان و مقدار و جز آن اطلاق

کنیم مثالهای ذیل را می‌توان برای این گونه ترکیب آورد:

چرا که دیرسال است تا من درین شغل ام (مزی ۱۰۹)

اگر شهر یاری و گسر زبردست جز از خاک تیره نیایی نشست (راما ۱۶۱)

۱۳،۵) قید + اسم = اسم

در این مورد نیز، مانند مورد پیش، میان صفت و قید تفاوتی نیست مگر به حکم مورد

استعمال یا به حکم معنی که دلالت بر زمان یا مکان یا مقدار داشته باشد. در هر حال از مجموع

ترکیب دو کلمه گاهی اسم حاصل می‌شود ۷ و گاهی صفت:

اگر تندبادی برآید ز گنج به خاک افگند نارسیده ترنج (ساعت ۴۳۳)

توکیبات فعلی

۱۴،۵) دو ماده ماضی از دو فعل مختلف با حرف پیوند «و» که صورت مرکب مفهوم اسم

مصدر دارد:

و آن به الهام ایزدی کردند از دید و شنید (مزی ۱۱۶)

گاه گاه به دکان او می‌روم و با او داد و ستد می‌کنم (ساست ۱۶۱-۱۶۲)

گاهی دو ماده ماضی بی حرف پیوند می آید:

اگر انباز بودی این آمدشد به شب و روز... راست ترفنی است (۱۳۰۱)

و گاهی جزء دوم این ترکیب مصدر نام است:

و اینستید برای ایشان را بر هر گذرگاهی که شد آمدنی می کنند (طری ۱۳۰۰)

آمد شدن تو در جهان دانی چیست؟ آمد مگسی پدید و ناپیدا شد (اسم)

۱۵۰۵) ترکیب ماده ماضی با ماده مضارع از یک فعل با حرف پیوند «و» که مجموع آنها

مفهوم اسم مصدر دارد:

امیر محمد در نهان کسان داشتی که جست و جوی کارهای برادر کردی (بهر ۱۳۳۲)

چهار چیز بر شما میراث گذاشیم: رفت و روی، نشست و شوی، جست و جوی، گفت و گوی (سر ۱۳۵۰)

۱۶۰۵) ماده ماضی با ماده مضارع از دو فعل مختلف با حرف پیوند «و» که مجموع معنی

اسم مصدر دارد:

ما هنوز برناییم، دیگر بار خفت و خیز کنیم (سر ۱۳۱۰)

نیابد همی سیری از خفت و خیز شب تیره زو جست گسیرد گریز

(نما ۱۳۱۶)

۱۷۰۵) اسم یا صفت با صفت فاعلی مشتق از فعل ترکیب می شود. جزء دوم گاهی تمام

آورده می شود و این صورت در متون قدیمتر بیشتر دیده می شود.

الف: با صفت فاعلی نام:

بسند است خدای شمار کننده (طری ۱۳۱۹)

روزی دهنده و میراننده و زنده کننده بلندگان اوست (ابا ۱۳۷۱)

ب: وجه دیگر این ترکیب آن است که صفت فاعلی کوتاه (مرخم) باشد و این صورت کم

کم بیشتر به کار می رود و در متن های متأخر این دوره به وفور دیده می شود تا آنجا که در

دوره های بعد یگانه وجه استعمال قرار می گیرد:

آن صورت دلبز او تو تباه کردی (سر ۱۳۱۲)

کسی را که چندین هزار مرد و زن نان خوار باشند (نعم ۱۳۵۹)

ج: گاهی ترکیب اسم با صفت فاعلی مرخم مفهوم صفت مفعولی دارد:

کبر پلنگ در سر ما وین عجب مدار کز کبر پای مال شود پیکر پلنگ

(سر ۱۳۲۶)

یک غمزه ضعیف صد سرکش فوی را هم دستخوش گرفته هم پای مال کرده

(معار ۱۳۳۹)

۱۸۰۵) قید + صفت فاعلی مرخم + صفت

الف: آن که صفت در مقام اسم نشسته باشد و در این حال مانند «اضافه مقلوب» است ؛ و مجموع صفت مرکبی است که غالباً جانشین اسم می شود:

یکی شراب دار... و دیگری خوان سالار ملک بود (نثری ۱۷۸۲)

و رستم سپاه سالار شاه عجم آنجا آمد (سید ۱۷۲)

ب: دیگر آن که صفت برای توصیف اسم به کار رفته باشد و از مجموع آنها صفتی برای اسم دیگر حاصل شود:

با سلطان چیزی نشایست گفت که به سبب عیش دل تنگ بود (راما ۱۲۷)

پادشاهی عادل و خدا ترس و دانش دوست بود (سید ۱۰۵)

(۱۰۵) صفت + اسم = اسم

کیکاووس رستم را آزادنامه بنوشت. (سید ۱۰۲)

به رودی دیگر پیوند که آن را میزد رود گویند (سید ۱۵)

(۱۱۵) صفت + اسم = صفت:

داود مردی بود سرخ روی و... پست بالا و اندک ریش (سید ۱۵۴۸)

سخن را همی خوانمایه مدار (راما ۱۵)

(۱۲۵) قید + اسم = صفت:

در فارسی بیشترین صفتها، به شرط اقتضای معنی، ممکن است به جای قید به کار بروند ؛

و از جهت لفظ میان صفت و قید تفاوتی نیست ؛ و مثالهای ترکیب «صفت + اسم» در بند ۱۸ آورده شد.

اما هرگاه قید را از نظر مفهوم به اوصاف مربوط به زمان و مکان و مقدار و جز آن اطلاق کنیم مثالهای ذیل را می توان برای این گونه ترکیب آورد:

چرا که دیرسای است تا من درین شغل ام (سید ۱۱۹)

اگر شهر یاری و گسر زیر دست جز از خاک تیره نیایی نشست (راما ۱۶۶)

(۱۳۵) قید + اسم = اسم

در این مورد نیز، مانند مورد پیش، میان صفت و قید تفاوتی نیست مگر به حکم مورد استعمال یا به حکم معنی که دلالت بر زمان یا مکان یا مقدار داشته باشد. در هر حال از مجموع ترکیب دو کلمه گاهی اسم حاصل می شود ؛ و گاهی صفت:

اگر تدبیری بر آید ز کسج به خاک افگند نارمیده (سید ۱۲۳)

ترکیبات فعلی

(۱۴۵) دو ماده ماضی از دو فعل مختلف با حرف پیوند «و» که صورت مرکب مفهوم اسم

مصدر دارد:

و آن به الهام ایزدی کردند از دید و شنید (سید ۱۱۶)

گاه گاه به دکان او می روم و یا او داد و ستد می کنم (سید ۱۰۷)

گاهی دو ماده ماضی بی حرف پیوند می آید:

اگر انبار بودی این آمدش به شب و روز... راست ترفنی (سده ۱۱-۲۰)

و گاهی جزء دوم این ترکیب مصدر تام است:

و اینشیند برای ایشان را بر هر گذرگاهی که شد آمدنی می کنند (طری ۱۶۰)

آمد شدن تو در جهان دانی چیست؟ آمد مگس پدید و ناپیدا شد (جام)

۱۵۱۵) ترکیب ماده ماضی با ماده مضارع از یک فعل یا حرف پیوند «و» که مجموع آنها مفهوم اسم مصدر دارد:

امیر محمد در نهان کسان داشنی که حست و جوی کارهای برادر کردی اسمی ۱۲۴

چهار چیز بر شما میراث گذاشتیم: رفت و روی، شست و شوی، جست و جوی، گفت و گوی (سرر ۳۵۰)

۱۶۱۵) ماده ماضی با ماده مضارع از دو فعل مختلف یا حرف پیوند «و» که مجموع معنی اسم مصدر دارد:

ما هنوز برناتیم. دیگر بار خفت و خیز کنیم (سر ۱۱۰)

نیساید همی سبری از خفت و خیز شب نیره زو جفت گیرد گریز

(شاهنامه ۹۹۶۸)

۱۷۱۵) اسم با صفت یا صفت فاعلی مشتق از فعل ترکیب می شود. جزء دوم گاهی تمام آورده می شود و این صورت در متون قدیمتر بیشتر دیده می شود.
الف: با صفت فاعلی تام:

بسته است خدای شمار کننده (طری ۱۴۹۹)

دوڑی دهنده و میراننده و زنده کننده بندگان اوست (ب ۱۷۲)

ب: وجه دیگر این ترکیب آن است که صفت فاعلی کوتاه (مرخم) باشد و این صورت کم کم بیشتر به کار می رود و در متن های متأخر این دوره به وفور دیده می شود تا آنجا که در دوره های بعد یگانه وجه استعمال قرار می گیرد:

آن صورت دلیذر او تو تباه کردی (سر ۱۶۰۱)

کسی را که چندین هزار مرد و زن نان خوار باشند (سهم ۳۵۹)

ج: گاهی ترکیب اسم با صفت فاعلی مرخم مفهوم صفت مفعولی دارد:

کبر پلنگ در سر ما وین عجب مدار کز کبر پایی مال شود پیکر پلنگ

(سرر ۲۳۲)

یک عمزه ضعیف صد سرکش قوی را هم دستخوش گرفته هم پای مال کرده

(مطار ۵۳۹)

۱۸۱۵) قید، صفت فاعلی مرخم = صفت

دیر خواب و زود خیز و تیز میر و دور بین
خوش عنان و گش خرام و پا کزاد و نیکگوی

(سرچشمه ۱۳۳۹)

دل او وقت عطا دادن بحری است لراح که به زود در اندر طلب معبر اوست

(فرس ۲۹)

۱۹۰۵) اسم + صفت فاعلی مختوم به «ان» = فید

فهرمان دولت پای کویان به دایره فرمان او شود (نوسل ۳۰)

باقی به هزیمت شدند فریادکنان دست - ۱۱ - ۱۳۶۰

۲۰۰۵) دو ماده مضارع از دو فعل مختلف = اسم مصدر

برآمد ز آوردگه گیرودار نبیند بدان گونه کس کارزار (سازمان ۱۳۱۲)

چون شمع سحرگاه دل سوخته هر شب بی روی تو در سوز و گداز است چه بیم

(معارف ۱۳۷۲)

۲۱۰۵) ترکیب دو صیغه امر از یک فعل که بی حرف پیوند در پس یکدیگر می آیند:

آب او گردد چو سنگ و سنگ او گردد چو آب

از تهیب داردار و از تهیب گیر گیر (امری ۱۵۱)

۲۲۰۵) دو صیغه امر از دو فعل مختلف که از مجموع آنها مفهوم اسم مصدر

برآمد ده و دار و بند و بکش نه با اسب تاب و نه با مرد هش

(سازمان ۱۳۵۵)

همان زخم کوبال و باران تیرخروش یلان و ده و دار و گیر (سازمان ۱۳۸۹)

۲۳۰۵) اسم یا صفت + صفت مفعولی تام یا کوثاه = صفت

الف: اسم + صفت مفعولی تام = صفت یا فید

این خلق را یافردیم و شتاب زده آفریدم (نسر ۷۲)

هر جا که ستم رسیده ای بیند مظلومی من یاد کنید (نسر ۱۱۴۰)

ب: صفت + صفت مفعولی تام = صفت

من این حدیث... از کتابی کردم کهن شده (نسر ۹۶)

ثانی سز گشته پیشی من نهادند (معمری ۱۷۷)

ج: اسم یا صفت + صفت مفعولی (مرخم) = صفت

تاجی دادش زویفت و تختی از سیم (نسر ۱۹۰۲)

چون عثمان را بکشتند مروان پیر هنی خون آلود نزد معاویه برد (نسل ۲۸۹)

۲۴۰۵) پیشوند فعلی + صفت مفعولی تام یا کوثاه = صفت

هر چه ترا اندر یابست باشد بدهیم (طری ۸۳۳)

و نچمل دپگر درخوده این بودی (حالات ۱۷۹)

و گاهی صامت آخر صفت مفعولی نیز حذف می شود و به صفت فاعلی شبه می شود ولی مفهوم و مورد استعمال آن صفت مفعولی است:

گمان می برم که قوت و ترکیب صاحب آن فراخور آواز باشد. (کلمه ۱۳۰)

و بر هر یکی مفاوضت فراخور حال او فرمایند. (کلمه ۱۱۶)

ترکیب با حروف

(۲۵۰۵) ترکیب چند کلمه که یکی از آنها حرف اضافه یا پیشوند فعل است و روی هم معنی واحدی می دهد و در حکم یک جزء جمله است:

و او زنی داشت سخت به کار آمده و پارسا دینار. (۱۱۲)

پیری را یافتند پشت دو نشاء و سر بر زمین نهاده. (راما ۱۷۵)

گاهی حرف اضافه از این گونه ترکیب حذف می شود:

شنیدم که وی مردی خدای ترس و آگاه است. (سریر ۱۲۰)

تقاش چیره دست است آن ناخدای ترس عتقا ندیده صورت عتقا کند همی

(کلمه ۱۶۹)

(۲۶۰۵) تکرار صفت فاعلی با «ان» = فید مؤکد

اندیشان اندیشان همی رفت تا روز بلند شد. (سبک ۱۰۵)

ترسان ترسان به طر گفتم آن مایه حسن و دلبری را. (سریر ۱۶۸)

(۲۷۰۵) از ترکیب اسم یا صفت یا فید با مصدر مرجم گاهی اسم مصدر حاصل می شود:

شناختن قدر نعمت ایزد تعالی نگاه داشت رضای اوست. (سبک ۱۰۵)

تا به اندک مایه نیک داشت تو سپاس دارد. (سریر ۹۷)

(۲۸۰۵) گاهی یک صیغه مضارع از فعل «بودن» با کلمه دیگر ترکیب می شود و صفت

می سازد:

ایشان گرویده بودند به خداوند قوی و نیست همتا و ستود. (سریر ۱۶۱)

خداوند بزرگد نفیس است و نیست همتا و حلیم و کریم است. (سریر ۱۸۷)

(۲۹۰۵) از ترکیب عدد با اسمی که بر زمان دلالت می کند یا افزودن پسوند «ه» (معادل

«-» در فارسی امروز) صفت یا فید زمان حاصل می شود:

آن روز که این دعا بگرد شصت و پنج ساله بود. (سبک ۱۰۵)

آنچه ثمرت خدمت هفت هشت ساله باشد به وی رسید. (سبک ۱۰۵)

فید:

سلطان سه روزه به شکار رفته است. (سبک ۱۰۵)

لشکر با سلاح و برگشتوان... به دورویه پایتادند. (سریر ۲۶۰)

(۳۰۰۵) صفت مبهم با اسم زمان ترکیب می شود و پسوند «ه» ها و بیان حرکت به آن

افزوده می شود و حاصل آن صفت یا فید است.

خان همی گفت همه روزه که سبحان الله این چه مرد است که محمود فرستاد ایدر
(برس ۱۷۶)

همچنین یاد همه سائِه به کام دل خویش پیل بر درگه و در پیش بتان دلبر
(برس ۱۷۵)

(۳۱،۵) پسوند -e که «های غیرمفوضه» خوانده می شود گاهی از اسم معنی صفت می سازد: رنجه، نژاده، تیره.

(۳۲،۵) شاید انواع دیگری از ترکیب کلمات باشد که به نظر مؤلف این کتاب نرسیده و دیگران خواهند یافت و به آنچه در این فصل ذکر شده خواهند افزود. مانند ترکیبات: خانه بدوش، حلقه بگوش، کن مکن، اگر مگر، پابر جای، دست اندر کار، کشمکش، که هر یک در حکم یک کلمه یعنی یک واحد جمله به شمار می روند.

رابطه اجزاء کلمه مرکب با یکدیگر

(۶) در ترکیب اسمی یعنی ترکیب اسم و قید با یکدیگر میان اجزاء کلمه مرکب، و در ترکیب فعلی میان جزء اول که اسم یا صفت یا قید است با جزء دوم که صفت فاعلی یا مفعولی مشتق از فعل است روابط گوناگونی وجود دارد.

(۱،۶) در ترکیب دو اسم غالباً رابطه دو کلمه «اضافه مقلوب» است که نشانه اضافه در آن حذف می شود: بت خانه = خانه بت. آرام جای = جای آرام.

(۲،۶) گاهی در این گونه ترکیب میان دو کلمه رابطه تشبیهی وجود دارد.

شیر دل = صفت کسی که دل او مانند دل شیر است.

پیل تن = صفت کسی که تن او مانند تن پیل است.

(۳،۶) در ترکیب اسم + صفت، اسم موصوف است و مجموع ترکیب گاهی اسم است:

نند باد، تنگ سال، نوروز، سپیداب.

و گاهی صفت است برای اسمی دیگر:

نکوروی (فرزند)، گرانمایه (دارو)، خوارمایه (سخن).

(۴،۶) در ترکیبات فعلی (دو ماده ماضی، یا ماده مضارع با ماده ماضی) مفهومی عام

حاصل می شود که با تأکید فعل است مانند: شست و شو، گفت و گو، یا شامل مفهوم هر دو جزء است، مانند:

خرید و فروخت = معامله، شد آمد = مراد، نشست خاست = معاشرت.

(۵،۶) در ترکیب اسم با صفت فاعلی یا صفت مفعولی (مشتق از فعل) حالات ذیل یافت

می شود:

الف: جزء اول برای فعلی که جزء دوم از آن مشتق شده حالت مفعولی دارد.

راه نما = صفت کسی که راه را می نماید.

روزی دهنده = صفت کسی که روزی می دهد.

جهان آرای = صفت کسی که جهان را می آراید.

نان خوار = صفت کسی که نان را می خورد.

ب: جزء اول برای فعلی که جزء دوم از آن مشتق شده قید مقدار یا چگونگی است:

دوربین = صفت کسی که فعل دیدن را از دور انجام می دهد.

پرگو = صفت کسی که فعل گفتن را پر (بسیار) انجام می دهد.

ج: جزء اول زمان یا مکان اجرای فعل را بیان می کند:

شب خیز = کسی که هنگام شب برمی خیزد.

صحراگرد = کسی که (در) صحرا می گردد.

د: جزء اول آلت اجرای فعلی را که جزء دوم از آن مشتق شده بیان می کند:

شمشیرزن = صفت کسی که با شمشیر می زند.

تیرانداز = صفت کسی که تیر می اندازد.

ه: جزء اول نسبت به فعلی که صفت مشتق مفعولی نماینده آن است در حکم متعمم فعل (مفعول یا واسطه) است.

خون آلود = آلوده به خون

قیراندود = آندوده به قیر

و: جزء اول نسبت به صفت مشتق از فعل در مقام فاعل است:

خداداد = کسی یا چیزی که خدا آن را داده است.

شاه پسند = چیزی که شاه آن را پسندیده (یا می پسندد).

نام

اسم؟ صفت؟ ضمیر

۱) پیش از این گفتیم که مهمترین اثر انتقال زبانهای ایرانی از دوره باستان به دوره میانه از میان رفتن صیغه های صرف نام و تبدیل صورتهای گوناگون آن به صورت واحد بوده است (صفحه ۳، جلد ۳) چنانکه دارمستتر می گوید، فارسی جدید، یا فارسی دری، در خانواده زبانهای هند و اروپائی از همه بیشتر تحلیلی است و بیش از همه از نظر ساختمان ساده شده است. این تحول شاید از اواخر دوره هخامنشی آغاز شده بود، و غلطهای موجود در بعضی از متن های هخامنشی نشانه و دلیل آن است. اما در هر حال ساختمان کلمات فارسی تا آنجا به سادگی گزائی که با اندک مابه تغییر شکل توانست جانشین همه صورتهای بسیار متعدد و گوناگون شود که در دوره باستان داشت، و همه روابط کلمه را با اجزاء دیگر جمله به وضوح و صراحت بیان کند. خلاصه آن که این تحول اساسی در دوره ایرانی میانه تا آن حد پیش رفته و تکامل یافته بود که پس از آن تا دوره فارسی جدید و زبان رایج امروز چندان تفاوت و تغییری نکرده است.

۲) در فارسی میانه و فارسی جدید (دری) اجزاء صرفی آخر صیغه های نام افتاده و به این

طریق هر کلمه صورت واحد و ثابتی یافته است که تنها در جمع و نکره اجزائی به آن افزوده می شود.

در پیوند جمع

(۳) در فارسی میانه (پهلوی) یک نشانه برای جمع نام وجود دارد که جزء «-ān» است و به آخر اسم، یا صفتی که جانشین اسم باشد، می پیوندد:

artēštārān = جنگجویان

axlārān = جمع اختر.

(۴) موارد استعمال جزء «ان» در فارسی دری به عنوان نشانه جمع از این قرار است:

(۱،۴) جمع جانداران:

در سخن مردان شنیدن هیچ فایده هست؟ (شعر، ۱۲)

خیلی از آهوان و نجبران و بزبان و گودان گرد او در آمده بودند (شعر، ۱۹)

پس عبدالمطلب از شتران خویش سخن گفت (سجل، ۲۲۲)

(۲،۴) رستنیها و گیاهها گاهی به «ان» جمع بسته می شوند:

درختان از گوناگون جواهرها آراسته (سجل، ۱۸۷)

گلشنانش بر کند و سروان بسوخت یکبارگی چشم شادی بدوخت

(شاهنامه، ۹۲)

(۳،۴) اما گاهی همین کلمات با جمع «ها» نیز به کار می رود:

هر آبی که از چشم او فرود آمد بر آن کوه درختها رست (شعر، ۱۸۷، ۱۶)

ز بس که زاری کردم ز سردهای بلند به گوشم آمد بانگ و خروش و ناله زار

(شعر، ۱۵۸)

(۴،۴) بعضی از اندامهای تن را که جفت اند به «ان» جمع می بندند:

زن گازر از درد گسودک نوان خسلیده دختان تیره گشته روان

(شاهنامه، ۱۷۶۰)

آن تاریکی از میان انگشتان وی بیرون همی آید (شعر، ۱۱، ۱۵)

(۵،۴) اما این گونه کلمات در متن واحد گاهی به «ها» نیز جمع بسته شده اند:

چندان بگریست که ناینا شد و چشمها سپید گرد (شعری، ۱۱)

بعد از این آن علت بر کنهای ضحاک پیدا شد (سجل، ۲۰)

(۶،۴) گاهی جمع اجرام آسمانی با نشانه «ان» است:

ستارگان هویدا شدند بر آسمان (شعری، ۱۳)

فرستادشان نزد گلنار شاه بدان تا کند اختران را نگاه (شاهنامه، ۱۹۳۲)

(۷،۴) نام اوقات و زمانها و جاها گاهی به «ان» جمع بسته می شود و در این حال تقریب

زمانی یا مکانی اراده می شود:

الف: زمان

فراروان ز گنج پند بر خورده بسی روزگاران به بد سپرد (شماره ۱۳۵۸۷)
خوشا بهادان کز خرمی و بخت جوان همی به دیدن روی تو تازه گردد جان

(برخی ۱۲۸۲)

ب: جایها و چیزها

شده آبتگیران فسرده ز یسخ چنان کوس روئین اسکندران

(سومری ۱۶۱)

پس چون به نزدیکان نشاپور بر رسیدند خبر مرگ هارون شنودند (س ۱۱۹۱)

۸۰۴) کلمات سال، ماه، سحرگاه در جمع به «ان» گاهی به صورت «سالیان، ماهیان، سحرگاهیان» درمی آید:

چون سالیان برآمد خلق آهنگ داود کردند (س ۱۰۱، ۱۵۴۴)

از این گونه هر ماهیان سی جوان ازیشان همی یافتندی روان (شماره ۴۶)
بیاد سحرگاهیان کسره بود تفرقه خرمین در عقیق بر همه روی زمین

(سومری ۱۶۷۹)

۹۰۴) بعضی از اسمهای معنی هم نشانه جمع به «ان» دارند:

تا بشکنی سپاه غمان بر دل بر خویشتن ظفر ندهی باری

(رودکی - هجر ۱۶۹۸)

گنگان من به اندازه این کلاه بزرگ قیمت ندارد (س ۱۷۷۰، ۱۷۷۲)

۹۰۴) اما گاهی همین کلمات با نشانه جمع «ها» نیز به کار می‌روند:

ایشان سوگندها خوردند به یزدان دادار... (س ۱۰۱، ۱۴۵۱)

برهانیم مؤمنان را از رنجهای ایشان و غمهای ایشان (س ۱۰۱، ۱۶۲۹)

۵) کلماتی که در دوره فارسی میانه به پسوند -g = -g و -g = -g آنگ = -g = -g ختم می‌شده در دوره فارسی دری بنا بر قاعده عام، صامت آخر آنها افتاده و مصوت «زیر» = فتحه بر جای مانده است. اما در جمع به «ان» که صامت مزبور در میان کلمه قرار گرفته مشمول آن قاعده نشده و در نتیجه آن، صورت مفرد این کلمات مختوم به فتحه (در زبان امروزی = کسره) مانده (که با های بیان حرکت نوشته می‌شود) و صورت جمع آنها به «-گان» ختم می‌شود، این پسوند در فارسی میانه همان «-an» است که به همه نام‌ها (اسم، صفت، بعضی ضمیرها) ملحق می‌شود، چه آنها که به پسوند -g = -g آنگ = -g = -g یا -g = -g پگ = -g = -g ختم شده باشند و چه نام‌هایی که خاتمه آنها به صامت دیگری منتهی شود.

اما در فارسی دری با توجه به صورت مفرد آنها تصور شده است که جزء نشانه جمع در این گونه کلمات «-گان» است و از اینجا است که دستورنویسان ایرانی قاعده‌ای جعل و وضع کرده‌اند که به موجب آن «ها» غیر ملفوظ آخر کلمه در جمع به «گاف» بدل می‌شود.

و حال آن که «ه‌ها» غیر ملفوظه یا «ه‌ها» بیان حرکت، تنها نشانه مصوت آخر است و «هائی» در میان نبوده که به «گاف» بدل شود، و گاف در اصل کلمه دوره فارسی میانه وجود داشته که از آخر کلمه ساقط شده و در میان کلمه باقی مانده است و حاصل تبدیل «ه‌ها» فرضی به «گاف» نیست. مثال:

همه جنبندگان نیل چشم فرو گرفتند (بسم ۱۱۴۹)

اگر هستی نگرویدگان به خدای (طری ۱۱۱۰)

۶) بعضی از اسمهای خاص، چه برای جایها و چه برای کسان، گاهی به معنی نوع به کار می‌رود و در این حال گاهی جمع بسته می‌شود، مانند جیحون، دجله، فرات، به معنی عام رود و رستم، فرعون، بولهب، یوسف، ابوجهل، در مورد اشخاص که اشاره به صفت برجسته افراد تاریخی یا داستانی است:

عوام رود بزرگ را جیحون خوانند (جهان ۱۳۵)

از جیحونهای که در عالم است هیچ بزرگتر از نیل مصر نیست (جهان ۴۵)

یوسفان چنگال در دَلّوش زده رسته از چاه و شه مصری شده

(سنوی ۱۵۴۷)

شده آنگیران فرده ز یخ چنان کسوس روئین اسکندران

(سوجهری ۹۱)

۷) بعضی از کلمات مأخوذ از عربی که به «تاء» ختم می‌شده و در حال وقف مانند «ه‌ها» بیان حرکت، به تلفظ در می‌آمده، به قیاس با کلمات مشابه فارسی، گاهی به «-گان» جمع بسته شده است.

معنوفگانت را گل و گلنار و یاسمن از دست یاره بر بود از گوش گوشوار

(منوچهری ۱۳۰)

آن صد هزار مرد که خامگان او بودند... (بسم ۱۱۲۵)

۸) در این دوران بیشتر کلمات تازی را که در فارسی دری به کار آمده بود به قاعده فارسی به «ان» و «ه‌ها» جمع می‌یستند، و غالباً قاعده جمع عربی، چه جمع سالم و چه جمع مکسر، در مورد آنها مراعات نمی‌شد. برای این استعمال مثالهای فراوان وجود دارد:

ایشان باشند از نرس آن روز ایمان (طری ۱۳۱۱)

این پایگاه کافران و مشرکان بود (سی ۸۳)

۹) جز جانداران و مواردی که پیش ازین ذکر شد همه کلمات دیگر چه اسم ذات و چه اسم معنی در این دوره به «ه‌ها» جمع بسته می‌شوند:

۱۰۹) رستنها:

منوچهر بسیاری از شکوفه‌ها... از کوه و صحرا به شهرها آورد (بسم ۱۳۳)

خدای او را از بهشت سپر غنهای فرستاد (بسم ۱۸۹۱)

(۲۱۹) اندامهای تن چه جفت و چه طاق:

سرهای پیش او بر زمین نهادند (سر ۱۱ ۴۴۶)

نخستین روز دویشتان زرد شود (سر ۱۱ ۱۷۹)

(۳۰۹) جایها:

و بعضی دریاها و جمله کوهها و بیابانها ازین جمله است (سر ۱۱)

یاغهایی که می رود زیر درختان آن چوبها (سر ۱۱ ۴۴۶)

(۴۱۹) اوقات و زمانها:

این یک روز کمترین روزهاست به نزدیک مردمان (سر ۱۱ ۸۲)

حال شهبای هجر خاقانی چون بخوابی ازین و آن بشنو

(خاقانی ۱۷۹۸)

(۵۰۹) اسم معنی:

یاد آریت نعمتهای مرا که شما را دادم (سر ۱۲)

یدان را عفو خطاها دهیم و نیکان را زیاده عطا دهیم (سر ۱۲)

جمع صفت

(۱۰) در فارسی میانه و فارسی دری صفت در جمع با اسم (موصوف) مطابقت نمی کند. اما، چنانکه در بسیاری از زبانها هست، هر صفتی ممکن است به جای موصوف معروف یا مجهول بنشیند و در این حال جمع بسته شود. هرگاه صفت جانشین اسمی باشد که بر جاندار دلالت می کند به «ان» جمع بسته می شود:

اگر خدای ما را نیامرزد از جمله زبانکاران باشیم (سر ۱۱ ۳۴۹)

صوفی نامی است مرکب از کتلان ولایت را (سر ۳۹)

جمعههای عربی

(۱۱) جمع سالم عربی گاهی در عبارتهای فارسی این دوره می آید، اما شماره آنها بسیار نیست و بیشتر به صورتی است که در عربی در حالت نصب و جر می آید، یعنی جمع به یاء و نون. مانند مؤمنین:

اکنون ذکر بعضی از تابعین اندرین کتاب اثبات کنم (سر ۱۱ ۴۹)

یهیون... جماعتی از بزرگان و افاضل بوده اند (سر ۱۱ ۱۰۷)

استعمال نشانه جمع سالم عربی در ادوار بعد رواج بسیار یافته است، و به جای خود از آن گفتگو خواهیم کرد.

جمع مکرر عربی

(۱۲) در آثار این دوره از کهن ترین متون تا اوایل قرن هفتم به بسیاری از کلمات مأخوذ از عربی برمی خوریم که به جای صیغه های جمع فارسی به صورت جمع مکرر عربی به کار رفته اند:

دوست ترین اعمال به نزدیک من اخلاص است (بدر، ۱۵۳)
 علماء غافل آنان باشند که... پرشش سلاطین بر دست گرفته [باشند] (مهری، ۱۰)

جمع مکسر عربی با نشانه جمع فارسی

(۹۳) اما در آثاری که از اواخر قرن چهارم تا اواخر قرن پنجم باقی مانده است موارد بسیار یافت می شود که جمع مکسر عربی را در حکم مفرد گرفته و بار دیگر با نشانه های فارسی جمع بسته اند. این گونه استعمال در متون قدیم تر فراوانتر است و به تدریج از شماره آنها کاسته می شود:

یغابرهان... و اولی آن خویش را چگونه نصرت دادم (مهری، ۱۱۳-۱۱۴)

از عجایبهای کار خویش پدر را بیگفتی (بدر، ۵۷)

یسا بان درنورد و کوه بگذار / منازلها بکوب و راه بگسل (مهری، ۱۵۲)

میزان استعمال جمع به قاعده عربی

(۱۴) می توان گفت که بیشتر صیغه های جمع مکسر عربی در فارسی به کار رفته است اما بی استقصاء تا به دشواری می توان تعیین کرد که کدام صیغه به کار نیامده یا کمتر کاربرد داشته است. تنها این نکته مسلم است که در آثار مربوط به اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم شیوع و رواج صیغه های جمع مکسر کمتر است و از اواخر قرن پنجم تا اواخر قرن ششم که کم کم نثر مصنوع یا ادبیانه رواج یافت شماره کلمات عربی با صیغه های جمع مکسر فزونی گرفت.

در بعضی از نسخه های ترجمه قرآن کریم که اگرچه تاریخ تحریر و کتابت ندارد از روی قرائن بسیار می توان گمان برد که از نیمه دوم قرن چهارم هجری جدیدتر نیست گاهی همه کلمات عربی یا نزدیک به همه آنها به فارسی جمع بسته شده و جز چند مورد جمع مکسر یا سالم عربی در آنها دیده نمی شود.

برای مثال ترجمه قسمتی از قرآن را که از کتابخانه آستان قدس به دست آمده و با عنوان تفسیر شتقی در بنیاد فرهنگ ایران چاپ شده است در نظر می گیریم:

در یکصد صفحه آغاز این کتاب (از صفحه ۳ تا ۱۰۳) ۳۹۶ بار کلمات عربی به قاعده فارسی به «ان» و «ها» جمع بسته شده و ۲ مورد جمع مکسر عربی است که نشانه جمع فارسی به آنها افزوده شده؛ و تنها ۹ بار جمع مکسر عربی و ۴ بار جمع مختوم به «ات» آمده است؛ از این قرار:

جمع به «ان»:

مؤمنان (۶۹ بار)، کافران (۵۴ بار) و الی آخر

جمع به «ها»:

آیت ها (۳۰ بار)، کتاب ها (۲۴ بار) و الی آخر

جمع مکسر عربی با نشانه جمع فارسی:

کتاب‌ها، مناسک‌ها.

جمع‌های مکسر عربی:

شرایع (۲ بار) عجایب (۲ بار)...

جمع به «ات»:

صدقات (۳ بار) آیات.

اما در ترجمه قرآن موره پارس که اگرچه نام مترجم و کاتب آن معلوم نیست، از روی قرائن می‌توان حدس زد که از اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم جدیدتر نباشد، در یکصد صفحه آغاز آن ۶۶ کلمه عربی به صورت جمع آمده که از آن جمله ۳۴ کلمه به «ان» و ۳۰ کلمه به «ها» جمع بسته شده و تنها یک کلمه به جمع مکسر عربی آمده و یک کلمه جمع مکسر عربی با افزودن «ها» به کار رفته است. از این فراوانی

کلمات عربی با نشانه جمع «ان»:

کافران (۱۰ بار) ضدان، رسولان (۴ بار)...

کلمات عربی با نشانه جمع «ها»:

آینها (۱۲ بار)، علامتها (۲ بار)...

جمع مکسر عربی:

علماء.

جمع مکسر با نشانه جمع «ها»:

مناسک‌ها (که ظاهر کلمه «مناسک» مفرد گرفته شده زیرا که صیغه مفرد آن «منسک» در

فارسی به این معنی متداول نیست).

ترجمه موزون یا نیمه موزون دیگری از کتابخانه آستان قدس به دست آمده که به حکم شیوه بیان آن گمان می‌رود که از ترجمه تفسیر طبری، یا لااقل از این نسخه آن که چاپ شده و در دسترس است، قدیم‌تر باشد. در یکصد صفحه از این نسخه که شامل دو جزء از ترجمه قرآن است و با علامت اختصاری «پ» و «ن» نموده شده ۹۸ کلمه عربی به صیغه جمع آمده است که از آن جمله ۵۷ کلمه با نشانه «ان»، ۱۴ کلمه با نشانه «ها»، ۱۸ کلمه به جمع مکسر عربی، ۸ کلمه به جمع «ات» آمده است.

جمع به «ان»:

مؤمنان (۹ بار)، کافران (۹ بار)...

جمع به «ها»:

سجده‌ها، حکمتها...

جمع مکسر عربی:

اموال (۳ بار)، اخبار (۲ بار).

جمع عربی به «ات»...

آیات (۵ بار)، برکات، بنات، حرکات.

از ترجمه تفسیر طبری نیز یکصد صفحه (جلد پنجم از صفحه ۶۰۷۹ به بعد) از این نظر بررسی شد که نتیجه از قرار ذیل است:

کلمات مفرد عربی که به قاعده فارسی به «ان» یا «ها» جمع بسته شده‌اند:

۱۸۵ بار، کلمات عربی به صورت جمع مکسر: ۵ بار.

کلمات عربی با جمع به «ات»: ۴ بار.

جمع مکسر عربی که مانند مفرد تلقی شده و به قاعده فارسی «ان» یا «ها» جمع بسته شده: ۹

بار.

و اینک فهرست کلمات عربی با جمع به «ان»:

کافران (۱۸ بار)، خلقان (۱۵ بار)...

و با جمع به «ها»:

آبها (۱۳ بار) هواها، وسوسها، نساها، قصه‌ها (۴ بار)...

و به جمع مکسر عربی: خزاین، اصحاب، احوال (۲ بار)، انواع.

و به جمع مؤنث: تفاریقات، مؤنثات (۲ بار)، عورات.

و به جمع مکسر با نشانه جمع فارسی:

ملوکان (۵ بار) علما آن...

در تفسیر دیگری که در اوایل قرن ششم تألیف شده و با عنوان تفسیر نسفی به طبع رسیده است

در یکصد صفحه اول کتاب از همان سورة بقره ۲۸۸ بار جمع کلمات عربی به قاعده فارسی

(یعنی جمع به «ان» ها) به کار رفته و ۷۲ بار کلمات عربی به جمع مکسر عربی و ۵۲ بار جمع به

«ات» آمده است: و تنها یک بار جمع مکسر با «ها» در آن دیده شده است.

کلماتی که به شبهه فارسی جمع بسته شده از این قرار است:

جانایان، جاهلان...

و کلماتی که به صورت جمع مکسر یا جمع مؤنث آمده اینهاست:

آیات، انبیا، اولیاء، مشاهبات، محکمت...

۱۵) برای آنکه بتوان صریحتر و روشتر نسبت استعمال کلمات عربی را که به صیغه‌های

جمع عربی به کار رفته است با آن گونه که به قاعده فارسی جمع بسته شده دریافت، در صدی

هر یک از آنها در شش متن شمرده شد که از آن جمله گمان می‌رود دو متن با نشانه‌های

ششگوشی، پارس مقدم بر ترجمه تفسیر طبری و یکی به نشانه پل مقارن با آن و دو متن نسفی و

کلیله نزدیک به یک قرن پس از آن باشد. یعنی متونی که از اواخر قرن چهارم تا میانه قرن

ششم هجری تألیف یافته‌اند. نتیجه این محاسبات چنین است:

جمع به «ان»	جمع به «ها»	مجموع این	جمع مکسر یا	جمع مکسر جمع به «ات»
ششقی	۵۳/۱۵	۴۳	۹۶/۱۵	۰/۹۷
پارس	۵۱/۵	۴۵/۴	۹۶/۹	۰/۴۴
طبری	۶۲/۰۷	۲۹/۰۶	۹۶/۱۳	۴/۳۸
بل	۵۹/۱۹	۱۴/۲۸	۷۳/۴۷	۰/۲۴
نقی	۵۵/۲۰	۱۴/۵۲	۶۹/۷۲	—
کلیه	۷/۹۴	۶/۵۹	۱۴/۵۳	—

جمع به «ات»:

۱۶) در زبان عربی صیغه جمع مؤنث، یعنی صیغه جمع مختوم به «ات» موارد استعمال متعدد دارد و از آن جمله آنچه در متون فارسی این دوره به کار آمده از این قرار است:

۱۶۱۶) هر اسمی که به «ة» ختم شده باشد، اعم از آن که صورت مفرد آن با تلفظ تاء آخر در فارسی معمول بوده مانند صفت، حالت، و جز اینها، یا کلمانی که تاء آخر آنها غالباً تلفظ نمی شده است، مانند: طبقه، نکته...

الف: از نوع اول

بوی طاعت غلبه گیرد بر بوی شهوات نفسانی (نسر ۴۲۸)

چه بود اگر است مرا از این کرامات نصیب کنی (نسر ۲۰۴)

ب: از نوع دوم

از درجه‌ای به درجه‌ای گشت اندر درجات عبادت (نسر ۲۹۳)

پس واجب آمد ازین مقدمات که ظاهر گردیم که زمین کمتر نیست (نسر ۴۶)

۲۱۶۶) نوع دیگری از جمع به «ات» در عربی آن است که کلمه به تاء اصلی (ة تاء

ثانیث) ختم شده باشد و در این مورد مانند جمع مکسر است:

و دیگر به همه اوقات که به شغل دنیائی... خواستندی شد... (نسر ۴۳)

۳۱۶۶) در زبان عربی مصدرهائی که بیش از سه حرف صامت دارند (یعنی غیر ثلاثی

مجرد) به «ات» جمع بسته می شوند. اما در متون فارسی این دوره این گونه جمع عربی فراوان

نیست و در بعضی از متون آن هم بسیار به ندوت دیده می شود:

اگر من که صاحب دیوان رسالتم و مخاطبات به استصواب من می رود اینی ۱۵۰۲

و قوانین معالجات بدانسته باشد (نور ۱۸۰)

۴۰۱۶) بعضی از کلمات فارسی نیز در آثار این دوره با جمع «ات» دیده می شود و این

کلمات گاهی اصطلاح علمی یا فنی است که معرب شده و در عربی نیز به کار رفته است:

چون حساب و نمودار است آید، آنگه حکمی که از آنجا کنی راست بود (پرس ۱۹۵)
از این نهرها جوی‌های بی حد برگرفته‌اند و به اطراف برده و بر آن نخلستان و باغات ساخته (بر)
(۱۲۸)

(۵۱۹۶) در زبان عربی همه صفت‌های مشتق از فعل، یعنی اسم فاعل و اسم مفعول و صفت
مشبه و صیغه مبالغه، به «ات» جمع بسته می‌شوند و در فارسی این دوره نیز به همین صورت
آمده است:

هزاران هزار موجودات مختلف در نعت و صفت و خاصیت... در وجود آورد (طاعت ۲)
اندر یاد کردن منفعت علم طب و موضوعات آن (پرس ۵۲)

تشبیه

(۱۷) در زبانهای ایرانی باستان (پارسی هخامنشی، اوستائی) صیغه‌های خاصی برای تشبیه
(یعنی دوگانی) وجود داشت که در زبانهای ایرانی میانه اثری از آنها نمانده بود. در فارسی
جدید (دری) نیز طبعاً صیغه خاصی برای تشبیه وجود ندارد.
(۱۹۱۷) هر گاه تصریح به دوگانی بودن کلمه‌ای لازم باشد عدد «دو» را پیش از اسم ذکر
می‌کنند:

گفتند فرعون را ما دو رسولیم از خدای تو (پرس ۱۱)

دو بنکویی در ترجمه کلمه الحسین از سورة ۹ [التوبه] آیه ۵۲ آمده است.

به بینندگان آفریننده را شبینی مرنجان دو بیننده را (شاهنامه ۱)

(۲۰۱۷) گاهی کلمه با ذکر عدد به صیغه جمع می‌آید:

برهانیدیم او را و دو دختران او را (سجد ۳۲۹۱۱)

و آن سبب به کردار یکی مردم بیمار کز جملة اعضا و تن او را دو رخا است

(سوره‌چری ۲۷)

(۳۰۱۷) و گاهی کلمه «هر» پیش از عدد و معدود مفرد می‌آید:

رسول خفته بود... بیدار شد هر دو چشم سرخ کرد (سجد ۳۲۲۱۱)

ما برهانیدیم ترا و هر دو دختر ترا مگر زن ترا (پرس ۱۲۴)

(۴۰۱۷) اما بعضی کلمه‌ها (غالباً در ترجمه آیات یا در اصطلاحات علمی و جز آنها) که در

عربی به صیغه تشبیه ادا می‌شود در فارسی نیز به همان صورت عربی به کار می‌رود ۶ بیشتر در
حالت رفع و گاهی در حالت نصب و جر.

الف: در حالت رفع

اکنون این دو ستاره‌اند نورانی و ایشان را برین خوانند (لمری ۱۵۰۹)

مکعب... شکلی است مجسم همچون کمبتین نرد (همیم ۲۵)

ب: در حالت نصب و جر

هر چند علم و جهل ضدان اند، هر دو صفت‌های مردم اند (جامع ۳۹)

چو پامی از شب دیرنده بگذشت برآمد شعریان از کوه موصل (سنجری ۵۱)

جنس (نر و ماده) = مؤنث و مذکر

(۱۸) در فارسی میانه و فارسی دری اثری از جنسهای سه گانه باقی نمانده است. در مواردی که تشخیص جنس لازم باشد، دو جنس با دو کلمه متفاوت بیان می شود. مانند: پسر / دختر - مرغ / خروس... و آنجا که برای دو جنس کلمات مختلفی نیست برای انسان کلمات «زن / مرد» یا «دختر / پسر» را به اسم یا صفت می افزایند و در جانوران کلمات «نر» یا «ماده» برای تشخیص جنس به کار می رود:

نش زور داور به صد نره شیر سر زنده پیل اندر آرد به زیر (شاهنامه ۱۹۱۵)

هژبر جهانروز و نراژدها ز دام قضا هم نیابد رها (شاهنامه ۹۷)

اما در غیر جانداران هیچ گونه وجه تشخیص و تفاوت میان دو جنس وجود ندارد.

(۱۹) در فارسی دری به تأثیر زبان عربی موارد متعددی برای استعمال صیغه های مؤنث به وجود آمده است. از این قرار:

(۱۹۹) صفت مؤنث عربی برای زنان به اعتبار معنی:

بگوی زنان مؤمنات را تا فراز گیرند چشمهاشان (طری ۱۱۱۵)

وقتی در شهر ری زنی بود ملوک زاده و عقیقه (طری ۸۲)

(۲۰۱۹) گاهی صیغه مؤنث عربی به قاعده فارسی جمع بسته شده است:

آن روز بینی مؤمنان را از مردان و مؤمنان از زنان (طری ۲۲۱)

سلسی را... به زنی کرد و او از حرکان عرب بود (طری ۵۲)

(۳۰۱۹) صفت مؤنث عربی برای مطابقت با موصوف مختوم به «ت»:

حکمت بالغه اقتضا کرد که وی را به مونسی محتاج گردانید (طری ۳)

وی را در بهشت درجت رفیعه دهند (طری ۲۲۲)

و همچنین است جمع مؤنث این کلمات که صفت آنها به صیغه مؤنث می آید:

حق تعالی قالیهای ایشان را از صفت مذمومه بهیمی پاک کرده است (طری ۴)

از حرکات مذمومه به حرکات محموده نقل کردن (طری ۲۳۵)

(۴۰۱۹) صفت مؤنث برای مطابقت با موصوف جمع مکسر عربی:

فلک طبیعت خامس است... که به ذات از طبایع اربعه خالی آید (ابرهیم ۱۰۲)

و منبع خصال حبیده و صفات شایسته... (طری ۱۱۹)

(۵۰۱۹) مطابقت صفت مؤنث با موصوف مؤنث مجازی:

از بهر آن که نفس ماطفه همی به دریا شود (طری ۷۲)

جمله تابع نفس اشاره گشتند (طری ۱۰)

(۶۰۱۹) گاهی به قاعده زبان عربی هرگاه موصوف جمع مکسر است صفت آن به صیغه

جمع مؤنث می آید:

هر که او از اعمال صالحات چیزی کند (رازی ۳۹۱۱)

این مرد بدین سوالات محالات آزمایش کردست اهل روزگار خویش را (ص ۱۱۶۲)

(۷۱۱۹) گاهی برای کلمات فارسی که بنا بر قاعدهٔ این زبان جمع بسته شده نیز صفت عربی

به صیغهٔ مؤنث آورده می‌شود که در این دوره مثالهای آن نادر است و در هر حال البته غلط

است اما در دوره‌های بعد این غلط در موارد بیشتری دیده می‌شود:

خاصه که وثیقتی در میان آمده باشد و به سوگندان معطله مؤکد گشته (ص ۱۲۶۳)

این پادشاهان ماضیه و این مهتران خالیه... (مروسی ۴۵)

(۸۱۱۹) این نکته نیز درخور توجه است که گاهی صفت مؤنث عربی که در فارسی به کار

رفته با صیغهٔ مذکر آن دو معنی متفاوت و مختلف می‌پذیرند:

بان یکی زنگی حاصله شکم کرده هنگام زادن گران

(منوچهری ۶۱)

قابله گوید که زن را درد نیست درد باید درد کودک را رهی است

(مشوی ۳۱۸)

مطابقت صفت با موصوف در عدد

(۲۰) در فارسی دری نیز صفت هرگاه با موصوف جمع ذکر شود قاعدهٔ کلی آن است که

مفرد آورده شود و مثالهای این مورد فراوان است:

گمان نبردند مردان گرویده و زمان گزیده (سید ۲۲۱۱)

در احکام نیک بندگی خود را مقصر شناسم (کلبه ۱۵۹۱)

(۱۴۲۰) گاهی در متون این دوره صفت به مطابقت موصوف برخلاف قیاس به صیغهٔ جمع

می‌آید و این مطابقت گاهی در کلمات فارسی است و گاهی در کلمات عربی که به قاعدهٔ آن

زبان در فارسی به صیغهٔ جمع به کار رفته است:

(۳۴۲۰) به صیغهٔ جمع فارسی:

پس آن مردمان شرکان مکه... به فرمان ابوجهل برخاستند (طبری ۱۱۰۶)

ای ملک، ما بازارگنان هندوایم (بهر ۹۲۳)

(۳۴۲۰) در جمع صفات عربی به قاعدهٔ عربی:

ما را هلاک کنی بدانچه که آن مردمان سفها به نادانی کردند (بهر ۱۴۲۰)

بسیار مشایخ کبار دیده بود (بهر ۱۱۲۴)

صفت اشاره

(۲۱) صفت اشاره آن است که یا اسم ذکر شود (مانند: این مرد، آن کتاب) برخلاف ضمیر

اشاره که جانشین اسم می‌شود (کتابی یافتیم و آن را خریدیم).

(۱۴۲۱) صفت اشاره مانند ضمیر اشاره در فارسی دو کلمه است:

این: برای اشاره به نزدیک

آن: برای اشاره به دور

(ذکر ساختمان و ریشه این کلمات در بحث راجع به ضمیر خواهد آمد.)

(۲،۲۱) صفت اشاره به هر نوع اسم، یا صفتی که جانشین اسم باشد می پیوندد:

صاحب خبر پیش آن پیر آمد که شاه قفخور خواهد رسیدن (سک ۱۰۲۷۵)

گفتند برای این سلطان یعنی محمود دعائی بکن (سرا ۲۷۳)

(۳،۲۱) صفت اشاره با اسم خاص نیز می آید:

این متوجه ملکی بود با عدل و تدبیر (تیس ۳۲۲۱)

عظیم مردی است این سمک (سک ۱۰۲۶۵)

(۴،۲۱) صفت اشاره، به خلاف ضمیر اشاره، همیشه مفرد است و با اسم مطابقت نمی کند

چه موصوف آن اسم جمع باشد و چه صیغه جمع:

الف: با اسم جمع

این قومی بودند که به حاضرة البحر بودند (طری ۱۶۹)

نخواهند گذاشت آن قوم که هیچ کار بر قاعده راست برود (بهر ۱۹۴)

ب: با صیغه جمع

آن کسها که ناگرویده شدند ایشان را بود غذایی سخت (پرس ۱۱۸۰)

دل این مردمان نواخی به خویشان کشید (سک ۱۱۱۵)

صفت عددی

(۲۲) صفت عددی به کلمانی اطلاق می شود که شماره یا درجه و ترتیب اسمی را معین

می کنند. صفت عددی یا اصلی است مانند: یک، مرد، دو، کتاب، یا ترتیبی است مانند: روز

سوم، سال هشتم، ششمین نفر، یا توزیعی مانند: یکدیک، یگان، دوگان.

(۲۳) کلمانی که مفهوم عدد دارند در فارسی دری از ایرانی باستان مشتق شده اند، و به

موجب قوانین تبدیل واکها به صورت کنونی درآمده اند.

(۱،۲۳) در فارسی دری (فارسی نو) برای صورت ترتیبی عدد یک کلمه نخست، حفظ

شده و دو کلمه فردم و نزدیکت متروک شده است. برای عددهای ۲ و ۳ در متون دوره اول دو

صورت موجود است:

دیگر، دودیگر، دوم

سدیگر، سوم

برای عدد ترتیبی یک در بعضی متن ها کلمه «اول» نیز به موازات کلمه «نخست» و «نخستین»

حتی در متن واحد به کار می رود. برای عدد ترتیبی دو، صورت «دیگر» و «ودیگر» در متن ها

هست و بعضی از دانشمندان گمان می برند که این کلمه اخیر در اصل «دیگر» بوده و تبدیل

دال اول به واو تصحیف کاتبان است.

در بعضی نوشته های این دوره کلمه «یکی» نیز به جای نخست و نخستین آمده است.

(۲،۲۳) نخست:

من ننگ دارم که نخست دختر کهنه به شوی دهم (بسی ۱۱، ۴۶۴)

نخست گفت دنیا بر من فراخ گردان (میر ۷۰)

(۳،۲۳) نخستین:

روز نخستین رویهاشان زود شد (بسی ۱۱، ۱۷۹)

آن آفرینش و پرورش نخستین را دانستید (جامع ۱۰۹)

(۴،۲۳) اول:

گفت اول خواهم که آن دیو را یارید (بسی ۱۱، ۱۵۸۲)

اول نام یزدان یاد کرد (سک ۱۱، ۱۲۸۱)

(۵،۲۳) یکی

چهار مرغ بگرفت یکی عقاب، دیگر کرکس، سدیگر کلنگ (بسی ۱۱، ۲۵۸۱)

یکی ابداع است و دیگر جوهر عقل و سه دیگر مجموع عقل (جامع ۱۰۹)

(۶،۲۳) دیگر، و دیگر (دیگر؟) سدیگر:

یکی علم، ددیگر قدرت و سدیگر زندگی (جامع ۱۰۹)

علم شریعت را سه رکن است: یکی کتاب، و دیگر سنت و سیم اجماع اُمت (میر ۱۵)

(۷،۲۳) دوم، سوم - دیم، سیم، سهام:

دوم احمق که آن وقت که سود تو خواهد زیان تو بود (نثر ۱۲۵)

یکی آنکه... دیم آنکه بدانستم... سیم آن که... (میر ۱۴)

سوم بخیل که بهترین وقتی از تو ببرد (نثر ۱۲۵)

سیم به اختلاف لغات و زبانهای مختلف (سدر ۱۵۷)

اول آدم را و دوم قلم را و سهام بهشت را (طری ۱۷)

و بسیار به قدرت، عدد ترتیبی «دیگر» به پسوند «ام» می پیوندند:

آن نسبت نخستین مؤلف شود از نسبت یکی از آن دو به میانه و از نسبت میانه به دیگریم (الفهم ۲۳)

(۸،۲۳) عددیهای ترتیبی پس از ۳ همه با پسوند - ام ساخته می شوند:

پنجم فاسق که ترابه یگه لقمه بفروشد (نثر ۱۲۵)

بوالحسن پنج بخورد و به ششم سپهر بیفکند و به هفتم هفت از عقل بشد (بسی ۱۵۸)

اسرار و علم در درجه هشتم (نثر ۱۲۰)

(۲۴) صفت عددی ترتیبی غالباً پس از موصوف می آید، چنانکه در مثالهای بالا دیده شد،

اما گاهی نیز مقدم بر موصوف است:

دوم روز سرخ گردد و سهام روز سیاه گردد (طری ۱۱۹۷)

اندک محرم نام دهم روز عاشورا است (الفهم ۲۵۱)

(۲۵) در عدد ترتیبی مرکب از دهگان یا صدگان یا بالاتر با عددهای یکان، همیشه پسوند

۱ام: به رقم آخرین که یکان (آحاد) است می‌پیوندد:
تا چهل بار چنین کردند. چهل و یکم چنین کردم و هیچ نگفتند (تکرار ۱۱۲)
بیشتر گمانی بر شب یست و هفتم افتاده است (تفسیر ۱۲۵۲)
۲۶) موصوف صفت عددی معمولاً جمع بسته نمی‌شود، اما گاهی نیز به صیغه جمع می‌آید:

پس پیران برفت با هفت برادران افراسیاب و با هفت برادر خویش (نسر ۱۶۰۸۰۱)
ایشان دو برادران بودند از فرزندان یافت بن نوح (نبا ۳۲۸)
۲۷) عدد توزیعی آن است که معدود را به دسته‌های مساوی تقسیم کند:
۱۴۲۷) عدد توزیعی گاهی با پسوند «گان» ساخته می‌شود:
آدم را بدین جهان اندر صد و یست فرزند از حوا آمد، از هر شکم دوگان (نسر ۱۴۰۱)
مردمان را دل از وی سرد شد و یگان دوگان همی پراکنندند (نری ۱۳۸۱)
پس مختار پنجاهگان و صدگان سپاه فرستادن گرفت (نسر ۳۰۲)
۲۸) گاهی عدد توزیعی از تکرار عدد اصلی حاصل می‌شود:
یک یک ایشان را آواز می‌داد (نبا ۱۸۱)

قرآن از آسمان یک یک و دود و سه سه و یستر پنج پنج آیت آمده است (نری ۴۶۷)
۲۹) گاهی عدد جمع بسته و مکرر می‌شود:
پارسی آن است که دوان دوان، سه آن سه آن و چهاران چهاران و عرب ثنای گویند (نری ۲۱۰۰۱)
۳۰) گاهی عدد توزیعی با پسوند «- گان» تکرار می‌شود:
فرو باریدیم بریشان... یگان یگان که رفته بودند (نسر ۲۶۱۱)
بایستد راست مرخدای را دوگان دوگان و یکان یکان (نری ۱۳۶۲)
۳۱) پسوند «گانه» صفت گروهی را بیان می‌کند که به منزله واحدی است شامل چند عدد معین: دوگانه، سه گانه، پنجگانه.

گفتند ما وی را بدین یستگانه به تو فروشیم (نسر ۱۳۶)
موسی با گروه هفتادگانه در گوه سینا روزه می‌داشتند (نری ۳۸۸)
۳۲) کلمه «یستگانی» هم ظاهراً اصطلاحی بوده است برای مزدی که به سپاهیان هر یست روز یک بار یا روز یستم هر ماه پرداخت می‌شده و بعد معنی عام دستمزد و مواجب یافته است.

سپاه چون چنان دیدند بر حسن بیرون آمدند و از وی یستگانی خواستند (نری ۱۳۸۱)
آنچه ایشان را بایست از سلاح و شور و یستگانی همه مهیا کرد (نبا ۱۱۲)
۳۳) گاهی موصوف عدد مرکب که شامل مرتبه‌های دهگان و صدگان و هزارگان است پس از هر مرتبه تکرار می‌شود:
تا سیصد سال و نه سال در آنجا خفته می‌بودند (نسر ۱۱۷)

- و گاهی این تکرار موصوف پس از عدد تام و عدد کسری می آید:
- زحل را شش جزء و چهل و پنج دقیقه است و مشتری را پنج جزء و نیم جزء و زحل و مشتری (۱۲۹)
- گاهی عدد مرتبه بالاتر پس از هر یک از اعداد مرتبه بعد تکرار می شود:
- پنج هزار هزار و پانصد هزار و سی و سه هزار فرسنگ (بطل ۳۹۱)
- (به جای پنج هزار هزار و پانصد و سی و سه هزار)
- سیصد هزار و سی هزار مرد گرد آمده بودند (طبری ۵۶۶)
- گاهی معدود یا یای نکره پیش از عدد می آید و ظاهراً در این استعمال مفهوم تقریب وجود دارد:
- اگر صواب بیند به بهانه شکار بر نشیند با غلامی است (بیهقی ۱۲۲۱)
- درم سنگی سیصد خون از بینی او برفت (مردس ۱۲۵)
- هرگاه کلمه «هر» بر سر عدد در آید گاهی عدد جمع بسته می شود:
- هر دوان می رفتند سیاح وار (صمد ۲۹۶)
- اکنون هر دوان را از بابل آویخته اند و عذابشان می کنند (طبری ۱۰۰)
- در عدد های کسری یعنی یک یا چند جزء از یک عدد همیشه پس از شماره کسر عدد یک یا یکی در می آید. معادل کلمات نصف، ثلث، ربع... عشر، در کلمات عربی.
- آن مال کشتی را شمار کنند سه یک آن زن را باشد (صمد ۲۹۵)
- و نرسیدند به ده یک آن که پدیدیم آنها را (طبری ۱۲۶۶)
- عدد تقریبی آن است که کمترین و بیشترین شماره را ذکر کنند و منظور یکی از آن دو یا عددی میانه آن دو باشد. میان این دو عدد که برای تقریب ذکر می شود حرف عطف (و) نمی آید:
- هر روز پامداد سی چهل کسی از شهر بیرون می آیند (بطل ۲۹۱۵)
- خواست که وی را به زندان کند یک دو ماه تا او نرم شود (بطل ۲۸۶)
- هرگاه کلمه «هر» بر سر عدد در آید تأکید بر فعل یا صفتی است که شامل همه افراد آن عدد می شود:
- و ایشان هر دو بت پرست بودند (بطل ۲۸۹)
- گروهی گفتند: عیسی و مریم و خدای هر سه خدا یانند (طبری ۲۴۲)
- و گاهی حرف اضافه «به» میان «هر» و عدد می آید و با افزودن بای نکره به آخر معدود، یا بی آن، مفهوم عدد توزیعی از آن بر می آید:
- هر به پنج روز او را پیش تو می آورم (طبری ۱۱۰۳)
- درجات صفت
- ۱) صفت در زبان فارسی دری سه درجه دارد:
- الف: ساده، مانند مرد پیر،

ب: برتر، مانند مرد پیرتر ؛
ج: برترین، مانند پیرترین مرد.

در فارسی دری

(۲) در فارسی دری بعضی از این پسوندها رواج عام یافته و بعضی یکسره متروک شده و در حکم پسوندهای مرده است که اهل زبان چگونگی ساخت آنها را فراموش کرده‌اند:

(۱۱۲) از وجه نخستین با پسوند -yab - کلمات معدودی مانند: که، مه، به، در فارسی دری مانده که گاهی مانند صفت برتر به کار می‌روند:

باری به مرگ بمیرند به که بر دست دشمن (بسی ۱۵۵۷)

چنان پادگاری شد اندر جهان / پرو آفرین از کهان و مهان (شاهنامه ۸)

اما ظاهراً از قدیم‌ترین زمان، ساختمان این گونه صفت برتر فراموش شده، زیرا که همین کلمات را با پسوند «تر» و «ترین» به کار برده‌اند:

دروود بر محمد پیغامبر بهترین جهان (بسی ۱)

که کهتر به که دارم و مه به مه / فراوان خرد باشم و روزبه (شاهنامه ۱۱۶۷)

و گاهی همین صفات را با جزء «ین» برای ساختن صفت «برترین» نیز به کار برده‌اند:

آصف برخیا وزیر سلیمان بود و نام مهین خدای تعالی می‌دانست (بسی ۱۲۹۱)

نشیند کهین نزد مسخر پسر / مهین باز نزد کهین تاجور (شاهنامه ۷۱)

و در بعضی از نوشته‌های این دوره کلمات بهین، مهین، کهین، به صورت بیهین، میهین، کهیهین، نیز ثبت شده که اگر رسم الخط کاتب نباشد باید آنها را نمونه گویشی خاص شمرد:

امش بیشترین امان بود، پیغامش بیهین همه پیغامها (بسی ۱۷۳)

میهین ترین ایشان گفت (بسی ۸۵)

آن کسها که جواب کردند خدای را به طاعت، او پیغامبر را به آمدن به بدر کهین (بسی ۹۳)

(۲۱۲) پسوندهای «تر» و «ترین» در فارسی دری رواج عام یافته و همه صفات‌های ساده را با این پسوند به صفت برتر و صفت برترین تبدیل کرده‌اند:

از او نیکوتر چیز هرگز ندیده بود (بسی ۱۱۲۰)

به لفظی چوب‌تر از زبان فصیحان و عبارتی شیرین‌تر از خلق کریمان (برهان ۱۱۴)

دومترین کردارها بر من اخلاص است (بسی ۱۰۹)

گاهی نیز پسوند «تر» مکرر شده است:

یکی از دیگر بهترتر و کافی‌تر... (بهرت ۱۱۵۱)

(۳۱۲) پسوند صفت برترین با جزء -lab - در فارسی دری یکسره متروک و فراموش شده و تنها چند نمونه از آن مانده است ؛ از آن جمله کلمه «مهرت» به معنی «بزرگترین» که در شاهنامه مکرر آمده است:

به عنوانش بنوشت شاه مهست جهاندار بهرام یزدان پرست
(شاهنامه ۲۱۲۴)

چنین گفت گاین نامه نزد مهست سرافراز پرویز یزدان پرست
(شاهنامه ۲۸۹۱)

و از این جمله است کلمه «نخست» از اصل *nasx* با پیوند *-na* که هنوز در فارسی دری به کار می‌رود:

ز آغاز باید که دانی درت سرمایه گوهراں از نخست (شاهنامه ۱۳)
به خط از نخست آفرین گسترد بدان دادگر کو زمین آفرید (شاهنامه ۱۷۰)

(۴۱۲) از پیوند *-nma* که در فارسی میانه به صورت *-dum* گاهی دیده می‌شود و در فارسی دری تنها یک نمونه باقی است و آن *والدم* است که با حرف اضافه *به* آمده و فرهنگ‌نویسان آن را به صورت *«بافدم»* به معنی واپسین و عاقبت ثبت کرده‌اند.

مکن خویشتن از ره راست گم که خود را به دوزخ بری *بافدم*
(اروکی ۳۸۲)

چه بسا بدت کردن کنون *بافدم* مگر خانه رویی چو روبه به دم
(ابوشکر ۱۰۳)

متمم صفت برتر

(۳) موصوف صفت برتر طبعاً باید با موصوف دیگری ستجیده شود و بنابراین باید وجه قیاسی در عبارت موجود باشد.

(۴) در فارسی دری متمم صفت‌های برتر ده گونه وجه استعمال دارد:

الف: استعمال با «از» که رایج‌ترین روش کاربرد این متمم است

ب: استعمال متمم با «که»

ج: استعمال متمم با «چون»

د: صفت پیش از موصوف با کسره اضافه

ه: متمم مقدر

و: یای نکره در آخر موصوف مؤخر

ز: موصوف مقدم با کسره اضافه

ح: صفت مقدم بی کسره اضافه

ط: صفت مقدم بی کسره اضافه به جای صفت برترین

ی: صفت مقدم با کسره اضافه و موصوف جمع.

(۱۱۴) رایج‌ترین شیوه کاربرد متمم صفت برتر استعمال آن با حرف «از» است:

ایشان سوی ابراهیم آمدند بر صورت سه غلام که از آن نیکو روی‌تر کسی نبود (بهر ۲۱۷)

او را قوت از قوت تو بیشتر است (کلبه ق ۱۷۲)

۲۰۴) گاهی متمم صفت برتر با حرف «که» می آید و این مورد استعمال کمتری دارد:
به خانه خویش باشی بهتر که به خانه کسان (مصرع ۵۸۰)
مرد اگر بی برادر باشد به که بی دوست (مصرع ۱۲۹)

۳۰۴) استعمال متمم با حرف اضافه «چون» به ندرت در بعضی از متون دیده می شود:
این را اگر شیر ی یا گرگی بخورد به بود چون پیش منش بکشند (مصرع ۱۸۹)

خاری که به من در خلد اندر سفر هند به چون به حضر بر کف من دشت شب بوی (مصرع ۱۳۹)
۴۰۴) گاهی نیز صفت برتر پیش از موصوف می آید و با نشانه کسره به آن می پیوندد:
مست تر همه خانه ها خانه عتکوت است (مصرع ۱۳۰۲)

هر که از عیب خود نابینا باشد نادان تر مردمان باشد (مصرع ۱۳۲۹)

۵۰۴) گاهی متمم مقدر یا غیر مذکور است:

چون چهل روز برآمد پشه بزرگتر شد (مصرع ۵۸۵)

آنجا کافران پلیدتر و قوی تر بودند (مصرع ۱۱۴)

۶۰۴) هرگاه متمم صفت برتر، یعنی موصوف پس از آن بیاید گاهی یای نکره به آخر متمم افزوده می شود:

قدیمتر شهری از شهرهای جهان بلغ است (مصرع ۱۲۰)

خردتر کازی از و بزرگ نماید (مصرع ۱۳۹)

۷۰۴) گاهی صفت برتر پس از متمم (موصوف) می آید و درین حال موصوف با کسره به صفت اضافه می شود:

دل وی را خوش کردم و انداخ بزرگتر روان گشت (مصرع ۱۴۸)

برادر مهتر ایشان روی به تجارت آورد (مصرع ۱۰۱۴)

۸۰۴) گاهی نیز صفت برتر پیش از موصوف می آید بی نشانه اضافه:

وزیر پس چنین گفت که هر پسر که اکنون به گنجی تویی ناجور

(شاهنامه ۱۲۹۵۱)

یک روز خلوتی کرد به بلعمی که بزرگتر وزیر وی بود (مصرع ۱۰۲)

۹۰۴) گاهی صفت برتر پیش از موصوف و بدون کسره اضافه می آید و در معنی مانند صفت برترین است:

پس جاهل را به علم رسانیدن بزرگتر عدل است (جامع ۸)

گروانی تر کسی بر من تویی (مصرع ۳)

۱۰۰۴) گاهی نیز صفت برتر پیش از موصوف می آید و با کسره اضافه به موصوف جمع می پیوندد و در این حال جانشین صفت برترین است و از مجموع اراده مفرد می شود:

بشناختم که آدمی شریفتر خلایق و عزیزتر موجودات است (مصرع ۵۶۱۴)

اوست بهتر روزی دهان و بخشد تر بخشدگان و توانا تر دهندگان (مصرع ۱۶۹۱۶)

ششم صفت برترین

(۵) وجوه استعمال صفت برترین نیز صورتهای متعدد دارد:

(۱۵) صفت برترین گاهی پس از موصوف می آید یا اضافه موصوف، چه موصوف مفرد باشد و چه جمع:

اندر بهشت اندر درجیت برترین باشند (سید ۱۵۸۷: ۱۲)

دشمن عظیمترین مهران وزیر است (سک ۱۶۱: ۳۰۱)

(۲۵) صفت برترین پیش از موصوف مفرد بی کسره اضافه:

فاضلترین عمل بندگان نگاه داشتن وقت ایشان است (نمونه ۷۶)

شریفترین تواضع آن است که خویشان را بر هیچ کس فضل نبینی (نمونه ۱۱۴)

(۳۵) صفت برترین پیش از موصوف جمع یا اضافه به آن، که از موصوف اراده مفرد می شود:

بدترین علما آن است که با سلطان نشست و خاست کنند (سید ۱۵۸۷: ۱۰)

فاضلترین کارها خلاف رضا نفس است (نمونه ۲۱۰)

و همین حال را دارد هرگاه موصوف صفت برترین اسم جمع باشد:

خردمندترین خلق آن است که از جنگ پرهیزد (نمونه ۱۷۵: ۱۲۵)

صابرترین خلق کسی بود که بر خلق صبر تواند کرد (نمونه ۲۵۲: ۱۲۵)

(۴۵) گاهی پس از صفت برترین و موصوف مفرد پای نکره افزوده می شود:

بگوئید تا دشت ترین چیزی به تن فرزند آدم چیست (نمونه ۴۷)

چنان دان که معیوب ترین کسی توفی (نمونه ۸۵)

رابطه صفت با موصوف

(۱) صفت گاهی پس از موصوف می آید و با کلمه ای که نزد دستورنویسان ایرانی «کسره

اضافه» خوانده می شود به موصوف می پیوندد.

(۱۴۱) در فارسی دری این کلمه هرگاه حرف آخر کلمه پیش از آن صامت باشد به صورت

کسره نوشته و تلفظ می شود؛ و هرگاه حرف آخر کلمه ماقبل یکی از مصوتهای بلند (آ = هـ او

= ا) باشد به صورت «ی = -ی» نوشته و ادا می شود:

پای بلند، زانوی قوی

بعد از صامت:

مؤید مؤیدان پیش ملوک آمدی با جام زرین (نوروز ۷۳)

بر این مادر مهربان رحمت باید کرد (سبک ۱۰۲: ۱۲۰)

بعد از مصوت:

چشمش بر آن آهوی خوش چشم... افتاد (نمونه ۴۰)

تا طاقت داشتم بر ایشان دغای بد نکردم (نمونه ۱۸۵)

(۲۷۱) کسره میان اسم و صفت، و اسم و متمم اسم (مضاف الیه) در بعضی از نسخه‌های کهن به صورت «ی» نوشته شده، و این نشانه آن است که تلفظ آن به پای نکره بسیار نزدیک بوده است (چنانکه در بعضی از شهرستانها - مانند اصفهان - هنوز نیز این جزء کلام بیشتر متعایل به «یاء» = آه ادا می‌شود):

وقت نماز دیگر بیرون آمد از روزی آدینه = روز آدینه (بسر ۸۰)

روزی ذی وی در سرای توجه می‌کرد (بسر ۷۸)

(۳۱۱) بهکس در بعضی از نسخه‌های کهن پای نکره در کتابت حذف شده و به جای آن گاهی کسره‌ای آورده‌اند و این خود مؤید نزدیک بودن تلفظ پای نکره و کسره اضافه است (بسر ۱۱۷۳)

(۲) گاهی نیز در فارسی دری صفت بر موصوف مقدم می‌شود و در این حال دیگر نشانه اضافه به کار نمی‌آید.

(۱۱۲) در فارسی دری دوره نخستین تقدیم صفت بر اسم بسیار رایج است و مثالهای فراوان دارد:

یک یاری است که یاربان می‌دهد چون فرمان او کنید (بسر ۱۱۷۸)

مرا بدان شکسته زر حاجت نیست (بسر ۱۵۲)

معرفه و تکره

(۱) اسم، چون در جمله به کار می‌رود، یکی از دو مفهوم را متضمن است: نخست آن که معنی آن معهود ذهن گوینده و شنونده باشد. یعنی گوینده خود آن معنی را بشناسد، و گمان کند که شنونده نیز آن را می‌شناسد. چنانکه بگوید: «کتاب را خریدم» یعنی کتاب معینی که گوینده و شنونده هر دو از آن خبر دارند. دیگر آنکه اسم مورد بحث یا معهود ذهن شنونده نباشد، یا گوینده گمان کند که چنین است، یا مقصود گوینده تصریح به این نکته نباشد. چنانکه در «کتابی خریدم» منظور گوینده ذکر نوع کتاب است به طور کلی، که متفاوت با چیزهای دیگر مانند قلم و دفتر و میز است، اما نه کتاب خاص که گوینده و شنونده از آن آگاهی دارند. در مورد اول کلمه «کتاب» شناخته شده است و در مورد دوم فرض آن است که ناشناس باشد. کلمه «کتاب» را در مورد اول «معرفه» یا «شناخته» می‌خوانیم و در مورد دوم «نکره» یا «ناشناخته».

(۲) در زبانهای گوناگون برای بیان این دو مفهوم نشانه‌های صرفی، یا کاربردهای نحوی متفاوت وجود دارد که از جمله آنها استعمال اجزائی است که با اسم همراه می‌شود و یکی از این دو معنی مختلف را به اسم می‌افزاید و این اجزاء را «حرف تعریف» و «حرف تشکیه» می‌خوانند.

(۳) در فارسی دری نیز برای اسم معرفه نشانه خاصی نیست و برای اسم نکره غالباً جزء «ای» (بای مجهول) که بازمانده کلمه «ای» در پارسی باستان و «e» در فارسی میانه است به

کار می‌رود.

(۱،۴) نشانهٔ نکره به آخر هر اسم عامی درمی‌آید و مفهوم فرد یا افراد نامعین به آن می‌بخشد:
مردی در بیابان گنجی یافت (سک ۱، ۳۹)

طیبی را حاضر آوردند تا شیخ را مداوا کند (سک ۱، ۱۲۲)
(۲،۴) این جزء که اصل آن با کلمهٔ «یک» یکی است غالباً هرگاه به کلمهٔ مفرد ملحق شود مفهوم وحدت را نیز دربر دارد، اما گاهی در عبارت مفهوم یکی بودن را به صراحت می‌رساند:

حق تعالی اول خلقت مردی آفرید و گاوی (سک ۱، ۱۲)

دختری دید چون صد هزار نگار (سک ۱، ۱۳۱)

(۳،۴) یای نکره به آخر صیغهٔ جمع کلمات نیز می‌پیوندد:

چون دانستند که از شهر دور شدند مردمانی دیدند درویش (ص ۳۴۵)
برفتند گروهبانی از ایشان (طری ۱، ۱۵۵۲)

(۴،۴) گاهی یای نکره به آخر اسم جمع متصل می‌شود و در این حال مفهوم عدد نامعین را می‌رساند:

خاقان بزرگ... با سپاهی به خراسان آمد (سک ۱، ۱۷۰)

گروهی را چشم بر رسم ظاهر معاملات ایشان افتاد (میری ۱، ۵۱)

(۵،۴) هرگاه اسم یا صفتی ذکر شود غالباً نشانهٔ نکره به موصوف می‌پیوندد، یعنی میان اسم و صفت واقع می‌شود. این شیوه در دوران نخستین که موضوع بحث ماست بسیار رایج است:

مگر که بیارد به من حتی پدا و روشن (طری ۱، ۱۲۰۱)

امیر را از آن آزادی بزرگ بر دل آمد (سک ۱، ۱۶۳)

(۶،۴) در دوره‌های بعد غالباً یای نکره پس از صفت مؤخر می‌آید و یگانه صورت استعمال واقع می‌شود. اما در دورهٔ نخستین که اینجا مورد بحث ماست این صورت (مرد دلیری بود - داستان عجیبی گفت) بسیار نادر است.

بی ظهور خیانتی علوی غریبی را چندین چوب زدی (سک ۱، ۱۱۶)

(۷،۴) گاهی به جای یای نکره در آخر اسم یا صفت، کلمهٔ «یکی» پیش از اسم می‌آید:

یکی خروس سپید دید بر میان راه ایستاده (سک ۱، ۱۶۷)

در عرفات یکی اعرابی پای بر میز احرام او نهاد (سک ۱، ۱۷۷)

(۸،۴) در بیان تنکیر، گاهی کلمهٔ یکی در اول و یای نکره در آخر کلمه درمی‌آید:

اندر گردن او یکی سلسله‌ای باشد (سک ۱، ۱۵۳)

خواهم که یکی مجلسی کنم (سک ۱، ۵۲)

(۹،۴) گاهی چون عددی با معدود ذکر شود یای نکره به آخر معدود افزوده می‌شود و از آن ارادهٔ تقریب می‌کنند:

مردی سیصد هندو آوردند (سفر ۱۲۸)

آن سیب بگردار یکی گوی طبرزد در معصفری آب زده یاری سیصد

(منوچهری ۱۵۴)

(۴) کلمه «یکی» هرگاه بدون موصوف ذکر شود گاهی مفهوم «یک کس» و گاهی «یک باره» را می‌رساند و گاهی به معنی «وحدت» است:

یک کس:

یکی از یاران گفت... (دکتر ۳۹)

یکی را بشاندی که خردمندتر بودی (س ۳۵)

یک بار:

از بهر ما یکی بخوان مر خداوند خود را (س ۱۱۵)

ملک الموت یکی بانگی بکند و یکی بخروشد (س ۱۲ - ۷۰)

وحدت:

آن یکی صانع عالم است که عالم متکثر از یکی او پدید آمده است (س ۱۳۵)

یکی‌های اجزاء عالم... هم دلایل است بر آنچه صانع او یکی است (س ۱۴۶)

(۵) در بعضی از نسخه‌های کهن بای نکره را به صورت کسره اضافه نوشته و گاهی نشانه کسره را نیز حذف کرده‌اند و این نشانه آن است که حرف اضافه و نکره در تلفظ بسیار به هم نزدیک بوده است:

او را شیر داد و در قضا پیچید و در آن غار بنهاد (س ۷۲)

بعاد چندان بیاید که کودکی در یک سال بیاید (س ۷۴)

(۶) هرگاه نشانه نکره مربوط به اسمی باشد که با صفت همراه است سه وجه استعمال دارد:

(۱) صفت + اسم + ی (یک مردی)

(۲) اسم + ی + صفت (مردی نیک)

(۳) اسم + صفت + ی (مرد نیک)

دو وجه اول و دوم در دوره مورد بحث ما فراوان به کار می‌رود، اما وجه سوم بسیار نادر است و تنها یکی دو بار دیده شده است.

(۷) هرگاه دنبال اسم متممی بیاید نشانه نکره تنها یک وجه استعمال دارد و آن الحاق به

متمم اسم (مضاف الیه) است: (دیوار باغی)

ضمیر

(۱) در فارسی دری دو گونه ضمیر جدا و پیوسته (منفصل و متصل) وجود دارد که

چگونگی اشتقاق آنها در ذیل می‌آید:

(۱۰۱) ضمیرهای جدا برای گوینده و شنونده در فارسی دری از این قرار است:

گوینده	شونده
مفرد: من	تو
جمع: ما	شما

از ضمیر گوینده جمع صورتهای «آما» و «ایما» نیز در بعضی از آثار این دوره دیده می‌شود. و از ضمیر شونده جمع نیز صورتهای «شما» و «ایشما» و «شان» در معدودی از موارد وجود دارد که گمان می‌رود اثر گویشهای محلی باشد، چنانکه هنوز در بعضی گویشها مانند طبری صورت «آما» به جای «ما» و «شما» به جای «شما» متداول است:

این کافران قرآن از ایمانشیدند اسرت ۱۳۰۱

هیچ چیز بر شما پیمایند یا شمان بر ایشان پیمایند (طبری ۱۵۳۵)

اگر ایما این کنبد والله که من پدر را بگویم تا شما چه کردید (نصیر ۱۱۴۲)

ضمیر «شما» گاهی به «شما یان» جمع بسته می‌شود:

مردا شما یان را مثال داده آید (بیبی ۱۵۷)

قوم را گفتم چونید شما یان به نید

همه گفتند صواب است صواب است صواب

(نصیر ۱۱۵)

۲) اما از جمله ضمیرهای اشاره در فارسی باستان یکی «اوی» است که ضمیر مفرد دیگر کس در پارسی میانه «اوی» و در فارسی دری «او»، «اوی»، «وی» از آن بر جای است و به کار می‌رود. صیغه جمع ضمیر دیگر کس از پیوستن کلمه «اوی» با پسوند «شان» حاصل می‌شود که ضمیر پیوسته دیگر کس جمع است. این کلمه به صورت «ایشان» در اکثر متون متداول است؛ اما گاهی به صورت «اوشان» نیز به کار آمده است:

گرد کنبد آن کسها را که ستم کردند او هم جفتان اوشان و آنچه ایشان می‌پرستیدند (طبری ۱۱۹۷)

۳) در فارسی دری مفرد این ضمیر به سه صورت «او»، «اوی»، «وی» به کار رفته است؛ و در دوره مورد بحث ما هر یک از این صورتهای سه گانه برای اشاره به انسان و جانور و بیجان و معانی، یکسان استعمال می‌شود:

۱۱۴۳) او برای انسان:

دیگر بار او دا شفاعت خواست کرد (طبری ۱۱۶۰۸)

شاید که مرا بشناسد که من مخلوقم چون او (صا ۳۹۳)

۲۱۳) برای جانوران و چیزها و معانی:

گاوی بماند من او را به کوه بردم (نصیر ۱۱۴)

آهن قویتر گوهری است و آلات حرب از دست و منافع مردم اندر بسیارست (صا ۱۱۷۴)

بر آن معنی افتد نام چیز که ممکن باشد او را دانستن (صا ۱۸۷)

۳۱۳) وی برای انسان:

- خوش آید ترا گفتار و حدیث کردن وی (شعر ۱۳۹)
- من در طلب وی، چون او را دیدم چرا نگرفتم (سکب ۱۱، ۱۳۹۹)
- (۴، ۳) وی برای چیزها یا معانی یا جانوران:
- ابراهیم... سنگی زیر پای نهاد و از بر وی پیشاد (نصر ۱۱، ۱۳۴۱)
- فرائر شدم سنگی را دیدم که شیر وی می دوشیدند (نصر ۱۹۱)
- یک یک بیت هزل و طیبت از وی دور کردم (رحمان ۴)
- (۵، ۳) اوی برای انسان:
- بسیار کس از آتش پرستی بازگشتند به گفتار اوی (نصر ۱۱، ۱۳۱۲)
- سوگند می خورد بر آنچه اندر دل اوی است (شعر ۱۲۰)
- (۶، ۳) اوی برای چیزها و معانی:
- یکی خروسی سپید دید بر میان راه ایستاده و یکی ماکینانی به دم اوی (نصر ۱۱، ۱۳۱۷)
- وز اوی به حد جنوب خلیجی بیرون آید (الظلم ۱۹۷)
- (۴) وراء در مقام مفعول:
- جاء خلق ورا از هیچ کاری باز دارد؟ (مصری ۱۷۱)
- این روح که در اروح حیوانی خوانند (مصابا ۱۳۹)
- (۵) ضمیر ایشان که برای صیغه دیگر کس جمع می آید گاهی برای ارجاع به چیزها و معانی هم به کار می رود:
- هر چیزها که برابر بوند نیم های ایشان برابر بوند (سفر ۱۲۴)
- اندازه جنبش ایشان را به یکدیگر رسانیم (الیهاب ۱۷)
- و این بادها جنوب است و شمال و صبا و ایشانند که درختان را برآور کنند (سید ۱۱، ۲۸۵۱)
- (۱۱، ۵) این ضمیر یا حذف صامت خیشومی آخر نیز در بعضی از آثار این دوره آمده است:
- از بهر چشاهلاک کردند «چه شان» (سید ۱۱، ۱۹۰)
- اونیاوی ایشانرا یاری و نگه داری (شعر ۱۲۴)
- (۹) در فارسی دری ضمیر پیوسته سه مورد استعمال اصلی دارد:
- الف: جانشین مفعول
- ب: جانشین متمم فعل (مفعول بواسطه)
- ج: جانشین متمم اسم (مضاف الیه)
- (۱۱، ۶) ضمیر پیوسته گاهی جانشین مفعول ضریح است و معادل ضمیر جدا (مراء، ترا...):
- آن خشم گرفته مرا او را بزند یا بکشد یا دشنام دهدش (صانع ۱۲)
- خدای را دعا کرد تا آن نعمتها از ایشان بستاند و درویش گرداند شان (مصر ۱۱، ۱۵۱۷)
- (۷، ۹) گاهی جانشین متمم فعل است، غالباً در فعلهایی که در این دوره با حروف نشانه مفعولی (را) به کار می رود، و در فارسی امروز با حرف اضافه متداول است. مانند «او را گفتم»

به جای «به او گفتم»:

او مرا شما را بیافرید و روزیتان داد. معادل: «به شما» (جمع) ۱۶۲

اگر چیزی مان بدهند نپذیریم. معادل: «به ما» (نکره) ۱۱۰۹

۳۰۶) گاهی متمم اسم (مضاف الیه) است و در این حال آن را «ضمیر اضافه» می خوانند:

خداوندش را در دسر بسیار بُود. معادل: «خداوند او» (مذکر) ۱۲۴۳

پس آنگاه... سخنش پذیر. معادل: «سخن او» (مذکر) ۱۲۱

مقام ضمیر پیوسته در عبارت و جمله

۷) ضمیر پیوسته اگر جانشین مفعول باشد گاهی پیش از فعل می آید و گاهی پس از آن، اما

آنجا که مضاف الیه باشد همیشه پس از اسم می آید و هرگز پیش از اسم قرار نمی گیرد.

۱۰۷) ضمیر پیوسته مفعولی پیش از فعل:

دل به خدای بست و گفت: خدای شان نگه دارد (مفسر ۱۱۰۷)

وقتی که حاجت آید... بر آخورش استوار بیندد (بیهق ۱۰۴)

۲۰۷) ضمیر مفعولی پس از فعل، و این رایجتر است خاصه در ترجمه تفسیر طبری:

هر که این پنج نماز بجای آورد ثواب آن پنجاه نماز بدهندش (طبری ۳۷۹)

وعدہ کردشان که اگر برادر را با خویشتن بیارید... (مفسر ۱۳۰۶)

۳۰۷) ضمیر مفعولی با فعل «بایستن» گاهی پیش از این فعل می آید:

هر که به راه حق پیوید گذرش بر درویشان باید کرد (ملاط ۱۹۵)

فرشته ای بایستش تا او را مونس باشد (مفسر ۱۱۹۲)

۴۰۷) ضمیر پیوسته مفعولی به ضمیرهای شخصی جدا، و به ضمیر اشاره، و به حرفهای

اضافه و ربط و به قید نیز متصل می شود:

به ضمیر جدا:

ماشان همه هلاک کردیم (سید ۱۰۲)

از این فرزندان یکی مرا ده... تا منش یدارم (مفسر ۱۲۹۹)

به ضمیر مشترک:

سنگت زتم تا از پیش خودت برانم (سید ۱۴۹۱)

هر چه شما از پیش بفرستی خویشانتان را از کرداری نیکه (تفسیر ۱۱۹)

به ضمیر اشاره:

چو چیزی ببابند که بدانسان لختکی طرب باشد (سید ۱۰۱۲)

عفو کند که بدانسان همی گرفتار نکند (سید ۱۳۸۱۲)

به حرفهای ربط و اضافه:

که: آن کسها را کشتان دادستند توریت و انجیل (تفسیر ۱۶۶)

چون خواستند کشت بکشند آن نه تن گفتند... (مفسر ۱۱۷۷)

چه: هر جت مُرادست بگو (بیا ۳۹)

تا: تاش دوزخ بنمودم (متر ۵۶)

باز: تا این بار که بازمان زنده کنیم (سجد ۱۶۴۱۲)

بجا: یاد آمدش آن پروردن او و آن نیکو بیهاکه او بجاش کرده بود (لمسی ۱۱ ۱۶۱۰)

اگر: از شتون هیچ سخن ملول مباشی اگر ت به کار آید (ابرس ۴۷)

یا: یات بفرمایم تا سنگسارت کنند (بیا ۴۷)

هرگز: چهارصد سال بزیست... که هرگزش در دسر نبود (لمسی ۱۱ ۳۱۵)

آنجا: بر حرم خدای به زمین مکه برو، آنجاشان بنه (لمسی ۱۱ ۳۱۷)

پس: پس تان بمیرانند به باز شدن جان (سجد ۱۱ ۱۷۲)

نیز: او را به تو نمودیم اما نیزش نبینی (نذر ۱۹۷)

چندان: در حال دو مرد گنج کوب نهادند و چندانش یزدند (بیات ۷۸۱۰)

کجا: هر کجاش یابید بکشید (بیا ۳۴۲)

شبانگاه: چندان برگریزید که تا شبانگاه تان پس بود (لمسی ۱۱ ۴۹۹)

از: ازش بسیار بتوان خورد (بهاره ۶۱)

۸) ضمیر اضافه وابسته به اسمی است که در جمله نهاد، یا مفعول، یا متمم فعل قرار می‌گیرد:

۱۸) ضمیر اضافه وابسته نهاد است ۱ و این در موردی است که فعل جمله اسنادی یا لازم یا مجهول است:

هیش بشد (لمسی ۱۱ ۶۰۰) دندانهاشان کند شود (بیلس ۴۱۳)

۲۸) وابسته اسمی که در جمله مفعول است ۱ و این در موردی است که فعل جمله متعدی باشد:

گفتند ما این طعام بی بها نخوریم... گفت: روا باشد بهاش بدهید (لمسی ۱۱ ۳۱۸)

ارتفاعش بیست و پنج ارش قیاس کردم (متر ۱۲)

۳۸) وابسته به متمم فعل (مفعول بواسطه):

دستوریش داد تا برود به سراندریب (بیا ۴۳)

اگر خدای تعالی نصرتش دادی (متر ۴۱۲)

۴۸) در فارسی دری ضمیر پیوسته اضافه که معنی تعلق و مالکیت دارد همیشه پس از اسم (مضاف) می‌آید، و هیچگاه پیش از آن دیده نشده است:

آنگاه زبانش بگشاد (بیا ۴۱۶)

زمین زانوش بگرفت (لمسی ۱۱ ۴۸۷)

و صورت‌هایی مانند «آش زانو» یا «آزش زبان» وجود ندارد ۱ و هرگاه دومین متمم اسم باشد همیشه پس از متمم اول می‌آید ۱ یعنی «کتاب پدرم» نه «کتابم پدر».

همین نکته در افزودن ضمیر پیوسته ملکی در عبارت موصوف و صفت صادق است، به این معنی که در این مورد ضمیر پیوسته اضافه به دنبال صفت می آید نه پیش از آن، یعنی «کتاب بزرگم» نه «کتابم بزرگ».

۹) در فعلهای ناگذر گاهی ضمیر جدا یا نشانه مفعول «را» و گاهی ضمیر پیوسته به کار می رود، و در حالت اخیر گاهی ضمیر پیش از فعل و ملحق به اسم یا صفت، و گاهی پس از فعل می آید:

۹، ۱) پیش از فعل:

چون خوابش ببرد جان آرزو جدا شد (بسر ۱۰۱: ۵۰)

چون آن سپاه عظیم را دید عیچشان آمد (اب ۱۳۲۸)

۹، ۲) پس از فعل:

آوازش بر نیامد، عجب آمدش (بسر ۱۰۱: ۳۱۳)

دوست داشتند آرزو کردن آن که کافراند (شفس ۱۲۹)

۱۰) ضمیر پیوسته غالباً با مفعولی یا اضافی (تعلقی، ملکی) است، اما در بعضی از متنهاى این دوره ضمیر پیوسته دیگر کسی مفرد در مقام فاعل نیز به کار رفته است و این شاید تأثیر گویشهای خاصی باشد که در فارسی گفتاری امروز نیز غالباً به کار می رود:

کیخسرو بعد از آن درگاه ایزد گرفتش (بسر ۱۰۱: ۱۶۷)

فریدون به خورشید بر برد سر به کین پدر تنگ بستش کمر (اناه ۱۳۹)

۱۱) در آثار این دوره گاهی ضمیر تکرار می شود، یعنی با ذکر ضمیر جدا، ضمیر پیوسته

نیز می آید، یا در موردی که مفعول خود ذکر می شود و نیازی به آوردن ضمیر نیست:

هر چیزی از متاع دنیا او را آرزو آمدش بگرد (بسر ۱۰۱: ۳۸۲)

او را فرود آوردش تا بیاساید (رسته ۱۲۸)

۱۲) گاهی با وجود ذکر اسم با شناسه فعل، ضمیر جدا یا پیوسته نیز می آید یا ضمیر جدا

تکرار می شود که در حکم تأکیدی است:

به حق آن خدای که شما را او بیافرید (بسر ۱۱۷۸)

عمران را زنی بود او را، هم از بنی اسرائیل (بسر ۱۰۱: ۴۶۴)

ضمیر اشاره

۱۳) در فارسی دری دو ضمیر اشاره هست که در مقام صفت اشاره نیز به کار می رود:

این: برای اشاره به نزدیک

آن: برای اشاره به دور

۱۴) ضمیرهای اشاره هرگاه مرجع آنها انسان باشد به «ان» جمع بسته می شوند:

آنان که زفتی کنند و مردمان را به زفتی فرمایند (بسر ۱۰۱: ۱۲۳)

شما اینان دوست می داریدشان (بسر ۱۰۱: ۱۷)

اما جمع این ضمیرهای اشاره به «ه» نیز گاهی به کار رفته است:

آنها که ورزیدند بدیهای شرک و عصیان (سج ۱۹۲)

۱۵) کلمات «ایدون» و «ایدر» به جای «چنین» و «اینجا» در بعضی از متون این دوره استعمال عام دارد. اما در بعضی متون دیگر یا نیست یا بسیار نادر است:

ایدون:

هر چند ایدون گوئیم که آفریدگار نه چیزست و نه نه چیز (سج ۱۹۲)

کسهای دیگر ایدون گویند (براهیم ۱۶)

ایدر / ایدر:

هر سالی مردمان ایدر آیند (سج ۲۲۹)

سخت نیک از ایدر کار می کنید (طه ۱۵۱۷)

۱۶) استعمال این دو کلمه یعنی «ایدون» «ایدر» در دوره نخستین فارسی دری در همه آثار یکسان به کار نمی رود. جای آن است که با دقت و صرف وقت بیشتر تعیین شود که در کدام نواحی از این سرزمین رواج بیشتری داشته است. در بعضی آثار مانند نوشته های سهروردی و الفضل الدین کاشانی و سیاستنامه همیشه به جای آنها کلمات «چنین» یا «همچنین» یا «این چنین» اینجا آمده است. در دوره های بعد کلمات ایدون و ایدر یکسر متروک شده است:

آری ما چنین پاداش دهیم (من ۱۵۱)

و همچنین نمودیم ابراهیم را پادشاهی آسمانها و زمین (سج ۱۹۲)

۱۷) در متون این دوره ضمیرهای مرکب ربطی «آنچه» و «اینچه» هر دو بدون تفاوتی در معنی و مورد استعمال به کار رفته است:

آنچه:

آنچه باید فرمود در باب هر کسی بفرماید (بقر ۱۷۱)

اینچه:

اینچه من امشب دیدم از عجایب و آیات فراخلاق بگویم یا نه؟ (نصر ۱۰۵)

۱۸) کلمه «آن» یا «از آن» با کسره اضافه، ملکیت و تعلق را می رساند و جانشین کلمه ای مانند «متعلق به» یا «مختص به» است؛ و اشاره به اسمی یا ضمیری است که پیشتر ذکر شده یا سپس ذکر شود:

نیروی و بالای ایشان چند است؟ همچون آن شماست؟ (نصر ۱۱ ۲۹۳)

حاجبی بود از آن شاه، کاردان و کار دیده (سج ۱۱ ۳۵)

۱۹) ضمیر اشاره «این» نیز به ندرت در معنی تعلق و ملکیت می آید:

حق تعالی قربان هایل پذیرفت و این قایل پذیرفت (طه ۱۳۱۵)

۲۰) گاهی ضمیر اشاره یا ضمیر شخصی مفرد است و مرجع آن جمع:

خدای شما خدای آسمانها و زمین است، آن خدائی که بیافرید آن را (نصر ۳۵۷)

ایشان را چیزهایی دادن که آن‌ها را به کار نیست (جامع ۲۰۷)
 ۲۱) آنجا که ضمیرهای مفرد جدا در مقام مفعول قرار می‌گیرند به صورتهای ویراء، ترا، وراء درمی‌آیند:

مرا یا او بحث افتاد (سفر ۱۲۲)

نیمی از بهای این ترا دادم (رامک ۱۲)

تصوف حقیقتی است که در رسم نیست (معمری ۳۲)

ضمیر مبهم

۲۲) ضمیر مبهم کلمه‌ای است که کسی یا چیزی را به طور مبهم و نامعین بیان می‌کند که غالباً مرجع آن در عبارتهای پیش یا پس از آن ذکر شده است:
 هر، همه، یکی، دیگر، دیگری، هیچ، هیچکس، هیچ کس، کسی، بسیار، بسیاری، بعضی، برخی.

۲۳) بعضی از ضمیرهای مبهم در جمله گاهی در مقام صفت مبهم یا فید مبهم نیز به کار می‌روند و ما برای پرهیز از تکرار، در فصل حروف هر یک از این کلمات را با ذکر شواهد و موارد استعمال نحوی آنها خواهیم آورد.

ضمیر مشترک

۲۴) ضمیر مشترک کلمه‌ای است تغییرناپذیر که به اسمی (مفرد یا جمع) یا به یکی از ضمیرهای شخصی شش‌گانه برمی‌گردد.

فریدون خود آمده بود، او خود را فراموش کرده ما با خود گفتیم...

ضمیر مشترک در فارسی دری سه صورت دارد: خود، خویش، خویشن.

۲۵) در فارسی دری ضمیر مشترک با صورتهای سه‌گانه در موارد ذیل به کار می‌رود:

۱-۲۵) گاهی در مقام متمم اسم (مضاف‌الیه) و معادل ضمیر ملکی اضافه است و شخص‌های سه‌گانه از روی اسمی یا ضمیری که در عبارتهای پیشین آمده یا شناسه فعلی که در جمله هست معلوم می‌شود:

خود: من مال خود را حلال می‌دانم (نذری ۱۹۰)

از در دیگر با خانه خود شد (رامک ۳۲)

خویش: نمی‌نگری سوی صنع خدای خویش (سید ۱۱، ۲۸۲)

یافته‌ام اندر خدمت وی همه کانهای خویش (سفر ۲)

خویشن: مرا در سرای خویشن فرود آورد و نزل فرستاد (رامک ۱۷)

به آزادمردی و مردانگی تنوگس دیده‌ای همسر خویشن؟

(رامک ۱۳۰۹)

۲-۲۵) گاهی جانشین یکی از ضمیرهای شش‌گانه است و در مقام نهاد جمله (فاعل، نایب فاعل، مسندالیه) یا مفعول یا متمم فعل (با حرف اضافه) واقع می‌شود:

خود: امیر مکتکین وی را پسندید و به خود نزدیک کرد (بهر ۱۰۳)
 خواب بر وی بنه شووانیدم تا خود بیدار شد (نصیر ۲۱۲)
 خویش: وی بدین مال و حطام من نگرد و خویش را بدنام کند. (بهر ۱۵۴)
 خویشتن: کاردی به دست آورد و خویشتن را هلاک کرد (نصیر ۲۳۲) (۱۳۰۵)
 گاهی به جای خویشتن در بعضی از آثار این دوره تن خویش می آید:
 خلیفه را از عراق به تن خویش بیایست رفتن (برسکه ۱۵۶)
 ستارگان علوی خواهی روشن باشند به تن خویش و خواهی نه (نصیر ۱۸۶)
 (۴۰۲۵) گاهی برای تأکید می آید و معادل کلمه «حی» یا «بنفسه» در عربی است:
 مثنی رند را سیم دادند که سنگ زنند و مرد خود مرده بود (بهر ۱۹۸۷)
 (۲۶) در ترجمه تفسیر طبری گاهی ضمیر جدا یا پیوسته به جای ضمیر مشترک می آید و این غالباً در ترجمه آیات است.
 گفت موسی گروه او را که خدای می فرماید... (طبر ۱۷۸)
 آسان گردان بر من آنچه مرا می فرمائی از گزاردن پیغامهای تو امید ۱۵۱۱
 (۲۷) در بعضی از آثار قرن پنجم و ششم ضمیر «شما» به «شمایان» جمع بسته شده است:
 چندان که من فارغ شوم و شما یان را بخوانند (بهر ۱۲۰۵)
 قوم را گفتم چو بنید شما یان به نبید
 همه گفتند صواب است صواب است صواب (طبر ۱۵)

(طبر ۱۵)

(۲۸) در فارسی امروز غالباً ضمیر مشترک همراه یا ضمیر شخصی پیوسته می آید که مرجع هر دو یکی است. مانند: خودم گفتم، خودت رفتی. اما در آثار دوره نخستین نمونه ای برای این گونه استعمال دیده نشد.
 هر گاه ضمیر پیوسته شخصی یا ضمیر مشترک یک جا بیاید مرجع آن دو با هم تفاوت دارد. مانند:

پنهان ز دیگران به خودم خوان که مردمان

خبر نهان برائى رضای خدا گسند

که در این مثال مرجع ضمیر مفرد شونده (تو) و مرجع ضمیر پیوسته (ام) گوینده مفرد است. سنگت زتم تا از پیش خودت برانم. یعنی از پیش «من» «تو» را (سید ۱۲۰۱)
 من باری به دست خودش در گور کردمی. یعنی به دست «من» «او» را (سید ۱۱) (۳۸۴)
 قید

(۱) قید کلمه ای است که صورت ثابت دارد، یعنی صرف ناشدنی است، و آن به فعلی، یا صفی، یا قید دیگر، یا تمام جمله می پیوندد تا نکته ای را به مفهوم آنها بیفزاید: متعلق به فعل: چون بدانست که آدمی اند عظیم برترسید (سمل ۱۱۹۲)

متعلق به قید دیگر: کشتن این به نزدیک من سخت آسان (عمری ۲۹۲)

متعلق به صفت: او پادشاهی عظیم بزرگ بود (سب ۱۱۲)

متعلق به مفهوم کلی جمله: بسیار باشد که اندر آماسها بوی دهان ناخوش گردد (مرس ۹۶)

(۱۰۱) عبارت قیدی مجموعه چند کلمه است که در حکم قید واحدی باشند:

آنگه لرعون یا سپاهش جمله غرقه شدند به دریا اندر (عمری ۹۵)

(۲) قید دارای انواع گوناگون است که هر یک نوعی وصف را در بر دارد. از آن جمله: چگونگی، اندازه و کمیت، زمان، مکان، تأکید، نفی.

(۳) بسیاری از صفتها در مقام قید نیز به کار می‌روند. یعنی لفظ و معنی آنها با قید فرقی ندارد و تنها کاربرد آنها در جمله است که تفاوتی با صفت می‌یابد. مانند:

صفت: نویسنده خوب قید: خوب می‌نویسد

(۴) در هر زبانی از نظر ساختمان دو نوع قید هست. یکی آنها که در اصل و ریشه از کلمات هم‌خانواده خود جدا شده و رابطه آشکاری با ساختمان عام زبان ندارند. این نوع را قیدهای مرده می‌خوانند. دیگر آن که رابطه آنها با کلمات دیگر و ساختمان کلی زبان هنوز برجاست. نوع اول در طی تحول زبان بیشتر ثابت می‌ماند: فارسی دری بسیاری از این گونه قیدهای پارسی باستان را حفظ کرده است؛ که در ذیل نمونه آنها را می‌آوریم.

(۵) قیدهای فارسی دری که بعضی از پارسی باستان برجای مانده و بعضی دیگر در دوره‌های میانه و جدید به وجود آمده یا از عربی گرفته شده از این قرار است:

قید نفی و نهی

(۶) از قید نفی در سنگ‌نوشته‌های هخامنشی تنها یک صورت *naiy* وجود دارد. در برابر این صورت شاید صورت دیگری مانند *na* وجود داشته که حرف نفی *na* در فعلهای منفی از آن مشتق شده است.

از قید *naiy* کلمات *نه* و *نهی* در فارسی دری مانده که هم در جزیه صرفی فعل منفی به کار می‌رود (نبود - نیست) و هم به صورت قید نفی (*نه‌نی*)؛ هم به صورت پیشوند در ساختمان کلمه، مثال در مورد قید:

خدای را نه به عرش حاجت است، و نه به کرسی و نه به هیچ مخلوقات (سب ۱۳۹)

عشق جنون الهی است نه مذموم است و نه محمود (سب ۱۳۴)

قید نهی در پارسی باستان کلمه *na* است. در فارسی میانه (پارسیک) این کلمه در وجه امری و وجه تحذیری فعل مکرر به کار می‌رود:

مکن = *mākan* □ میاش = *māhas*

در فارسی دری این کلمه گاهی جدا و مانند کلمه مستقل، به صورت *نه* و گاهی متصل به فعل مانند جزیه صرفی نوشته می‌شود و در مورد اول بیشتر در مقام قید است:

نه یاری کنید بر یزید و دشمنانگی (عمری ۱۳۲۲)

و در بعضی از متون مانند قید نفی به کار می‌رود:

من سخن می‌گویم نه از آن که او می‌گفت (مفاتیح ۱۳۲۰)

۷) قید «هرگز» در جمله‌های منفی برای تأکید نفی (یا نهی) به کار می‌رود. این کلمه در پهلوی به صورت hagarz آمده است. در فارسی دری صورت متداول این کلمه «هرگز» است، اما صورتهای «هرگزیز» و «هگرز» نیز به ندرت در آثار کهن تر به کار رفته است.
هرگز:

ادریس را می‌آرند که در همه عمر خویش هرگز شب نخفت (نذر، ۲۱)
هرگزیز:

ایشان هرگز بیرون نیابند از آتش دوزخ (مفاتیح ۳۰)
هگرز:

بزرگی و نیکی نیابد هگرز کسی کوه به بد بود همدانستان (موسی ۱۳۴۹)
قید تأکید

۸) قید تأکید یا تصدیق «آری» که ریشه آن درست روشن نیست. بعضی این کلمه را با فعل «آوردن» مربوط می‌دانند، و بعضی دیگر با کلمه «آور» به معنی یقین، اطمینان، و کلمه «آوری» به معنی «معتقد» و «مطمئن». در متن‌های فارسی دری گاهی کلمه «آوری» به معنی معتقد دیده می‌شود:

کسی کوه به محشر بود آوری ندارد به کسی کینه و داوری

(ابوشکور، واکنه ۲۱۹)

و کلمه «آری» به معنی «البته»، «یقین»، «بی‌شک» و مانند آنها.

سلیمان وار دیوانم برانندند سلیمانم، سلیمانم من، آری (سامر ۲۲۳)
تو پیوسته با درد و ناله می‌باشی؟ گفت آری (نذر، ۷۳)

۹) قید «هرآینه» به معنی البته در آثار این دوره غالباً به کار می‌رود؛ در دوره‌های بعد این کلمه متروک یا کم استعمال است:

هرآینه نبود دست خاک را بر باد چنانکه آتش سوزنده را بر آب روان

(موسی ۴۱۵)

هرآینه در سر این استبداد و اصرار شوی (مقدم ۱۱۷۰)

۱۰) قید تصدیق «بلی» که از عربی گرفته شده نیز در آثار این دوره به کار رفته است:
بلی هر چه خواهد رسیدن به مردم بر آن دل دهد هر زمانی گواهی

(موسی ۳۶۲)

خواهی که از اولیا باشی؟ گفت بلی (نذر، ۵۹)

۱۱) قید «البته» که آن هم مأخوذ از عربی است نیز در آثار این دوره دیده می‌شود:
بیار کوشید تا به دست آید، البته بدو التفات نمود (مقدم ۱۵۳)

چون علت به جملگی اجزاء حاصل شود، البته معلول باید که حاصل شود (شرقی ۳۱)
 (۱۶) کلمه «لاشک» که از عربی گرفته شده، و ترکیب فارسی - عربی «بی شک» نیز در
 آثار این دوره برای قید تأکید به کار می‌رود:
 این سخونی است که این کافر بخواهد گفت لاشک در وقت جان دادن (متر ۱۳۱۷)
 (۱۳) قید «بی گمان» در فارسی دری این دوره گاهی به کار رفته است:
 بی گمان بودند ایشان که آن آیتها فرستاده خدای است (سید ۱، ۳۳۵)

شو افتاده‌ای بی گمان در گمان یکی رای پیش آر و بفکن گمان

(شاهنامه ۳۶۵)

قید اندازه یا شمار

قیدهای اندازه با شمار مقدار عددی یا گشردگی فعل یا صفت را می‌رساند، و از آن جمله
 کلمات ذیل است:

(۱۴) کلمه «بس» در فارسی دری نیز برای قید مقدار به کار می‌رود:

بس عزیز بنده باشد که بار بلای دوست کشد (مهری ۳۱)

و بس احسانها که همی کرد با من (مهری ۴۲)

و گاه با افزودن مصوت (ی = e) به آخر آن:

مرا بسی زندگانی نمانده است (سید ۱، ۲۷)

و کلمه «بسیار» که شاید از اصل پارسی باستان *nasidata* مشتق شده باشد:

آنجا مؤمنان بر دین عیسی بسیار بودند (میل ۲۲۳)

من این حکایت را از مردم بسیار شنیدم (متر ۱۷)

و به صورت اسم در کلمه «بسیاری» معادل کثرت:

تعامت آن صحرا سپید می نمود از بسیاری ترگشها (متر ۱۱۷)

کلمه «بسیار» در مقام صفت نیز به کار می‌آید:

از بهر رسیدن قوتهای بسیار با زمین (سمنار ۴۶)

خلایق بسیار به نظاره مشغول (سرار ۱۷۹)

(۱۵) قید «نهمار» به معنی بسیار و فراوان که جزء اول نشانه نفی و جزء دوم «همار» به معنی
 شمردن است از ریشه *namar* به معنی شمردن که کلمه‌های «آمار» و «بی مر» نیز از آن آمده است،
 بنابراین مطابق کلمه «بی شمار» است. این کلمه در بعضی از آثار دوره اول فارسی دری به کار
 رفته است اما در دوره‌های بعد یکسره متروک و فراموش شده است:

گشیدی نهمار بسر برده پسند نش ستون بر زیر و نژ بر سرش بستند

(اروکی سکر ۲۱۶)

ایوب را از آن نهمار درد دل گرفت (متر ۳۷۲)

در قصص قرآن سورآبادی مورد استعمالی مانند «البته» و «بی گمان» دارد:

گفت خواهی که من دو چشم ترا بینا کنم؟ گفت بهمار خواهم (نمر ۳۲۱)
(۱۹) کلمه «لختی» به معنی «قسمتی» و مقداری محدود و اندک در این دوره متداول است:

یوسف برقت لختی هیزم فراهم کرد (نمر ۲۱۹)

تو لختی صبر کن چندان که قمری بر چنار آید (نمر ۱۲۰۲)

(۱۷) کلمه «اندک» در مقام قید مقدار به کار می رود، و آن شاید بازمانده کلمه ای در پارسی باستان باشد که معنی «معدود» دارد. در هر حال پسوند -ak- در فارسی میانه به آن افزوده شده است و در فارسی دری بر جای مانده و متداول بوده است:

آن که اندک علم دارد نیز عالم است (جامع ۴۸)

محبت آن است که بسیار خود اندک شمیری و اندک حق بسیار دانی (نمر ۱۵۶)
و گاهی با افزودن یای نکره:

شما را از علم ندادند مگر اندکی (نمر ۲۵)

(۱۸) کلمه «کم» از پارسی باستان -kamna- که در پهلوی kam و در پارتی kam آمده است: صبح ناپسندیده است و خردمندان کم کنند (بهر ۱۹۷۱)

و گاهی در مقام صفت برتر یا متعم یا بی آن به کار می رود:

ز تازی که بر میان چون توئی بندند به هزار دینار کم ندهند (نمر ۱۳۹)

اما این کلمه با پسوندهای «تر» و «ترین» نیز مکرر آمده و در دوره های بعد رایجتر شده است:

الهی تا با توام بیشتر از همه ام و تا با خودم کمتر از همه ام (نمر ۱۱۳)

کمترین درجه عارف آن است که صفات حق در وی بود (نمر ۱۵۱)

(۱۹) کلمه «بیش» که صورت صفت برتر از کلمه «بسی» باشد:

همی هر زمان مهرشان بیش بود خرد دور بود آرزو پیش بود (نظامی ۱۶۷)

این کلمه در معنی دیگر، هرگز، ازین پس، نیز به کار رفته است:

بیش کس بر وی اعتماد نکند (نمر ۱۹۹)

از او فرایزدی رفت که پیش آنجا نیاید (نهم ۲۰۵۱)

این کلمه که در اصل صفت برتر بوده و به آن معنی به کار می رفته بتدریج مانند صفت عادی تلقی شده و به این سبب با پسوندهای «تر» و «ترین» استعمال شده است:

بیشتر لشکر را بی ساز و برگ کرده ام (نصرت ۱۳۹۱)

کتاب و ترازو و آهن به یکدیگر تناسب بیشتر ندارند (نهم ۵۱)

(۲۰) کلمات «عظیم» و «سخت» و «بیک» در این دوره به صورت قید اندازه و شمار مکرر به کار می روده اما در دوره های بعد این کلمات در این مورد استعمال متروک شده است:

سخت آن شیربچه ملوک زاده ای سخت نیکو برآمد (بهر ۱۰۶)

عظیم: اشارات این قوم مرا عظیم زیانمند بود (نمر ۱۰۴)

نیک: نیک احتیاط کردم تا بتوانم آمد (ببرد) (۱۹۱)

(۲۱) کلمه «چند» موارد استعمال گوناگون دارد. از آن جمله عدد و مقدار نامعین، پرسش از عدد و مقدار، پرسش از مدت، برابری از جهت کمیت، و جز اینهاست که گاهی در مقام صفت مبهم، گاهی قید و گاهی ضمیر به کار می‌رود:

(۱۹۲) مقدار نامعین:

بدین اسدرون سیال پنجاه رنج ببرد و از این چند بنهاد گنج (شاهنامه ۲۳)
چون هشار شوند ندانند که از شب چند گذشته است (ساخت ۱۰۵)

(۲۲) پرسشی از عدد و مقدار:

گفت دل چند داری؟ گفت یکی (نذره ۸۱)
دی کمی گفت که اجری تو چند ست ز میر گفتم اجری من ای دوست فزون از هنرم (برسر ۱۳۲)

(۲۳) برابری که با کسره اضافه می‌آید:

بهشتی پنهان که پنهانی آن چند هفت آسمان است (طری ۲۵۵)
شارستان بزرگ حصین دارد که خود چند شهری باشد (سین ۱۱)
(۲۴) گاهی کلمه «همچند» نیز در این معنی و مورد به کار می‌رود:

اسبی خنگ بر در خیمه بداشت همچو کوهی (سک ب ۱۵۶۱)

یغزای او را غذایی همچو آن روز در آتش دوزخ (بار ۲۱۳)

(۲۵) گاهی کلمات «چندین» و «چندان» به معنی «تا آن گاه» و «تا آن قدر» می‌آید:

چندان عظمت بر من سایه انداخته بود که دلم متحیر بماند (نذره ۱۳۳)

از چندین جای که رفتیم اینجا خوشتر است (سین ۱۰)

(۲۶) گاهی کلمه مرکب «همچندان» نیز در معنی برابری می‌آید:

ایزد تعالی که آن مال ایشان باز داد و همچندان دیگر (منر ۲۰۷)

چهل شبانه روز همی بود همچندان که به خانه‌اش بت پرستیدند (طری ۱۱۵۸)

(۲۷) کلمه «چندانی» هم در این مورد به کار می‌رود:

بدر بستان اندر رحمهای مادران تن چندانی که خواهیم (منر ۲۳۲)

چندانی بگریستم که هوش از من زایل شد (نذره ۱۹)

قید زمان

(۲۲) کلمه «اکنون» در فارسی دری به سه صورت نون، کنون، اکنون به کار رفته است که صورت نخستین (نون) کهنه‌تر و کم استعمال‌تر است:

مردمان را راه دشوار است نون اندران دشت از فراوان استخوان

(برسر ۳۹۱)

کنون خورد باید می خوشگوار که می بوی مشک آید از کوهسار

(شاهنامه ۱۹۳۰)

آهوز تنگ کوه پیامد به دشت و راغ بر سبزه باده خوش بود اکنون اگر خوری

(اروندکی ۸۶۳)

(۲۳) «دی» - در معنی روز گذشته - در فارسی دری به صورت «دیک» گاه به گاه دیده

می شود:

آگاه باشید که من دیک پیش ابوسفیان بودم (طری ۱۲۴۸)

گفت کجا شد کوهیار که دیک روز با من نبرد آزمود است - ۱۵۰۹، ۱۱

اما در این دوره بیشتر به صورت «دی» به کار می رود:

چنان کن که امروز به از دی باشی (منر ۱۹۵)

رسدشان امروز رشونی... همچنان که دی رسیده بود (شعبر ۴۰۱)

و در ترکیب «دیروز» در متون این دوره نادر است:

دیروز در پیش قطران ایستاده بودم (سک ۱۶۳۱)

در ترکیب «دینه» به معنی «دیروزین»:

کردیمش برکنده و بر زمین افکنده گوئی که نبود دینه (منر ۱۲۹۱، ۱۱)

امروز به از دینه ای مونس دیرینه دی مت بدان بودم کز وی خبرم آمد

(س ۵۷۱۲)

(۲۴) کلمه «پژن» در ترکیب «پژندوش» به معنی «شب پیشین» در فارسی دری به صورت

«پژندوش» آمده که متروکه است و در متون دوره های بعد دیده نمی شود:

پژندوش، پژندوش خرابات چسان بد بگوئید بگوئید اگر مت شبانید

(نسی ۱۲، ۱۵۹)

دیدم از باقی پژندوشین شیشه نیمه برکناره طاق (طری ۱۲۶۹)

(۲۵) «پار» (و صفت آن: پارین، پارینه) به معنی سال گذشته:

گفتمت امسال شدی به ز پار رو که همان احمد پارینه ای است (ساز ۱۰۶۶)

پار آن اثر مشک نبودست پدیدار امسال دیدم آنچه همی خواست دلم پار

(طری ۱۸۸)

(۲۶) «پیر» به معنی «پیش از گذشته»، «سال پیشین»:

سال امسالین نوروز طربناکترست یار و پیرار همی دیدم اندوهگنا

(سویهری ۳۰)

هرگز نیامدست و نیاید گذشته باز بر قول من گوا پس پیرار و یار من

(ناصر ۳۴۵)

(۲۷) «پیر» به معنی پیش از دیروز

گر نبودم به مراد دل او دی و پریر به مراد دل او باشم امروز و قراز
(موسی ۱۲۰۳)

پریر قبله احرار ز اولشان بود چنانکه کعبه است امروز اهل ایمان را
(نصر ۱۹)

(۲۸) قیدهای «پریروز» و «پرنشب» نیز از ترکیب همین پیشوند حاصل شده است + اما در متون این دوره مثال برای این دو صورت کم است:
پرنشب او را برده بودند در بالش افکنده (سکوت ۱۱: ۱۶۶)

(۲۹) قید «بام» و «بامداد» به معنی «صبح» مرکب از «بام» + داده هنگام صبح.
چو آنگه شد از کنار دستان صام ز کابل بیامد به هنگام بام (شاهان ۱۳۹)
آمد نوروز هم از بامداد آمدنش قریح و فرخنده باد (سرجوی ۱۶۶)

(۳۰) قید «دوش» در فارسی دری به مفهوم شب گذشته اختصاص یافته است + به صورت «دوشین» و «دوشینه» نیز به کار می‌رود:

دوشم شبی گذشت چگونیم چگونه بود همچون نیاز نیره و همچون امل ظویل
(سمرقند ۳۲۱)

بگفت که دوش خدای تعالی جبریل و میکائیل و... بفرستاد (نصر ۱۰۵)
(۳۱) قید «فردا» به معنی روز دیگر، پس از امروز اصل، ساختمان آن درست روشن نیست:
غم روزی فردا مخور و کار امروزینه را به فردا میفکن (مهر ۱۳)
بازگردید تا فردا ترتیب جنگ می‌سازید (سکوت ۱۱: ۱۶۲)

(۳۲) قید «هنوز» که در اصل شاید به معنی «آنچه پس می‌آید» بوده است، به صورت «نوز» هم در آثار کهن به کار رفته است:

هنوز از لبت شیر بسوید همی دلت ناز و شادی بسجود همی
(شاهان ۲۸۶)

ترا سود پورا که رزم نیست چه سازم که هنگامه بزم نیست
(شاهان ۲۸۶)

و در شعر گاهی به صورت «هنیز» آمده است:

کسی را که درویش باشد هنیز ز گنج نهاده ببخشم چیز (شاهان ۱۱۰)
(۳۳) قید «نیز» به معنی بار دیگر، همچنین در دوره نخستین بیشتر به معنی «دیگر» و گاهی در معنی و در مورد استعمال «هم» به کار رفته است:

ما را از پس مرگ نیز هرگز بر نه انگیزند (سکوت ۱۱: ۱۷۳)
با او عهد کنم که هرگز با وی جفا نکنم و نیز ترا نیاز دارم (مهر ۲۸۳)
و گاهی با آن کلمه «هم» می‌آید:

ابوبکر نیز هم آن وقت بدر آمده بود (خری ۳۸۲). ابلیس گفت که این نیز هم روی نیست (خری ۳۵۹) (۳۴) کلمه «بیز» که شاید مرکب از حرف اضافه یا پیشوند «ب» و قید «بیز» است در آثار این دوره، خاصه در شاهنامه، به یکی از سه معنی ذیل به کار می‌رود.

هرگز، در جمله‌های منفی:

پس آزادگان این سخن را بسیر نه برداشتند ایچ گونه به چیز (شاهنامه ۱۵۴۸) دیگر:

که شیرین تر از جان و فرزند و چیز همانا که چیزی نباشد بسیر (شاهنامه ۱۶۶) همچنین:

اسیران و از خواسته چند چیز فرستاد نزدیک خسرو بیز (شاهنامه ۱۲۰۹) (۳۵) قید «همواره» با صورتهای دیگر آن «هماره» و «هموار» به معنی دائمی و همیشگی در فارسی دری غالباً به کار می‌رود:

همواره شما در گمانی بودید از آنچه آورد به شما یوسف (سیر ۲۳۱)

هموار می‌بود از شما گروهی که مردمان را وا خوانند و آشتی (سیر ۸۲)

هماره آن بنای که ایشان بر آوردند در دلهای ایشان غصه است (سیر ۴۸۰)

(۳۶) قید «همیشه» در فارسی دری از آغاز تا کنون به همین صورت مورد استعمال داشته است:

همیشه آن بود خواندن ایشان (سیر ۱۰۲۹)

تا بودست همیشه و تا باشد همیشه... همچنان پوشنده گناهان بندگان است (سیر ۲۰۴)

(۳۷) قید «زوده» به معنی «سریع» و «آینده نزدیک»، در فارسی دری از آغاز تا امروز به کار می‌رود:

زود باشد که این بدانید (سیر ۱۵۶)

باشد که زود خبری پیآوری (سنگ - ۱۶، ۲۵۶)

(۳۸) قید «دیر» به معنی «دراز و ممتد» و «زمان طولانی» در فارسی دری مکرر مورد استعمال دارد:

دیر بماندم درین سرای کهن من ناکهنم کرد صحبت دی و بهمن

(سیر ۴۴۴)

کشف رموز دیر تواند کرد (نراقی ۲۷۶)

(۳۹) قید «پیوسته» از آغاز فارسی دری تا کنون به معنی «دایم و بی فاصله» به کار رفته است: یک بار بنفشه چشم از باغ به دست زلفین تو پیوسته بنفشه است بخروار

(زودی - ۱۰، ۳۴۰)

پیوسته روزه داشتی و هر شب آدینه همه قرآن... ختم کردی (سیر ۱۲۴)

قید مکان

(۴۰) قید «ایدر» به معنی اینجا، در فارسی دری این جزء در کلمات ذیل: ایدر، ایدون، ابرا (از - ای + را) وجود دارد. کلمه «ایدر» در شاهنامه مکرر به کار رفته است. در شعر ناصرخسرو و خاقانی و بعضی شاعران دیگر این دوره نیز هست و در بعضی آثار منشور مانند طبقات ناصری هم فراوان است:

که گیتی به آغاز چون داشتند که ایدر به ما خوار بگذاشتند (شاهنامه ۱۸)
نیست چیزی هیچ ازین گنبد بیرون هر چه هست و نیست یکسر ایدر است
(ناصر ۳۸)

و یا افزودن الف اطلاق در شاهنامه:

کنون گفتمی ها بگویم ترا که من چند گه بوده‌ام (ایدر) (شاهنامه ۷۳-۷۴)
و با یای نسبت: ایدری = اینجا یی:
جان من نزد نت، اینجا نی من کجا ایدری توانم شد (خاقانی ۱۱۳)
(۴۱) کلمه «اندرون» و «درون» به معنی داخل چیزی یا مفهومی، از حرف اضافه «اندر» در «با پسوند - وُن» که در کلمات متعددی آمده است مانند: ایدون، درون، بیرون، نگون، واژون، پیرامون...

قیده‌های «درون» و «اندرون» مرکب‌اند از حرف اضافه «اندر» در «با پسوند - وُن». در فارسی میانه این کلمه به صورت andaron به کار رفته و در فارسی دری این دوره به صورت «اندرون» کهن‌تر است، اما در متن واحد هر دو صورت «اندرون» و «درون» وجود دارد:

زیر خاک اندرون شدند آنان که همه کوشکها برآوردند

(رودکی - لای ۴۲)

پس به اندرون شد و اندر او بگشت (بهر ۱۷۱)

این کلمه در مقام حرف اضافه مضاعف (به... اندرون - میان... اندرون) نیز مورد استعمال فراوان دارد:

کمر بستن و رفتن شاهوار به جنگ اندرون گرزده گاوسار (شاهنامه ۳۷)
درون: به این صورت نیز بیشتر در مقام حرف اضافه مضاعف به کار می‌رود:
به نوحه درون هر زمانی بزار چنین گفتمی آن ناموز شهریار

(شاهنامه ۱۲۷)

اما در مقام قید نیز مورد استعمال دارد:

فرود آمدم و درون میدان شدم (بهر ۲۰۱)

چنانکه دیده می‌شود دو صورت «اندرون» و «درون» در متن واحد به یک معنی و مورد استعمال می‌آید. پیداست که صورت «اندرون» کهن‌تر است و کم‌کم رو به متروک شدن می‌رود چنانکه صورت «درون» نیز در دوره‌های بعد جای خود را به حرف اضافه «اندر» و

سپس «دوره» می‌سپارد.

(۴۲) قید «بیرون» در فارسی دری این کلمه با حرف اضافه «از» معادل «جز از» و «غیر از» نیز به کار می‌رود.

ما از شما بیزاریم و از آنچه شما می‌پرستید بیرون از خدای عزوجل (طبری ۳۸۵)

بیست پهلوان و چند هزار آدمی دیگر بیرون از چهار پایان (نسخ ۱۲، ۱۷۵)

و گاهی بی «از» و با اضافه به کلمه بعد به همین معنی:

دیدمی که بیرون دیری و مترجمی پیغامها بردی (سهر ۱۵۲۲)

(۴۳) قید «پیرامون» به معنی «گراگرد» چیزی که در فارسی با نشانه اضافه (کسره) به کار می‌رود. صورت تخفیف یافته آن «پیرامن» نیز مورد استعمال دارد:

حصاری دیدند سخت و استوار پیرامون شهر (نسخ ۱۲، ۱۹۰)

به پیرامن دژ یکی راه نیست و گستر هست از ماسکی آنگاه نیت

(شاهنامه ۱۷۵۸)

(۴۴) قید «زیر» که در پهلوی azahar است، مرکب از حرف اضافه «از» و «زیر» به معنی «بالا»

و روی هم معنی «بالا و روی چیزی» می‌دهد در فارسی دری این دوره به صورت «زیر» مکرر به کار رفته است. اما به تدریج صورت «زیر» غلبه و رواج بیشتر می‌یابد.

یک آتشی بسر شده تابناک میان باد و آب ازیر تیره خاک (شاهنامه ۴)

واجب بود که ایزد را جایگاهی زیر بود و جایگاهی زبر بود (سهر ۱۰)

(۴۵) قید «زیر» نیز در پهلوی به صورت azar می‌آید که مرکب است از حرف اضافه «از» و

جزء - az- به معنی «پائین». اما این ترکیب در فارسی دری از روزگار کهن فراموش شده و به این سبب ترکیب آن با «حرف اضافه» های دیگر مانند «از زیر» و «زیر» و «در زیر» استعمال شده است:

بوستانها که می‌رود از زیر درختان و تختهای آن جویهای آب و می و شیر و انگبین (سهر ۱۱۵)

هم اندر زمان تیره گون شد هوا بزیر آمد آن مرغ فرمانروا (شاهنامه ۳۲۱)

(۴۶) قیدهای «فرو» و «فرو» که مخفف آن است در فارسی دری هم مانند پیشوند فعل و

هم در مقام حرف اضافه و هم قید به کار رفته است و هر سه مورد استعمال را دارد:

پادشاه شد بر عرش و آنچه فرود عرش است (نسخ ۱۱، ۱۹۰)

تو بر آفتاب را از فرو شدن گاهش (سهر ۱۵۳)

(۴۷) قید «دور» به معنی «سافت» و «طولانی» در فارسی دری به کار می‌رود:

جدا شد ازیشان و دور شد ازیشان (نسخ ۱۲، ۳۰)

(۴۸) قید «نزد» به معنی «قریب» و «مقارن» یا چیزی، در فارسی دری به کار می‌رود:

تا آنگاه که موسی... نزد ما باز آید (سهر ۱۳۶)

ره مسردمی نرزد او خسوار شد دلش بنده گنج و دینار شد (شاهنامه ۲۴۳)

صورت دیگر آن «نزدیک» نیز با «پوند» - در پهلوی و به همین صورت در فارسی دری به معنی «قریب»، «از جانب»، «در نظر»، «به عقیده» و مانند آنها به کار می‌رود:

خواهم که خود را نزدیک خلق خویش معذور گردانم (سرت ۱۶)

چو کادوس کی پهلوان را بدید بر خویش نزدیک جایش گزید

(شاهنامه ۲۹۱)

قید چگونگی

- (۴۹) بیشتر صفت‌های فارسی در مقام قید، خاصه قید چگونگی نیز به کار می‌روند. اینک برای نمونه چند کلمه را که هم صفت و هم قیدست در اینجا ذکر می‌کنیم.
- (۵۰) کلمه «ایدون» که ذکر آن در بحث ضمیر گذشت غالباً در مقام قید نیز به کار می‌رود. این کلمه که در بسیاری از متون کهن دوره نخستین فارسی دری مکرر آمده کم‌کم رو به منوخ شدن می‌رفته چنانکه در اواخر این دوره جای خود را به «چنین» و «چنان» داده است:
- بسیار کسی ایدون داند که علم عقل است و عقل علم نیستی (سرتی ۳۰)
- من ایدون شنیدم که اندر جهان کسی نیست مانند او از جهان (شاهنامه ۵۸۷)
- (۵۱) کلمه «آهسته» به معنی آرام و ملایم و در مقام صفت گاهی به معنی «منین» (مرد) و گاهی معادل «کند» ضد تند و سریع می‌آید:
- بندگان خدای آنانند که می‌روند بر زمین آهسته و نرم (سید ۱۱۶۲)
- خود با همه سپاه از پس ایشان آهسته همی شد (سرتی ۳۸۸)
- (۵۲) کلمه «پیدا» به معنی صریح و آشکارا و قابل رؤیت است و در فارسی دری به همین معنی چه در مقام صفت و چه در جای قید فراوان به کار می‌رود:
- بفرستادیم قرآن را آیت‌های پیدا (سرتی ۱۲۴)
- منابع مباشید و سوسه‌های شیطان را، چه وی دشمن پیداست شما مؤمنان را (سرتی ۵۱)
- (۵۳) کلمه «پدیده» در فارسی دری به معنی ظاهر و پیدا، جزء دوم با «دیدن» ارتباط دارد، یعنی آنچه به دیده می‌آید:
- نه دریا پدیدست نه دشت و راغ نه بینم همی بر هوا پسر راغ (شاهنامه ۲۹۱۵)
- پدید است که او چه کرد و به اخبار او پدید باشد (سرتی ۱۱۴)
- این کلمه به صورتهای «پدیدار»، «وادیده»، «بادیده»، «فرادیده» نیز در فارسی دری به کار رفته است:
- چرا خویشتن کرد باید هلاک بلند ی پدیدار گشت از معاک (شاهنامه ۲۷۷۱)
- صد هزار نور در دل بوحقیقه وادید آمد (سرتی ۱۶)
- منفعت آن فرادید آید (سرتی ۱۶)
- و به ندرت به صورت «پدیدواره»:
- بیاورد به ایشان موسی آیت‌های ما را پیدا و پدیدوار (سرتی ۱۴۹)

۵۴) کلمه «آشکار» به معنی صریح، بارز، ناپوشیده در فارسی دری به صورتهای «آشکار، آشکارا، آشکاره» از کهن ترین متون تا این زمان به کار رفته است:
 آشکار: آنها که دانستند در ایمان نهان و آشکار... (سمر ۱۵۶)
 آشکاره: ستارگان همیشه پنهان و همیشه آشکاره اند (تبیسم ۱۷۸)
 آشکارا: آشکارا نشدی مر شما را که ما چگونه گرفتیم آنرا (سید ۱۰۹)

۵۵) کلمه «نهان» در فارسی دری به صورتهای «پنهانی» و «پنهان» و «پنهانی» به معنی «مخفی»، «مخفیانه»، «پنهان» و مانند آنها:
 نهان: در نهان سوی ما پیغام فرستاد (بهر ۱۰۱)
 نمی دانند که خدای تعالی می داند آنچه هر کس نهان می دارد (سمر ۱۱۲)
 پنهان: از ملک دست بازداشت و آن شب پنهان شد (سید ۱۱۲)

گوئی اندر دل پنهان همی دارم دوست به بُود دشمنی از دوستی پنهانی
 (سرجهری ۱۹۲۱)

پنهانی:

پنهانی بسازیم بهتر بُود خود داشتن کار بهتر بود (شامه ۴۵۱)
 پنهانی:

گوئی اندر دل پنهان همی دارم دوست به بُود دشمنی از دوستی پنهانی
 (سرجهری ۱۹۲۱)

۵۶) کلمه «آسان» که اصل آن آشکار نیست در ویس و رامین به معنی «طلوع» و «برآمدن آفتاب» آمده است و شاید این یگانه مورد استعمال این لفظ به این معنی باشد:
 زبان پهلوی هر کسو شناسد خور آسان آن بود کز وی خور آسد

(ویس ۱۱۷۶)

اما به گمان من قید «آسان» با فعل «آسودن» از لحاظ دارد چنانکه از ترکیبات «تن آسان» و «تن آسانی» برمی آید، و در هر حال در فارسی دری از آغاز تا امروز این کلمه در مقام صفت و قید به معنی «سهل» و ضد «دشوار» و «صعب» به کار رفته است و در پهلوی نیز لفظ و معنی آن با فارسی دری یکسان است:

هیچ غم مخور و اندیشه مدار که این کار آسان است (سید ۱۰۱)
 چنانکه از جمله مردمان عام باشی کار آسان تر بود (تایس ۸۳)

۵۷) کلمه «خوار» در فارسی دری به معانی «آسان»، «سبک»، «پست» و فرومایه آمده است:
 چنان خویش از پشت زمین برگرفت که شاه و سپه ماند ازو در شگفت

(شامه ۱۱۴)

حارث سخن قیاد را خوار داشت (سید ۱۲۹)

و ترکیبات آن مانند خوار داشتن، خوار کردن، خوار گشتن و جز اینها. این کلمه در دوره های

بعد در معنی آسان و سبک متروک شده و تنها در معنی پست و حقیر و فرومایه به کار رفته است.

(۵۸) کلمات «دشخوار» دشواره مرکب از دو جزء: پیشوند «دش» و کلمه «خواره» به معنی سخت و مشکل. صورت نخستین پس از دوره اول در فارسی دری کم کم متروک شده است. مثالهای آن در این دوره:

کار را بر تو دشخوار گشته (سید ۱۶۳:۱)

یعماری بر من دشخوار گشت (مهر ۳۴۵)

دشواره:

طریق سپردن معانی بسیار دشوار باشد (مهری ۱۳)

چندان زشت نامی افتاد که دشوار شرح توان کرد (مهر ۳۳۹)

قید تردید و گمان

(۵۹) قیدهای تردید و گمان وقوع فعل یا اسناد صفت و حالتی را به نهاد جمله با تردید یا احتمال یا فرض مفید می‌کنند. مانند: گفتی، گوئی، پنداری، همانا، مانا، گمانم، و جر اینها.

قیدهای تشبیه از قبیل: چون، چنان، چنان چون، همچنان، بان، برسان، مانند، چو، همچو، چنانکه، نیز از این مقوله شمرده می‌شوند.

(۶۰) همانا:

درخش از نهند به گناه بهار همانا نگرید چنین ابر زار

(امیرشکور - آذر ۱۹۹)

ولکن همانا که پیغامبر ص این سخن استوار ندارد (مهری ۱۱۶۹)

(۶۱) مانا:

همی گفت مانا که دیو سپید بر پهلوان بود کان خواب دید

(شاهنامه ۷۱۷)

(۶۲) گوئی، در بیان فرض یا تشبیه:

گوئی که به غارت آمدید مگر باز فتنه خواهید انگبختن (مهر ۱۳۰)

بدان ماند که گوئی از می و مشک مثال دوست بر صحرا نشستی

(دلفین - لاری ۱۱۲)

(۶۳) گفتی:

تو گفتی آسمان در باست از سبزی و بر رویش

به پرواز اندر آوردست ناگه بهجگان عتقا

(مهری ۱۹)

(۶۴) پنداری، پنداشتی

پنداری کودک و طفل استی به وقت سخن گفتن (سید ۲۵۴)

دیواله‌ها بهشت پنداشتی که از آن نور می‌بخشد (بک ۱۳۴)

(۶۵) گمان، گمانم، گمانی، گمانند:

گمانم که هست از نژاد بزرگ که پرخاشجوی است و سرود سترگ

(شاهنامه ۱۴۸۰)

گمانند کاین بیشه پر خون شود ز دشمن زمین رود جیحون شود

(شاهنامه ۲۹۷۰)

ایشان آنچه می‌کنند جز به گمانی نمی‌کنند (بک ۱۳۵)

(۶۶) کلمه «چون» در پهلوی در دو مورد پریش و تشبیه به کار می‌رود و در فارسی دری

نیز در همین دو مورد متداول است و اینجا مورد دوم که قید باشد مراد است:

چو حلقه کرده جهانم به زلف چون عنبر که همچو گوی جهانم به جعد چون چوگان

(اردبکی - لاری ۲۴۸)

و این زمین را دید چون یکی گوی خرد المس ۱۲۰۲

و گاهی با «هم» ترکیب می‌شود:

منجمان گویند که زمین گردان است همچون گوی (خری ۱۶)

(۶۷) قید «چنان» که مرکب از «چون + آن» است:

موسی را گفتند که ما را نیز خدائی کن چنان ایشان (طری ۳۸۴)

و گاهی با تکرار «آن» می‌آید:

چنان آن کسها که از پیش شما بودند سخت تر از شما به نیرو (خری ۱۶۱)

(۶۸) گاهی دو کلمه «چنان» و «چون» در پی یکدیگر می‌آید:

دلهای شما به سختی و بی آبی چنان چون سنگهای خاره گشته است (بک ۱۵۰)

بگویم که ای نامداران من چنان چون گرامی تن و جان من

(شاهنامه ۸۵)

(۶۹) کلمه «همچنان» که ترکیب «چنان» با «هم» است نیز مکرر به کار می‌آید:

هر کسی بدی کند او را همچنان بدی چشام و همچنان او را پاداش کنم (مس ۳۳۳)

و «همچنان» با «چون» نیز در یک عبارت می‌آید:

یونس همچنان گشته بود چون کودکی کز مادر بزیاد (خری ۱۶۰)

(۷۰) کلمه «چو» که مخفف «چون» است و «همچو» مخفف «همچون» و «چنان چو»

مخفف «چنان چون» در شعر می‌آید:

سرش زیر پای اندر آمد چو گوی سر آمد همه رزم و پیکار اوی

(شاهنامه ۱۶۵۹)

چو حلقه کرده جهانم به زلف چون عنبر که همچو گوی جهانم به جعد چون چوگان

(اردبکی - لاری ۲۴۸)

(۷۱) کلمه «چنانکه» نیز در مقام قید تشبیه به کار می‌آید:

خویش را کوشکی کرد چنانکه کوشک سید که به مداین دیده بود (مصرع ۱۲۹)

(۷۲) کلمه «سان» به معنی «مانند» با ترکیبات «سان» و «برسان» مکرر به کار می‌رود:

بسان برادر همی داشتش زمانی به ناکام نگذاشتش (شاهنامه ۱۳۵۶)

بطان... هر یک برسان زورق سبین بر روی دریای سیماب گذر می‌کردند (برهان ۱۶۹)

قیدهای شاذ یا نادر

(۷۳) کلمه «کی» در معنی «وقتی که» یا «هر وقت» که در متون فارسی دری دیده نمی‌شود

مگر در طبقات الصوفیه و این به ظاهر یک گویش محلی است:

بر یک سوی ردای وی حرف «خا» دیدم و بر دیگر سوی «میم» پرسیدم که این چیست؟ گفت

آن را نوشته‌ام تا هر که «خا» بینم اخلاصم یاد آید، و کی «میم» بینم مروت‌م یاد آید (طقات ۱۶۶)

(۷۴) آندون:

راه تو زی غیر و شر هر دو گشادست خواهی آیدون گرای و خبواه آندون

(ناصر ۳۰۸)

(۷۵) آیدون:

گسر آیدونی و آیدونیت حسالت شبت خوش باد و روزت نیک و میمون

(ناصر ۳۲۸)

(۷۶) «پاکه» در معنی «تمامی»، به طور کامل، سراسر:

هر چه داشتند همه پاک بستندند (بیهقی ۱۰۹)

کند نیکی افزون چو افزون شود روز آهوی بد پاک بیرون شود

(بوعلی ۱۱۱)

(۷۷) تفت: به معنی «شتابان»:

بسان پرشکی پس ایلیس تفت بفرزانی نزد ضحاک رفت (شاهنامه ۳۲)

صاحب دیوان رسالت خواجه یونصر مشکان همچین تفت رفت (بیهقی ۱۵۸)

(۷۸) سیک: به معنی «زود»، «با سرعت»، «پا چابکی»:

سیک سوی خان فریدون شافت فراوان پزوهید و کس را نیافت

(شاهنامه ۴۲)

امیر طاهر چون پدر را پیاده دید... از اسب فرو جت و... سیک قرازی شد اسبدار (۳۵۰)

قیدهای عربی

(۷۹) بعضی از منصوبات عربی در فارسی دری از قدیمترین زمان در مقام قید به کار

رفته‌اند که از آن جمله مفعول فیه و حال و تمیز است. این کلمات در فارسی قید زمان و مکان

و چگونگی شمرده می‌شوند.

تصوف آن بود که صاحب آن ظاهر او باطن خود را نبیند (معمری ۳۶)

جبریل آمد به وحی و سوری ایشان وحی آورد مشافهه (نفس ۲۲۵)
 بمیان نفس ناطقه است و شمالاً نفس اماره است و فوقاً نفس کل است و تحتاً نفس فریبده است
 (مهر ۱۹۹)

قید مختوم به «انه»

۸۰) در فارسی میانه یک نوع قید هست که از اسم یا صفت یا پسوند «-ina» ساخته می‌شود. مانند:

rasīhā = به راستی، به درستی، عادلانه □ zobīhā = به خوبی، کاملاً
 این پسوند در فارسی دری باقی نمانده و شاید یگانه بازمانده آن کلمه «تنها» باشد، که در پهلوی (فارسی میانه) به صورت tanīhā وجود دارد.
 ۸۱) اما پسوند دیگری که برای ساختن قید به کار می‌رود جزء «-ane» است. در فارسی دری پسوند «-ane» در ساخت کلمات فراوان به کار می‌رود، و کاربرد آن در دو مورد است:

۱) از صفتی که خاص انسان است کلمه‌ای می‌سازد که صفت اسم معنی یا غیر انسان است، مانند:

مرد دلیر — رفتار دلیرانه

۲) از صفت قید می‌سازد:

دلیر — دلیرانه گفت

مثال صفت:

عبدالله بن عمر از همه فرزندان عمر مردانه‌تر بود (طبری ۱۳۴۸)

نصیحت مشفقانه او را پذیریم (مهر ۱۹۲)

مثال قید:

این پسر اکنون بزرگ شده، او را با من بغرست تاکاری می‌کند و جلد و مردانه برآید (طبری ۱۵۳۲)
 کس اندر جهان جاودانه نماند ز گردون سرا بخود بهانه نماند

(شاعره ۴۹۶)

۸۲) شماره قیدهای متداول در فارسی دری چه آنها که اصل و ریشه‌ای در پارسی باستان دارند، و چه آنها که تنها در فارسی میانه به کار رفته‌اند، و بعضی که در فارسی دری متداول شده و اصل و ریشه آنها دانسته نیست بسیار بیش از آن است که در این فصل ذکر شد.

قیدهای مرکب

۸۳) قیدهای مرکب که از پیوستن دو یا چند جزء حاصل شده و در فارسی دری از آغاز تا کنون متداول بوده است فراوان است، مانند: پس از آن، پیش از آن که، جز این، غیر از آن، در حالی که، و جز اینها. اما اینجا مراد ذکر همه قیدها نیست و در این کتاب تنها بحث بر سر کلمات یا ساخت صرفی و ریشه و اصل لغاتی است که در طی زمان دستخوش دیگرگونی

شده‌اند یا یکسان مانده‌اند.
با این حال شاید بسیاری از قندهای مرکب در بحث از «حروف» مورد ذکر بیایند.

تحول حروف

۱) در زبانهای هند و اروپایی باستان، در مقابل دو مقوله انواع کلمه که نام و فعل بوده و هر یک با قواعد خاص جداگانه صرف می شده‌اند، بکه مقوله دیگر از کلمات هست که می توان آنها را کلمات غیر متصرف خواند. بعضی از کلمات این مقوله در دوران پیشتر صرف پذیر بوده و سپس صورت ثابت یافته‌اند. بعضی دیگر کلمانی هستند که هرگز صرف شدنی نبوده‌اند. این کلمات عبارتند از قید، حرفهای ربط و اضافه، پیشوندهای فعل.

۲) غالب این دسته از کلمات تنها برای بیان رابطه کلمات با یکدیگر در جمله به کار می آیند و به تنهایی معنی مستقلی به ذهن القاء نمی کنند. این گونه کلمه‌ها را بعضی از زبان‌شناسان به پیروی از دانشمندان چینی کلمات «تهی» می خوانند، در مقابل کلمات دیگر که صفت «پر» بر آنها اطلاق می شود.

اصطلاحات دیگر نیز مانند «کلمات غیر متصرف» یا «تغییر ناپذیر» و «ابزارهای صرف و نحوی» نیز گاهی به آنها گفته می شود.

۳) در زبان عربی نیز، چنانکه می دانیم، کلمات را به سه نوع تقسیم می کنند که عبارتند از: اسم، فعل، حرف؛ که دو نوع اول معرب و نوع سوم مبني یعنی صرف نشدنی با تغییر ناپذیرست. ما نیز در اینجا همان اصطلاح حرف را برای این گونه کلمات فارسی به کار می بریم.

۴) در بادی نظر گمان می رود که حروف کمتر از کلمات دیگر دستخوش تغییر و تبدیل باشند زیرا بسیاری از عواملی که موجب تغییر واژگان و تحول کلمات می شود درباره این گروه وجود ندارد، یعنی مصداق و مورد استعمال آنها تغییر نمی کند تا تغییر لفظ آنها را ایجاد کند و تحول اوضاع اجتماعی و اقتصادی و عقاید و اوهام در آنها تأثیری ندارد، و

پرهیز از ادای لفظی به علت‌های حرمت یا بیم از شومی مفهوم و امثال آنها درباره حروف مطرح نیست. اقتباس کلمات از زبانهای بیگانه هم در این مورد بسیار نادر است. با این حال، برخلاف انتظار، حروف پیش از کلمات دیگر در طی زمان تحول می‌پذیرند. یعنی بعضی متروک و منسوخ می‌شوند و بعضی دیگر از نو به وجود می‌آیند. چنانکه در خانواده زبانهای هند و اروپایی شماره بسیار اندکی از حروف اصل واحد دارند و با هم شبیه‌اند.

۵) در زبانهای باستان که مقوله نام صرف‌پذیر است، صورت صرفی کلمات حاکی از حالت نحوی یعنی رابطه اجزای جمله با یکدیگر است و به این سبب حروف کمتر به کار می‌آیند و شماره آنها در این زبانها به نسبت زبانهای دوره جدید کم است. اما بتدریج که زبانی بر اثر تحول از صورت ترکیبی به حالت تحلیلی در می‌آید ناچار باید برای بیان روابط اجزای جمله از حرفهای بیشتری استفاده کند و به این سبب حرفهای عطف و وصل و اضافه و ربط تازه‌ای به وجود می‌آید که در دوران باستان، یعنی در مرحله ترکیبی وجود نداشته است.

۶) از شماره معدود کلماتی که در پارسی باستان به عنوان حرف اضافه و حرف ربط به کار می‌رفته تعدادی به کلی متروک و فراموش شده و در مراحل بعد، یعنی فارسی میانه و فارسی جدید (دری)، اثری از آنها نمانده است.

۷) بعضی دیگر از حروف اضافه و ربط پارسی باستان با تحولی در صورت، و گاهی در مورد استعمال، به فارسی میانه و فارسی دری منتقل شده‌اند. همچنین ذکر بسیاری از حروف که در فارسی میانه و یا فارسی جدید متوساخته‌اند، یعنی در مرحله نخستین وجود نداشته و در این دو دوره به وجود آمده یا از گویشهای محلی و گاهی از زبانهای دیگر اقتباس شده‌اند، در ضمن بحث درباره آنها خواهد آمد.

۸) تحولی که در طی تاریخ هر زبان در حروف انجام می‌گیرد منحصر به متروک شدن بعضی از آنها و پدید آمدن کلمات تازه نیست، بلکه بیشتر نتیجه ضعیف شدن دلالت کلمه و لزوم تقویت آن برای افاده مقصود است. موارد استعمال حروف از غالب انواع دیگر کلمه بیشتر است و همین کثرت استعمال موجب می‌شود که در نظر اهل زبان لفظ برای دلالت بر معنی ضعیف شود و احتیاجی برای تقویت آن پیش بیاید.

این تقویت گاهی از این راه است که چند حرف مستقل به هم می‌پیوندند تا بر مورد استعمال واحدی دلالت کنند. مثال این معنی کلمه «راه» است که برای بیان قصد و علت به کار می‌رفت، در جمله‌ای مانند:

پهلوان به دشت رفت شکار را

سپس به نظر آمده که این کلمه برای بیان آن مقصود کوتاه و نارساست. یک یا دو یا سه حرف اضافه دیگر به آن افزوده‌اند که بر روی هم همین معنی را بی‌کم و بیش بیان می‌کند:

برای = به + را + ی □ از برای = از + به + را + ی

و نظایر این گونه حرفهای مرکب را بسیار می‌توان در فارسی جدید یافت که به جای خود به

آنها اشاره خواهیم کرد.

راه دیگر تقویت حروف آن است که کلمه‌ای معنی‌دار، مانند اسم یا صفت یا قید به آنها بیفزایند و به این طریق حرف اضافه مرکبی ایجاد کنند که در نظر اهل زبان بیشتر واهی به بیان مقصود باشد. حرف اضافه «از» در یکی از موارد استعمال برای بیان علت به کار می‌رود. مانند:

از بیماری ناتوان شد.

در دوره‌ای گمان رفته است که این کلمه برای بیان علت ضعیف است. کلمات دیگری مانند:

از علت، از جهت، از واسطه... را به آن ملحق کرده‌اند تا تقویتش کنند.

از جهت مجاورت خشک، بسیار نیز از تر سوخته آید (سبک، ۱۲۱)

و در شعر حافظ آمده است که:

تنم از واسطه دوری دلبر بگذاخت.

و سرانجام کار به آنجا می‌رسد که حرف اضافه ساقط می‌گردد و کلمه معنی‌دار، یا به اصطلاح بعضی از زبان‌شناسان کلمات پیرایه حرف اضافه را می‌گیرد و به این طریق یک دسته حرفهای جدید به وجود می‌آید، چنانکه در زبان عامه امروز کلمه «واسه» = واسطه به جای «از» در بیان علت به کار می‌رود. و در زبان اداری و حتی روزنامه‌ای ده‌ها کلمه از این قبیل می‌توان یافت که کلمات معنی‌دار مستقلی بوده و جانشین حرف اضافه شده است. مانند:

ضمیمه = به ضمیمه □ ظرف = در ظرف جهت = به جهت □ سبب = به سبب

۹) این امر، یعنی حذف حرف اضافه و به کار بردن کلمه تقویتی به جای آن، ظاهراً از قدیم‌ترین زمان در فارسی محاوره آغاز شده بود، اما البته در کتابت به این نکته توجه داشته و از آن پرهیز کرده‌اند. لیکن در نوشته‌هایی که نقل قول یا ثبت عبارات گفتار بوده جسته جسته موارد آن باقی مانده است. از آن جمله در کتاب مقالات شمس تبریزی که شامل نقل قول اوست:

جهت اصل‌گیری، و جهت اصل دل‌نگش نشین و ناله کن (مقالات، ۱۹۶)

و در کتاب سمک عبار که به نظر می‌رسد ثبت گفتار عادی فصه گو باشد مکرر کلمه «سبب» به جای «به سبب» به کار رفته است:

احوال گنج‌گشادن ترا معلوم کنم، سبب دولت فرخ روز (سبک، ۱۲۱-۱۲۸)

حرفهای استفهام

۱) آیا: این کلمه قید پرسش برای تمامی جمله است. در بیشتر زبانها برای این کلمه معادل اصل و کهنی وجود ندارد و صورتهای مختلف ساخت عبارت است که این مفهوم را بیان می‌کند.

در بعضی از زبانهای دیگر نیز حال بر این وجه است. اما زبانهایی هست که در آنها برای پرسش از مفهوم کلی جمله کلمه خاصی وجود دارد، مانند همزه استفهام و کلمه «هل» در زبان عربی که هر دو در صدر جمله قرار می‌گیرند و مفهوم کلی پرسش را که مربوط به تمام جمله

است بیان می‌کند.

(۲۰۱) در زبانهای ایرانی باستان و زبانهای ایرانی میانه، مانند بسیاری از زبانهای هند و اروپایی، قید پرسش جمله با کلمه خاصی بیان نمی‌شده، یا در هر حال نشانی از آن به دست نیامده است. شاید در این زبانها همان تغییر آهنگ جمله (و نه تغییر ساختمان عبارت) خود برای بیان مفهوم پرسش کافی بوده است + چنانکه در فارسی محاوره امروز نیز همین تفاوت آهنگ برای بیان مفهوم پرسش به کار می‌رود؛ یعنی در جمله خبری آهنگ افتان است و در جمله پرسشی «خیزان».

(۳۰۱) در فارسی دری، خاصه در ترجمه‌های قرآن، در مقابل کلمات پرسش (و همزه استفهام و «هل») به کلمات فارسی برمی‌خوریم که خود پرسش از مفهوم کلی جمله را بیان می‌کنند + و این کلمات از این قرار است:

(۱،۳۰۱) کلمه «آذا» که در متن‌های معدودی دیده می‌شود، و شاید صورت اصلی یا گویشی حرف استفهام باشد درست در مقابل حروف استفهام عربی به کار رفته است: در میان به دل او بگذشت که آذا که حال ایشان از پس مرگ من چون خواهد بود (نرمه ۱، ۱۹۵) می‌گویند آذا ما را ازین کار چیزی خواهد بود؟ (نرمه ۱، ۱۰۲)

(۲،۳۰۱) کلمه «آباء» در سراسر شاهنامه تنها یک بار به کار رفته است:

لرو ماند و از کارش آمد شگفت بسی با دل اندیشه اندر گرفت
که آباء بهشت است یا بزمگاه سپهر برین است یا چرخ ماه

(شاهنامه ۸۲۱)

اما این بیت نسخه بدلی دارد که این کلمه در آن نیست:

که تا این بهشت است یا بزمگاه سپهر برین است یا چرخ ماه
و با توجه به این که صورت ثبت نخستین یگانه مورد استعمال این کلمه است و صورت ثبت دوم بیشتر به شیوه شاهنامه نزدیک است به گمان من می‌توان گفت که در شاهنامه این کلمه به کار نرفته است.

اما در آثار دیگر این دوره مثال برای حرف پرسش «آباء» کم نیست:

آیا نروند اندر زمین «طبری ۱۳۸

آیا ندیدند که بسیار هلاک کردیم ما پیش از ایشان از قرن‌ها؟ «ابن عرب ۲، ۱۹۶

این کلمه به این صورت در ترجمه تفسیر طبری و تفسیر ابوالفتح رازی بسیار مکرر به کار رفته است. اما در متن‌های دیگر این دوره صورتهای دیگر دارد که در ذیل می‌آید:

(۳،۳۰۱) کلمه «ای» که در تفسیر سوره‌آبادی (و تلخیص آن معروف به نسخه تربت شیخ جام) تقریباً همه جا به جای «آباء» به کار رفته است و گاهی در ترجمه تفسیر طبری نیز دیده می‌شود و تلفظ فطمی آن بر من معلوم نیست، یعنی نمی‌دانم که به صورت ای ay یا آی ay یا آئی داده‌آدا می‌شده است:

گفتند ای تو یوسفی؟ گفت من یوسفم و این برادر من است بنیامین (ص ۱۸۱)

ای دلالت کنیم شما را بر مردی؟ (طری ۱۴۵۱)

(۴،۳،۱) کلمه «او» که تلفظ آن نیز درست روشن نیست در بعضی از متون کهن به جای همزه استفهام یا کلمه «هل» به کار رفته است:

او توانند که شما را یاری دهند؟ (سید ۱۱، ۱۳۱۸)

او اینان باز بنگرند اگر چه معجزتها نمائیم؟ (متر ۱۱۵۱)

(۵،۳،۱) کلمه «و» که تلفظ درست آن را هم به یقین نمی دانیم نیز در بعضی از متون در مقابل همزه استفهام یا کلمه «هل» عربی به کار رفته است:

وندانی که خدای، اوراست پادشاهی آسمانها و زمین؟ (رسه ۱۱، ۱۶۸)

و نمی دانی ای آدمی... که اللهراست پادشاهی آسمانها و زمین؟ (سیدی ۱۱، ۳۰۴)

(۶،۳،۱) در یک نسخه خطی «تفسیر بصائر» و در کتاب تفسیر نسفی همه جا کلمه استفهام به صورت همزه مضوم نوشته شده و شاید که دو صورت پیش ازین، یعنی «او» و «و» نیز چنین تلفظی داشته است:

آبدین قرآن دو رویگی می کنید (سفر ۱۳۸۹)

آهست این محمد مگر آدمی چون شما؟ (سمر ۴۵۱)

(۷،۳،۱) کلمه «باء» نیز گاهی در این معنی استعمال شده است:

یا ایمن گشتید از آن که در آسمان است؟ (طری ۱۹۰۹)

پاندیدند که چند ما هلاک کردیم پیش از ایشان؟ (سور ۱۲، ۱۱۶)

(۸،۳،۱) در یک نسخه قرآن بسیار کهن که ترجمه فارسی آیات در زیر کلمات عربی نوشته شده و گمان می رود که تاریخ کتابت آن از نیمه اول قرن پنجم نزدیکتر نباشد و ما آن را «نسخه هرات» نامیده ایم حرف استفهام به صورت «اء» نوشته شده و چون حرف «ی» را در کلماتی مانند: آمدی، گفتی، مردی، سقیدی یا بام تمام (ی) نوشته و تنها کلماتی را که به صورت محدود ختم شده مانند دریاء، توانا در حالت اضافه به صورت «دریاء» و «تواناء» می نویسد، گمان می رود که در زبان مترجم با کاتب تفاوتی میان این دو صورت کتابت وجود داشته است، و این همان است که در تفسیر سورآبادی (فصص قرآن) به صورت «ی» کامل در کلمه «ای» کتابت شده است.

اه غلبه نکردیم ما بر شما؟ (آدم سمر علیکم. آیه ۱۴۱، سوره ۱۴)

اه می خواهید شما کی کنی شما خدای را بر شما حیجتی روشن؟

«از بدون آن بچلوا یتعجلوا یتعجلوا علیکم سلطاناً پیام» آیه ۱۴۴، سوره ۱۴.

(۹،۳،۱) کلمه «همی» در آغاز جمله در بعضی از متون و آن هم در بعضی از موارد مانند حرف استفهام به کار رفته است. در ترجمه تفسیر طبری کلمه «همی» به تکرار در ترجمه «هل» در آیات قرآن مجید آمده است:

هل تجزون الا ما كنتم تؤخذون (سوره سل: ۱۰۴)
 همی پاداش کند شما را مگر بدانچه بودید می‌کردید (قری ۱۲۱۱)
 به سرای تو همی بت پرستند از چهل شبان روز باز و تو خاموش همی باشی؟ (نسر ۱۵۸۰: ۱)
 (۱۰، ۳، ۱) کلمات «باش، درنگر، بشو» نیز در بعضی از متون به جای حرف استفهام در مقابل حروف استفهام (ا، هل) عربی به کار رفته است:
 باش تو از استوار گیرندگان و از گرویدگانی؟ (سده ۱۸: ۱۲۹۷)
 باش تو یوسف صدیقی؟ (نصر ۱۵۸)
 میبیدی صاحب کشف الاسرار درباره نشانه استفهام توضیحی دارد که درخور دقت است و عیناً نقل می‌شود:
 «وَأَقَمْنَ... این الف و فاء استفهام است سخن به آن مفتوح، چنان که پارسی - گویان گویند در آغاز سخن: باش که کسی چنین کند؟ درنگر که کسی چنین کند؟ بشو که کسی چنین کند؟ و عرب استفهام کنند به الف و به الف و فاء، و به الف و واو، و به غنة صوت بی حرف».
 (سده ۱۳: ۱۲۱۳)
 (۱۱، ۳، ۱) کلمه دهیج نیز گاهی پرسش را می‌رساند و در این مورد پاسخ جمله منفی است:
 هیج هستید شما نگه کنندگان؟ (سور ۱۲: ۹۳۰)
 گفتیم هیج جراحت داری؟ گفت ندارم (بهر ۱: ۴۱۲)
 (۱۲، ۳، ۱) کلمه «هرگز» نیز گاهی برای سؤال به کار می‌رود و غالباً پاسخ آن منفی است:
 گفتند امیر جز از امروز ما را هرگز دیده است؟ گفت ندیده‌ام (بهر ۱: ۳۲۲)
 هرگز شنوده که فرمانهای او را برگردانیده‌ام؟ (بهر ۱: ۲۹۸)
 (۱۳، ۳، ۱) کلمه «چیز» هم در یکی از متون کهن در ترجمه کلمه عربی «هل» به کار رفته است:

چیز هست بر پیغامبران مگر رسانیدن پیدا (در ترجمه: فهل علی الرسول الا البلاغ المبین)
 (سوره نحل آیه ۳۵ - من باری ۱۵)
 چیز همی بایند مگر آن را که بیاید به ایشان فرشتگان؟ (در ترجمه: هل ينظرون الا ان تأتيهم الملائكة سورة نحل آیه ۳۳ - من باری ۱۵)

حرفهای استثناء

- ۱) بیک: کلمه‌ای که معنی آن معادل «ولکن»، «اما»، «بل» در زبان عربی است.
 در دیه‌نی بلکه در کتاره ده گذشت
- ۲) در بعضی از متون کهن فارسی که غالباً تاریخ ندارد اما از روی قرائن به نظر می‌آید که از اواخر قرن چهارم جدیدتر نیست این کلمه گاهی در همه جا و گاهی در بعضی موارد به صورت «بیک» آمده است که کلمه‌ای مرکب از «بی» با یای مجهول به اضافه حرف ربط «که» به صورت مخفف است.

۱۱۲) در ترجمه تفسیر طبری کلمه «بیک» مکرر آمده اگرچه در موارد متعدد دیگری این معنی به لفظ «ولکن» نیز دیده می‌شود:

بیک می‌خواهد تا پاک کند شما را (طبری ۱۳۷۵)

بیک خدای عزوجل سلامت داد زان بددلی (طبری ۱۵۸۵)

اما در همین کتاب این معنی به لفظ «ولکن» که مطابق متن قرآن است نیز به کار رفته است.

ولکن باز هلد ایشان را سوی وعده نام برده (طبری ۸۷۱)

ولکن بگزارد خدای کاری که باشد کردنی (طبری ۱۵۸۴)

۲۱۲) در تفسیر سوره آبادی و خلاصه آن که در تربت شیخ جام بوده است تقریباً همه جا این کلمه به صورت «بیک» آمده است:

بیک خدای شما خدای آسمانها و زمین است (نصر ۱۳۵۷)

موسی گفت: بیک شما پیوگنید (نصر ۱۳۵۴)

۳۱۴) در نسخه ترجمه قرآن پارس این کلمه به صورت «بیک» مکرر آمده است:

بیک بر خورداری دادی تو ایشان را (پارس ۸۲)

نه کند خلاف خدای وعده خویش راء بیک بیشتر مردمان ته داند (پارس ۱۱۴۰)

۴۰۲) یک صورت بسیار نادر از این کلمه نیز کلمه «ویک» است که در ترجمه قرآن پارس مکرر آمده است و باید آن را نشانه یک گویش محلی دانست:

ویک ایشان بودند که بر تن‌های خویش شان شتم کردند (پارس ۱۱۳۵)

ویک بیشتر ایشان ته داند (پارس ۱۴۲۳)

۵۰۲) کلمه «بیک» در آغاز قرن هفتم به کلی منسوخ بوده است. چنانکه شمس قیس به کار بردن آن را در شعر و نثر ناپسند دانسته و در این باب می‌نویسد:

«در پارسی قدیم به معنی لیکن «بیک» استعمال کرده‌اند به امالت کسره باء و اکنون آن لفظ از زبانها افتاده است و مهجور الاستعمال شده، و باء را به لام بدل کرده‌اند «ولیک» می‌گویند و باشد که کاف نیز حذف کنند «ولی» تنها گویند و غالباً این لفظ بی‌واو ابتداء مستعمل ندارند. چنانکه:

به نیک و بد سرآید زندگانی ولی بسی تو نباشد شادمانی

پس در لفظ «لکن» که نازی محض است به هیچ سبیل نباید که باء نویسند. اما «لیک» چون بدل «بیک» است بی‌باء و به لام الف نباید نوشت.» (شهم ۱۳۱۲)

۳) کلمه استثناء در ترجمه‌های متون عربی غالباً با تبعیت از متن به همان رسم الخط عربی یعنی «ولکن» آمده است، اما گاهی در متون دیگر واو ابتدا ثبت نشده و گاهی کلمه صورتهای دیگر پذیرفته است:

لکن، ولکن، لیکن، ولیکن، ولیک، لیک، ولی.

۱۱۳) به صورت «لکن» بدون واو ابتدا یا عطف:

لکن ستمکاران... امروز در فی‌راهی گم بودگی اند پیدا (برس ۵)
 لکن داروی سوده و حل کرده اندر باید چکانند (برس ۱۳۱۰)
 (۲،۳) به صورت «ولکن» در موارد فراوان:
 ولکن خوردنی بودی یا تکلف و نقل هر فدحی بادی سرد (بقرت ۱۵)
 اما مزاح شاید کرد ولکن لحش نباید گفت (برس ۱۷۸)
 (۳،۳) صورت «ولیکن» نیز با وجود منع شمس قیس در متون این زمان مکرر دیده می‌شود:

ولیکن عالم کون و تباهی دگرگون یافت فرمان الهی (برس ۱۶)
 اگر کسی نماز کند او را باز ندارند ولیکن خود نکنند (بر ۱۱۶)
 (۴،۳) صورت «لیکن» نیز در بعضی از متون این دوره مکرر آمده است:
 هر که طلب حقیقی کند بیاید فرمود لیکن بی‌سار نشود (بسته ۱۵۳)
 لیکن ونا نیاید ازو فردا امروز دیند یاید فردا را (نمبر ۱۱۵)
 (۵،۳) به صورت «ولیک»:
 می داند که از تو ناشکیم ولیک از بیم دشمن بانهیم (برس ۱۳۱۱)

زمرد و گبه سبز هر دو همرنگ‌اند ولیک زین به نگین دان کنند از آن به جوال (ششم ۳۹۵)
 (۶،۳) به صورت «لیک» که شمس قیس عقیده دارد که نتیجه ابدال حرف باء «لیک» به لام است. اگرچه ابدال این دو صامت به یکدیگر دیده نشده است، در هر حال مثالهای آن در این دوره خاصه در شعر فراوان است:

نطفه‌ها نسبت به نو قسرت لیک پیش دیگر فهم‌ها مغزست نیک (ستری ۳۰۵)

روی سبار بود لیک نه چونین بفروغ حسن سبار بود لیک نه چندین بکمال (رمی‌الدین - ششم ۳۳۳)

(۷،۳) صورت «ولی» نیز که مخفف «ولیک» است گاهی در شعر این دوره به کار رفته است:

ترا من دوستر می‌دارم از جان ولی دوست درد تو ز درمان (برس ۱۱۶)
 فرمانیر دارم ولی یا من دبیری باید از دیوان رسالت (بقرت ۳۱۹)
 حرفهای ندا و خطاب

دای، ایاء، یا، ایها، یا ایها، - آء

(۱) کلمه «دای» در بیشتر متون این دوره در مقام خطاب یا ندا به کار می‌رود و تا امروز نیز مورد استعمال دارد. گمان می‌رود که در دوره مورد بحث ما این کلمه با فتح همزه اول ادا

می‌شده است.

ای دشمن خدای، چگونه دیدی قدرت او؟ (نمر ۱۱، ۱۳۶)

ای سمک تو دیوانه گشته‌ای یا ترا خود عقل نیست (سمک ۱۱، ۱۷۸)

۲) کلمهٔ «آباه» که حرف ندای عربی است و از آنجا مأخوذ است بیشتر در شعر به کار می‌رود و در اثر شاهدهی برای آن نیافتم:

آبا امر تو رسته اندر قضا آبا قدر تو بسته اندر قدر (نمری ۳۵)

آبا دانشی مرد بسیار هوش همه چادر آزمندی میوش انداد (نمری ۳۶)

۳) کلمهٔ «پاه» حرف خطاب و ندای عربی است که در اکثر ترجمه‌ها و تفسیرهای قرآن معادل آن کلمهٔ «ای» آمده است:

قالوا یا موسی... = گفتند ای موسی

اما در بسیاری از متن‌های فارسی این دوره به تأثیر زبان عربی کلمهٔ «پاه» به کار رفته است:

بشاید یابندگان من سوی آموزش (نمری ۳۵۵)

یا پسر رسول خدای، مرا پندی ده (نمری ۳۵)

۴) پیوند «آه» که به پایان اسم (یا صفت جانشین اسم) افزوده می‌شود به جای حرف ندا و خطاب بسیار به کار می‌رود:

یار خدایه بنگرستم هیچ لباسی نیکوتر از لباس عافیت ندیدم (نمر ۳۵۱)

خسروا، شاها، میرا، ملکا، دادگرا پس ازین طبل چرا باید زد زیر گلیم

(بهری ۳۹۱)

۵) گاهی جمع میان دو حرف ندا، یعنی «ای» و «آه» واقع می‌شود:

ابلیس گفت: ای یار خدایا، تو گفته‌ای که من گردار هیچ کس ضایع نکنم (ب ۱۱۳)

ای شیرا جملهٔ صفاتی (تطبیعات در زبان ۱۸۲)

۶) کلمات «ایها» و «یا ایها» که حروف ندا و خطاب عربی است در منتهای فارسی این دوره مکرر به کار رفته. اما همیشه منادای آنها کلمهٔ عربی است که به قاعدهٔ آن زبان همه جا یا حرف تعریف «ال» به کار می‌رود:

ایها الشیخ، گرگ با میش موافق می‌بینم (نمری ۱۱۰)

ایها الملک، این پسر عم من بود (نمر ۱۱، ۱۳۴)

حرفهای مرکب

۱) در آغاز بحث دربارهٔ انواع حرف گفتیم که این گونه کلمات به سبب کثرت استعمال یا به این علت که به تدریج موارد استعمال آنها متعدد شده برای دلالت بر معنی اصلی ضعیف و محتاج تقویت می‌شوند. این تقویت به یکی از دو صورت انجام می‌گیرد: یکی آنکه دو یا چند حرف اضافه به هم می‌پیوندند و کم کم در حکم کلمهٔ واحدی درمی‌آیند. دیگر آنکه کلمهٔ معنی‌داری به حرف اضافه افزوده می‌شود که روی هم عمل حرف اضافهٔ واحدی را انجام

می دهند.

(۲) حرفهائی که به طریق نخستین در طی تحول زبان فارسی تفویت شده و غالباً ذهن اهل زبان دیگر به اجزاء و چگونگی ترکیب آنها توجه ندارد از این قرار است: زَیْر، زَیْرَه، زَیْرَه، زَیْرَه، برای، چرا.

(۳) زَیْر: این کلمه مرکب است از حرف «از» که در معنی اصلی نقطه آغاز جربانی را بیان می کند و «یر» که مفهوم بالا و روی چیزی را می رساند. در فارسی دری دوره نخستین نیز در متون قدیمتر مشور و خصوصاً در شعر به صورت «ازیر» به کار رفته است:
ابراهیم چاهی بکند و آب برآمد و از بر زمین برفت (مسی ۱۹۷)
از بهر اندیشیدن چیزی که از بر او بود (مسی ۱۲)

اما به زودی همزه مفتوح آغاز کلمه (- ه) افتاده و مجموع دو جزء به صورت «زَیْرَه» در آمده است:

این کاربرد برگشت و روی گنبد سوی تو آمد و تیزی سوی زَیْر (مسی ۱۲۳۹)
پس چون مفهوم «از» بکسره در این کلمه فراموش شده «از» یا «یر» به آن افزوده اند:
جای آتش از زَیْر همه فلکهاست (مسی ۱۱)
نشسته زیر زمین کرد و بر زَیْر آن دکائی کرد (سمر ۴۷)

(۴) کلمه «زَیْر» نیز مرکب از دو جزء «از» و «یر» است که معنی اصلی این جزء دومین دیانین و «تخت» است. اما این صورت در فارسی دری دیده نشده و در قدیمترین متون هم تنها به شکل «زَیْر» به کار رفته است.

اگر درجه آفتاب زیر افق بایی... برآمدن ستاره به شب باشد (الفهم ۳۱۹)
تا تو گهی به دیر گل و گاه زَیْر بید گه زَیْر ارغوان و گهی زَیْر گلزار

(سوجهی ۲۴)

در کلمه «زَیْر» نیز چگونگی مرکب بودن آن فراموش شده و گاهی آن را در حکم قید تلقی کرده و حرفهای اضافه «اندر» به، از، در» را به آن ملحق ساخته اند:
به همه حالها در زیر این چیزی باشد (مسی ۳۰۴)

این به پستی بایستاد ز کار وان ز بالا در افتاد به زَیْر (سومند)
(۵) کلمه ای که در آثار این دوره به صورتهای «ایر» ازیرا، زیرا، زیراکه، زیرا که، زیرا» که برای بیان علت و سبب جریان فعلی به کار می رود در همه شکلهای آن مرکب از اجزای ذیل است:

از + ای + را + که

(۶) در متون کهن تر فارسی و خاصه در شعر این کلمه گاهی صورت «ایرا» (= این + را) « دارد:

و متقدمان اندر شعر چنان مستقیم نبوده که متأخران. ایرا که ایشان (رادویانی) ابتدا کردند

دانی ز چه سرخ رویم؟ ایرا... بسیار دمیدم آتش غم (سافر ۲۷۶)

(۷) گاهی حرف «که» بیان علت هم به «ایرا» می‌پیوندد:

گفت اکنون باری توانی گشتن... گفت: چرا؟ گفت: ایرا که امانم دادی (مسر ۱۳۸)

در طبع من نبود بدی ایراک... مداح شهریار جهاندارم (سود سعد ۱۳۶)

(۸) گاهی حرف «از» که آن هم گاهی افاده علت می‌کند بر سر این کلمه درمی‌آید:

ازیرا مال شیانگاه بود و یامداد نی (نرنگ ۱۲)

ازیرا کسی کت بداند همی... بجز مهربانت نخواند همی (شامه ۱۶۴)

(۹) گاهی هر دو جزء «از» و «که» در اول و آخر آن درمی‌آید و این وجه در متون کهن

شایعتر است:

این خلق... نیرو ندارد ازیراکه میان تهی است (مسر ۱۷۲)

خدای تعالی موسی را فرمود که سخن با فرعون به رفیق گوی ازیراکه او را بر موسی حق

پرورش بود (مسر ۲۵۲)

(۱۰) و گاهی از باب تخفیف، مصوت آخر جزء «که» ساقط می‌شود و کلمه به صورت

«ازیراک» درمی‌آید:

هر چه می‌دید جمله به صفت محبوب خود می‌دید ازیراک چون دوستان نگاه کنند...

(مغیری ۱۹۱۲)

ازیراک مردم نام منجمی را سزاوار نشود تا این چهار علم را بشناسی نداند (المیم ۷)

(۱۱) گاهی همزه مفتوح اول کلمه نیز به تخفیف ساقط می‌شود و کلمه به صورت «زیراکه»

درمی‌آید:

آنکه از علم جاء و عز دنیا طلبد نه عالم بود زیرا که طلب جاء و عز از اخوات جهل بود

(مغیری ۱۱۴)

زیراکه وزن رباعیات مألوف طباع است (مسم ۱۳۹)

(۱۲) صورت «زیراکه» از وجوه دیگر بیشتر مورد استعمال دارد و این صورت است که در

ادوار بعد تا این زمان به کار می‌رود:

بنغمیران همه بر خر نشستند... زیرا که بر خر نشستن متواضع تر باشد (مسر ۱۵۰۹)

الهی ترسم از تو زیرا که بنده‌ام و امید می‌دارم به تو زیرا که خداوندی (سفر ۱۵۷۶)

(۱۳) این کلمه به صورت تخفیف یافته «زیرا» هم به کار می‌رود و گاهی از نحوه استعمال

آن پیداست که هنوز معانی اجزاء آن در نظر بوده است:

این دلو زیرا گران است که بدین چاه اندر کودکی است و دست اندر دلو زده است (مسر ۱۵۷۶)

(۱۴) صورت «ازیراچه» نیز که نزد یکتربین به صورت پهلوی این کلمه است به ندرت دیده

می‌شود:

توانگر را فضل بهیم بر درویش ازیراچه خداوند تعالی او را... سعید آفریده است .

از پراچه تولد خون از اغذیه بود (مذاهب ۱۳۶)

۱۵) کلمهٔ «چرا» مرکب از حرف پرسش «چه» و حرف «را» در بیان علت است که روی هم به کلمهٔ واحدی تبدیل شده و معنی «به کدام سبب» می‌دهد.

ای لعبت حصاری شغلی دگر نداری مجلس چرانسازي بساده چرا نیاری

(منیر جهری ۱۹۸)

استعمال کلمهٔ مرکب «چرا که» در معنی معادل «زیرا که» از قرن هشتم در شعر حافظ و دیگران دیده می‌شود:

اگر ز مردم هشیاری ای نصیحت‌گویی سخن به خاک مک میفکن چرا که من مستم

(احمد)

اما پیش از قرن هشتم، یعنی در دورهٔ نخستین فارسی دری شاهد و مثال برای این استعمال نیافتیم.

۱۶) کلمهٔ «برای» نیز مرکب است از «بر» رای «ی» در معنی «به علت» به قصد «جزء اول» این کلمه که در پهلوی *pari pas* بوده در بعضی از گویشهای محلی بعد از اسلام با حفظ تایی اصلی باقی مانده، چنانکه مقدسی دربارهٔ زبان مردم مرو می‌گوید که ایشان به جای «برای این» می‌گویند «برای این» و یک حرف می‌افزایند. می‌دانیم که در جلو کلمات دیگری که به مصوت آغاز می‌شده در فارسی دری نیز صامت آخر این کلمه (دال) محظوظ مانده و تا این روزگار هنوز در ضمایر بدو، بدیشان، بدین، بدان، برجا و مورد استعمال است.

۱۷) گاهی نیز کلمهٔ «برای» و «را» در جمله با هم ذکر می‌شود:

چنانکه پیامبران پیش آوردند برای امتان را (مهر ۱۵۹)

۱۸) نوع دوم از شیوه‌هایی که برای تقویت حرفهای اضافه به کار می‌رود آن است که اسمی یا صفتی یا قیدی را به آنها منضم سازند. این شیوه نیز در قدیم‌ترین متون به کار رفته، اما استفاده از آن به تدریج رو به افزایش می‌رود و در ادوار بعد مثالهای آن به کثرت دیده می‌شود که به جای خود از آن گفتگو خواهد شد. اینک چند مثال از متون دورهٔ نخستین:

از قبل:

ابراهیم تذکر کرده بود که اگر مرا پسری آید از قبل خدای تعالی قربان کنم (تسیر ۲۱۵) به جهت:

اکنون بجهت شما را وجوهی راست کرده‌ام (برج ۱۸۰)

از جهت:

و مدرسه‌ها از جهت طالبان علم فرماید کردن (سبأ ۱۳۱)

در پیش:

باید که شما فردا در پیش مضافه ایستید (طری ۱۳۴۸)

در پهلوی:

یک روز به گرمابه شدم که در پهلوی خاتمه بود (سر ۱۷۲)

(۱۹) در مورد مذکور در فوق گاهی حرف اضافه ساقط می شود و کلمه بعد (اسم، صفت، قید) جای حرف اضافه مرکب را می گیرد. این امر که در فارسی دوران اخیر شیوع و تداول بسیار یافته در آثار دوره نخستین نیز مثالهایی دارد و پیدا است که از همین دوره آغاز شده بوده است.

از جمله مکرر در کتاب سبک عیار:

دائم که سب اقبال فرخ روز این کار چنین کار آسان بر آمد (سبک ۱۴، ۱۳۴۹)

حروف اضافه مضاعف

در بسیاری از متون این دوره، خاصه در منتهای قدیمتر حرف اضافه مضاعف است، یعنی

یک حرف پیش از نام (اسم، ضمیر) و دیگری پس از آن می آید:

(۱) حرف اضافه مضاعف «از... بر»:

از زیر این شکاف بر یکی پاره گوشت است (مدایه ۸۱)

(۲) حرف اضافه مضاعف «به... بر»:

چون به کوه بر همی رفت کوه بلرزد (بسی ۲۳۲)

(۳) حروف مضاعف «به... اندر»:

به هر زمانی اندر گناهکاران زمانه را به گناه ایشان عذاب کنند (بسی ۱۳۸۰)

مریم بدان حیره اندر همی بود (طری ۲۰۶)

(۴) حروف مضاعف «به... در»:

اندران جایگاه به شب در نماز همی کرد (طری ۱۶۸۹)

به جهان در فرومایه تر از آن کسی نیست که... (طری ۱۵۳)

(۵) حروف مضاعف «بر... بر»:

این زمین قوم لوط بر شاهراه بر است (بسی ۲۱۳)

از تنگی به قوام نباید و بر همان رنگه بر باشد (مدایه ۱۶۶)

(۶) حروف مضاعف «بر... اندر»:

از او هیبتی بر دل وی اندر آمدی (بسی ۱۱۷)

(۷) حروف مضاعف «به... اندرون»:

به نئی اندرون است که همه خلق هلاک شدند جز نوح (بسی ۱۴۲)

(۸) حروف مضاعف «با... اندر»:

با این اندر یکی لفظ است از حکمت (بسی ۱۵۵)

(۹) حروف مضاعف «میان... اندر»:

و میان شراب اندر طعام خورد (مدایه ۴۹۱)

و میان ایشان اندر داد گنبد اسماء (۳۳۱۲)

(۱۰) حروف مضاعف «میان... بر»:

و میان زنجندان بر درزی است (مدیه ۴۲)

(۱۱) حروف مضاعف «زیر... اندر»:

آسمان را زیر ایشان برکشید و ایر زیر او اندر، تا از او باران یارد (بسم ۲۱)

(۱۲) گاهی کلمه «اندر» دره مکرر می‌شود و یکی پیش از نام (اسم، صفت، ضمیر) و

دیگری پس از آن می‌آید و این ظاهر برای تأکید است:

گفت اندر شوید اندر گرو هانی که گذشتند از پیش شما (طری ۵۰۲)

پیغمبر (ع) دو شبانروز در آن غار در پماندند (اری ۳۹۳)

حروف هشدار

(۱) حرفهای هشدار کلماتی هستند که برای جلب توجه شونده و بر حذر داشتن او از عملی، یا تأکیدی به نفی یا اثبات برای اجرای فعلی به کار می‌روند. این کلمات جای هیچ یک از اجزاء جمله را نمی‌گیرند بلکه خود به تنهایی در حکم جمله مستقلی شمرده می‌شوند، بعضی از این حروف در ذیل می‌آید:

(۱۰۱) زنهادر، زنهادر که با حروف ربط «تا، که» به جمله بعد می‌پیوندد:

زنهادر! که بر این پیر ضعیف زنهادر نخوری (بسم ۱۷۲)

زنهادر! تا سر این حقه باز نکشی! (سرور ۲۱۳)

(۲۰۱) هاه:

(یعقوب) از سوی دیواری به خانه اندر آمدی... و او را گفتی: یوسف، هاه! (بسم ۱۸۰)

(۳۰۱) هان:

هان! اگر می‌خواهی تا نعمت جمله دنیا وقف تو کنم (اندر ۱۷۲)

(۴۰۱) هلا:

گفت هلا! برگیر حق خویش را و زیادت بر مگیر (نکوه ۳۱۲)

رسول گفت: هلا بروید و تازیانه از حجره بیاورید (بسم ۱۵۰)

(۵۰۱) هی هی:

زنش گفت هی هی! چه می‌کنی؟ (بسم ۱۶۰)

(۶۰۱) هین:

هین! ای شیر مردان بشتابید (سات ۱۹۴)

(۷۰۱) وېحککه: حرف تنبیه عربی است و در متون این دوره به ندرت خاصه در متتهای

ترجمه از عربی آمده است:

او را گفت: وېحککه! اندر آتش همی شوی! (بسم ۵۰۹)

(۸۰۱) هه:

هٰ شعا را گویم همی: ای مؤمنان و مؤمنات توبه کنید (سجده ۱۳۹)
(۹۱) می:

جبریل آمد ع گفت: می! اندر شکم وی پیغامبرست (سجده ۱۳۹)
ای می! ترا می گویم... می! جواب نمی گوئی! (مقاتل ۲۳۸)
(۱۰۱) الا:

الا یا خیمگی خیمه فرو هل که پیش آهنگ بیرون شد ز منزل

اسریهر ۱۵۴

«آ» - بیان حالت عاطفی

(۱) حرف «آ» - آء - نشانه حالت عاطفی گوینده است و به آخر اسم یا صفت افزوده می شود تا یکی از حالات دریغ، تحسین، نفرین، تفضیم، تکثر، تعجب و مانند آنها را بیان کند:

(۱۱) در بیان افسوس و دریغ بر امری خلاف آرزو که گذشته است:
ملک گفت: دریغ! من چنان دانستم... (سید ۱۲، ۱۳۷)

دریغ چنین مرد! کاشکی او را اصلی بودی (بهرت ۱۵۲۵)
(۲۱) در بیان تحسین:

بزرگ! که شما دو تن آید (بهرت ۱۷۶)

یا که! خدایه! از فرزند و از انباز (سید ۱۲، ۳۸)

(۳۱) در نفرین و دشنام:

بدباران! که آن بود مرآن کسان را که بیم کرده بودند (سید ۱۱، ۱۳۴)
تاجوانمرد! که تو دهری (سک ۱۳، ۷۶)

(۴۱) در بیان تعجب:

ای عجب! چرا مرا اول روز نگفتی؟ (قصص ۱۵۱)

ای عجب! تا این غلام در خانه من است هرگز از وی دروغ نشنیدم (ایا ۱۹۹)
(۵۱) در بیان تفضیم:

یا که! خدایه! که تو بیزاری از آنچه ایشان با تو انباز می گویند (سید ۱۲، ۲۹۳)
بزرگ! مرد! که این پسرم بود (بهرت ۱۳۶۱)

(۶۱) در بیان تکثر غالباً با کلمه «بسا» و گاهی نیز با کلمه «پس از آن»:

بسا رسولان که ما پیش از تو فرستادیم (سید ۱۱، ۱۴۷)

بسا زوا که آشکارا خواهد شد (بهرت ۱۳۸۱)

(۷۱) گاهی کلمه «ای» در آغاز و حرف «آ» برای بیان همین معنی در پایان کلمه می آید:

ای دریغ! که آن بندگان همه هلاک شدند (سید ۱۱، ۱۳۹)

ای دریغ! کار ما به زبان خواهد آمد (سک ۱۱، ۲۸۳)

از

- (۱) این کلمه در فارسی میانه واج = *af* است. در بعضی از گویشهای مرکزی و غربی ایران نیز صورت «اج» دیده می‌شود. مخفف آن «زه» نیز در شعر بسیار به کار می‌رود.
 (۲) حرف اضافه «از» نقطه آغاز زمانی یا مکانی را بیان می‌کند و این معنی اصلی آن است. معانی متعدد دیگر همه فرعی و مجازی شمرده می‌شوند.
 (۱۰۲) آغاز زمانی:

روزی بس خرم است می‌گیر از بامداد هیچ بهانه نماند ایزد گام تو داد
 (صوچهری ۱۹)

- نخست چیزی که آفرید از یکشنبه ابتدا کرد و همی آفرید تا روز آدینه (بسی ۳۲)
 (۲۰۲) آغاز مکانی:

مهر دیدم بامدادان چون بتافت از خراسان سوی خاور می‌شتافت
 (زودکی ۸-۲۲)

نامه‌ای از هندوستان بیاور (نقد ۱۳۵)

- (۳) جدائی چیزی از چیز دیگر:

غلامان دیگر در آمدند و موزه از پایش جدا کردند (بهر ۲۳۹)

- (۴) پاره‌ای، قسمتی از گروهی، جزئی از چیزی:

به روم از بزرگان دو مهتر بدند که با تاج و با گنج و اسر بدند
 (شاهنامه ۱۴۷۸)

او را در غار بنشاند تا از شب نیمی بشد (بسی ۱۸۱)

- (۵) نوع، جنس، گونه‌های مختلف:

مرا هر چه بود از کنیزک و غلام آزاد کردم (بسی ۱۰۰۱)
 آن کوهها از سنگ است (بسی ۱۶۲)

- (۶) در بیان علت و سبب:

نام من از وی زنده خواهد ماند (جمع ۳۵)

از شادی در پوست نمی‌گنجید (بسی ۱۰۹۰)

- (۷) درباره... راجع به...

همی گفست چندی ز آرام او ز بالا و پهنای اندام او (شاهنامه ۲۱۲۷)
 درویشی سؤال کرد از فقر وی (گلان ۹۲)

- (۸) معادل «جای» یعنی درون یا بیرون چیزی:

قاین قصه گوهستان است و از گرد وی خندق است (حدود ۹۰)

ای روی تو چو روز دلیل موحدان وی موی تو چنان چو شب ملحد از لحد
 (زودکی ۱۳۳۰)

(۹) وسیله و واسطه جریان فعل:

کهن گشته این دستانها ز من همی تو شود بر سر انجمن (نامه ۵۶۴)
یکی آنند که از ایشان عمارت عالم است (حالات ۵)
(۱۰) با متمم صفت برتر:

چنین گفت خسرو که مردن بنام به از زنده دشمن بر او شادکام

(برشکور ۱۹۱)

کیست راستگوی تو از خدای به حدیث (طری ۴۰۹)

(۱۱) بیان تعلق و وابستگی، که غالباً با کلمه «آن» می آید:

الهی بر من بیخشای زیرا که من از آن توام (نثر ۱۱۷۶)

به غرض از آن خویش مشغول نگشتندی (بابت ۱۶۳)

(۱۲) در معنی «از جانب»، «از طرف»، «از سوی»:

از شاه او را پرسید و سلام رسانید (سک ۱۴، ۱۳۹۳)

(۱۳) چنانکه در مقدمه این فصل ذکر شد حرفهای اضافه و ربط غالباً در استعمال ضعیف می شوند، یعنی در نظر اهل زبان جفته لفظ برای دلالت بر معنی ضعیف و کوچک می نماید. برای رفع این مشکل به چند طریق متوسل می شوند که از آن جمله یکی تکرار همان حرف است، یکی آوردن حرف اضافه دیگری به کمک آن که حرف اضافه و دوتائی با مضاعف خوانده می شود - مانند: به... اندر - و دیگر افزودن کلمه «بر» یعنی معنی دار و مستقلى است به حرف اضافه که روی هم کار حرف اضافه را انجام دهد.

در بعضی از موارد استعمال حرف اضافه «از» نیز همین حال پیش آمده است چنانکه امروز در محاوره عوام غالباً کلمه «از» را تکرار می کنند و فی المثل می گویند: «از از سر...» در بعضی از موارد دیگر، این استعمال صورتهای ذیل را یافته است:

(۱۴۱۳) از بهر، از بهر... را:

چهار تا اشتر که از بهر رفتن راهمی پرورد بدانجا بردند (طری ۴۶۱)

این تیغ نه از بهر شمشکاران کردند انگور نه از بهر نبیدست به چرخشت

(زوکى ۳۰)

(۲۰۱۳) از باب، معادل مورد استعمال شماره ۷ (در باره، راجع به...):

خلیفه از باب تو امروز مرا چه فرمود (رمک ۱۰)

(۳۰۱۳) از جهت:

ولیکن از جهت حرم و احتیاط کار خویش را داشتند (رمک ۵۵)

شرط نباشد که تو از جهت مهمات من زر خویش خرج کنی (بابت ۱۰۹)

(۴۰۱۳) از سببه، و:

دم کوتاه کند هم از سبب حجاب را (ص ۳۷۲)

(۵، ۱۳) از قیل... را:

آماسها که به سیرز آید بیشتر صلب بود از قیل مطبری آن خلط را (ص ۳۷۲)

(۶، ۱۳) از سیر:

این پادشاهی و گنج و خواسته از سر عتاری و شیر مردی به دست آورده ام (ص ۳۷۲)

(۷، ۱۳) از ناگاه:

از ناگاه خادمی با چند کنیزک در گذر آمدند (ص ۳۷۲)

اگر

۱) کلمه «اگر» که غالباً حرف شرط است، این کلمه با تخفیف به صورتهای «گر» «آر» «آر» خاصه در شعر، و با افزودن واو عطف به صورت «وگر» و با تخفیف آن به صورت «وره» در متون این دوره به کار رفته است. و در موارد بسیار با افزودن کلمات «ایدون که» و «چنانکه» و «چنانچه» تفویض می شود.

۲) اگر:

اگر غم را چو آتش دود بودی جهان تاریک بودی جاودانه

(تجید، ص ۳۳)

اگر فرو نمی آئی همچنین سر فرود آور (طری، ص ۱۰۶)

۳) به صورت «آر»:

در رخس از نخندد به وقت بهار همانا نگرید چنین ابر زار (وردی، ص ۱۵۷)

آنگاه کن مرا بدانش از هستی راست گویان (طری، ص ۱۶۲)

صورت «آر» که مخفف «اگر» است اختصاص به نظم ندارد و در بعضی از متون مشهور مانند طبقات الصوفیه در اکثر نزدیک به تمام موارد به این صورت آمده است:

هر چه کند ترا بر او باقی بود از همه ملک خود ترا دهد (طباط، ص ۳۶)

۴) با حرف عطف به صورت «وگر»:

اگر دعا کنی تا این سپاه باز گردد و گرنه ترا بر این دار کشیم (طری، ص ۱۶۸)

۵) با حروف عطف و تخفیف به صورت «وره»:

در چه ادب دارد و دانش پسر حاصل میراث به فرزند نی (وردی، ص ۱۶۱)

۶) گاهی کلمه «ایدون» در پی آن می آید و ظاهراً صورت «اگر ایدون که» برای تأکید

شرط است:

گر ایدون گویند که باقی نیات بیشتر از باقی حیوان بود... (مستدر، ص ۱۵۸)

اگر ایدون که گویند که آن آتش است... (مراهم، ص ۳۰)

۷) کلمه «اگر» با همه صورتهای ترکیبی و تخفیفی آن در آثار این دوره به معنی «یا» نیز می آید.

شمس فیس در المعجم می نویسد که «حرف شک (اگر) به معنی حرف تردید استعمال لغت سرخسیان است» اما این نکته درست نمی نماید زیرا که در شاهنامه و بسیاری از آثار دیگر این دوره کلمه مزبور به این معنی مکرر آمده است:

هر آن کس که بود اندران بارگاه گنه کار بودند اگر بیگناه (شاهنامه ۴۵۷)
 (۸) ترکیبات دیگر مانند «اگر زانکه»، «اگر آنکه»، «اگر زانچه»، «اگر چنانکه»، «اگر چنانچه»، و همین صورتها با تخفیف اگر به صورت «گر» نیز در متون این دوره به کار رفته است.

ای = یعنی

این کلمه در فارسی دری - و همچنین عربی - تنها معنی «یعنی» از آن اراده می شود و بیشتر در ترجمه های قرآن آمده است. این کلمه از اواخر قرن ششم هجری متروک مسنده است:

اگر می ترسید که اگر نیابند درویشان از درویشی، ای که درویش بهمانند پس مترسید (مثنوی ۱۶۰۶)
 پادشاه روز قیامت، ای روز شمار (سوره ۱۷۵)

ما الهم دادیم مادر تراء ای که به دل وی اندر افکندیم (مثنوی ۱۱۶۰)
 اما در متن های همزمان با این متون، و حتی گاهی در متن واحد، کلمه «یعنی» هم فراوان در این مورد به کار رفته است و کلمه «ای» به زودی متروک و فراموش شده، چنانکه در آثار و مؤلفات اواخر قرن ششم و از آن به بعد هیچ نشانی از آن دیده نمی شود.

با

(۱) معنی اصلی «باء» بیان رابطه بستگی و تعلق چیزی با کسی یا مفهومی است به کس یا چیز یا مفهومی دیگر؛ و این معنی و مورد استعمال از قدیمترین زمان تا کنون متداول و رایج است.

(۲) در متون کهن فارسی جدید (دری) به دو صورت «فاء» و «واء» هم آمده است:

آری، فاما می گفتمی که ما یوسف را نگه داریم (دل ۱۷۱)
 و:

سوی پیغمبر آمدع واجماعنی از فریش (سفر ۲۰)

صورت «باء» به ندرت، خاصه در شعر این دوره می آید:

ایا برق و با جستن صاعقه ایا غلغل رعد در کوهسار (دری ۵۶)

(۳) حرف اضافه «باء» در بیان معنی اصلی، یعنی رابطه همراهی و همبستگی در این دوره رواج فراوان دارد:

من یا کثیرکان اندر سخن آمدم (دری ۱۶۰)

همچنان می گریستند باوی (سلاطین ۱۲۵)

۴) در این دوره حرف اضافه «باء» در مواردی به کار می‌رود که در ادوار بعد تا فارسی رایج امروز به جای آن حرف «به» استعمال می‌شود. از آن جمله:

۱،۴) رابطه چیزی یا کسی یا مفهومی با چیز یا کس یا مفهوم دیگری را می‌رساند:

ای بلیل خوش‌آوا آوا ده ای ساقی آن قدح را با ما ده (رودکی ۳۸۲)

مرا چندان غم پیش آمده است که با ایشان نمی‌پردازم (سکک ۱۰۰۸)

۲،۴) مقصد یا پایان جریان فعلی:

ابراهیم اسمعیل و هاجر را به زمین مکه برد و با شام آمد (نصر ۱۱۸)

چون با شهر شد از هر جایی چیزی آوردند (نصیر ۸۱۱)

۳،۴) سوی و جانب جریان فعل را بیان می‌کند:

یاد را بفرمود تا از مصر بوی یوسف با زمین کنعان برد، سوی یعقوب (نسی ۱۳۱۷)

همه را بند کنید و اسیروار با مصر برید (نصر ۱۰)

۴،۴) در بعضی از فعلها همیشه متمم فعل (مفعول بواسطه) با حرف اضافه «باء» استعمال

می‌شود و در ادوار بعد تا فارسی رایج امروز به جای آن حرف «به» متداول است. از آن

جمله است در اکثر نزدیک به تمام متون بازمانده از دوره نخستین فارسی دری، یعنی از آغاز

تا نیمه قرن هفتم هجری، فعلهای: گفتن، نمودن، گوش داشتن، خشم گرفتن، رسیدن، رساندن،

ماندن (شبه بودن)، خطاب کردن، خیانت کردن و جز اینها:

گفتن: با این خواجه بگو که دل خوش کن (نصر ۹۴)

نمودن: با تو بنمایم مردانگی خویش اگر حرب پیش آید (نصر ۹۶)

گوش داشتن: گوش باشغل ما دار (نصیر ۱۰۴)

خشم گرفتن: شام با وی خشم گرفت (نصر ۹۲)

ماندن: ای برادر! تو با دامادی مانی خلوق بر کرده (نصر ۱۳۲)

رسیدن: مرا بر آن گاو نشان تا به جان برهم، با خانه رسم (نصر ۱۱۵)

رساندن: آن گاو مرا که مادرم به تو سپرد با من رسان (نصر ۱۲)

خطاب کردن: گویی با ایشان خطاب می‌کنند در دوزخ (نصر ۱۲۵)

خیانت کردن: هرگز با خداوند خویش خیانت مکن (نصر ۱۰۱)

۵،۴) پیش از کلمات «یاد» و «هوش» و «نشاط» که امروز به جای آن حرف اضافه «به»

استعمال می‌شود:

دیو این سخن او را فراموش کرد تا با یاد نیامدش (نسی ۱۶۲)

چون با هوش آمدند خویشان را دیدند حکم به ناهق کرده (نصر ۱۷)

هر چند کوشیدم که خویش با نشاط آورم... (نصر ۱۲۲)

۶،۴) با کلمات «خود» و «خویش» و «خویشان»:

احمد نامه همی نوشت و همی گریست و با خود می‌گفت... (نصر ۱۶۶)

- سلیمان ع با خویشین عتاب کرد (بسر ۵۹۰)
- ۵) گاهی کلمه «یا» در جای «ز» به کار رفته است:
از خدای همی خواهید که تابوت با شما افتد (بسر ۵۳۷)
من قصه با او تقریر کردم (سر ۷۹)
- ۶) گاهی به جای حرف اضافه «در» به کار می‌رود:
باراه بدیشان رسید و یزدن گرفت (بسر ۱۱۹)
ندانند که آخر او با کجاست (حدود ۶۰)
- ۷) گاهی معادل حرف اضافه «بر» به کار می‌رود:
همچنانکه کشتی با آب فرود آید... (الضم ۹۱)
اکنون با سر حکایت و کار خود شوم (سر ۱۵)
- ۸) گاهی به جای «در حق» کسی می‌آید:
با ایشان بسیار نیکوئی کردی (بسر ۱۷۶)
با ایشان نیکوئی کن (بسر ۳۳)
- ۹) در بیان «نسبت» یا «تشابه»:
سرخی او با کدام چیز اضافت کنی (بسر ۵۲)
تازیان مجزه را به جوی تشبیه کردند و این ستارگان را با شتر مرغانی (بسر ۱۱۱)
- ۱۰) در ذکر آلت و وسیله اجرای فعل:
اگر وانا یستی ازین بکشم ترا با سنگ (بسر ۱۶۲)
- ۱۱) در ذکر شیوه رفتار یا دیگری از جنگ و ستیزه و آشتی و مهر و کین و مانند آنها:
آشتی کردم با دوست پس از جنگ دراز او پذیرفت که دیگر نکند با من ناز (درجی)
- با ترکان جنگ کردند و پیروز آمدند (بسر ۱۴۷)
- ۱۲) گاهی به جای حرف عطف (و) به کار می‌رود:
یزیدین المهلب... اهواز با بصره بگرفت (بسر ۳۴۱)
- باز
- ۱) کلمه «باز» در فارسی دری به صورت کلمه مستقلی که قید واقع می‌شود، و همچنین به صورت پیشوندی که بر سر فعل درمی‌آید به کار می‌رود.
- ۲) کلمه «باز» در مقام حرف اضافه و در معنی «بار دیگر» از آغاز زبان فارسی دری فراوان به کار رفته و در فارسی امروز نیز بسیار مورد استعمال دارد و در لفظ و معنی آن تغییری حاصل نشده است:
- آدم را باز آرزوی کعبه خواست (بسر ۹۱)
- باز به مرو آمد، اهل مرو بدو تولا کردند (بسر ۱۱۷)

۳) پیشوند «باز» در نوشته‌های این دوران بر سر بسیاری از فعلها می‌آمده و به هر یک معنی دقیقی می‌بخشیده است. مانند: باز آمدن، باز افتادن، باز بردن، باز جستن، باز خریدن، باز خواندن، باز شناختن، باز داشتن، باز رساندن، باز بستن، باز گشتن، باز ماندن، باز نهادن و بسیاری دیگر مانند اینها که چون در همه متون این دوره مورد استعمال فراوان دارد محتاج به ذکر شاهد و مثال نیست.

بسیاری از این گونه فعلهای پیشوندی در ادوار بعد متروک با کم استعمال شده و جای خود را به فعلهای مرکب سپرده است.

۴) «باز» (با کسره اضافه) در معنی «به سوی، نزده» در اکثر متونهای این دوره مورد استعمال فراوان دارد، و غالباً متضمن معنی تکرار و مراجعت نیز هست:

موسی گفت یا رب، اکنون من باز بنی اسرائیل روم (طبری ۳۸۹)

همچنان باز خدمت شیخ آمد (طبرستان ۱۴۴)

اعتقاد بعضی از دانشمندان معاصر این است که این کلمه در این مورد و معنی باید به کسر آخر خوانده شود. من در نسخه‌های قدیم که دارای اعراب است هیچ جا نشان کسره نیافتم تا مؤید این نظر باشد، و به عکس در بسیاری از این نسخه‌ها کلمه‌ای که به همزه آغاز می‌شود مشاهده شده است که همزه اول کلمه را حذف کرده‌اند (یعنی به صورتی از قبیل بازو = باز او، بازین = باز این، بازیشان = باز ایشان، نوشته شده است) و این امر درباره آن که حرف آخر این کلمه متحرک (مکسور) باشد ایجاد تردید می‌کند. اما در هر حال در این باب حکم قطعی نمی‌توانم کرد.

۵) یکی از معانی و موارد استعمال کلمه «باز» جریان زمان است از گذشته تا حال، و در این معنی غالباً مبداء جریان نیز با کلمه «از» یا گاهی بی آن ذکر می‌شود. استعمال این کلمه در این مورد و معنی در ادوار بعد متروک و فراموش شده است.

دی ساز در تفکر آنم که باد را با تاب سنبل سمن آسای شو چه کنار (شعر ۴۶۱)

از دیر باز مرا فرستاده است که سر راه نگاه دارم (شعر ۱۱۴۸)

و گاهی به معنی از زمان معین به بعد است اگر چه به زمان حال نرسیده باشد:

از آنگاه باز که آدم بر زمین آمد تا گاه طوفان دو هزار و دویست سال بود (شعر ۱۱۴۱)

۶) گاهی کلمه «باز» به جای «باء» (معیت) می‌آید و این نادر است:

اگر رسول ع او را بخواهد و ببیند یازان همه جمال بازار عایشه کاسد شود (شعر ۴۴۳)

او ملکه زاده یعنی است یازان همه نچمل و زینت (شعر ۴۱۴)

۷) مورد استعمال دیگر کلمه «باز» در معنی «گشوده» است و در این معنی تا امروز بسیار متداول است و فعل مرکب «باز کردن» جای فعل «گشودن» را گرفته است: کلمه «باز» اینجا پیشوند فعل نیست، بلکه صفتی است که با همکرد «کردن» فعل مرکب می‌سازد:

۳) پیشوند «باز» در نوشته‌های این دوران بر سر بسیاری از فعلها می‌آمده و به هر یک معنی دقیقی می‌بخشیده است. مانند: باز آمدن، باز افتادن، باز بردن، باز جستن، باز خریدن، باز خواندن، باز شناختن، باز داشتن، باز رساندن، باز بستن، باز گشتن، باز ماندن، باز نهادن و بسیاری دیگر مانند اینها که چون در همه متون این دوره مورد استعمال فراوان دارد محتاج به ذکر شاهد و مثال نیست.

بسیاری از این گونه فعلهای پیشوندی در ادوار بعد متروک با کم استعمال شده و جای خود را به فعلهای مرکب سپرده است.

۴) «باز» (با کسره اضافه) در معنی «به سوی، نزده» در اکثر متون این دوره مورد استعمال فراوان دارد، و غالباً متضمن معنی تکرار و مراجعت نیز هست:

موسی گفت یا رب، اکنون من باز بنی اسرائیل روم (طبری ۳۸۹)

همچنان باز خدمت شیخ آمد (طبرستان ۱۴۴)

اعتقاد بعضی از دانشمندان معاصر این است که این کلمه در این مورد و معنی باید به کسر آخر خوانده شود. من در نسخه‌های قدیم که دارای اعراب است هیچ جا نشان کسره نیافتم تا مؤید این نظر باشد، و به عکس در بسیاری از این نسخه‌ها کلمه‌ای که به همزه آغاز می‌شود مشاهده شده است که همزه اول کلمه را حذف کرده‌اند (یعنی به صورتی از قبیل بازو = باز او، بازین = باز این، بازیشان = باز ایشان، نوشته شده است) و این امر درباره آن که حرف آخر این کلمه متحرک (مکسور) باشد ایجاد تردید می‌کند. اما در هر حال در این باب حکم قطعی نمی‌توانم کرد.

۵) یکی از معانی و موارد استعمال کلمه «باز» جریان زمان است از گذشته تا حال، و در این معنی غالباً مبداء جریان نیز با کلمه «از» یا گاهی بی آن ذکر می‌شود. استعمال این کلمه در این مورد و معنی در ادوار بعد متروک و فراموش شده است.

دی ساز در تفکر آنم که باد را با تاب سنبل سمن آسای شو چه کنار (شعر ۴۶۱)

از دیر باز مرا فرستاده است که سر راه نگاه دارم (شعر ۱۶۸)

و گاهی به معنی از زمان معین به بعد است اگر چه به زمان حال نرسیده باشد:

از آنگاه باز که آدم بر زمین آمد تا گاه طوفان دو هزار و دویست سال بود (شعر ۱۶۱)

۶) گاهی کلمه «باز» به جای «باء» (معیت) می‌آید و این نادر است:

اگر رسول ع او را بخواهد و ببیند یازان همه جمال بازار عایشه کاسد شود (شعر ۴۴۳)

او ملکش زاده یعنی است یازان همه نچمل و زینت (شعر ۴۱۴)

۷) مورد استعمال دیگر کلمه «باز» در معنی «گشوده» است و در این معنی تا امروز بسیار متداول است و فعل مرکب «باز کردن» جای فعل «گشودن» را گرفته است: کلمه «باز» اینجا پیشوند فعل نیست، بلکه صفتی است که با همکرد «کردن» فعل مرکب می‌سازد:

- سوی هرات رفت بر راه خود یعنی ۱۵۰۰
- احمد حرب حصیری بر شیخ فرستاد (نکته ۱۳۷۱)
- ۴) «بر» گاهی معنی «مقابل» و «برضد» می‌دهد:
بر یشارین سلیمان حرب کردند (سبک ۱۹۲)
- رومیان بر ایران غلبه کردند (سبک ۵۵)
- ۵) گاهی در بیان مفهوم «عهد» می‌آید:
تا هیچ‌ده گز بالا نرود خراج سلطان بر رعیت ننهند (سبک ۴۹)
- بر پدرست نفقه دادن و جامه کردنشان به نیکوی (نثری ۱۹۶)
- ۶) گاهی معنی «دوباره»، «درحق» از آن بر می‌آید:
بر خلیفه بغداد دل بد کرد (سبک ۱۰۱)
- ۷) گاهی، اگر چه به ندرت، کلمه «بر» به جای «از» به کار می‌رود:
بر عقب وی پیاده‌ای آمد (سبک ۱۳۷)
- درویشی بر شیخ سؤال کرد (سبک ۱۹۱)
- ۸) گاهی برای بیان «اندازه» و «مقدار» می‌آید:
هر یکی را بر اندازه خویش بدارد (سبک ۱۰۵)
- هر کسی را از این کشف بر قدر طافت او بود (نکته ۱۵۵)
- ۹) گاهی مفهوم «نسبت به» و «دوباره» از آن مستفاد می‌شود:
چون... از بندگان عصیان و استخفافی بر شریعت... پدیدار آید (سبک ۱۱۱)
- ۱۰) در عبارت «بر دست» مفهوم «به توسط» و «به وسیله» را می‌رساند:
آنگاه فتح مکه نیز بر دست او شد (نثری ۱۷۱۴)
- و فور بر دست وی گشته شد (سبک ۵۶)
- ۱۱) کلمات «نظر» و «نگاه» و «چشم» همیشه با ششم فعلی که پس از حرف «بر» می‌آید به کار می‌روند:
چون نظرم بر وی افتاد (سبک ۱۴۱)
- اول چشمش بر شوهر افتاد (سبک ۱۷۷)
- ۱۲) برای بیان شغل یا منصبی پیش از اسم عامی که به این معانی باشد:
اگر چنین می‌رود که یاد کردیم عمل بر وی نگاه دارد (سبک ۱۳۱)
- چون خلقی را بر کاری داشت من پس نیایم (سبک ۱۴۵)
- ۱۳) حرف اضافه «بر» در این دوره موارد استعمال متعدد مختلفی دارد که نمی‌توان آنها را در زیر عنوان خاصی گرد آورد. در ذیل بعضی از این موارد را ذکر می‌کنیم:
بر آخر «سرانجام» «عاقبت» بر آخر افراسیاب به مرو آمد (سبک ۴۹)
- بر دست گرفتن = پیشه کردن، اختیار کردن:

- اگر... لشکری پیشه نباشی باری طریق تجارت بر دست گیر (نورس ۱۹۵)
- بر... واجب بودن: بر شاعر واجب است از طبع ممدوح آگاه بودن (نورس ۱۹۶)
- بر صورت، بر هیش، بر مثال:
- پس ایشان سوی ابراهیم آمدند بر صورت سه غلام (نورس ۲۱۷)
- فرشته ای پیامد بر هیش مرغی (نورس ۲۲۸)
- حواس را بر مثال شبکه سحر او کرد (نورس ۲۱۹)
- بر موافقت:
- بر موافقت او الله الله می گفت (نورس ۲۲۳)
- بر عادت = تابع عادت، بر حسب عادت:
- بت پرستان بر عادت بودند نه بر تقلید (نورس ۲۱۰)
- بر یاد، بر اندیشه:
- چون از خواب بیدار شدم آن حال تمام بر یادم بود (نورس ۲۲۴)
- آن شب راهمه بر آن اندیشه بنشستند (نورس ۲۲۶)
- بر کسی عیب گرفتن، رحمت کردن، خصومت کردن، نکیر کردن، بخشودن:
- اگر کسی بر تو عیب گیرد آن عیب به جهد از خود دور کن (نورس ۲۵۰)
- بر خداوندان خانه خصومت کردند (نورس ۲۲۱)
- بعد از آن گفتم بر ابلیس رحمت کن (نورس ۲۴۹)
- بر توانگران تکبر کردن و بر درویشان متواضع بودن (نورس ۲۲۴)
- بر حقیقت = حقیقتاً: وی بر حقیقت امام حق است (نورس ۲۸۴)
- ۱۴) کلمه «بر» گاهی با کسره حرف آخر (یعنی راه) به کار می رود و گمان من آن است که در این حال حرف اضافه مرکب است:
- از «بر» به علاوه کسره اضافه. در این حال بیشتر معنی «نزدیک»، «پهلوی»، «در کنار» و مانند آنها از آن بر می آید و شاید در اینجا از اصل به معنی سینه و آغوش آمده باشد. غالباً در این مورد استعمال یکی از حروف اضافه «از»، «به»، «در» نیز بر سر آن می آید:
- پس موسی از بر ایشان برفت (نورس ۲۸۶)
- می خواهم که در بر من آئی تا ترا ببینم (نورس ۲۹۵)
- مالک تعجب کرد به بر جوان در آمد (نورس ۳۰۰)
- و بدون حرف اضافه ماقبل:
- پس او به در شهر فرود آمد و مشایخ بر او شدند (نورس ۱۹۹)
- لقمان بر داود آمدی و سی سال با داود بود (نورس ۳۵۹)
- ۱۵) در دوره نخستین فارسی دری که مورد بحث ماست حرف اضافه «بر» معانی و کاربردهای بسیار متعدد و گوناگون دارد که بیش از آن است که در این فصل آمده است. نکته

قابل توجهی که باید در نظر داشت این است که حرف «بر» بتدریج موارد استعمال خود را از دست داده و حرفهای دیگری مانند: با، به، در، جای آن را گرفته است، چنانکه در فارسی رایج امروز - صرف نظر از شعر و نوشته‌های ادبی به شیوه کهن - حرف «بر» بسیار کمتر از حروف اضافه دیگر به کار می‌رود.

به

۱) این کلمه در فارسی دری در چند کلمه مرکب که این جزء در مقام پیشوند قرار داشته به صورت - با- باقی مانده است. مانند: پدید، پدیدار، پدروود، پنداشتن، پنهان. اما در این گونه کلمات ریشه و ساختمان کلمه مرکب فراموش شده است. در دو سه نسخه خطی بسیار کهن که شاید تاریخ کتابت آنها از قرن چهارم هجری جدیدتر نباشد این جزء با سه نقطه مشخص شده است. از آن جمله در نسخه تفسیر قرآن پاک^۱ در کتابت کلمات:

بدو: گرسنگی پدورسید (پاک ع ۳۸۱)

پزنده کردن: ایزد تعالی پزنده کردن عامل بدیشان نمود (پاک ع ۱۱۰)

در کلماتی که آغاز آنها همزه است صامت آخر این جزء، یعنی حرف دال بر جای مانده است که در چند کلمه هنوز به همین صورت در زبان نوشتن به کار می‌رود:

بدو، بدیشان، بدان، بدین.

اما در بعضی از نسخه‌های قدیم صامت دال در اتصال این جزء به اسم یا صفتی که با مصوت آغاز می‌شود نیز حفظ شده است. از جمله در ترجمه تفسیر طبری:

میخ آهنین بدانش سرخ کردند (طبری ۶۶۸)

اما درباره آن که صامت آغازین این جزء با صامت بی آوا یا آوایی یعنی پ یا ب تلفظ می‌شده حکمی نمی‌توان کرد زیرا در اکثر نسخه‌هایی که در این دوره تألیف و کتابت شده حرفهای فارسی پ، چ، ژ، گ را با یک نقطه می‌نوشته‌اند و معلوم نیست که تلفظ اصلی آنها چگونه بوده است.

مصوتی (حرکت) که پس از اسقاط حرف آخر این جزء می‌ماند نیز در زبان این دوره صورت واحدی ندارد. در نسخه‌های معدودی که از این زمان باقی است و مصوتهای کوتاه (اعراب) در آنها ضبط شده است هر سه حرکت (فتحه، ضمه، کسره) دیده می‌شود و مشکل می‌توان هر یک را به گویش خاص ناحیه‌ای از ایران منسوب دانست. اما در این نسخه‌ها غلبه با حرکت فتحه است. در موارد معدودی نیز این جزء به صورت دبی^۲ کتابت شده که می‌توان آن را اشباع حرکت کسره دانست:

ازلی خطی و و لوح که ملکی بدهید بی ابی یوسف یعقوب بن اللبث همام

۱- اسناد ۲۶۱

۲) جزء دبی - در مقام پیشوند اسم دو مورد استعمال دارد. یکی آنکه از اسم صفت می‌سازد، و دیگر آنکه در ترکیب با صفت از آن قید حاصل می‌شود.

(۱۱۴) در فارسی دوی این جزو بر سر اسم معنی درمی آید، چه کلمه اصل فارسی داشته باشد و چه مأخوذ از عربی باشد:

شما ایدر یا درام باشید (نلس ۱۱۱۷)

میانست به خنجر کنم بر دو نیم دل انجمن گردد از تو نیم (نامه ۱۵۸۷)
در متون قدیمتر، کلماتی که با این پیشوند ساخته شده فراوان است.
از جمله در بلعمی:

بشیات (۳۱)، (بخرد ۱۱۷)...

(۲۴) از اسم معنی یا از صفت قید می سازد:

فارسی دری: از بیم قوم خویش نیارستند یا شکوه گفتن (نلس ۱۱۷۱)

با خبر شکیبائی آورد پیش که جز آن نمی دید هنجار خویش

(نامه ۵۱۶)

(۳) حرف اضافه «به» در معنی اصلی جهت جریان فعل یا حالت را بیان می کند، همچنان که حرف «از» مبداء جریان را نشان می دهد. اما در عبارت، این کلمه معانی و موارد استعمال متعددی دارد که از آن جمله آنچه را که در متون این دوره یافت شده است در ذیل می آوریم.
(۴) «به» در معنی «بسی» به جانب، نزده و مانند آنها، یا فعلهای بردن، آوردن، فرستادن، رفتن، آمدن، نوشتن، برشدن:

پس طلسمی بگردد و به هوا برشد (نلس ۱۱۰۰)

بفرمود تا دوازده هزار درم بدو بردند (مبصری ۱۲)

اسمعیل غایب بود و به رعه رفته بود (نلس ۱۱۱۰)

(۵) گاهی معنی قصد و نیت می دهد:

مرا می گوید مشو بدین دعا کردن (نلس ۵۰۹)

از کرمان به زیارت وی آمد (مبصری ۱۵۲)

(۶) گاهی برای بیان علت و سبب می آید:

هفتاد هزار مرد مرده بودند بدان طاعون (نلس ۵۱۲)

مرا رزقی است مقسوم که به حرص من زیادت نشود (مبصری ۱۱۲)

(۷) گاهی در بیان وسیله و ابزار کار استعمال می شود:

به سرای پرده حسن اندر افتادند و او را به کار زدند (طبری ۱۲۸۱)

ای پدر، به رهن دست و پای من ببند (نلس ۱۲۴)

(۸) گاهی برای تعیین مکان به کار می رود:

اندوین کتاب به چند جایگاه گفته آمد دست (طبری ۱۶۶۸)

به خراسان خطی بدین بزرگی افتاد (بقی ۳۷۱)

(۹) گاهی برای بیان زمان و وقت به کار می رود:

- پس از آن به هفت روز سواران رسیدند (بهر ۵۵۳)
 مردی به سحرگاه از خانه بیرون رفت (بهر ۵۱۸)
 ۱۰) گاهی برای بیان حالت و وضع یا عنوانی به کار می‌رود:
 به خواب دیدم که مرا در بهشت بردند (بهر ۱۲۲)
 من از سخن شیخ به شگفت ماندم (بهر ۱۲۱)
 ابلیس بیامدی به رسم غریبان (بهر ۱۷۷)
 ۱۱) گاهی در بیان مقام و شغل و بستنی به کار می‌رود و کلمه‌ای که به این حرف مربوط است گاهی صفت است و گاه اسم معنی:
 ملک او را به خزینه‌دار کرد (بهر ۳۰۱)
 به امیری بر وی سلام کردند (بهر ۱۵۷)
 ۱۲) گاهی همراه بودن دو یا چند چیز را یا یکدیگر بیان می‌کند و معادل حرف «با» در فارسی امروز است:
 ابوبکر نعلین رسول ص نیک کرد و به یکدیگر می‌رفتند (بهر ۳۶۲)
 به هم نشستند و شراب خوردند (بهر ۱۲۸)
 ۱۳) گاهی برای بیان مقدار و اندازه و بهای چیزی به کار می‌رود:
 ابراهیم علیه‌السلام از ساره به ده سال مهر بود (بهر ۴۱۹)
 اگر به گوشت محتاج بودی به سیم چرا نخریدی (بهر ۳۲۹)
 ۱۴) گاهی برای تخصیص و صفی برای موصوف معین به کار می‌رود:
 ملک یمن مغلوج بود به دست و به پای (بهر ۱۰۱)
 آن مهربان به روزی دادن (بهر ۱)
 ۱۵) گاهی در بیان «از حیث»، «بر حسب» و مانند آنها به کار می‌رود:
 کیست راست‌تر از خدای به گفتار (بهر ۳۲۷)
 آدمیان از پریان بزرگوار تراند به مقدار و جلالت (بهر ۵۸۷)

ح

- ۱) حرف «حی» کلمه نفی است و بر سر اسم در می‌آید و آن را به صفت منفی بدل می‌کند و این کلمه مرکب گاه در مقام قید نیز به کار می‌رود.
 ۲) صورت «حی» در متون کهن این دوره کم به کار می‌رود و بیشتر در شعر قدیم خاصه در شاهنامه می‌آید:

ای دانشان بار تو کی گشت ای دانشان دشمن دانشند

(موشکوز برآکده ۹۷)

ز خسرو بشد نسر شاهنشاهی ای تاج ماند او بیان رهی (شاهنامه ۱۲۹۰۸)

- ۳) کلمه «حی» با پیوستن به حرف «از» گاهی به صورت حرف اضافه مرکب به کار می‌رود:

چون بی از جنگ و اضطراب کار یگرویه شد... (بیهی ۱۰۳۸۱)
 روشن شدن این باب بی از این معنی ممکن نگردد (کلمه ۱۰۴۱۴)
 (۴) صورتهای مرکب بی از آن که و بی از آن چه نیز در متون این دوره استعمال می شود:

بی از آن گامد از و هیچ خطا از کم و بیش سیزده سال کشید او ستم دهر دمی

(بیهی ۱۳۸۳)

بی از آنچه از دیگر جانب آن را در گذشته سابقه ای توان شناخت (کلمه ۱۰۱۲۱)

پس

(۱) «پس» با کسره اضافه در آخر به معنی دنبال، عقب، بعد از:

اگر بگریزد پس وی نروند و نکشند او را (متر ۱۳۳۳)

(۲) «از پس»:

اوست خلیفت تو از پس تو اندر زمین اتری (متر ۱۳۷)

از پس مرگشان باز همچنان زنده گردانیم (متر ۱۲۲۱)

(۳) «از پس از»:

از پس از آن به سوی ملک هند رفت (متر ۱۰۰)

از پس از آن که جبریل برقت اسید (۱۲۱۷)

(۴) «پس از»:

هر آن کسی که بگرداند اندرز مرده را پس از آنکه شنوده باشد (متر ۱۵۶)

(۵) «از آن پس»:

از آن پس نیز بر قریش فساد نباشد (متر ۱۲۱۷)

از آن پس که آیت طرو آمد (متر ۱۲۱۸)

پیش

(۱) «پیش که» = «پیش از آن که»:

توبه کن پیش که از این جهان بروی (متر ۱۳۶۵)

(۲) «پیش از آن که»:

با وی پیمان بستم پیش از آن که از آن درخت بخورد (متر ۱۳۶۶)

(۳) «پیش (با کسره اضافه)»:

خدای پیش آدم که را آفریده بود؟ (متر ۱۳۰)

(۴) «از پیش»:

جان را بیا فریدم از پیش او از آتشی گرم (متر ۱۳۶)

حرف اضافه «تا» این کلمه در معنی اصلی «انتهای» امری را (مکان، زمان، فعل) می‌رساند، چنانکه حرف اضافه «از» آغاز و ابتدا را بیان می‌کند و گاهی در جمله هر دو حرف اضافه می‌آید تا اول و آخر چیزی را نشان دهد:

از گاه آدم باز تا اکنون در هر معاملتی و در هر ملکی عدل ورزیده‌اند (سنت ۱، ۵۷)

(۱) کلمه «تا» برای بیان انتهای مکانی:

ز خاور بیاراست تا باختر پدید آمد از فر اوگان زر

(شاهنامه ۱/ ۲۵/ ۱۸۳)

از سپاهان تا آنجاسی فرسنگ بود (سر ۱۸)

(۲) برای بیان انتهای زمانی:

تا آنگاه که به خدمت تخت خلافت رسد (بهر ۳۱)

از خواب بیدار شدم و تا روز یا خوبشش اندیشه می‌کردم (برسکه ۱۵۲۰)

(۳) گاهی نتیجه عملی که در فرا کرد اصلی جمله بیان شده با حرف «تا» در فرا کرد تابع ذکر می‌شود:

مسلمان گردی تا از عذاب برهی (طری ۳۳۶)

بس کن تا کارت نیکو شود (سارف ۱۴/ ۱۶۶)

(۴) گاهی با حرف «تا» قصدی که از اجرای عملی بوده است بیان می‌شود:

حجت خدا بود تا برساند ستمکاران را (بهر ۳۰۶)

اللّه مر او را آفرید تا قهر خود و لطف خود ظاهر کند (سارف ۱۴/ ۱۷)

(۵) حرف «تا» گاهی با کلمات دیگر مانند زندها، نگر، بهوش، هان و جز اینها و گاهی به تنهایی در معنی هشدار به کار می‌رود و در این مورد فعل جمله به صیغه نهی و تحذیر می‌آید:

زینهار! تا سر این حقه باز نکنی! (سر ۲۱۳)

زینهار! تا این لفظ کسی را نیاموزی (نصیه ۱، ۲۹)

(۶) در بسیاری از موارد دیگر حرف «تا» درست مانند «که» حرف ربط است:

مرا بگویی تا تو زر دوست‌تر داری یا خضم (سنت ۱، ۱۴)

(۷) گاهی در بیان رابطه جمله‌ها دو حرف ربط «تا» و «که» با هم می‌آیند:

پنجاه روز ماند که تا من چو بندگان در مجلس تو آیم با گونه گون شار

(سوجهی ۳۰)

نود و اند سال است که تا در خدمت مشایخام (سر ۱۳)

(۸) بعد از فعلهای فرمودن، اشارت کردن و مانند آنها حاصل فرمان به صیغه ماضی می‌آید

در این معنی که مدلول فرمان اجرا شده است:

پادشاه بفرمود تا او را از حبس رهاگردند (برسکه ۱۵۵)

امیر مطربان را اشارت کرد تا خاموش ایستادند (بهر ۱۲۵)

جز/ جدا

(۱) کلمه «جز» به معنی بیرون از جمعی یا گروهی. در فارسی دری گاهی به صورت «جده» ثبت شده است که بسیار نادر است اما به صورت «جزه» از قدیمترین زمان تا امروز رایج است. صورت «جده» نیز که همین کلمه است در فارسی دری کلمه مستقلی شمرده شده و مورد استعمال دیگری یافته است.

(۲) کلمه «جز» به معنی استثناء در فارسی دری:

جز اسفندیار تهم را نمائند کسی او را بجز شاه ایران نخواند

(شاهنامه ۶۹۰۰ / ۶۸۸۸)

سجده جز خدای را روا نبود (ب ۱۰)

(۳) گاهی پس از کلمه «جز» حرف «از» درمی آید:

جز از بهر مؤمنان روزی نخواست ایزد تعالی (ب ۹۲)

جز از پهلوان جهان زال زر که یا تخت و تاج است و با زیب و فر

(شاهنامه ۱۶۷)

(۴) گاهی نیز حرف اضافه «به» پیش از آن می آید:

نفرمود ما را بجز راستی که دیو آورد کزری و کاستی (شاهنامه)

(۵) گاهی پس از «جز» حرف ربط «که» می آید و حرف مرکب می سازد:

هیچ راحت می نبینم در سرود و رود نو

جز که از فریاد و زخمهت خلق را کاتوره است

(اروندکی ۵۲۲)

(۶) گاهی پیش از «جز» حرف ربط «به» و پس از آن حرف «از» درمی آید:

خدای عزوجل یکی است و بجز از وی خدای نیست (طری)

(۷) به صورت «جُده» و «جُده» نیز در معدودی از نوشته ها آمده است:

و جُده ازان که به روغن بادام شیرین فراز گرفته بود نشاید خورد (ب ج ۲۹۰)

چو کردی یا کسی تو عهد و پیمان چه با بهدین چه با جُده دیس یکی دان

(رهاوراث ۱۵۹۲)

(۸) صورت شاذ «از جزی» معادل «غیر از» نیز دیده شده است:

ای مؤمنان: مگیرید دوستان خاصه از جزی شما (س ۱۱ / ۱۶)

چند

(۱) «چنده» حرف پرسش است از کمیت یا مقدار چیزی. این کلمه در مورد حرف استفهام و

صفت مبهم و قید مقدار استعمال می شود. ریشه و چگونگی کاربرد آن در مقام قید پیش از این با ذکر شواهد نقل شد.

- (۲) پرش از عدد، مقدار، اندازه:
نگاه باید کرد تا چند دزد سر افتاد (بهری ۳۷۱)
چند از گروهی اندک غلبه کنند گروهی بسیار را (بهری ۱۴۹)
(۳) صفت عددی مبهم:
سرایش به فرزند امیر مردانشاه بخشید با بسیار فرش و چند پاره میمه (بهری ۵۱۵)
و چند سال به گنجی مقیم شدم (لاری ۳۲)
(۴) معادل تاکیدی، تا چه مدت:
ازین در سخن چند رانم همی (شامه ۱۱۸)
(۵) گاهی بای نکره به آخر موصوف مقدم افزوده می شود:
شما روزی چند صبر کنید تا کار خدایگان شما به چه رسد (بهری ۳۴۸)
غلامی چند گر دنکش مردانه داشت (بهری ۴۰۱)
(۶) چندی = مدت زمانی نامعلوم (با بای مجهول):

بگشت اندرین نیز چندی جهان همی بودنی داشت اندر نهان

(شامه ۲۴۹)

- چنان اتفاق افتاد که... (مقامات سیدی، صمدان، ص ۳)
(۷) چندی = مقدار نامعلوم، عده ای (با بای مجهول):
کمان برگرفتند و تیر خدنگ برافشاند چندی سواران جنگ (شامه ۱۶۲)
(۸) چندی (با بای معروف) = کمیت:
شناختن عناصر و چندی چگونگی ایشان (ص ۱۷)
(۹) چندان که = هر چه، تا اندازه ای که:
چندان که جهد کردند که ایشان را در گور کنند... نتوانستند (بهری ۱۶۷)
(۱۰) چندان، با عده های راسته به معنی چند برابر:
یک شخص از آن چندان هزار مرد... جان نبرد (بهری ۱۴۷)
(۱۱) چندین = مقدار بسیار:
پس از چندین سال که گذشته بود... عزیز را عزم رفتن آن حوالی افتاد (بهری ۱۱۶)
(۱۲) چند، با کسره اضافه = برابر، مساوی:
هر یکی چند یک باقلی (ص ۴۱۴)
(۱۳) همچند نیز به معنی برابر، معادل، مساوی:
رویش از حال بگشت و خرد شد همچند عدسی (ص ۱۱۶)
(۱۴) چندانی که = آن قدر که، تا حدی که:
علاج وی به اول خون گرفتار بود چندان که طاقت بود (ص ۲۲۵)

چون

(۱) کلمه «چون» در فارسی دری به معنی مانند (ادات تشبیه)، چگونگی (ادات پرسش)، وقتی که (قید زمان) استعمال می‌شود.

(۲) حرف پرسش به معنی چگونگی، چطور:
او را گفت: چون یافتی جان کندن؟ (نصر ۱۲۴۵)

(۳) حرف تشبیه، معادل مانند، چنانکه:
آهن داود را چون موم نرم بود (سبل ۲۰۹)

هیچ مکروه و سختی بدو نرسد چون مرگ و گور و قیامت (نیا ۲۳۶)

(۴) به معنی وقتی که، در زمانی که، و در این مورد حرف ربط است:
چون نامه به باذان رسید او مهتر سخنگوی را سوی مدینه فرستاد (سبل ۱۵۱)
شیخ چون او را بدید تبسمی کرد (نذکر ۱۲۸۲)

(۵) به معنی «زیرا که»، به سبب آنکه، برای بیان علت:

ز نو سام دانم که بُد مرد تر نجات این شهری چون بُد بد گهر

(شامه ۵-۲۷)

(۶) این کلمه با حذف نون آخر بر سبیل تخفیف نیز بسیار به کار می‌رود:

چو هامون دشمنات پست بادند چو گردون دوستان والا همه سال

(رودکی ۱۵۴۳)

چو دریا موج زدی ماهیان دریا ازو شکم پر کردند (نهر ۱۱۸)

(۷) با حذف واو به صورت «چن» نیز در بعضی نسخه‌ها کتابت شده است:
چن بسیار خورند شکم باد افکند و بر آید (مدای ۱۶۷)

(۸) به معنی «در صورتی که»، در حالی که:

چو دانی که ایسر نمانی دراز به تارکد چرا بر نهی تاج آرز (شامه ۷۱۴)

(۹) به معنی «تقریباً»، در حدود، به قدر:

سواران رومی چو سیصد هزار حلب را گرفتند یکسر حصار (شامه)

(۱۰) برای شرح و تفصیل آنچه پیشتر به اختصار گفته شده است:

ازین سوی رودیان را هفت ناحیت است بزرگ: چون لافجان، میانجان... (حدود ۱۲۹)

(۱۱) در ترکیبات «چون» نیز حرف واو حذف می‌شود و در تلفظ فارسی امروز غالباً حرف اول را به کسر ادا می‌کنند:

(۱۱۱) چنو = چون او، مانند او:

نباشد چنو در صف کازار کجا گویو نهائید ای شهریار (شامه ۱۴۸)

(۲۱۱) چنان = مانند آن، آن‌گونه، آن‌سان:

امیر چنان کلان شد که همه شکار بر پشت پیل کردی (سبل ۱۵۱)

(۳۶۹) چنین = مانند این، بدینسان، بدین گونه:

هر چند چنین است فردا به جنگ روم ایست

چنین بود تا آسمان نیره گشت همی چشم جنگاوران خیره گشت

(شاهنامه ۱۳۰۹)

(۱۲) کلمه «چونی» معادل کیفیت و در مقابل «چندی» که کمیت باشد:

دعوی که مجرد بود از شاهد معنی باطل شودش اصل به چونی و چرائی

(اسانی ۱۹۱۲)

چه

(۱) در فارسی دری مفهوم رایج آن که از آغاز تا کنون به کار می‌رود پرسش است از

چیزی، در مقابل «که»، که پرسش است از کسی:

یاد کن که موسی ع مرگروه خود را چه گفت؟ (ب ۱۷۲)

تا خدای تبارک و تعالی چه خواهد؟ (اس ۳۰)

(۲) غالباً کلمه‌ای که مورد سؤال است پس از آن ذکر می‌شود و در این حال باید آن را

صفت پرسشی شمرد:

آن بیت که آن قوال می‌گفت... چه معنی دارد؟ (اس ۱۹۹)

یوسف گفت چه بضاعت آورده‌اید (ب ۱۲۲)

(۳) یکی دیگر از معانی «چه» در فارسی دری بیان سبب و علت است:

خاموش باش چه اگر این چنین گوئیم بیم بود که همه خلق را زهره بدرد (ب ۹۲)

چه آن مقامات و مقالات در میان خاص و عام معروف بود (اس ۸)

(۴) دیگر از معانی و موارد استعمال «چه» بیان تساوی و برابر است. در این مورد کلمه

«چه» در آغاز دو عبارت یا پیش از دو کلمه که بیان برابری آنها مقصود است قرار می‌گیرد:

زندگانی چه کوتاه و چه دراز نه به آخر بمرد باید باز دردی (ب ۳۷۲)

دست لشکریان از رعایا چه در ولایت خود و چه در ولایت بیگانه کوتاه دارید ایمنی

(۵) دیگر از موارد استعمال «چه» ربط دادن دو قسمت جمله به یکدیگر است و در این حال

با کلمات «آن»، «این»، «هر» همراه است. این استعمال را موصول می‌خوانند:

آنچه:

آنچه گفتند بر اطلاق که تقلید باطل است خطا گفتند (ج ۵۳)

اینچه: نیز موصول است و استعمال آن بسیار نادر است:

ما اینچه کردیم به ستیزه تو نکردیم (اس ۱۳۲)

بستان و بگیر و بپذیر ایچ دادم ترا (ش ۱۱۵)

هرچه:

هرچه گفته بودند به تأمل نگه کردم (ب ۱۳۰)

هرچه از کتب خوانده بود و نوشته زیر زمین کرد (۱۴۷)

(۶) گاهی حرف «ز» نیز بر سر «آنچه» درمی آید و در این حال معنی سبب و علت دارد:

دلهاشان پر غم است از آنچه دانند که شما پر حقاید (۱۴۸)

(۷) گاهی نیز به «اگر» می پیوندد که موصول می سازد:

و اگرچه به ظاهر انکار نمی نمود از باطش بیرون نمی شد (۱۴۹)

(۸) در ترکیب با «راء» سببی برای پرسش از علت چیزی به کار می رود:

برفتند با او به خیمه درون سخن بیشتر بر چرا رفت و چون

(شاهنامه ۸۹)

(۹) در رسم الخط بسیاری از نسخه های کهن کلمه «چه» به صورت «چی» و «جی» نوشته

شده است که باید مصوت آن را یای مجهول (شبه کسره اشباع شده) تلفظ کرد:

چی گردانید مرا ایشان را از آن قبله ای که تاکنون سوی او نماز گردندی (کهن ۴۷)

ندانم کی بجی کار آمد (شری ع ۱۲۱)

و در اتصال به آن، این، هر، در بعضی از نسخه های کهن هاء بیان حرکت از آخر کلمه حذف

می شود:

هر آنچه در وی قبض باشد معده را قوت دهد (اب ع ۹۱)

(۱۰) در بعضی از نسخه ها پس از کلمه «از براه» و «زیرا» درمی آید و این تأکیدی بر بیان

علت است:

از براه هر دزدی را دست نبرند (کهن ۱۸۲)

زیراچه خدای عزوجل آگاه است بدانچه می کنند (متر ۱۳۹۰)

(۱۱) کلمه «چه» نیز مانند «که» گاهی به ضمیرهای پیوسته متعولی می پیوندد و در این حال

هاء بیان حرکت حذف می شود:

پرسید که چنان افتاده است (متر ۱۸۰)

الندر / در

(۱) در متون قدیمتر فارسی دری صورتهای «الندر» و «در» که مخفف آن است هر دو

وجود دارد. اما بتدریج در طی زمان صورت «الندر» از رواج می افتد و تنها در شعر تا چند قرن

بعد باقی می ماند. این تغییر یا تخفیف شاید که هم تاریخی و هم جغرافیائی باشد؛ به این معنی

که در بعضی از نواحی زودتر این تحول روی داده و در بعضی دیگر دیرتر. در قرون چهارم و

پنجم در خراسان «الندر» در استعمال غلبه داشته است. در اواخر قرن پنجم دو کتاب

قابوس نامه و سیاست نامه که محیط زندگی مؤلفان آنها در شمال و مرکز ایران بوده نماینده

بیشترت قابل توجهی در استعمال «در» یعنی صورت مخفف «الندر» هستند. پس از آن پنج

کتاب مورد مقایسه و تحقیق قرار گرفته که مؤلفان آنها در قرن ششم و در نواحی مرکزی و

غربی ایران می زیسته اند، و چنانکه دیده می شود در این متون صورت «الندر» یکسره متروک

شده و جای خود را به صورت مخفف آن یعنی «در» داده است و شاید در این تحول عامل جغرافیائی نیز علاوه بر عامل تاریخی مؤثر بوده است.

۲) معنی اصلی کلمه «اندر» در «داخل و درون چیزی» است. اما معانی مجازی یا فرعی متعددی در طی دوران فارسی دری پذیرفته است. این کلمه در مقام پیشوند فعل و حرف اضافه هر دو می‌آید:

۱) «اندر» در «پیشوند فعل»:

جبریل در پیش فرعون ایستاد و در دریا اندر شد (طبری ۵۳۱)

توبه کنید... تا خدای شما را عفو کند و آن گناه از شما درگذارد (بسی ۱۲۷)

۲) «اندر» در «حرف اضافه»:

سر افراسیاب و ابیرید اندر طشتی (بسی ۶۱۶)

نامه‌ای رسید از جانب پارس که در آتشکده آتش بمرید (طبری ۳۴۴)

۳) کلمه «اندر» در «آنجا که در مقام حرف اضافه است به مفهوم ظرفیت به کار می‌رود اعم از مکانی یا زمانی»:

۱) «در بیان ظرفیت مکانی»:

اندر مصر و اندر آن زمین کس ازو توانگرتر نبود (بسی ۱۲۸۲)

جایگاهی است در پس کعبه آن را وادی نعمان گویند (طبری ۵۶۱)

۲) «در بیان ظرفیت زمانی»:

این ملک نوشروان در آن وقت خوابی دید (طبری ۴۴۴)

۴) ظرفیت گاهی فرضی یا مجازی یا در مفهومی کلی و عام است:

اندر کتاب تفسیر آیدون گفتست (بسی ۱۲۸۰)

پیغامبر علیه السلام به روزگار نوشروان در وجود آمد (طبری ۱۳۴۴)

۵) در بیان مجموعه‌ای یا گروهی:

اندر همه بنی اسرائیل روی از آن نیکوتر نبود (بسی ۴۸۰)

۶) گاهی کلمه «اندر» در «به معنی «در باره...» و «راجع به...» استعمال می‌شود:

چه گوئی در کسی که خواهد لبیک گوید (تذکره، ق ۱۸۴۰)

چون این کتاب اندر بیان راه حق بود... جز این نام ویرا اندر خور نبود (امیری ۱۴)

و

۱) کلمه «را» که در فارسی دری همیشه پس از اسم یا ضمیر واقع می‌شود، و می‌توان آن را از جمله پسوندها شمرد یا پسوندهای دیگر این تفاوت آشکار را دارد که آنها در ساختمان کلمه (صرف) تأثیر دارند و این یک در ساختمان جمله (نحو) مؤثر است. شاید مناسبتر باشد که آن را در فارسی دری امروز «حرف نشانه» بخوانیم.

۲) در فارسی متداول امروز کلمه «را» در بیان سبب و علت تنها در ترکیبات این کلمه با

حرفهای اضافه دیگر باقی مانده است: چرا؟ (= چه، را)، برای (= ب، وای، یا)، زیرا (= از، ای، را)، از برای (= از + ب + وای + یا)، زیرا که (= از + ای + را + که)...

۳) موارد استعمال این کلمه در فارسی دری دوره نخستین بسیار مختلف و متعدد است، که بعضی از آنها را می‌توان به یکی از گویشهای محلی منسوب دانست، و بعضی دیگر استعمال عام بوده است. از این موارد گاهی کاربرد آنها متروک و فراموش شده و بعضی دیگر که استعمال آنها در آغاز عمومیت نداشته تعبیم یافته است. در هر حال مطالعه چگونگی تحول معانی این کلمه و موارد استعمال آن مستلزم تحقیق و تتبع وسیعتری در متون قدیم است.

۴) گاهی کلمه «راه» بعد از نهاد جمله (فاعل، نایب فاعل، مسندالیه) می‌آید. اما استعمال این کلمه در این مورد عمومیت ندارد و مختص به چند متن است. از اینجا گمان می‌رود که خاص یکی یا چند گویش محلی باشد. در این مورد گاهی فعل جمله متعدی یا لازم یا مجهول یا اسنادی است:

هر گروهی را فوج فوج بر او همی گذاشتند (بسر ۱۰۷۱)

ای ولی خدا، این آن است که ترا آرزو می‌کردی (سید ۱، ۱۴۵)

۵) موردی که بیش از موارد دیگر کلمه «راه» به کار می‌رود آن است که این جزء نشانه مفعول صریح باشد، چه مفعول اسم باشد چه ضمیر، و چه مفرد و چه جمع. این وجه استعمال در این دوره - با چند استثنا که خواهد آمد - شیوع عام دارد و تا امروز نیز در زبان نوشتن رایج است:

۱، ۵) بعد از اسم مفرد (عام، خاص):

بنی اسرائیل گفتند که موسی فزون را بکشت و ما فزون را دوستتر داشتیم از موسی. (بسر ۳۱، ۵-۵)
هرگز بیمار را متهم مکن (تویر ۱۸۲)

۲، ۵) بعد از اسم به صیغه جمع، یا اسم جمع:

موسی... بنی اسرائیل را به مصر باز آورد (بسر ۱۱، ۲۷۸)

چون شعیب آن قوم را بدان حال دید غمگین شد (تبا ۲۲۵)

۳، ۵) بعد از ضمیر مفرد یا جمع:

او پس گفت مرا آنجا برید تا او را ببینم (تذکره ۳۱)

خواهم که ایشان را بگیری (سبأ ۸۸)

۶) اما در زبان این دوره موارد متعددی دیده می‌شود که مفعول صریح بدون حرف نشانه

«راه» به کار رفته است و این گونه استعمال در نظم بسیار متداول است:

یونس علیه السلام طلب کردند و نیافتند (طری ۱۲، ۱۸۹) - برس... را

بگفت آنچه بشنید و نامه بداد ز سهراب چندی سخن کرد بداد

(شاهنامه ۱۲۶۲) پس آنچه را شنید گفت و نامه داد

مثال این مورد در نظم و نثر این دوره فراوان است و غالباً تشخیص فاعل از مفعول، تنها از روی سیاق عبارت و معنی آن ممکن است نه از ساختمان جمله:

پس موسی عصا برگرفت (سج ۱۰۰۲)

چرا آن روز که دندان او شکستند به حکم موافقت دندان خود نشکستید (نثر، ق ۲۶۱)

(۷) در بسیاری از متون این دوره گاهی در همه موارد و گاهی در اکثر موارد، حرف «مر» بر سر مفعول و حرف «راء» در پی مفعول می آید و همچنین است در استعمال «راء» برای بیان علت و تعلق و جز اینها:

ما بر این دین را مخالف نیاشیم (نسی ۳۱۲)

خدای عزوجل مر آدم را از آن گل بیافرید (طری ۱۲، ۳۱۷)

(۸) در بعضی از متون این دوره مطلقاً حرف «مر» به کار نرفته است و در بعضی دیگر هر دو وجه، یعنی آوردن این حرف یا ترک آن، به موازات هم دیده می شود. اینک مثالهایی با ترک حرف «مر»:

خدای عزوجل این جهان آدم را داده بود (نثری ۹۱)

صفات مخلوق را از خالق نفی کنیم (مجمع ۱۲۳)

از این که در بسیاری از نوشته های این دوره حرف «مر» هیچ به کار نرفته می توان گمان برد که استعمال این حرف به گویش های نواحی خاصی - شمال و شمال شرقی سرزمین ایران - اختصاص داشته، و در نواحی مرکزی و جنوبی و غربی متداول نبوده است.

(۹) در چند مورد که بسیار شاذ است حرف «مر» بر سر مفعول یا مسند بدون «راء» پس از آن آمده است:

گویند آن کسها که ضعیف داشتگان بودند مر آنان که بزرگ منشی گردند (طری ۱۶، ۱۶۶)

پس مر آن جفت ابداعی صورت ابداعی بوده است (مجمع ۸۳)

(۱۰) گاهی حرف «راء» در جمله ای که فعل آن مجهول است می آید و این استعمال نیز به بعضی از متون این دوره منحصر است:

به خاطر گذشت که آن را ترجمه کرده آید (مقدم ۲۵۱)

وی را از دیگر سخنان عفو کرده آید (نسی ۷۵)

(۱۱) در جمله هایی که فعل ناگذر دارد، یعنی اثر فعل به نهاد جمله برمی گردد که به صورت مفعول ادا می شود. اگر نهاد یا ضمیر مفعولی ادا نشود همیشه با حرف «راء» همراه است:

پس ساره را حسد آمد (سج ۱۹۹)

چون خبر به عمر رسید آن او را بزرگ آمد (سج ۲۵۴)

(۱۲) کلمه «راء» در بیان تعلق که معنی اصلی آن است در متون این دوره بسیار متداول است و به جای اضافه ملکی یا تخصیصی به کار می رود. مثلاً «مرد را کلاه» به جای «کلاه مرد» که امروز استعمال عام دارد. در این حال همیشه مضاف الیه (متضم اسم) پیش از مضاف (اسم)

می آید:

ملک را از آن منظر چشم به وی افتاد (نسر ۱۲۶۷)

شحنه را دل بر ایشان سوخت (سج ۱۱-۱۱۶۲)

۱۳) گاهی کلمه «راء» برای بیان سبب و علت می آید:

به پیش مادر برخاست، حق مادر را (نسر ۱۱-۱۲۱۰)

بر زمین مسجد نیفتندی، حفظ حرمت را (محرری ۲۷۵)

۱۴) گاهی کلمه «راء» معانی برای، به قصد، به منظور و مانند آنها را می رساند:

برای:

بک شب سحرگاه استادامام را پسری در وجود آمد (سرار ۸۶)

به قصد:

هیزم آورد سوختن ابراهیم را (سبا ۵۱)

به منظور:

نخستین بار که پیش من آمد زهر آورد تحفه را (مسند ۱۷۹)

۱۵) گاهی کلمه «راء» نشانه متمم فعل (مفعول بواسطه) است در استعمال با بعضی از افعال،

و این شیوه امروز متروک شده و به جای آن حرفهای اضافه مانند: از، به، با و مانند آنها به کار

می رود. به عبارت دیگر بعضی از فعلها در دوره نخستین فارسی دری مفعول صریح

می گرفته اند و امروز با مفعول بواسطه استعمال می شوند:

«راء» به جای «از» در فعل پرسیدن:

پدر را پرسیدی که از کارها چه بهتر (نسر ۱۱-۱۱۲)

او را از بند و زندان بیرسید (سک ۱۱-۵۸)

«راء» به جای «به» در استعمال فعلهای گفتن و فرمودن:

همه قصه خویش موسی را بگفتند (نسر ۱۱-۴۹۶)

حسن مؤذّب را فرمود تا بنوشت (سرار ۱۰)

«راء» به جای «به» در فعلهای متعدی دیگر:

بنمائیم ایشان را راههای مایه (طری ۶-۱۱۳)

استاد را در سرّ خبر آوردند (سرار ۸۶)

«راء» به جای «پاء» در فارسی امروز:

مرا مشورت کشید به کار من اندر (نسر ۱۱-۵۶۹)

بیعت کردند پس از آن ابوالعباس عبداللّه مأمون را (سبک ۱۷۲)

۱۶) فعل «بودن» با حرف «راء» معادل فعل «داشتن» است و این استعمال در متون این دوره

عام است، یعنی بی استثناء در همه وجود دارد و گاهی کلمه «داشتن» در این مورد مطلقاً به کار

نمی رود:

خدای عزوجل یکی است و وی را همتا و انباز نیست و او را یار نیست (طبری ۱۳۰۷)
نیکو روشی مطلق یوسف را بود (کبک ۴۳۱)

(۱۷) فعل «بایستن» هرگاه به معنی لازم بودن و ضرورت داشتن امری یا اجرای فعلی برای چیزی یا کسی باشد اسم یا ضمیری که این ضرورت بر عهده اوست مفعول واقع می‌شود و در این حال گاه ضمیر متصل مفعولی به کار می‌رود و گاه اسم یا ضمیر جدا با کلمه «راء» می‌آید:

یحیی بن خالد را می‌باید رفت (رازی ۱۲۷)

ما را هم امروز شراب باید خورد (بیهقی ۲۲۷)

مرا همی باید که قاتل دارا را ببینم (نصر ۲۱۲)

فعل «شایستن» نیز چنین است:

این انگشتی هم انگشت ملوک را شاید (رازی ۱۷)

(۱۸) در مقامی که «راء» در بیان سبب و علت به کار می‌رود گاهی برای تقریب مفهوم علت کلمات دیگری که دارای همین معنی است به جمله افزوده می‌شود، مانند:

برای... واه از برای... واه بهر... واه از بهر... واه:

ناید چند مراده برای منی را که سیر گشتم ازین زیرکی و هشاری

(تهجدات ۱۹۵)

حق... از برای خرمندی دل وی را این آیتها بفرستاد (منر ۲۶۶)

هر زدن بهر نوازش را بود هر گله از شکر آنگه می‌کند (سنی ۵۷۱۳)

هرگز من از بهر شما را دعا نکنم (سید ۲۵۸۱۲)

و گاهی کلمه «از» که آن نیز برای بیان علت است با «راء» می‌آید:

بدان کوه سوگند یاد کرده است از فضیلت موسی را (سید ۱۱۲۸۵)

و گاهی کلمات دیگری که معنی علت دارد نیز با «راء» به کار می‌رود:

چاهی کند به مدینه جهت آب مسلمانان را (مسج ۱۲۲)

(۱۹) در بعضی از متون این دوره هرگاه جمله متضمن بدل (یا عطف بیان) باشد کلمه «راء» تکرار می‌شود:

پیغامبر... پدر اسامه را، زیدین حارثه را، امیری داد (مسج ۱۱۱۹)

ظاهر یعقوب را برادر خویش را، بر مستان خلیفت کرد (سید ۱۲۵۸)

(۲۰) هرگاه جمله متضمن دو مفعول صریح معطوف به یکدیگر باشد نیز گاهی حرف «راء» پس از هر یک تکرار می‌شود:

شاه سیستان... مؤید مؤبدان را و بزرگان را پیش خواند (سیستان ۸۱)

زی

(۱) کلمه «زی» در معنی «به سوی» به ندره در بعضی از متون کهن این دوره به کار رفته است، اما در بسیاری از متون دیگر وجود ندارد. اصل این کلمه دانسته نیست و در متون

پهلوی که در دسترس ما بود دیده نشده. موارد استعمال آن در فارسی دری چنین است:

(۲) معادل کلمات «به سوی، به جانب، به طرف»:

سپاه را آنجا دست بازدار و خود زی من آی دسی،

و در شعر این دوره مکرر دیده می شود:

ای بخارا شاد باش و دیسری میر زی تو میهمان آید همی (رودکی ۱۶۹۵)

(۳) در معنی و مورد استعمال «نژده»:

حجت خویش زی خاص و عام پیدا همی کرد (سپهر ۲۸۷)

از همه ملکان زی آن مردمان آن دشمن تر که او کم عفو تر (سپهر)

فرا

(۱) کلمه «فرا» پیشوندی است که بر سر بسیاری از کلمات فارسی نیز بر جای مانده است.

مانند: فراخور، فراسیدن.

(۲) این کلمه در بعضی از متون این دوره مانند حرف اضافه به کار رفته و معنی «سوی» و

«به» از آن برمی آید:

الهی: فردا دست من در دست فقیری ده... و بهشت فرادیگران ده (نقش ۹۳)

اندوه پدوت فراسرآمد (ب ۹۰)

فرو - فرو

(۱) درباره کلمات «فرو» و «فرو» به عنوان قید مکان گفتگو کردیم و اینجا به تکرار آن

حاجت نیست.

(۲) این دو کلمه به صورت پیشوند فعل نیز در این دوره مورد استعمال فراوان دارد و در

این باره پیش از این بحث شده است.

کجا

(۱) کلمه «کجا» مرکب است از حرف پرسش «کو» و کلمه گیاک (جای). در فارسی دری

این دو جزء به هم جوش خورده و به صورت کلمه بسیط درآمده است.

(۲) «کجا» در دو مورد و دو معنی به کار می رود:

(۱) یکی حرف استفهام از محل است که مرکب است از جزء اول آن پرسش است به

طور عام و جزء دوم «جا» به معنی مکان و محل. و این مفهوم و مورد استعمال از آغاز دوران

فارسی دری تاکنون تغییری نیافته است:

بساید شما را کنون گفت راست که آن بی بها از دهانش کجا است

(شاهنامه ۵۲)

و گاهی بدون فعل به کار می رود و مانند لفظ «کو» جانشین جمله می شود: من کجا و تو کجا؟

یعنی «کجا هستیم» و «کجا هستی».

(۲) اما معنی و مورد استعمال دیگر این کلمه در دوران نخستین آن است که به جای

حرف ربط و موصول می‌آید و در این حال صله آن گاهی مکان است و گاهی زمان، و گاهی چیزها و معانی دیگر:

موصول با صله مکان = جایی که:

هر کسی سوی آن ناحیت رفت کجا آن زنان به کار دارند (صمیم ۲۵۱)

زمین عراقین... آن کجا میان جهان بود (بسی ۱۲۹)

موصول با صله زمان:

آن از ساعات معوج است کجا یابی اندر وی (صمیم ۳۰۷)

موصول با صله چیزها و معانی دیگر:

آن قلم بزرگ کجا درفش کاویان خوانند گودرز را داد (بسی ۱۰۶)

که

(۱) کلمه «که» در فارسی دری حرف پرمش و حرف ربط و موصول است.

(۲) کلمه «که» را در نسخه‌های کهن فارسی دری در همه معانی و موارد استعمال آن به صورت‌های کی، کی، کی، که، که، کتابت کرده‌اند:

(۱۰۲) در تفسیر قرآن پاک گاهی به صورت کی می‌آید.

خبر ده ما را کی مرتراشته است (بک ۱۰)

(۲۱۲) و گاهی به صورت کی، کی:

چه باشد سزای آنکس کی این چنین کنند (بک ۱۱۱)

(۳۱۲) گاهی در حالی که به کلمه قبل متصل شده به صورت «که» نوشته می‌شود: چنانکه، از برا که، بدانکه.

(۴۰۲) در کتاب الابییه عن حقایق الادویه نیز صورت‌های کی، کی، کی، کی، کی به کار رفته است و در این صورت‌های گوناگون موارد استعمال مختلف منظور نشده است. با حذف های بیان حرکت از آخر کلمه نیز چند بار آمده است: چنانکه، آنکه، هرکه، از آنکه.

(۵۰۲) در کتاب هدایة المتعلمین صورت‌های کتابت این کلمه چنین است: کی، کی، کی، که، که.

(۶۰۲) در ترجمه تاریخ طبری نیز صورت‌های متعدد ذیل دیده می‌شود: کی، کی، کی، کی.

و صورت «که» در کلماتی مانند: چنانکه، هرکه، اینک = این که، و آنکه، چندانکه.

(۷۰۲) در کتاب حدود العالم همه جا این کلمه به صورت «کی» نوشته شده جز در اتصال به کلمه قبل مانند کلمات چونانکه، از آنکه، زیرا که، چنانکه، آنکه، چندانکه.

(۸۰۲) در تفسیر قرآن کریم سورآبادی همه جا این کلمه به صورت «کی» نوشته شده است، جز در موردی که به کلمه قبل متصل شده باشد: چنانکه، آنکه، از آنکه، بدانکه.

(۹۰۲) صورت دیگری از کتابت این کلمه که در بسیاری از نسخه‌های کهن دیده می‌شود

حذف هاء بیان حرکت و اتصال آن به کلمه بعد است. این شیوه در هدایة المتعلمین، تفسیر قرآن مجید، تفسیر سورآبادی، ترجمه تفسیر طبری، ترجمه تاریخ طبری، و حدود العالم دیده

می شود. گیر = که بر، کسپاه = که سپاه، کهمی = که همی، کسوگند = که سوگند، کمصطفی = که مصطفی ۱ و این قدر برای مثال کافی است.

۳) از توجه به صورتهای گوناگون کتابت کلمه «که» در متون کهن فارسی دری چنین برمی آید که مصوت آخر آن مانند کسرة اشباع شده یا همچون پای مجهول به تلفظ می آمده است. اما در موردی که در اتصال به کلمه قبل به صورت «ک» نوشته شده از روی متون نشر نمی توان به یقین دانست که صامت «ک» ساکن یا مکسور ادا می شده است و تنها مراجعه به تلفظ این کلمه در نظم است که می تواند این مشکل را حل کند زیرا که در بسیاری از متون منظوم به حکم وزن کاف را ساکن باید خواند. مثال:

پیک لخت خون بچه تا کم فرست از آنک هم بوی مشک دارد و هم گونه عقیق

(معارف مروزی)

چنانکه:

که یارب مرسانى را سنانى ده تو در حکمت

چنانکه از وی به رشک افتد روان سوعلى سینا

(اسنانى ۱۵۷)

و گاهی شاعران پس از کلمات دیگر نیز «که» را ساکن آورده به آخر کلمه قبل ملحق کرده اند:

با سماع چنگک باش از چاشنگه تا آن زمانک

بر فلک پروین پدید آید چو سیمین شفق رنگ

(احمدی)

۴) هرگاه کلمه بعد از «که» به مصوت بلندی آغاز شود مصوت آخر «که» حذف می شود و صامت «ک» که باقی می ماند به آن کلمه متصل می شود، مانند کلمات: آن، این، او، که با حفظ الف یا بی آن نوشته می شود:

علم دین حق را کان تأویل و باطن کتاب شریعت است به حفظ داشتم (جمع ۱۷)

حقا کاین گران و دشوار است (نفس ۸)

حقا کاو هست توبه پذیرنده (نفس ۱۱)

گوینده این علم کو علت فاعله است (جمع ۱۶)

۵) حرف ربط «که» به ضمیرهای جدا نیز می پیوندد و هاء بیان حرکت حذف می شود:

کمن:

و آن کمن برگزیدم شما را بر مردمان زمانه تان (که من) (نفس ۸)

کترا: این کترا یاد کردم از خیر مریم و زکریا = که ترا (نفس ۷۱)

کشما: فرعون کشما را می شکنجه کردند = که شما (نفس ۸)

۶) در مباحث مربوط به کلمه «که» مراعات رسم الخط نسخه‌های گوناگون را لازم نشمردیم زیرا که در بحث ما تأثیری نداشت و موجب اشتباه خواننده می‌شد. بنابراین بدون توجه به اصل، همه جا این کلمه به صورت «که» نوشته شده است.

۷) دو مورد استعمال بسیار رایج کلمه «که» آن است که عمل حرف ربط و موصول را انجام دهد. حرف ربط در اینجا به کلمه‌ای اطلاق می‌شود که دو جمله را به یکدیگر پیوند دهد، و موصول آن است که قسمتی از جمله را به قسمت دیگر وصل کند. این دو عمل حرف «که» از قدیم‌ترین زمان در فارسی دری رایج بوده و تا امروز چه در زبان کتابت و چه در زبان جاری روزانه به یکسان متداول است.

۱۱۷) «که» حرف ربط:

طیب برخاست که بشود (سار ۷)

دانستند که شیخ نخواهد ایستاد (سر ۱۶۱)

۲۰۷) «که» موصول. در این مورد همیشه پس از یکی از کلمات: آن، این، هر، یای موصول، ای، ضمیرهای شخصی واقع می‌شود.
آن که = کسی که:

ای آن که غمگنی و سزاواری و ندر نهان سرشک همی باری

(وردگی ۱۲۹۵)

این که = چیزی که، آنچه:

این که می‌گویم به قدر فهم توست مردم اندر حسرت فهم درست (مولوی)

هر که = کسی که، کسانی که:

هر که به آفتاب نزدیکتر بود در آفتاب متحیرتر بود (دکتر، ۱۱۲۲)

یای موصول = که:

خاری که به من درخشد اندر سفر هند به چون به حضر در کف من دست شب بوی

(امری ۱۳۶۶)

ای (خطاب) بدون ضمیرهای اشاره:

ای که از همت و رای چرخ اعظم گاه تست کیمیای خواجگی در بتدگی درگاه تست

(سنائی ۱۷۲۹)

ضمیرهای شخصی:

من که مسعود سعد سلمانم ز آنچه گفتم همه پشیمانم (سردست)

تو که سود و زیان خود ندانی به یاران کی رسی هیبت هیبت

(بازماند)

۸) یکی از معانی و موارد استعمال «که» در مقام سبب و بیان علت است. کلمه «که» در این معنی در تمامی متون این دوره مکرر دیده می‌شود:

ما در این مکه زندگانی نتوانیم کرد که سخت رنج می‌دادند (مهری ۱۶۶۶)

عقل را اختیار می‌کنم که بس نفیس جوهری است (سراج ۲)

۹) گاهی این کلمه به معنی و به جای «بل» و «بلکه» به کار می‌رود. این استعمال در ادوار بعد نادر و گاهی متروک است. توجه باید داشت که در این مورد «که» همیشه پس از جمله منفی می‌آید:

وگر گناه نخواهد ز ما و ما بکنیم نه بنده ایم خداوند را که قهاریم (مهر ۱۷۱)
سخنها شنیده همه باز گفت نه بر آشکارا که بر راز گفت

(شامه ۱۶۷۰۸)

۱۰) گاهی کلمه «که» به معنی «کسی که» به کار می‌رود و این استعمال تنها در مقام مفعولی است:

که را بویه وصلت ملک خیزد یکی جنبشی بایدش آسمانی

(دقیقی، براکنند ۱۶۶)

که را خرمانسازد خیار سازد که را منیر نسازد دار سازد (دس)
۱۱) گاهی کلمه «که» پرش را می‌رساند معادل «کدام کسی» و «چه کسی». در تلفظ امروزی میان «که» پرشی و «که» ربط و موصول فرق است؛ به این معنی که هرگاه مراد ربط باشد کلمه «که» بی تکیه آدا می‌شود و در مورد پرش این کلمه تکیه دارد اما این نکته مربوط به هنگام قرائت نوشته‌هاست. در گفتار جاری کلمه پرش را «کی» و حرف ربط را «که» مگسور تلفظ می‌کنند:

تو که باشی که این دلیری کنی؟ (بعدا)

که را داد چیزی کز او باز نشد که را برگرفت او که نشکند بازش

(مهر ۴۸۰)

۱۲) پس از کلمات سوگند موضوع سوگند یا حرف «که» به آن کلمات می‌پیوندد:
به یزدان که تا در جهان زنده‌ام به درد میاوش دل آگنده‌ام (شامه ۱۸۵)
۱۳) حرف «که» اگر در معنی ربط و موصول باشد تنها بر سر ضمیرهای مفعولی در می‌آید و به آنها می‌پیوندد و در این حال متصل به ضمیر نوشته می‌شود و آن را مانند کاف مگسور آدا می‌کنند:

بیم = که مرا:

چه آن کز دلبرم آگاهی آرد چه آن بیم مزدگانی شاهی آرد (مهر ۴۱۸)

بکت = که تو:

ببچر بکت عنبرین بسادا چراگاه ببچم بکت آهنین یادا مفاصل (سجری ۵۷)

۱۴) اما هرگاه در معنی استفهام باشد به ضمیرهای فاعلی متصل می‌شود و در این صورت مصوت آخر «که» یعنی کسره اشباع شده مانند مصوت محدود «ای» به تلفظ در می‌آید:

کینند = که هستند:

همی سر فرازند اینسان یکیند به ایران و مازندران سرچینند (شامه)

(۱۵) گاهی حرف «که» در مقام متمم صفت برتر می آید.

باری به مرگ میرند به که بر دست دشمن (نثر ۱۵۵۷)

غنا فاضلتر که فقر (محرری ۱۲۲)

(۱۶) این کلمه به صورت «کی» نیز در کلمه تعنی و کاشکی / کاجکی نوشته می شود و تلفظ

آن با همین صورت نیز نزد بسیاری از فارسی زبانان امروز معمول است:

هر کسی تعنا می کردند کاجکی به در خانه ما فرود آمدی (نثر ۱۳۷۲)

کی

(۱) کی به معنی چه وقت، کدام زمان.

(۲۰۱) در پرسش از زمان:

که بر من زمانه کی آید بسر که را باشد این تحت و تاج و کسر؟

(شامه ۳۹)

(۳۰۱) گاهی مفهوم نفی و انکار از آن برمی آید، یعنی «هرگز نخواهد شد»:

رو نسا فیامت آید زاری کن کی رفته راه زاری باز آری (دردک ۱۴۹۶)

(۴۰۱) این کلمه با همین تلفظ مرکب از حرف ربط «که» و حرف خطاب «ای» به جای «که»

ای» است و گاهی به صورت «کای» نوشته می شود:

ورا گفت کی گیسو شاد آمدی خرد را چو شایسته داد آمدی (شامه)

مگر

(۱) کلمه «مگر» حرف استثناء است معادل «جز» و «غیر از» در فارسی امروز. موارد

استعمال آن در فارسی دری از این قرار است:

(۲) «مگر» معادل «جز» در بیان استثناء به کار می رود:

راست نگرود پیامبری مگر به تمامی اندام و جوارح (سهر ۱۷۲)

از دنیای آنچه بود ترک کردم مگر اندک ضروری (سهر ۱۱)

(۳) «مگر» در بیان احتمال معادل «شاید» در فارسی امروز:

گفتند یاشید تا مگر تویه کند (نثر ۱۵۵)

مگر آن را بر دلیری و بی حرمتی حمل فرموده است (بیدم ۱۰۳۱)

(۴) در پرسشی که انتظار جواب مثبت می رود:

صاحب شرع مرا خیر داده است. مگر شما او را تعنی دانید؟ (نثر ۱۲۷)

مگر احوال بنده و ولایت کرمان ملک را نیک معلوم نیست (سهر ۱۵۹)

(۵) گاهی در حکایت از واقعه یا داستانی کلمه «مگر» می آید که به نقل آن صورت گمان

بخشد، نظیر عبارتهای «شیدم» یا «آورده اند» یا «گفته اند»:

مگر زوزی شاه شمیران بر منظر نشسته بود (بروز ۱۰۴)

مگر یکی از افرهای قابوس و شمشگیر را... عارضه پدید آمد (مرعی ۱۶)

(۶) گاهی پس از «مگر» حرف ربط «که» می آید و همان معنی استثناء آن حاصل می شود:
گر عاقلی چو کردی مجروح پشت دشمن مرهم نه بدو بر هرگز مگر که زوبین

۱ ناصر ۲۳۶

(۷) گاهی نیز حرف ربط مرکب «آنکه» در پس آن می آید که همچنان معنی استثناء می دهد:

وای بر داور زمین از داور آسمان... مگر آنکه داد دهد (صبیح‌الملوک ۱۱)

و (حرف عطف)

(۱) حرفی که دو کلمه یا دو جمله را به یکدیگر عطف می کند در خط فارسی به صورت «و» نوشته می شود که تلفظ آن در زبان گفتار مانند «و» یا همزه مضموم است. اما غالباً در قرائت نوشته ها به شکل صامت لب و دندانی آوایی ادا می شود.

(۲) در خط فارسی دری صورت کتابت این کلمه «و» است. اما در شعر فارسی همه جا (جز در آغاز بیت یا مصراع) به حکم وزن مانند همزه مضموم (ا) تلفظ می شود.

در این باب شمس قیس رازی در المعجم می نویسد:

«و» غیر ملفوظ سه نوع است: «و» عطف و «و» بیان ضمه و «و» اشمام ضمه. اما «و» عطف چنانکه دلدار و دل، و نیک و بد، و دشمن و دوست، که این واوات در لفظ نیارند، و فتحه آن را به ضمه بدل کنند و به ماقبل آن دهند، مگر جایی که به تحقیق آن احتیاج افتد چنانکه:

رفتی و اگر باز نیائی چکنم

و چنانکه رودکی گفته است:

سپید برف برآمد به کوهسار سیاه و چون درون شد آن سرو بوستان آرای

و تصریح آن بر این وجه مهور الاستعمال است نزدیک متأخران شعراء «المعجم باب تری» ص ۱۷ از بیان شمس قیس رازی پیدا است که او این کلمه را در فارسی همان «و» عطف عربی می داند. اما یقین نیست که تلفظ این حرف در زمان رودکی و فردوسی چنانکه شمس قیس پنداشته است مانند «و» مفتوح عربی بوده یا «در آغاز مصراع و بیت» مانند همزه مضموم تلفظ می شده، و این تردید با رسم الخط دیگری که در چند نسخه خطی بسیار کهن (کتابت در حدود اوایل قرن چهارم تا قرن پنجم) متداول بوده است تقویت می شود.

(۳) از جمله مأخذی که این کلمه را به خلاف شیوه اکثر کاتبان به صورت همزه مضموم با نشانه «و» پس از همزه ثبت کرده اند چهار نسخه را ذکر می کنیم:

(۱) ترجمه قرآن موزه پارس (۲) بخشی از تفسیری کهن

(۳) تفسیر قرآن مجید (۴) تفسیر شفقشی

(۱۳) ترجمه قرآن موزه پارس تاریخ ندارد. اما از قرائن بسیار برمی آید که کتابت آن از اوائل قرن پنجم جدیدتر نیست. در این کتاب در موارد فراوان حرف عطف به صورت «او» نوشته شده اگر چه گاهی هم با نشانه «و» آمده است:

اگر فاز (= باز) نه ایستید بکشیم شما را به سنگ، او برسد به شما از ما عذایی در دنیا کند (شماره ۱۸۸)
(۲۳) نسخه دیگری که بنابر عقیده مرحوم استاد مبنوی کتابت آن پیش از سال چهارصد هجری انجام یافته و در هر حال از اوایل قرن پنجم تجاوز نمی کند تفسیری از قرآن مجید است که در این کتاب نیز مکرر حرف عطف با املاهای «او» ثبت است.

هزار سال نوروز بخور او مهرگان (شماره ۱۱۲)

او نیز کافران مر بستان را تا نبینند نپرستند (شماره ۱۲۸)

(۳۳) در نسخه تفسیر بسیار قدیم که کتابت آن در سال ۶۲۸ انجام گرفته نیز در موارد بسیار متعدد از ترجمه های آیات در مقابل حرف «و» عطف به صورت «او» نوشته شده است:

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ - او نیارند بت پرستان داستانی (شماره ۱۱۱)

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ - او درآمد در آن شهر (شماره ۱۱۱)

(۴۳) جای دیگری که حرف عطف به صورت «او» ثبت شده در تفسیری کهن است که قسمی از آن به دست آمده و تاریخ آن ظاهراً از اوایل قرن پنجم جدیدتر نیست و آن را با نشانه «شقی» یاد کرده ایم. در این ترجمه و تفسیر در موارد متعدد کلمه «او» در مقابل «و» عطف ابتدای آیات آمده است:

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ (سفر ۲۱) - او نگرید بت پوشید حق را صفت محمد به صفت دجال (شقی)

وَاذْكُرُوا اِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ (نور ۲۲) - او یاد کنید که کردست شما را خلیفت کردگان اندر زمین (شقی ۱۸۴)

در این نسخه روی همزه این کلمه گاهی فتحه و گاهی کسره گذاشته شده است.

(۴) در نسخه های خطی دیگری که کتابت آنها در قرون پنجم و ششم انجام گرفته است نیز این رسم الخط دیده می شود و شاید که در بسیاری از نوشته های کهن چنین بوده و کاتبان در دوره های جدیدتر این شیوه را تغییر داده و به نشانه «و» که با رسم الخط عربی این کلمه یکسان است تبدیل کرده باشند.

در هر حال حرف عطف در فارسی دری، چنانکه در شعر و در گفتار امروزی فارسی زبانان اداسی شود همزه مضموم یا مصوت ده است که به صامت آخر کلمه می پیوندد و از ریشه این لفظ در زبانهای ایرانی باستان و میانه سرچشمه گرفته است و تلفظ آن مانند «او» مفتوح مأخوذ از عربی است.

هر

(۱) کلمه «هر» صفت یا ضمیر مبهم است و همیشه با کلماتی مانند «که» و «چه» با اسمهای

معنی و قیود به کار می‌رود:

- (۲) هر که، به معنی هر کس، همه کسان: ضمیر مبهم است.
هر که ظهور و شستن بسیار کند نماز نیز بسیار کند (سجانی ۱۹۵)
هر که به مقصد رسید شایسته پیری شد (سرار ۵۵)
- (۳) هر چه: تمامی چیزها یا معانی:
هر چه از اشریه و ادویه خواجه فرمودی بدو دادندی (مردس ۱۲۸)
هر چه داشت از مال دنیا در راه شیخ صرف کرد (سرار ۲۱۱)
- (۴) گاهی پس از کلمه «هر» صفت اشاره «آن» در می‌آید و فعل آن به صیغه جمع است.
هر آن کسی که از مردمان نجران با تو مناظره کنند و حجت گیرند... (طری ۱۲۲۷)
- (۵) هر یک، هر یکی، با فعل جمع:
پس ولید ایشان را جمع کرد و هر یک پاسخی دادند (سجلی ۲۹۸)
- (۶) «هر یکی» با فعل به صیغه مفرد:
هر یکی قصری است آراسته (سر ۱۱۷)
- (۷) هر یکی با فعل به صیغه جمع:
هر یکی از ایشان خویش ستان بکشند و برگردند و به زفان چیزی می‌گویند تا آن وقت که مانده
گردند (مطاب ۱۷۳)
- (۸) هر که، هر کس، هر کسی، فعل جمله‌هایی که نهاد آنها یکی از این ترکیبات باشد در
آثار این دوره گاهی مفرد و گاهی به صیغه جمع می‌آید:
- (۹) فعل «هر که» با صیغه جمع:
هر که از شما طاقت مشاهده با یزید ندارید بیرون باشید (دکتر ۱۳۱)
- (۱۰) فعل «هر کس»، هر کسی، به صیغه جمع:
هر کس از سر اعتقاد سخنی می‌گفتند (دند ۱۰۰) هر کسی تعنا می‌کردند (طری ۳۷۳)
- (۱۱) فعل متعلق به «هر کسی» و «هر کس» به صیغه مفرد:
به کمال او هر کسی فرسود (لایس ۱۱۱)
- هر کس که این خبر می‌شنید بیچی و نرمی از پیغامبر در دل او می‌افتاد (طری ۳۷۱)
- (۱۲) «هر که» با فعل به صیغه مفرد:
هر که خوردند است ایدون باید که زمانه خویش را بدانند (بسی ۲۵۳)
- (۱۳) هر یک، هر یکی، فعل آن مفرد می‌آید:
هر یک جسمی است یکسان (انبر ۵۴)
- بگوی که چیست هر یکی ازین (جمع ۱۲۵)
- (۱۴) کلمه «هر» گاهی بر سر عدد در می‌آید و در این حال قید تأکید است.
ما هر سه فرمان تو کردیم (طری ۱۶)

۱۵) هرگاه کلمه همراه صورت صفت مبهم به کار رود گاهی موصوف آن با یای نکره می آید و گاهی مجرد از آن است:
 ۱، ۱۵) مجرد از یای نکره:
 هر حاجت که در آن روز خواهند... باری روا کند (سر ۱۲)
 ۲، ۱۵) با یای نکره:

هر هزی و فضلی روزی به کار آید (نور ۱۳۲)
 ۱۶) اسمی که پس از همراه می آید گاهی به صیغه جمع است:
 ازین گونه همسایان صد جوان ازینان همی یافتندی روان (شاه ۳۹۰)
 موافق شرایع و ادیان هر انیست (جهانگشا ۱۱، ۱۲)

همه

۱) در فارسی دری کلمه همه گاهی ضمیر مبهم، گاهی صفت، و گاهی قید است.
 ۲) گاهی مرجع ضمیر مبهم همه جاندار و گاهی چیزها و معانی است.
 ۳، ۱۲) هرگاه ضمیر مبهم همه در مقام نهاد جاندار باشد فعل مربوط به آن جمع آورده می شود:

بت پرستی گرفته ایسم همه این جهان چون بت است و ما شصتم
 (ارشدکی ۱۵۳۹)

همه تا قعر دوزخ همی شدند (سر ۲۲۴)
 ۲، ۱۲) هرگاه مرجع ضمیر همه چیز، یا معانی باشد فعل مربوط به آن به صیغه مفرد می آید:

این حرکات، همه در مردم ظاهرست (سحر ۳۰)
 ۳) کلمه همه گاهی صفت مبهم است و پیش از موصوف می آید و هرگاه موصوف آن جمع باشد با کسره اضافه به آن می پیوندد:

خدای عزوجل همه آدیان را نیکوئی در چشم و ابرو آفرید (نور ۱۱۲)
 همه بزرگان درگاه به نزدیک او رفتند (سر ۱۳۱۵)
 ۴) گاهی صفت مبهم همه با موصوف مفرد و مقدم بر آن می آید و در این حال گاه کسره اضافه ندارد:

بر خدای عزوجل همه چیز آسان است (نوری ۹۲)
 همه شب در غم آن می نالید (مقدم ۳۵۱۰)

۵) گاه موصوف آن مفرد است و با کسره اضافه به موصوف می پیوندد:
 همه شهر در معالجت آن عاجز آمده اند (مقدم ۳۰۹۰)
 ۶) گاهی همه قید چگونگی یا منتم فعل است و مفهوم کلیه و مجموعه از آن بر می آید:

اسطوانه ها همه رخام است (س ۲۱)

(۷) کلمه مرکب «اگر همه» به معنی «حتی اگر» به کار می‌رود:

دعای شمع رسیده رد نکنی اگر همه کافر باشد (س ۲۵۲)

(۸) همگان جمع همه است و به معنی همه کسان و تمامی اشخاص می‌آید، این صورت

جمع به «ان» با ابقای ضامت آخرین (g) در فارسی میانه است یعنی hamag که در صورت

مفرد چون در آخر کلمه قرار دارد ساقط شده اما در میان کلمه باقی مانده است:

همه چیز همگان دانند و همگان هنوز از مادر نزاده‌اند (قرس ۴۹)

(۹) همگنان ظاهراً جمع همگن است که خود مخفف همگین باشد. این کلمه به همین

صورت و به همان معنی همگان در بسیاری از متون قدیم آمده و گاهی در متن واحد هر دو

صورت دیده می‌شود:

مر مرا حاجت آمدست امروز به سخن گفتن شما همگنان (س ۱۹۷)

تنها در بعضی از موارد استعمال به نظر می‌رسد که همگنان به معنی «هم‌پایگان» و گروهی که

در مرتبه و مقام واحد هستند به کار رفته باشد:

چون بخواند همگنان خیره ماندند (کلمه ۱۰۲۵)

(۱۰) همگی نیز به همان معنی عموم و کل می‌آید:

جبریل پیامد و پری یزد... و همگی هلاک شدند (ب)

هیج، هیچکس

(۱) کلمه «هیج» در فارسی دری به دو صورت «ایج» بیشتر در شعر و «هیج» در نظم و نثر

دیده می‌شود، قید نفی است و همیشه با فعل منفی به کار می‌رود و غالباً در ترکیب به شکل

«هیچکس و هیچیک» مستعمل است.

(۲) فعلی که در جمله یا نهاد هیچ کسی به کار می‌رود گاهی به صیغه جمع است:

هیج کسی باز مصر نرفته بودند (طری ۱۶۷)

هیج کسی از ایشان بیدار نگشتند (سبل ۱۹۴)

(۳) اما در این مورد گاهی نیز فعل مفرد می‌آید:

هیچکس نه از آب از فرمان خدای (طری ۱۳۸۲)

هیچکس تدبیر معالجت این ندانند (برسکه ۱۳۸)

(۴) کلمه مرکب «هیچیک» نیز یا فعل مفرد به کار می‌رود:

هیچیک از ایشان مسلمان نشد (طری ۱۵۰۶)

یای وحدت و یای موصول

(۱) دو کلمه با دو مصوت مسدود «-ی» که در تلفظ امروزی درست مانند یکدیگرند و

هر دو به صورت پسوند اسم یا گروه اسمی به کار می‌روند از دیرباز مورد بحث دانشمندان

ایرانی و خارجی بوده است. از این دو یکی نشانه وحدت یا تنکیر است که آن را در فارسی «بای نکر» می‌خوانند و دیگری آن است که غالباً با حرف ربط «که» استعمال می‌شود و بعضی آن را «بای تعریف» و «بای ربط» و «بای اشاره» خوانده‌اند.

(۲) بای نکر با بای وحدت یکی است و اصل آن عدد یک است. این کلمه در فارسی دری به صورت «ای = ei» به کار رفته است.

(۳) کلمه «ای» وحدت هرگاه در فارسی دری به اسم مفرد ملحق شود هم مفهوم وحدت و هم معنی تنکیر را در بر دارد؛ طیبی را حاضر آوردند. اما هرگاه به اسمی که به صیغه جمع است پیوند تنها مفهوم تنکیر از آن برمی‌آید: طیبانی را حاضر آوردند. یعنی یش از یک طیب غیر معهود و ناشناخته.

(۴) اما کلمه دیگر که آن را «بای تعریف» و «بای معرفه» و «بای اشارت» خوانده‌اند نه مفهوم وحدت و نه معنی معرفه را در بر دارد. بعضی آن را «حرف ربط تعریف» خوانده‌اند و این باز به صواب نزدیکتر است: کسی نداند که آن از گجاست (ابری ۱۹۲).

(۵) میان زبان‌شناسان و محققان دربارهٔ ریشهٔ بای وحدت و نکره اختلاف نظر وجود دارد^۱

این دو کاربرد در دورهٔ مورد مطالعه ما به قدری مختلف است که به آسانی نمی‌توان هر دو را یک کلمه و از اصل واحد شمرد؛ اگر چه در تلفظ امروزی هر دو مانند کلمهٔ واحدی ادا می‌شوند.

این کلمه و مورد استعمال آن درست مانند موصول (الذی / الی) در زبان نازی است، و مثل این کلمات در عربی ضمناً مفهوم معرفه را نیز در بر دارد و به این طریق می‌بینیم که با بای نکره از دو ریشهٔ جداگانه منشعب شده‌اند و اگر چه در لفظ بکلی بر اثر تحول حروف یکسان شده‌اند، اما در معنی و مورد استعمال دو مفهوم مختلف را بیان می‌کنند که یکی تنکیر و یکی تعریف است.

(۶) اما در فارسی دری به خلاف فارسی میانه این کلمه همیشه همراه «که» ربط می‌آید و این امر نتیجهٔ ضعیف شدن جثهٔ لفظ است که در ذهن گویندگان برای ادای مقصود کافی نبوده و شباهت لفظی آن با دو کلمهٔ دیگر که یکی کسرهٔ اضافه و دیگری بای نکره خوانده می‌شود نیز شاید موجب اشتباه و محتاج تقویت و تصریح شده و در حقیقت حرف مرکبی به وجود آورده که باید مجموع دو جزء آن را حرف اضافهٔ مضاعف دانست.

(۷) استعمال موصول (که حرف مضاعف است) از قدیم‌ترین دورهٔ فارسی دری تا امروز رواج تام دارد.

از دیتی که از زوینه و سیمینه باشد... بنده را نیست (ص ۱۹۰)

هر قروما به ای با که ندارد که لقب پادشاه و وزیر بر خویشان نهاد (ص ۱۸۹)

۸) هرگاه صفت با ضمیر اشاره با اسم همراه باشد ای = i موصول غالباً به کار نمی رود:
آن چیز که رعیت را شاید پادشاه را هم نشاید (ص ۱۹۰)

۹) گاهی حرف «که» تنها و بدون موصول می آید:

درم که از و گرد آید راست چون سود است (ص ۱۹۱)

۱۰) گاهی، اگرچه به ندرت، میان صفت اشاره و ای موصول جمع می شود:

هر آن پادشاهی که خواهد تا خانه او بر جای بماند... (ص ۱۸۱)

۱۱) پای نکره گاهی به صورت کسره نوشته می شود و گاهی به نظر می رسد که حذف آن

نشانه گویش خاصی باشد. این گونه حذف در کتاب طبقات الصوفیه مکرر دیده می شود که اگر رسم الخط کاتب نسخه نباشد گویش محلی (شاید هرات) است:

روزگار از شبلی سخنان به من همی رسید (ش ۲۵۴)

خیر وفات محمد یوسف به بصره رسید به عم رسیدم که صفت نتوانم کرد (ش ۲۳۸)

ساختمان جمله

جمله و اجزاء آن

- ۱) در بحث از ساختمان جمله نخست لازم است که بعضی از اصطلاحاتی که در طی آن می‌آید، اگرچه ساده و معروف ذهن خوانندگان باشد، به اختصار شرح داده شود:
- الف) هر جمله ساده و مستقل خبری از دو قسمت اصلی تشکیل می‌شود: یکی قسمتی است که درباره آن حکمی می‌شود به ایجاب یا سلب، دیگری حکمی یا اسنادی است که درباره آن ذکر می‌شود. قسمت اول را نهاد و قسمت دوم را گزاره می‌خوانیم.
- ب) هسته اصلی نهاد اسم یا ضمیر است و وابسته‌های آن ممکن است صفت، یا متمم اسم، یعنی مضاف‌الیه، یا متمم با حرف اضافه باشد:
- مردی رشید - رشید صفت (مرد) است
- مرد کار - کار متمم اسم یا مضاف‌الیه اسم (مرد) است
- مردی از بزرگان - از بزرگان متمم اسم با حرف اضافه وازه است
- به جای هر یک از اجزاء وابسته مذکور در فوق ممکن است یک گروه اسمی شامل چند کلمه بیاید که مجموع آنها در حکم یک واحد از اجزاء جمله شمرده می‌شود.
- ج) قسمت دیگر جمله که گزاره خوانده شد نیز دارای یک هسته اصلی است که فعل است و وابسته‌های آن عبارتند از مفعول (هرگاه فعل جمله متعدی باشد) و متمم فعل (که با یک حرف اضافه می‌آید)، و قید، و صفتی که به نهاد اسناد داده می‌شود (هرگاه فعل اسنادی باشد).

دانشجو کتاب خرید - کتاب مفعول است
 استاد به دانشکده آمده - به دانشکده متمم فعل است
 استاد زود آمد - زود قید است
 درخت بلند است - بلند صفتی است که به درخت منسوب شده ؛ مستند است
 اینجا نیز هر یک از اجزاء وابسته مذکور ممکن است به جای کلمه واحد شامل چند کلمه،
 یعنی گروه اسمی باشد.

ترتیب اجزاء جمله

در فارسی دری

۲) در فارسی دری دوره نخستین (از آغاز تا اوایل قرن هفتم) ساختمان جمله از نظر ترتیب اجزاء آن نسبت به ادوار بعد آزادی بیشتری دارد. از آن پس در دوره فارسی دری و فارسی قرون اخیر نوعی یکنواختی و تحجر در ترتیب اجزاء جمله روی داده است. تنوع ترتیب این اجزاء در دوره اول که نتیجه عوامل مختلف مانند سادگی و پیروی از شیوه طبیعی گفتار و تأثیر ساختمان عربی در ترجمه‌های قرآن، و مانند آنهاست، به اندازه‌ای است که طبقه‌بندی انواع آنها را دشوار می‌سازد.

۳) ترتیبی که در آثار مشهور این دوران خاصه در کتابهایی که موضوع آنها حکایت و تاریخ است رایجتر و متداول‌تر است این است که هسته نهاد (اسم، ضمیر) در آغاز، وابسته‌های نهاد (صفت، متمم اسم) پس از آن، اجزاء گزاره (مفعول یا مستند، متمم مفعول، متمم فعل، قید) پیش از فعل، و فعل در پایان جمله قرار گیرد.

۱،۳) در جمله ساده یا فعل لازم که از دو جزء مرکب است غالباً نهاد در آغاز و پیش از فعل درمی‌آید:

امیر بدید (امیر ۸۴) موسی دعا کرد (نبا ۱۶۲)

و هر گاه متمم فعل نیز وجود داشته باشد میان نهاد و فعل قرار می‌گیرد:

ملاحان در دجله اوفتادند (امیر ۳۱) من از مجلس بیرون آمدم (درر ۱۳۸)

۲،۳) هر گاه فعل جمله متعدی باشد کوتاهترین صورت جمله و ترتیب آن چنین است:
 فاعل ، مفعول ، فعل

عصف قاضی را بخواند (سبک ۱۱۰) من ایشان را عقوبت نمی‌کنم (عصر ۳۰۸)

۳،۳) قید نیز گاهی پیش از فعل قرار می‌گیرد:

ایزد تعالی عمر دنیا از اول تا آخر دوازده هزار سال نهاد (سبک ۲۲)

۴،۳) و گاهی پس از آن:

سه روز درنگ کردند آنجای (سبک ۴۷)

۵۴) در موارد متعدد دیگر که محتاج ذکر و آوردن مثال نیست صورت ترتیبی اجزاء جمله عبارت از قرار گرفتن نهاد در آغاز و فعل در پایان و همه وابسته‌های نهاد و گزاره میان این دو جزء اصلی جمله است.

این ترتیب به تدریج بر صورتهای دیگر ساختمان جمله غلبه می‌یابد و در ادوار بعد رایج‌ترین و متداولترین صورت بیان مطلب می‌شود، چنانکه به جای خود خواهد آمد.

۴) اما از مختصات شیوه‌ای که در ساخت عبارات آثار این دوره وجود دارد آزادی ترتیب اجزاء جمله است، اعم از مواردی که به اقتضای اغراض بلاغی جمله ترتیبی خلاف نظم عادی یافته یا نویسندگان به حکم سادگی و پیروی از گفتار عادی روزانه در نوشته‌های خود مقید به رعایت ساختمان واحد و ثابتی در ترتیب جمله نبوده‌اند.

بعضی از انواع ترتیب اجزاء جمله که در دوره مورد بحث ما متداول بوده و در دوره‌های بعد جای خود را به نظم واحد داده‌اند از این قرار است:

۱،۳) تقدیم فعل بر فاعل و اجزاء دیگر جمله:

پوشیده است علم او بر اهل آسمان و زمین (مسر ۱۲۷)

عاجزند علما از دانستن این حروف (مسجد ۱۶، ۱۲۹۸)

۲،۴) تقدیم فعل بر مفعول:

ابلیس سجده نکرد آدم را (مسر ۷۵)

پس یعقوب... علتی صعب پیش آمد او را (مسجد ۲۳۳)

۳،۴) تقدیم فعل بر فید:

پسران و دختران آمدندش بسیار (مسر ۱۱۱)

(باطنیان) بر هر جایگاه دعوت همی کردند پنهان (مسل ۱۳۶۹)

۴،۴) تقدیم فعل بر متمم فعل:

خدای تعالی فریشتگان را بعیراند به هوا اندر (مسر ۱۶۲)

من شما را از ایشان برهانم به قدرت خویش (مسر ۱۵۲۵)

۵،۴) مفعول که ضمیر پیوسته است پس از فعل می‌آید:

خدای (عزوجل) فرمایدش که بازگرد از مشرق (مسر ۱۶۰)

بدادیش پیامبری (مسر ۱۲۲)

۶،۴) گاهی صفت یا بدل مفعول بعد از فعل می‌آید:

ولید را فرموده امیر مدینه، تابعیت ازین چهار کس یستند (مسل ۱۲۹۸)

ایزد تعالی اسرا قیل را زنده گرداند، صاحب صور را (مسر ۱۳۲۴)

و گاهی پیش از آن:

جماعتی از خویشان راه مردان دلیر، آنجا فرستاد (سپید ۱۳۲۹)

مر عیسی راه، پسر مریم راه، کرامت کردیم به عجایبها و نشانیها (سپید ۱۷۰۴)

(۷۰۴) تقدیم مقعول بر فاعل و فعل:

معتمد را برادر به جنون متهم کرد (سپید ۱۲۲۵)

ادریس ع را خدای عز و علا سوی ایشان فرستاد (سپید ۱۱۱۱)

(۸۰۴) گاهی قید در آغاز جمله قرار می‌گیرد:

بحقیقت ندانستم از وی چیزی (سپید ۱۲۵۸)

روزی به میدان رفت که گوی زنده (سپید ۱۱۰۶)

(۹۰۴) صفت مسندالیه در جمله‌های اسنادی بعد از فعل (رابطه) می‌آید:

رئیی بود محتشم (سپید ۱۹۷۰)

در آن صحرا دیوارستی بود بیران (سپید ۱۹۱۲)

جمله اسمی

(۵) در فارسی دری و نوشتاری امروز جمله اسنادی لااقل دارای سه جزء است: دیوار

سفید است

که جزء اول را مسندالیه و جزء دوم را مسند و سومی را رابطه می‌خوانند و این سومی در

گویشهای شهرستانها به صورتهای $1a = 118$ و $2a = 118$ و $3a = 118$ و $4a = 118$ ادا می‌شود:

(۱۰۵) در دوره اول فارسی دری که موضوع بحث ماست و آن را دوره تکوین خواندیم

البته همه جا کلمه «است» رابطه (دیگر کس مفرد مضارع از فعل بودن) ثبت شده است (جز در

مواردی که ذکر خواهد شد) اما به یقین نمی‌توان دانست که در گفتار عادی نواحی مختلف این

سرزمین کلمه مزبور چگونه تلفظ می‌شده است. ابن سینا در بیان رابطه نسبت در فضا یا اشاره

به این نکته و تصریح کرده که این کلمه یعنی نشانه اسناد در تداول عام فتحه آخر کلمه است.

(۲۰۵) امروز نیز در بعضی از نواحی ایران و بعضی از نواحی فارسی زبان بیرون از مرزهای

ایران نشانه اسناد فتحه آخر کلمه است، اگرچه در تلفظ رسمی مرکز و نواحی دیگر این فتحه به

کسره تبدیل شده است:

دیوار سفید است: دیوار سفید، دیوار سفید.

جمله اسمی در فارسی دری

(۶) جمله اسمی در فارسی دری صورتهای گوناگون و موارد استعمال مختلف دارد. از این

قرار:

(۱۰۶) در جمله‌های اسنادی که مسند آنها صفت برتر است گاهی فعل (رابطه) محذوف

است. این گونه جمله‌ها را «جمله اسمی» می‌خوانیم:

از همه خلق به ابراهیم آن حقتر که... (بسر ۲۵۶)

هر که در این معنی کاملتر فضیلت او بر امثال خود زیادت تر (سلاطین ۲)

۲۴۶) در این گونه جمله‌ها گاهی صفت برتر که مسند است متممی یا حرف اضافه «از» دارد:

آتش فاضلتر از گل (بسر ۱۶۹)

به مردی کشته شویم به از آن که اسیر است (سلاطین ۱۵۵)

۳۴۶) در جمله‌های اسمی یا صفت برتر گاهی متمم صفت یا حرف «که» می‌آید:

باری به مرگ می‌روند به که بر دست دشمن (بسر ۵۵۷)

غنا فاضلتر که فقر (معمری ۲۲)

۴۱۶) در جمله‌هایی که با ادوات تشبیه و قید مقدار «چنین، چنان، همچنان، چندان» همراه است فعل به قرینه جمله قبل حذف می‌شود:

ما را قحط افتاد همچنان که همه خلق را (بسر ۳۱۵)

آن کنیه‌ای بود که نرسان آن را معظم داشتند چنان که عرب کعبه را (بسر ۱۳۲)

۵۱۶) پس از فعل دیدن گروه‌های اسمی می‌آید که وضع و حالت مفعول را بیان می‌کند و در این مورد باید آنها را «عبارت وصفی» خوانند:

حوا را به بالین خویش دید نشسته بر تخت (بسر ۷۲)

او را دید زرد گشته و نحیف شده و چشم از گریه در مفاک افتاده (بذکر ۴۲)

۶۱۶) فعل «یافتن» نیز گاهی جمله وصفی، یعنی گروه اسمی، می‌پذیرد که بیان وضع و حالت مفعول است:

اسماعیل را یافت بر سر کوهی نشسته (بسر ۲۳۹)

وی را یافت بر خاک خفته و دُرّه زیر سر نهاده (معمری ۲۹۷)

۷۱۶) گاهی در بیان تعلق و ملکیت فعل اسنادی حذف می‌شود:

ز من جُستن و ره نمودن ز تو به جان آمدن جان قزودن ز تو (نظامی)
خواندن از تو و رسانیدن از من (بیا ۷۲)

۷) گاهی فعل با اجزاء دیگر جمله میان صفت و موصوف فاصله می‌شود:

در همسایگی ما دخترکی است پشیم (بسر ۱۲۳) کوهها پدیدار آمد بزرگ (بسر ۵۲۸)

۸) حرف پرسش «کوه» همیشه در جمله اسمی استفهامی درمی‌آید و هیچ‌گاه در این گونه جمله‌ها فعل (یا رابطه) به کار نمی‌رود:

دست به بر رگ او نیز روان کن نگ او ای دم تو رونق ما رونق بازار شو کو
(سمر ۱۵: ۲۱)

هنگامی که پدر با هوش آمد گفت: یوسف کو، راحت دل و جان من کو، چشم و چراغ من کو
(نصیر ۱۳۱)

۹) قید پرسش از مکان که کلمهٔ «کجا» است گاهی در بیان ناپیدائی کسی یا چیزی با حذف فعل (یا رابطه) به کار می‌رود:

ز پبایت که افکند و جایت که جست کجا آن همه حزم و رای درست (شعاع ۱۹: ۱۹)
کجا آن شیخ کسانش در جهال زد پنانچه بر درفش کاویان زد (حمید سرر مظفر)
۱۰) کلمهٔ «آن» که در بیان تعلق و مالکیت به کار می‌رود، آنجا که مراد از عبارت تقسیم و توزیع باشد در جملهٔ گاهی بدون فعل می‌آید و جملهٔ اسمی می‌سازد:

رازدار من تویی ای شمع و یار من تویی غمگسار من تویی من آن تو، تو آن من
(سمر جهری ۱۷۱)

۱۱) کلمهٔ «را» در بیان تعلق و مالکیت نیز گاهی جملهٔ اسمی می‌سازد، یعنی با عدم ذکر فعل:

گر مخیر بکنندم به قیامت که چه خواهی دوست ما را و همه نعمت فردوسی شما را
(سعدی ۱۴)

۱۲) کلمهٔ «بس» نیز در ساختمان جملهٔ اسمی گاهی به کار می‌رود:
بشم از هوا گرفتن که پری نماند و بسالی به کجا روم ز دست که نمی‌دهی مجالی
(سعدی ۱۳۶)

فاعل متعدد

۱) هر گاه فاعلها در جملهٔ متعدد باشند با حرف عطف «و» یا حرف ربط «و» به هم می‌پیوندند و در این حال ارتباط آنها با فعل جمله چنین است:

۲) هر گاه فاعلهای متعدد با حرف عطف به هم پیوسته باشند فعل جمله بیشتر به صیغهٔ جمع می‌آید و گاهی مفرد:

۱، ۲) غالباً فعل به مطابقت با چند فاعل معطوف با «و» به صیغهٔ جمع می‌آید:
من و برادریم و غلامکی هندو که با ما بود وارد شدیم (سفر ۴)

آدم و حوایر آن کوه سرتدیب همی بودند (طری ۱۰)

۲، ۲) گاهی فعل به صیغهٔ مفرد می‌آید و موارد این استعمال کمتر است:
وحش و طیور در فرمان او بود (ربیع ۱۲)

۳) هرگاه پیوند با حرف ربط «یا» باشد نیز هر دو صورت، یعنی مطابقت و عدم مطابقت،

وجود دارد.

(۱۴) فعل به صیغه جمع می آید:

موسی با همه بنی اسرائیل رفتند (طبری ۱۳۹)

لشکر او با برادرش و شمشیرگرد آمدند (زیر ۱۵۸)

(۲۴) فعل به صیغه مفرد می آید:

ابلیس با آن فرشتگان به زمین آمد (طبری ۱۴۵)

یعقوب با همه فرزندان به مصر آمد (تسیر ۳۱۹)

مطابقت اسم جمع

(۱) در اصطلاح «اسم جمع» به کلمه‌ای اطلاق می شود که در لفظ مفرد و در معنی جمع باشد، مانند لشکر، سپاه، گروه، خلق و مانند آنها.

(۲) فعل جمله‌هایی که فاعل یا مسند‌الیه آنها اسم جمع باشد در این دوره گاهی مفرد می آید و گاهی جمع:

(۱۱۲) اسم جمع با فعل جمع:

خلق روی سوی ابراهیم نهادند (طبری ۱۴۸۰)

قوم عاد هیچ حیل نداشتند (تسیر ۱۵۷)

سپاه شیراز از جوانب درآمدند (مزدین ۱۱۱۵)

(۲۴) فعل جمله‌ای که فاعل یا مسند‌الیه آن اسم جمع است گاهی مفرد می آید:

سپاه بر وی جمع گشت (سبل ۵۳)

پس روی بگرداند گروهی از ایشان (سبل ۱۱، ۱۴۸)

از بدی او لشکر بروکینه ور گشته بود (تسیر ۱۱۰۰)

(۳) بعضی کلمات در این دوره به عنوان اسم جنس به کار می رود و به این اعتبار فعل متعلق به آن مفرد است. از آن جمله است کلمه «مردم» که معادل کلمات انسان و بشر و جمعیت است و فعل آن مفرد می آید:

مردم شهر آمدن گرفت فوج لوج (بهریه ۱۵۶۱)

چنانکه مردم به شب تاریک ترسد (مدا ۱۴۲)

(۴) و به این اعتبار است که کلمه «مردم» در آثار این دوره گاهی جمع بسته می شود:

مردمان اندر فقر و غنا بر کسی سخن گفته‌اند (مهری ۲۸)

(۵) در ادوار بعد کلمه «مردم» در بیشتر موارد اسم جمع تلقی شده و فعل آن به صیغه جمع آمده است:

مردم مملکت هر وقت از نقطه‌ای به نقطه دیگر سفر می کردند با اسب می رفتند (میری - داستانها ۱۶۱)

مردم چه اسمها روی خودشان می‌گذارند (صابت: حاشه ۱۵۱)

تکرار

۱) از جمله مختصات شیوهٔ نثرنویسی در این دوره تکرار فعل و بعضی دیگر از اجزاء جمله است. در این دوره نویسنده با کمی ندارد از این که فعل را، خاصه صیغه‌های فعل استادی «بودن» را در آخر چندین جملهٔ متوالی تکرار کند. در ادوار بعدگویی این تکرار ناپسند را شمرده و چند جملهٔ استادی را با حذف فعل رابطه در پی هم آورده و به هم عطف کرده‌اند: یوسف صدیق خدای بود، پسر یعقوب اسرئیل خدای بود، پسر اسحق ذبیح خدای بود، پسر ابراهیم خلیل خدای بود (نسر: ۲۵۱)

مر آدم را از آن گل بیافرید و بدان گل اندر سیه بود و سپید بود و سرخ بود و زرد بود و سخت بود و مست بود و سنگ بود و سنگدریزه بود (طری: ۳۱۶)

فعل‌های دیگر نیز به همین قرار مکرر شود:

این را نیکو دار و عزیز دار تا عجایب بینی (نسر: ۳۰۳)

چون به بازار درآمد قرصی از آستین بیرون گرفت و خوردن گرفت (صیری: ۷۲)

تکرار گفت

۲) گاهی در نقل قول که با کلمهٔ «گفت» بیان می‌شود در بیان عبارتهای متقول کلمهٔ «گفت» را تکرار می‌کنند.

چون طالوت او را چنان دید گفت: به حرب جالوت توانی رفتن؟ داود گفت: توانم. گفت: به حرب جالوت روم و او را هلاک کنم (طری: ۱۵۵)

نزدیک بوبکر رفت گفت یا بابکر- بینی که این مرد چه می‌کند. گفت ما را گفته بود که... و ما را بدین خواری باز می‌گردانند (نسر: ۳۱۵)

فعل‌های آغازی

فعل‌های آغازی کلماتی را می‌گوئیم که بر شروع جریان فعلی دلالت می‌کنند، و فعلی که منظور اصلی است غالباً به صیغهٔ مصدر است:

گرفتن:

و جستن گرفتند و هیچ جای خبر نیافتند (بهرز: ۱۴۹)

بفرمود تا هیزم کشیدن گرفتند به اشتر و اسیر و خر (طری: ۱)

مهدی از خراسان سپاه فرستادن گرفت (سپهر: ۳۳۵)

آغازیدن:

آغازیدند برگ‌های درخت انجیر بهشتی بر اندام خویش پوشیدن (س: ۲۱۵۱۱)

من آغازیدم عریقه کردن و او را مالیدن (بهرت ۱: ۳۱۲)
آغاز کردن:

سرگنجه‌های کهن باز کنند / سپه را درم دادن آغاز کرد (نامه)
آغاز کرد تا پیش خواجه رود (بهرت ۱: ۱۹۰)
غلامان گریه و زاری آغاز کردند (سک ۱۵: ۱۰۷)
ایستادن:

یوسف بدان چاه به گریستن ایستاد (شری ۱۷۶)
به نهر روان شد (ابومسلم) و سپاهها رسیدن اسناد به استقبال وی (سک ۱۲۸)
در آمدن:

زاهد پرسید که از کجا می آئی و قصد کجا داری؟ او مردی بود جهان گشته... در آمد و هر چه از
اعاجیب عالم پیش چشم داشت باز می گفت (بهرت ۱: ۱۷۶)

حذف معین فعل

۱) در صیغه‌هایی از فعل که با معین فعل صرف می‌شوند (ماضی نقلی، ماضی پیشین) هر
نگاه دو جمله معطوف یا متوالی از صیغه واحدی بیاید غالباً جزء معین فعل را برای احتراز از
تکرار به قرینه حذف می‌کنند. در این دوره حذف در فعل جمله آخر انجام می‌گیرد، اما در
ادوار بعد فعل قبلی است که مورد حذف است:

شیر و پدر خویش را به حصار فرستاده بود و بند کرده (شری ۳۴۹)
من آنجا رسیده‌ام و زیارت کرده (سک ۱۳۶۸)
آن را در خانه نهاده باشند و در آن راسته (سک ۱۲۵۷۰۱)

صیغه‌های فعل

در جمله‌های مرکب

۱) در جمله‌های شرطی زمان فعلها نسبت به یکدیگر صورت‌های ذیل را می‌پذیرند:
۲۰۱) فعل شرط و جواب شرط هر دو در حال یا آینده واقع می‌شود و بنابراین هر دو به
صیغه مضارع است:

اگر او نفرماید ما با تو یاری نکنیم (شری ۳۱۹)
اگر باران و آتش نباشد گل و دود نباشد (صانع ۷۵)

۳۰۱) شرط منتفی است و طبعاً جواب شرط نیز انجام نگرفته است یا نمی‌گیرد، در این
حال فعل هر دو فاعل پیرو و پایه به صیغه ماضی تودیدی است، یعنی مصوت -ای = آ به
آخر آنها افزوده می‌شود:

اگر صانع عالم دو بودی یکی از ایشان مر آن دیگر را از صانع بازداشتی (صانع ۱۵۸)

اگر اینها را... همه برشمریدی کتاب دراز گشتی (جامع ۱۶۳)
 اگر من دانستی که جان کندن بدین دشواری است هیچ خلق را جان نگر فتمی (مهری ۳۶۳)
 ۴۱۹) شرط ناممکن یا محال است و طبعاً فعل فراکرد پایه نیز انجام ناگرفتنی است. در این حال هر دو فعل شرط و جواب شرط به صیغه مضارع است و با افزودن یای تردیدی به آخر آن:

اگر موش تواندی پلنگ را بخوردی از دوستی (جامع ۱۷۲)
 ۵۱۹) گاهی میان دو فراکرد شرط و جواب شرط حرف ربط «که» درمی آید و این نادر است:

اگر صد هزار مجنون صفت باشند که همه از پای درآیند (عهدات ۱۱۱۰)

۲) ماضی اخباری به جای مضارع التزامی:
 پیش از آنکه پیغامبر ما (ع) هجرت کرد و به مدینه آمد مردمان مدینه همه خط داده بودند بر مهری عبدالله بن ابی سلول (مهری ۳۲۲)

ما را از شکمهای مادران ما بیرون آورد بی آنکه هیچ چیزی بدانستیم (جامع ۱۹)
 ۳) ماضی پیشین به جای ماضی تام:

چون از دریا بیرون آمده بودند... قومی را دیدند (مهری ۷۳)
 چون لختی از شب رفته بود به خانه پیغامبر اندر افتادند (مهری ۳۶۳)

۴) ماضی پیشین به جای صیغه التزامی:
 آن کیمیا بر مس می نهاد و جمله زر می گشت بی آنکه موسی فرموده بود (مهری ۱۷۵)

۵) ماضی اخباری با پسوند یای مجهول (= ا) به جای مضارع التزامی:
 عمادالدوله را هیچ پسر نبود که ذکر آن کرده شدی (سمل ۱۳۹۱)

۶) مضارع اخباری به جای مضارع التزامی:
 ما را خدای دیگر باید که او را می پرستیم (مهری ۲۸)
 یا موسی، ما را نیز خدائی کن که تا او را می پرستیم (مهری ۲۸)

تأثیر عربی

۱) در ترجمه آیات قرآن مجید، شاید بر اثر دقت و احتیاطی که مترجمین در نقل عین آیات از عربی به فارسی داشته اند گاهی صیغه های صرف فعل و ساختمان جمله را عیناً مطابق اصل عربی آورده اند که خلاف روش فارسی است، و نظیر آنها در مواردی که عبارت ترجمه لفظ به لفظ نیست به تدرت دیده می شود.

۲) در ترجمه مفعول مطلق عربی:
 سخن گفت خدای با موسی گفتنی (مهری ۱۳۰) و کلم الله موسی تکلیماً (ب) (۱۹۶۲)

بپارند بسیار دنی آخری ۱۳۰۵ = و یَلْمُوا تَلْمِیْعاً ۱۶۲

(۳) در ترجمه «کان»:

بودیم می کردیم = کُنَّا نَعْمَلُ ۱۵۳

بچشید عذاب بدانچه بود بد می ساختید دهری ۱۵۰۰ = فذوقوا العذاب بما كنتم تكسبون ۱۵۱ برای ۱۶۱

(۴) آمدن به = آوردن

یا صالح بیای به ما بدانچه می وعده کنی ما را آخری ۱۵۱۰ = یا صالح ائنا بما تعدنا ۱۵۱۱ برای ۱۷۷
(۵) بودن ضمیر مشترک:

چون معادل ضمیرهای مشترک «خود، خویش، خویشان» در عربی وجود ندارد در ترجمه آیات قرآن مجید ضمیر شخصی به جای آن می آورند، این استعمال در غیر این مورد دیده نشده است:

همه کسهای شما را اینجا آرید دهری ۱۳۱۷ = انونی باهکم اجمعین ۱۱۹۳
بسوزید او را و نصرت کنید خدایان شما را، اگر هستید کنندگان کار صواب انصر ۲۵۸ = قالوا خرقوه وانصروا آلهکم ان کنتم فاعلین ۱۱۹۸

ضمیر شخصی برای غیر انسان

(۱) گاهی برای اشاره به غیر انسان ضمیر شخصی «او» و «ایشان» می آید:
(۱۶۱) ایشان برای غیر انسان:

اکنون مشغول شوم به یاد کردن خواب و بیداری و منافع ایشان ۱۷۸
مرغان اندر زره بسیار ببردند و بگرفتند که بال ایشان شکسته بود ۳۶۱
(۲۶۱) ضمیر «او» برای غیر انسان:

همه بیابانها... از حدود سیستان است و او را به میانه همه بنا کرده اند ۲۵
اما حدود سیستان و شهرهای او که چندست از کجا تا کجاست ۲۴

مطابقت فعل با نهاد

در افراد و جمع

(۱) فاعده کلی و عام آن است که فعل در افراد و جمع یا فاعل یا مسنداً به مطابقت کند و اثبات این نکته محتاج مثالهای بسیار نیست.

(۱۶۱) نهاد و فعل هر دو مفرد:

آدم (ع) هر سالی از زمین هندوستان به مکه شدی ۱۰۴

امیر چون راقعه بخواند بوشش و به غلامی خاص داد ۲۰۱

(۲۱) نهاد و فعل هر دو جمع:

مهربان بنی اسرائیل گرد آمدند (سفر ۴۸۶)

ایشان در آمدند و همه را پاکه بکشتند (سجل ۱۳۱۴)

(۲) اما اگر فاعل بیجان به صیغه جمع یا اسم جمع باشد فعل غالباً با آن مطابقت نمی‌کند و به

صورت مفرد می‌آید:

کشتی‌هایر سر آب همی رود رسید (۱۲ ۱۵۲۴)

سیحان و جیحان دو جوی است به زمین هند (سجل ۱۳۷۴)

(۳) گاهی نیز فاعل با مسندالیه متعدد، یا معدود عدد است و فعل آنها به صیغه جمع آمده

است.

ده کور و دارحین دو شهرک اند میان بم و جیرفت (معدود ۱۱۲۸)

معطان، خجادهک... شهرکهایی اند از حدود بخارا (سفر ۶۰۶)

(۴) هرگاه نهاد جمله عدد و معدود باشد فعل یا عدد مطابقت می‌کند:

آن هفتاد زن که آنجا بودند او را پدیدند (سفر ۴۳۹)

هر سه پسر به پادشاهی نشستند (سفر ۱۲۹)

(۵) مطابقت فعل با فاعل جمع (صیغه جمع، اسم جمع، معدود عدد):

سطح و خط راست کدامند؟ اما خط راست کوتاهترین خط است اندر میان دو نقطه که نهاییهای

او اند (الفهم ۱۷)

همه خطهای راست که از مرکز بیرون آیند و به محیط دست همچند یکدیگر باشند (الفهم ۸)

عدم مطابقت:

عده‌های مشترک کدام است (الفهم ۴۶)

کوهها چنان شود چون ریگ نوده‌هایی که زیر آن را بجنابانی از زیر همه فرود آید (سفر ۴۴۷)

(۶) گاهی نیز به ندرت فعل مفرد برای نهاد جمع می‌آید:

چنانکه حکیمان به گفتار حکمت‌ها را پدید می‌کند (سجد ۱۱ ۴۸۴)

ایشان خود هرگز این گمان به شاه سیماب نبردی (سجد ۱۲ ۱۱۴)

جمله‌های ساده و مستقل

یکی از مختصات نشر این دوره (از آغاز تا اوایل قرن هفتم) کوتاهی جمله‌های ساده است

که یا مستقل‌اند و به توانی در پی یکدیگر می‌آیند، یا با حروف عطف و رابطه و موصول به هم

می‌پیوندند. در این نوشته‌ها کوتاهی جمله‌ها به سبب آن است که نویسندگان از آوردن

فراکردهای متمم اجزاء جمله پرهیز دارند و این فراکردها را به صورت جمله مستقل در پی

فراکرد اصلی قرار می‌دهند. از مترادفات هم که در ادوار بعد رایج شده است غالباً اثری نیست.

این شیوه نویسنده‌گی که آن را نثر مرسل می‌خوانند بیشتر در انواع تاریخ و داستان متداول است. اما در انواعی که در اصطلاح نثر منشیانه یا نثر مصنوع خوانده می‌شود و از اواسط قرن ششم رواج یافته است جمله‌های مرکب و مترادفات متعدد به کار می‌آید.

(۱) این عبارات از تاریخ بلعیمی نمونه‌ای از آثار نیمه قرن چهارم هجری است:

(اردشیر) به شهری شد نام او اردشیر خره از حدود پارس

و اندر آن شهر ملکی بود نام او مهرک

اردشیر با او حرب کرد

و او را بگرفت

و منجمان او را گشتند (یعنی اردشیر را) که از نسل این ملکه مهرک فرزندی بود که مملکت تو بدو بشود

و اردشیر مهرک را بکشت

و هر که از نسل او یافت همه را بکشت از خرد و بزرگ و زن و مرد

تا این شد که بر روی زمین کس نماند از نسل او

و دختری بود مهرک را ده ساله

بگریخت از اردشیر

و از شهر بیرون شد... (نسخه ۸۹۷-۸۹۸)

(۲) نمونه ذیل نیز از تاریخ بخارا مثالی برای این معنی است:

امیر حمید به ملک بنشست به اول شعبان سال بر سیصد و سی و یک

ابوذر وزیر او شد

و وی قاضی بخارا بود

و به روزگار وی کسی از وی فقیه‌تر نبود

و مختصر کافی تصنیف او بود

و چون امیر حمید وفات یافت هر کسی جایی قرار کردند

امیر حمید از بخارا بیرون آمد

و به نیشابور رفت

و ابوعلی اصفهانی امیر نیشابور بود

بفرستاد تا او را بگرفتند

و ولایتها صافی کرد

و مخالفان را پراکنده کرد

و نیشابور را به ابراهیم سیمجور داد (تاریخ بخارا ۱۴۲)

جمله‌های مرکب

(۳) این چند سطر نمونه‌ای از نثر منشیانه کلیلّه و دمنه ابوالمعالی نصرالله منشی است که تاریخ تألیف آن قرن ششم هجری است:

هر که بر درگاه ملوک بی جرمی جفا دیده باشد، و مدت رنج و امتحان او دراز گشته، یا شریری معروف که به حرص و شره فتنه جوید، و به اعمال خیر کم گراید، یا صاحب جرمی که یاران اولادت عفو دیده باشند و او تلخی عقوبت چشیده، یا در گرو شمال شریک بوده باشند و در حق او زیادت میانه‌ی رفته، یا در میان اکثاف خدمتی پسندیده کرده، و یاران در احسان و شرف بر وی ترجیح یافته، و یا دشمنی در منزلت بر وی سبقت جسته، و بدان رسیده، یا از روی دین و مروت اهلیت اعتماد و امانت نداشته، یا در آنچه به مضرت پادشاه پیوندد خود را مضعی صورت کرده، یا به دشمن سلطان الشجا ساخته و در آن قبول دیده، به حکم این مقدمات پیش از امتحان و اختیار تعجیل نشاید فرمود پادشاه را در فرستادن او به جانب خصم و محرم داشتن در اسرار رسالت. (دمنه ۱، ۷۲: ۷۰)

(۴) عین همین مطالب را در ترجمه دیگری از کلیلّه و دمنه می‌بینیم که در همین دوران انجام گرفته و نویسنده به شیوه دیگری از طول جمله‌ها کاسته و در واقع فراکردهای متعدد را به صورت عبارتهای پیوسته به جمله اصلی آورده است:

چند چیز است که بیم آن بود که چاکر را به خیانت و غدر آرد: یکی آنکه او را بی‌گناهی از خود دور دارند و به کرم باز نیارند، دیگر آنکه چاکر در نفس خویش صاحب قناعت نبوده، حرص و آز و طمع‌پیشی او را بر غدر و خیانت دارد، دیگر آنکه گناهی کرده بود و از عقوبت ترسد، آن غدر را سبب رستگاری خود داند، دیگر آنکه او را سختی برسد و آن را از وی بر توان داشتن و برنداری، دیگر آنکه چیزی در دست دارد از وی بازگیری، دیگر آنکه عملی دارد او را معزول کنی، دیگر آنکه در میان همسران خود گناهی کند از ایشان درگذاری و او را عقوبت کنی، یا عقوبت او بیش از دیگران فرمائی، دیگر آنکه در رنج خدمت با دیگران یار بود و پایگاه ایشان بر وی بیفزائی، دیگر آنکه در دین او خطی بود و از مهر خود در آن موافقت نیابد، یا در کاری بود که سود او بود و زیان مملکت باشد، دیگر آنکه با دشمنی از آن پادشاه دوستی و صحبت دارد. (داستانهای پیدای ۸۱)

(۵) اما در همین دوره است، یعنی از اواسط قرن ششم، که نثر مصنوع رواج می‌یابد و از مختصات آن جمله‌های مرکب و طولیل و اوصاف متعدد و مترادفات مکرر است.

عبارات ذیل از کتاب مقامات حمیدی است:

به وقتی که جرم آفتاب روزافزون از جرم بر خاله گردون می‌تافت، و صورت ماه تابان بر چرخ گردان از گوشه قبضه کمان نظاره می‌کرد، و سحاب منجانب‌گون عقد مروارید بر بساط

زمین می‌بارید، و کام چمن در عشق سمن سر خویش می‌خارید، و زش نسیم عنبر بیز در باغ
سپید گلیم اثری نداشت، و عندلیب خوشگویی از گل خوشبوی خیری نداشت، حوضها چو
صرح معرّد و جوشن مرزّد بود و بساط نوبت بهمن چون دولت تهمین میبهد، در چنین وقتی
چنان اتفاق افتاد که... (اطلاعات سیّدی، امجدان، ص ۱۳)



UC-NRLF



B 4 026 757



Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA